

No. 30614

**ITALY, BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF, GREECE,
IRELAND, LUXEMBOURG, NETHERLANDS,
PORTUGAL, SPAIN and UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Single European Act (with final act). Signed at Luxembourg
on 17 February 1986 and at The Hague on 28 February
1986**

*Authentic texts: Danish, German, Greek, English, Spanish, French, Irish,
Italian, Dutch and Portuguese.*

Partial termination of the above-mentioned Act

Registered by Italy on 28 December 1993.

**ITALIE, ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D',
BELGIQUE, DANEMARK, ESPAGNE, FRANCE,
GRÈCE, IRLANDE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS,
PORTUGAL ET ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Acte unique européen (avec acte final). Signé à Luxembourg
le 17 février 1986 et à La Haye le 28 février 1986**

*Textes authentiques : danois, allemand, grec, anglais, espagnol, français,
irlandais, italien, néerlandais et portugais.*

Abrogation partielle de l'Acte susmentionné

Enregistré par l'Italie le 28 décembre 1993.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

EUROPÆISK FÆLLES AKT

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK,

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SPANIEN,

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN PORTUGAL,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE
STORBRIANNIEN OG NORDIRLAND,

SOM ER PAST BESLUTTET PÅ at fortsætte det værk, der blev påbegyndt med traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber, og på at omskabe alle de indbyrdes forbindelser mellem deres stater til en europæisk sammenslutning i overensstemmelse med den højtidelige erklæring fra Stuttgart af 19. juni 1963,

SOM HAR SAT SIG FOR at virkeliggøre denne europæiske sammenslutning på grundlag dels af Fællesskaberne, der fungerer efter deres egne regler, dels af Det europæiske udenrigspolitiske Samarbejde mellem signatarstaterne samt at give denne sammenslutning de nødvendige virkemidler,

SOM ER BESLUTTET PÅ at fremme demokratiet på grundlag af de grundlæggende rettigheder, der er anerkendt i medlemsstaternes forfatninger og love, i Konventionen til beskyttelse af Menneskerettigheder og grundlæggende Frihedsrettigheder og i Den europæiske Socialpagt, navnlig frihed, lighed og social retfærdighed,

SOM ER OVERBEVIST OM, at den europæiske idé og de resultater, der er opnået inden for økonomisk integration og politisk samarbejde, tillige med behovet for ny udvikling, svarer til ønsket hos de demokratiske befolkninger i Europa for hvem Europa-Parlamentet, der er valgt ved lige og almindelig valgret, er et uundværligt udtryksmiddel,

SOM ER SIG DET ANSVAR BEVIDST, der påhviler Europa med hensyn til at bestræbe sig på i stadig højere grad at tale med én stemme og til at handle med sammenhold og solidaritet for mere effektivt at forsvare de fælles europæiske interesser og Europas uafhængighed, samt med hensyn til ganske særligt at lægge vægt på de demokratiske principper og overholdelsen af de retsprincipper og menneskerettigheder, som de værner om, for sammen at yde deres eget bidrag til bevarelsen af mellemfolkelig fred og sikkerhed i overensstemmelse med den forpligtelse, de har indgået under De forenede Nationers pagt,

SOM ER BESLUTTET PÅ at forbedre den økonomiske og sociale situation gennem en uddybning af fælles politik samt ved forfølgelse af nye målsætninger, og på at sikre, at Fællesskaber-

ne kan fungere bedre ved at gøre det muligt for institutionerne at udøve deres beføjelser på betingelser, der i videst muligt omfang er i overensstemmelse med Fællesskabets interesser,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at stats- og regeringscheferne på deres konference den 19.-21. oktober 1972 i Paris har godkendt målet: en gradvis gennemførelse af Den økonomiske og monetære Union,

SOM TAGER HENSYN TIL bilaget til formandskabets konklusioner fra Det europæiske Råds samling den 6. og 7. juli 1978 i Bremen samt Det europæiske Råds resolution om oprettelse af Det europæiske monetære System (EMS) og dertil hørende spørgsmål, der blev vedtaget den 5. december 1978 i Bruxelles, og som bemærker, at Fællesskabet og medlemsstaternes centralbanker på grundlag af denne resolution har truffet en række foranstaltninger til iværksættelse af det monetære samarbejde,

HAR VEDTAGET at udfærdige denne Akt og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Leo TINDEMANS,
Udenrigsminister;

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING:

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Hans-Dietrich GENSCHER,
Forbundsminister for udenrigsanliggender;

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK:

Karolos PAPOULIAS,
Udenrigsminister;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SPANIEN:

Francisco FERNANDEZ ORDONEZ,
Udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

Roland DUMAS,
Udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND:

Peter BARRY, T.D.,
Udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Giulio ANDREOTTI,
Udenrigsminister;

HANS KONGELIGE HOJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG:

Robert GOEBBELS,
Statssekretær i udenrigsministeriet;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

Hans van den BROEK,
Udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN PORTUGAL:

Pedro PIRES DE MIRANDA,
Udenrigsminister;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE
STORBRIANNIEN OG NORDIRLAND:

Lynda CHALKER,
Stedfortrædende minister for udenrigs-
og Commonwealthanliggender;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem
i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestem-
melser:

AFSNIT I

FÆLLES BESTEMMELSER

ARTIKEL 1

De europæiske Fællesskaber og Det europæiske politiske Samar-
bejde har som målsætning sammen at bidrage til konkrete frem-
skridt i forbindelse med den europæiske sammenslutning.

De europæiske Fællesskaber bygger på traktaterne om oprettelse
af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, Det europæiske øko-
nomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab samt
på de senere traktater og akter, der har ændret eller supple-
ret disse.

Det politiske Samarbejde gennemføres i henhold til afsnit III.
Indholdet af dette afsnit bekræfter og supplerer de procedurer,
som er fastlagt i rapporterne fra Luxembourg (1970), København
(1973) og London (1981) samt i den højtidelige erklæring om
Den europæiske Union (1983), og den praksis, der gradvis er
blevet indført medlemsstaterne imellem.

ARTIKEL 2

Det europæiske Råd består af stats- og regeringscheferne i
medlemsstaterne samt af formanden for Kommissionen for De

europæiske Fællesskaber. Disse bistås af udenrigsministrene og et medlem af Kommissionen.

Det europæiske Råd samles mindst to gange årligt.

ARTIKEL 3

1. De europæiske Fællesskabers institutioner, herefter benævnt som i det følgende, udøver deres myndighed og beføjelser på de betingelser og med de mål for øje, der er fastlagt i traktaterne om oprettelse af Fællesskaberne og i de senere traktater og akter, der har ændret eller suppleret disse, samt i bestemmelserne i afsnit II.

2. De institutioner og organer, der har kompetence med hensyn til Det europæiske politiske Samarbejde, udøver deres myndighed og beføjelser på de betingelser og med det mål for øje, der er fastsat i afsnit III og i de i artikel 1, stk. 3, nævnte dokumenter.

AFSNIT II

BESTEMMELSER OM ÆNDRING AF TRAKTATERNE OM OPRETTELSE AF DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Kapitel I

Bestemmelser om ændring af traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab

ARTIKEL 4

EKSF-traktaten suppleres med følgende bestemmelser:

"ARTIKEL 32d

1. På anmodning fra Domstolen og efter høring af Kommissionen og Europa-Parlamentet kan Rådet med enstemmighed i tilknytning

til Domstolen oprette en ret, der som første instans skal træffe afgørelse i bestemte arter af sager, der indbringes af fysiske eller juridiske personer, idet der dog skal være mulighed for appel til Domstolen, begrænset til retsspørgsmål og på betingelser, der fastsættes i Statutten. Denne ret har hverken kompetence til at træffe afgørelse i sager, der indbringes af medlemsstaterne eller af Fællesskabets institutioner, eller vedrørende præjudicielle spørgsmål, der forelægges i henhold til artikel 41.

2. Rådet fastsætter efter den i stk. 1 anførte fremgangsmåde rettens sammensætning og vedtager de yderligere tilpasninger og ændringer i Domstolens Statut, der er nødvendige. Medmindre andet vedtages af Rådet, finder Traktatens bestemmelser vedrørende Domstolen og navnlig bestemmelserne i protokollen vedrørende Domstolens Statut anvendelse på denne ret.

3. Til medlemmer af retten vælges personer, hvis uafhængighed og evne til at varetage retslige funktioner er uomtvistelig; de udnævnes af medlemsstaternes regeringer efter fælles overenskomst for et tidsrum af seks år. En delvis fornyelse finder sted hvert tredje år. Afgående medlemmer kan genudnævnes.

4. Retten fastsætter med Domstolens tiltrædelse sit procesreglement. Reglementet kræver Rådets enstemmige godkendelse."

ARTIKEL 5

Artikel 45 i EKSF-traktaten suppleres med følgende stykke:

"Rådet kan med enstemmighed på anmodning fra Domstolen og efter høring af Kommissionen og Europa-Parlamentet ændre bestemmelserne i afsnit III i Statutten."

Kapitel II

Bestemmelser om ændring af traktaten om oprettelse
af Det europæiske økonomiske Fællesskab

Afdeling I

Institutionelle bestemmelser

ARTIKEL 6

1. Der indføres en samarbejdsprocedure, som finder anvendelse for så vidt angår retsakter, der er baseret på artiklerne 7 og -9, artikel 54, stk. 2, artikel 56, stk. 2, andet punktum, artikel 57 med undtagelse af stk. 2, andet punktum, artiklerne 100 A, 100 B, 118 A og 130 E samt artikel 130 Q, stk. 2, i EØF-traktaten.

2. I artikel 7, stk. 2, i EØF-traktaten ændres ordene "efter høring af Forsamlingen" til "i samarbejde med Europa-Parlamentet".

3. I artikel 49 i EØF-traktaten ændres ordene "vedtager Rådet på forslag af Kommissionen og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg" til "vedtager Rådet med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen, i samarbejde med Europa-Parlamentet og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg,".

4. I artikel 54, stk. 2, i EØF-traktaten ændres ordene "På forslag af Kommissionen og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg og Forsamlingen udsteder Rådet," til "På forslag af Kommissionen, i samarbejde med Europa-Parlamentet og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg udsteder Rådet,".

5. Artikel 56, stk. 2, andet punktum, i EØF-traktaten affattes således:

"Efter udløbet af anden etape udsteder Rådet dog med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen og i samarbejde med Europa-Parlamentet direktiver om samordning af bestemmelser, som i hver enkelt Medlemsstat er fastsat administrativt.".

6. I artikel 57, stk. 1, i EØF-traktaten ændres ordene "og efter høring af Forsamlingen" til "og i samarbejde med Europa-Parlamentet".

7. Artikel 57, stk. 2, tredje punktum, i EØF-traktaten affattes således:

"I andre tilfælde træffer Rådet afgørelse med kvalificeret flertal i samarbejde med Europa-Parlamentet."

ARTIKEL 7

Artikel 149 i EØF-traktaten affattes således:

"ARTIKEL 149

1. Når Rådet i medfør af denne Traktat træffer afgørelse på forslag af Kommissionen, kan det kun ændre dette forslag ved enstemmig vedtagelse.

2. Når Rådet i medfør af denne Traktat træffer afgørelse i samarbejde med Europa-Parlamentet, finder den nedenfor anførte procedure anvendelse:

- a) Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på de i stk. 1 anførte betingelser, på forslag af Kommissionen og efter udtalelse fra Europa-Parlamentet, fastlægger en fælles holdning.
- b) Rådets fælles holdning meddeles Europa-Parlamentet. Rådet og Kommissionen giver Europa-Parlamentet en udførlig redegørelse for grundene til Rådets fælles holdning samt for Kommissionens holdning.

Hvis Europa-Parlamentet inden for en frist på tre måneder fra denne meddelelse bifalder denne fælles holdning, eller har det ikke afgivet udtalelse inden udløbet af nævnte frist, vedtager Rådet endeligt den pågældende retsakt i ~~overensstemmelse~~ overensstemmelse med den fælles holdning.

- c) Europa-Parlamentet kan inden for den i litra b) nævnte frist på tre måneder med absolut flertal blandt sine medlemmer foreslå ændringer til Rådets fælles holdning. Europa-Parlamentet kan ligeledes med samme flertal forkaste Rådets fælles holdning. Resultatet af forhandlingerne fremsendes til Rådet og Kommissionen.

Hvis Europa-Parlamentet har forkastet Rådets fælles holdning, kan Rådet ved en anden behandling kun træffe afgørelse med enstemmighed.

- d) Kommissionen behandler på ny inden for en frist på en måned det forslag, på grundlag af hvilket Rådet har fastlagt sin fælles holdning, under hensyn til de af Europa-Parlamentet foreslåede ændringer.

Kommissionen fremsender til Rådet sammen med sit genbehandlede forslag de ændringsforslag fra Europa-Parlamentet, som den ikke har accepteret, idet den afgiver udtalelse om disse. Rådet kan med enstemmighed vedtage disse ændringer.

- e) Rådet vedtager med kvalificeret flertal det af Kommissionen genbehandlede forslag.

Rådet kan kun med enstemmighed ændre det af Kommissionen genbehandlede forslag.

- f) I de tilfælde, der er omhandlet i litra c), d) og e), træffer Rådet afgørelse inden for en frist på tre måneder. Hvis en afgørelse ikke træffes inden for denne frist anses Kommissionens forslag for ikke vedtaget.

- g) De i litra b) og f) omhandlede frister kan forlænges med højst en måned ved fælles overenskomst mellem Rådet og Europa-Parlamentet.

3. Så længe Rådet ikke har truffet afgørelse, kan Kommissionen ændre sit forslag under hele forløbet af de i stk. 1 og 2 nævnte procedurer."

ARTIKEL 8

Artikel 237, stk. 1, i EØF-traktaten affattes således:

"Enhver europæisk Stat kan ansøge om at blive medlem af Fællesskabet. Den retter sin ansøgning til Rådet, som træffer afgørelse med enstemmighed efter høring af Kommissionen og efter samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet, der udtaler sig med absolut flertal blandt sine medlemmer."

ARTIKEL 9

Artikel 238, stk. 2, i EØF-traktaten affattes således:

"Disse aftaler indgås af Rådet, som træffer afgørelse med enstemmighed efter samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet, der udtaler sig med absolut flertal blandt sine medlemmer."

ARTIKEL 10

Artikel 145 i EØF-traktaten suppleres med følgende bestemmelse:

"- i de retsakter, det vedtager, tildele Kommissionen beføjelser til at gennemføre de af Rådet udfærdigede forskrifter. Rådet kan opstille visse nærmere vilkår for udøvelsen af disse beføjelser. Rådet kan ligeledes i særlige tilfælde forbeholde sig retten til selv direkte at udøve gennemførelsesbeføjelser. Ovennævnte vilkår skal være i overensstemmelse med de principper og regler, som Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed på forslag af Kommissionen og efter udtalelse fra Europa-Parlamentet, har fastsat i forvejen."

ARTIKEL 11

EØF-traktaten suppleres med følgende bestemmelser:

"ARTIKEL 168 A

1. På anmodning fra Domstolen og efter høring af Kommissionen og Europa-Parlamentet kan Rådet med enstemmighed i tilknytning til Domstolen oprette en ret, der som første instans skal træffe afgørelse i bestemte arter af sager, der indbringes af fysiske eller juridiske personer, idet der dog skal være mulighed for appel til Domstolen, begrænset til retsspørgsmål og på betingelser, der fastsættes i Statutten. Denne ret har hverken kompetence til at træffe afgørelse i sager, der indbringes af medlemsstaterne eller af Fællesskabets institutioner, eller vedrørende præjudicielle spørgsmål, der forelægges i henhold til artikel 177.

2. Rådet fastsætter efter den i stk. 1 anførte fremgangsmåde rettens sammensætning og vedtager de yderligere tilpasninger og ændringer i Domstolens Statut, der er nødvendige. Medmindre andet vedtages af Rådet, finder Traktatens bestemmelser vedrørende Domstolen og navnlig bestemmelserne i protokollen vedrørende Domstolens Statut anvendelse på denne ret.

3. Til medlemmer af retten vælges personer, hvis uafhængighed og evne til at varetage retslige funktioner er uomtvistelig; de udnævnes af medlemsstaternes regeringer efter fælles overenskomst for et tidsrum af seks år. En delvis fornyelse finder sted hvert tredje år. Afgående medlemmer kan gendannes.

4. Retten fastsætter med Domstolens tiltrædelse sit procesreglement. Reglementet kræver Rådets enstemmige godkendelse."

ARTIKEL 12

I artikel 188 i EØF-traktaten indsættes følgende som stk. 2:

"Rådet kan med enstemmighed på anmodning fra Domstolen og efter høring af Kommissionen og Europa-Parlamentet ændre bestemmelserne i afsnit III i Statutten."

Afdeling II

Bestemmelser om Fællesskabets grundlag og politik

Underafdeling I - Det indre marked

ARTIKEL 13

EØF-traktaten suppleres med følgende bestemmelser:

"ARTIKEL 8 A

Fællesskabet vedtager foranstaltninger med henblik på gradvis oprettelse af det indre marked i løbet af perioden indtil den 31. december 1992 i henhold til bestemmelserne i denne artikel og i artiklerne 8 B, 8 C og 28, artikel 57, stk. 2, artikel 59, artikel 70, stk. 1, samt artiklerne 84, 99, 100 A og 100 B, og med forbehold af de øvrige bestemmelser i denne Traktat.

Det indre marked indebærer et område uden indre grænser med fri bevægelighed for varer, personer, tjenesteydelser og kapital i overensstemmelse med bestemmelserne i denne Traktat."

ARTIKEL 14

EØF-traktaten suppleres med følgende bestemmelser:

"ARTIKEL 8 B

Kommissionen aflægger beretning til Rådet inden den 31. december 1988 og inden den 31. december 1990 om, hvoreledes arbejdet

med virkeliggørelsen af det indre marked skrider frem under hensyn til den i artikel 8 A fastsatte frist.

Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen, fastlægger de retningslinjer og betingelser, der er nødvendige for at sikre afbalancerede fremskridt i alle berørte sektorer."

ARTIKEL 15

EØF-traktaten suppleres med følgende bestemmelser:

"ARTIKEL 8 C

Ved udarbejdelsen af forslagene med henblik på virkeliggørelsen af målene i artikel 8 A tager Kommissionen hensyn til omfanget af den indsats, der inden for økonomier på forskellige udviklingstrin må gøres i den periode, i hvilken det indre marked oprettes, og den kan fremsætte forslag om hensigtsmæssige bestemmelser.

Hvis disse bestemmelser tager form af undtagelser, skal de være af midlertidig karakter og medføre de mindste forstyrrelser i fællesmarkedets funktion."

ARTIKEL 16

1. Artikel 28 i EØF-traktaten affattes således:

"ARTIKEL 28

Rådet træffer med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen beslutning om alle autonome ændringer eller suspensioner af toldsatser i den fælles toldtarif."

2. Artikel 57, stk. 2, andet punktum, affattes således:

"Enstemmighed kræves i forbindelse med direktiver, hvis gennemførelse i mindst én af medlemsstaterne medfører en ændring

af bestående lovgivningsprincipper for erhvervsreguleringen, der vedrører uddannelse og adgangsbetingelser for fysiske personer."

3. I artikel 59, stk. 2, i EØF-traktaten ændres ordene "med enstemmighed" til "med kvalificeret flertal".

4. I artikel 70, stk. 1, affattes de to sidste punktummer således:

"Rådet udsteder med kvalificeret flertal direktiver herom. Det bestræber sig på at nå den størst mulige liberalisering. For foranstaltninger, der udgør et tilbageskridt med hensyn til liberalisering af kapitalbevægelser, kræves der enstemmighed."

5. I artikel 84, stk. 2, i EØF-traktaten ændres ordene "med enstemmighed" til "med kvalificeret flertal".

6. Artikel 84, stk. 2, i EØF-traktaten suppleres med følgende afsnit:

"Procedurebestemmelserne i artikel 75, stk. 1 og 3, finder anvendelse."

ARTIKEL 17

Artikel 99 i EØF-traktaten affattes således:

"ARTIKEL 99

Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed på forslag af Kommissionen og efter høring af Europa-Parlamentet, vedtager bestemmelser om harmonisering af lovgivningerne vedrørende omsætningsafgifter, forbrugsafgifter og andre indirekte skatter, i det omfang en sådan harmonisering er nødvendig for at sikre det indre markeds oprettelse og funktion inden for den i artikel 8 A fastsatte frist."

ARTIKEL 18

EØF-traktaten suppleres med følgende bestemmelser:

"ARTIKEL 100 A

1. Uanset artikel 100 og medmindre andet er bestemt i denne Traktat, finder følgende bestemmelser anvendelse med henblik på virkeliggørelsen af de i artikel 8 A fastsatte mål. Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen, i samarbejde med Europa-Parlamentet og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg, vedtager de foranstaltninger med henblik på indbyrdes tilnærmelse af Medlemsstaternes ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser, der vedrører det indre markeds oprettelse og funktion.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på fiskale bestemmelser, bestemmelser vedrørende den frie bevægelighed for personer og bestemmelser vedrørende ansattes rettigheder og interesser.

3. Kommissionens forslag i henhold til stk. 1 inden for sundhed, sikkerhed, miljøbeskyttelse og forbrugerbeskyttelse skal bygge på et højt beskyttelsesniveau.

4. Når en Medlemsstat, efter at Rådet med kvalificeret flertal har vedtaget en harmoniseringsforanstaltning, finder det nødvendigt at anvende nationale bestemmelser, som er begrundet i vigtige behov, hvortil der henvises i artikel 36, eller som vedrører beskyttelse af arbejdsmiljøet eller miljøbeskyttelse, giver den Kommissionen meddelelse om disse bestemmelser.

Kommissionen bekræfter de pågældende bestemmelser efter at have konstateret, at de ikke er et middel til vilkårlig forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem Medlemsstaterne.

Uanset den i artiklerne 169 og 170 fastsatte fremgangsmåde kan Kommissionen eller en Medlemsstat henvende sig direkte

til Domstolen, hvis de finder, at en anden Medlemsstat misbruger de i nærværende artikel fastsatte beføjelser.

5. De ovennævnte harmoniseringsforanstaltninger indeholder i de relevante tilfælde en beskyttelsesklausul, der bemyndiger Medlemsstaterne til med en eller flere af de ikke-økonomiske begrundelser, der er nævnt i artikel 36, at træffe foreløbige foranstaltninger, der er undergivet en fællesskabskontrolprocedure."

ARTIKEL 19

EØF-traktaten suppleres med følgende bestemmelser:

"ARTIKEL 100 B

1. I løbet af 1992 gennemgår Kommissionen med hver enkelt Medlemsstat de nationale love og administrative bestemmelser, der er omfattet af artikel 100 A, og som ikke er blevet harmoniseret i henhold til nævnte artikel.

Rådet, der træffer afgørelse i henhold til bestemmelserne i artikel 100 A, kan vedtage, at bestemmelser, der er gældende i en Medlemsstat, skal anerkendes som værende ligeværdige med bestemmelser, der anvendes af en anden Medlemsstat.

2. Artikel 100 A, stk. 4, finder tilsvarende anvendelse.

3. Kommissionen foretager den i stk. 1, første afsnit, omhandlede gennemgang og fremsætter passende forslag i så god tid, at Rådet kan træffe afgørelse inden udgangen af 1992."

Underafdeling II - Monetær kapacitet

ARTIKEL 20

1. I tredje del, afsnit II, i EØF-traktaten indsættes et nyt kapitel 1 med følgende ordlyd:

"KAPITEL 1

Samarbejde vedrørende den økonomiske og monetære politik
(Den økonomiske og monetære Union)

ARTIKEL 102 A

1. Med henblik på at sikre den konvergens i den økonomiske og monetære politik, der er nødvendig for den videre udvikling af Fællesskabet, samarbejder Medlemsstaterne i overensstemmelse med målsætningen i artikel 104. De tager herunder hensyn til erfaringerne fra samarbejdet inden for rammerne af Det europæiske monetære System og udviklingen af ECUen under iagttagelse af de gældende beføjelser.

2. I det omfang den videre udvikling inden for den økonomiske og monetære politik kræver, at der gennemføres institutionelle ændringer, skal dette ske i overensstemmelse med artikel 236. Ved institutionelle ændringer på det monetære område skal Det monetære Udvalg og Udvalget af direktionsformænd for Centralbankerne ligeledes høres."

2. Kapitel 1, 2 og 3 bliver henholdsvis kapitel 2, 3 og 4.

Underafdeling III - Socialpolitik

ARTIKEL 21

EØF-traktaten suppleres med følgende bestemmelser:

"ARTIKEL 118 A

1. Medlemsstaterne bestræber sig på at forbedre navnlig arbejdsmiljøet for at beskytte arbejdstagernes sikkerhed og sundhed og sætter sig som mål at harmonisere vilkårene på dette område på et stadig stigende niveau.

2. Med henblik på at bidrage til at virkeliggøre det i stk. 1 fastlagte mål vedtager Rådet med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen, i samarbejde med Europa-Parlamentet og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg, ved udstedelse af direktiver de minimumsforskrifter, der skal gennemføres gradvis under hensyn til de vilkår og tekniske bestemmelser, der gælder i hver af Medlemsstaterne.

I disse direktiver undgås det, at der pålægges administrative, finansielle og retlige byrder af en sådan art, at de hæmmer oprettelse og udvikling af små og mellemstore virksomheder.

3. Bestemmelser, som vedtages i henhold til denne artikel, er ikke til hinder for, at de enkelte Medlemsstater oprettholder eller indfører strengere beskyttelsesforanstaltninger, som er forenelige med denne Traktat."

ARTIKEL 22

EØF-traktaten suppleres med følgende bestemmelse:

"ARTIKEL 118 B

Kommissionen bestræber sig på at udvikle dialogen mellem arbejdsmarkedets parter på europæisk plan, idet denne dialog, hvis parterne finder det ønskeligt, kan føre til, at der knyttes aftalemæssige forbindelser."

Underafdeling IV - Økonomisk og social samhørighed

ARTIKEL 23

I tredje del i EØF-traktaten indsættes et afsnit V med følgende ordlyd:

"AFSNIT V

ØKONOMISK OG SOCIAL SAMHØRIGHED

ARTIKEL 130 A

For at fremme en harmonisk udvikling af Fællesskabet som helhed udvikler og fortsætter dette sin indsats for at styrke sin økonomiske og sociale samhørighed.

Fællesskabet stræber navnlig efter at formindske ulighederne mellem de forskellige områder og forbedre de mindst begunstigede områders stilling.

ARTIKEL 130 B

Medlemsstaterne fører deres økonomiske politik og samordner denne med henblik på tillige at nå de mål, der er fastlagt i artikel 130 A. Gennemførelsen af Fællesskabets øvrige politik og det indre marked skal ske under hensyntagen til målene i artiklerne 130 A og 130 C og skal bidrage til deres virkeliggørelse. Fællesskabet støtter virkeliggørelsen med den virksomhed, som det udøver gennem strukturfondene (Den europæiske udviklings- og garantifond for Landbruget, udviklingssektionen, Den europæiske Socialfond og Den europæiske fond for Regionaludvikling), Den europæiske Investeringsbank og andre eksisterende finansielle instrumenter.

ARTIKEL 130 C

Den europæiske fond for Regionaludvikling skal bidrage til at udligne de største regionale skævheder i Fællesskabet ved at deltage i udviklingen og den strukturelle tilpasning af de områder, der er bagefter i udvikling, og i omstillingen af de industriområder, der er i tilbagegang.

ARTIKEL 130 D

Straks efter ikrafttrædelsen af Den europæiske fælles Akt forelægger Kommissionen Rådet et samlet forslag med henblik på i opbygningen af de eksisterende strukturfonde (Den europæiske udviklings- og garantifond for Landbruget, udviklingssektionen, Den europæiske Socialfond og Den europæiske fond for Regionaludvikling) og i reglerne for deres funktion at foretage de ændringer, som måtte være nødvendige for at præcisere og rationalisere deres opgaver med det formål at bidrage til virkeliggørelsen af målsætningerne i artiklerne 130 A og 130 C, samt med henblik på at øge fondenes effektivitet og samordne deres interventioner indbyrdes såvel som med interventionerne fra de eksisterende finansielle instrumenter. Rådet træffer med enstemmighed afgørelse om dette forslag inden for en frist på et år, efter høring af Europa-Parlamentet og Det økonomiske og sociale Udvalg.

ARTIKEL 130 E

Efter vedtagelsen af den i artikel 130 D nævnte afgørelse træffes gennemførelsesbestemmelserne vedrørende Den europæiske fond for Regionaludvikling af Rådet med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen og i samarbejde med Europa-Parlamentet.

For så vidt angår Den europæiske udviklings- og garantifond for Landbruget, udviklingssektionen, og Den europæiske Socialfond finder henholdsvis artikel 43, 126 og 127 fortsat anvendelse."

Underafdeling V - Forskning og teknologisk udvikling

ARTIKEL 24

I tredje del i EØF-traktaten indsættes et afsnit VI med følgende ordlyd:

"AFSNIT VI

FORSKNING OG TEKNOLOGISK UDVIKLING

ARTIKEL 130 F

1. Fællesskabet sætter sig som mål at styrke det videnskabelige og teknologiske grundlag for den europæiske industri og at fremme udviklingen af dens internationale konkurrenceevne.
2. I dette øjemed opmuntrer Fællesskabet virksomhederne, herunder de mindre og mellemstore virksomheder, forskningscentrene og universiteterne i deres indsats for forskning og teknologisk udvikling; det støtter deres samarbejdsbestræbelser, idet det i særdeleshed søger at gøre det muligt for virksomhederne fuldt ud at udnytte mulighederne i Fællesskabets indre marked, især ved at skabe fri adgang til de enkelte landes offentlige indkøbsaftaler, ved at fastlægge fælles standarder og ved at fjerne juridiske og fiskale hindringer for dette samarbejde.
3. Ved gennemførelsen af disse målsætninger tages der særligt hensyn til forbindelsen mellem de fælles bestræbelser inden for forskning og teknologisk udvikling, virkeliggørelsen af det indre marked og iværksættelsen af Fællesskabets politik i øvrigt, navnlig for så vidt angår konkurrence og samhandel.

ARTIKEL 130 G

Med henblik på at nå disse mål gennemfører Fællesskabet følgende foranstaltninger, som skal supplere de i Medlemsstaterne iværksatte foranstaltninger:

- a) iværksættelse af programmer for forskning, teknologisk udvikling og demonstration gennem fremme af samarbejdet med virksomheder, forskningscentre og universiteter;
- b) fremme af samarbejdet vedrørende forskning, teknologisk udvikling og demonstration i Fællesskabet med tredjelande og internationale organisationer;

- c) udbredelse og udnyttelse af resultaterne af aktiviteter vedrørende forskning, teknologisk udvikling og demonstration i Fællesskabet;
- d) fremme af uddannelse og mobilitet for så vidt angår forskere i Fællesskabet.

ARTIKEL 130 H

Medlemsstaterne samordner indbyrdes i forbindelse med Kommissionen den politik og de programmer, der gennemføres på nationalt plan. Kommissionen kan i nær kontakt med Medlemsstaterne tage ethvert initiativ, der kan bidrage til at fremme denne samordning.

ARTIKEL 130 I

1. Fællesskabet vedtager et flerårigt rammeprogram, hvori indgår samtlige dets foranstaltninger. Rammeprogrammet fastsætter de videnskabelige og tekniske mål, fastlægger deres indbyrdes prioritet, angiver de store linjer for de påtænkte foranstaltninger og fastsætter det beløb, der skønnes nødvendigt, samt de nærmere vilkår for Fællesskabets deltagelse i finansieringen af det samlede program og fordelingen af dette beløb på de forskellige påtænkte foranstaltninger.

2. Rammeprogrammet kan tilpasses eller udbygges på baggrund af udviklingen.

ARTIKEL 130 K

Rammeprogrammet iværksættes ved hjælp af særprogrammer, der udarbejdes i forbindelse med hver enkelt foranstaltning. Hvert særprogram præciserer de nærmere bestemmelser for dets gennemførelse, fastsætter dets varighed og stiller de midler til rådighed, der skønnes nødvendige.

Rådet fastsætter de nærmere bestemmelser for udbredelse af den viden, der opnås som resultat af særprogrammerne.

ARTIKEL 130 L

Under iværksættelsen af det flerårige rammeprogram kan der vedtages supplerende programmer, hvori der kun deltager nogle medlemsstater, som sikrer finansieringen med forbehold af eventuel deltagelse fra Fællesskabets side.

Rådet vedtager de regler, der skal finde anvendelse på supplerende programmer, navnlig vedrørende udbredelse af viden og adgang for andre Medlemsstater.

ARTIKEL 130 M

Under iværksættelsen af det flerårige rammeprogram kan Fællesskabet i forståelse med de pågældende Medlemsstater åbne mulighed for deltagelse i forsknings- og udviklingsprogrammer, der iværksættes af flere Medlemsstater, herunder deltagelse i de strukturer, der oprettes for gennemførelsen af disse programmer.

ARTIKEL 130 N

Under iværksættelsen af det flerårige rammeprogram kan Fællesskabet åbne mulighed for et samarbejde vedrørende forskning, teknologisk udvikling og demonstration i Fællesskabet med tredjelands eller internationale organisationer.

De nærmere bestemmelser for dette samarbejde kan fastlægges ved internationale aftaler mellem Fællesskabet og de pågældende tredjeparter, idet disse aftaler forhandles og indgås i overensstemmelse med artikel 228.

ARTIKEL 130 O

Fællesskabet kan oprette fællesforetagender eller enhver anden struktur, der er nødvendig for korrekt gennemførelse af programmerne for forskning, teknologisk udvikling og demonstration i Fællesskabet.

ARTIKEL 130 P

1. Finansieringsvilkårene for det enkelte program, herunder en eventuel deltagelse fra Fællesskabets side, fastlægges i forbindelse med programmets vedtagelse.
2. Størrelsen af Fællesskabets årlige bidrag vedtages som led i budgetproceduren, dog med forbehold af andre former for en eventuel medvirken fra Fællesskabets side. Det samlede beløb af de anslåede udgifter til særprogrammerne må ikke overstige den finansielle ramme, der er fastsat i rammeprogrammet.

ARTIKEL 130 Q

1. Rådet vedtager med enstemmighed på forslag af Kommissionen og efter høring af Europa-Parlamentet og Det økonomiske og sociale Udvalg de i artiklerne 130 I og 130 O omhandlede bestemmelser.
2. Rådet vedtager med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen, efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg og i samarbejde med Europa-Parlamentet, de i artiklerne 130 K, 130 L, 130 M og 130 N samt artikel 130 P, stk. 1, omhandlede bestemmelser. Vedtagelsen af de supplerende programmer kræver endvidere de pågældende medlemsstaters samtykke."

Underafdeling VI - Miljø

ARTIKEL 25

I tredje del i EØF-traktaten indsættes et afsnit VII med følgende ordlyd:

"AFSNIT VII

MILJØ

ARTIKEL 130 R

1. Fællesskabets virke på miljøområdet har til formål:
 - at bevare, beskytte og forbedre kvaliteten af miljøet,
 - at bidrage til beskyttelse af menneskers sundhed,
 - at sikre, at naturens ressourcer udnyttes forsigtigt og fornuftigt.
2. Fællesskabets foranstaltninger på miljøområdet bygger på principperne om forebyggende indgreb, om udbedring af miljøskader fortrinsvis ved kilden og om, at forureneren betaler. Kravene med hensyn til miljøbeskyttelse er en vigtig bestanddel af Fællesskabets politik på andre områder.
3. Ved udarbejdelsen af Fællesskabets foranstaltninger på miljøområdet skal der tages hensyn til:
 - eksisterende videnskabelige og tekniske data,
 - de miljømæssige forhold i de forskellige områder i Fællesskabet,
 - fordele og ulemper ved foranstaltningens gennemførelse eller undladelse,

- den økonomiske og sociale udvikling i Fællesskabet som helhed og den afbalancerede udvikling i dets områder.

4. Fællesskabet handler på miljøområdet i det omfang, de i stk. 1 anførte mål kan gennemføres bedre på fællesskabsplan end på rent nationalt plan. Med forbehold af visse foranstaltninger af fællesskabskarakter drager Medlemsstaterne omsorg for finansiering og gennemførelse af de øvrige foranstaltninger.

5. Inden for rammerne af deres respektive beføjelser samarbejder Fællesskabet og Medlemsstaterne med tredjelande og med kompetente internationale organisationer. De nærmere bestemmelser vedrørende samarbejdet for så vidt angår Fællesskabet nedfældes i aftaler mellem dette og de pågældende tredjeparter, idet disse aftaler forhandles og indgås i overensstemmelse med artikel 228.

Det foregående afsnit berører ikke medlemsstaternes kompetence til at forhandle i internationale organer og indgå internationale aftaler.

ARTIKEL 130 S

Rådet træffer med enstemmighed på forslag af Kommissionen og efter høring af Europa-Parlamentet og Det økonomiske og sociale Udvalg afgørelse om de foranstaltninger, der skal iværksættes af Fællesskabet.

Rådet fastsætter på de i foregående stykke anførte betingelser, hvad der henhører under afgørelser, som skal træffes med kvalificeret flertal.

ARTIKEL 130 T

Beskyttelsesforanstaltninger, som vedtages i fællesskab i henhold til artikel 130 S, er ikke til hinder for, at de enkelte Medlemsstater opretholder eller indfører strengere beskyttelsesforanstaltninger, som er forenelige med denne Traktat."

Kapitel III

Bestemmelser om ændring af traktaten om oprettelse
af Det europæiske Atomenergifællesskab

ARTIKEL 26

Euratom-traktaten suppleres med følgende bestemmelser:

"ARTIKEL 140 A

1. På anmodning fra Domstolen og efter høring af Kommissionen og Europa-Parlamentet kan Rådet med enstemmighed i tilknytning til Domstolen oprette en ret, der som første instans skal træffe afgørelse i bestemte arter af sager, der indbringes af fysiske eller juridiske personer, idet der dog skal være mulighed for appel til Domstolen, begrænset til retsspørgsmål og på betingelser, der fastsættes i Statutten. Denne ret har hverken kompetence til at træffe afgørelse i sager, der indbringes af medlemsstaterne eller af Fællesskabets institutioner, eller vedrørende præjudicielle spørgsmål, der forelægges i henhold til artikel 150.

2. Rådet fastsætter efter den i stk. 1 anførte fremgangsmåde rettens sammensætning og vedtager de yderligere tilpasninger og ændringer i Domstolens Statut, der er nødvendige. Medmindre andet vedtages af Rådet, finder Traktatens bestemmelser vedrørende Domstolen og navnlig bestemmelserne i protokollen vedrørende Domstolens Statut anvendelse på denne ret.

3. Til medlemmer af retten vælges personer, hvis uafhængighed og evne til at varetage retslige funktioner er uomtvistelig; de udnævnes af medlemsstaternes regeringer efter fælles overenskomst for et tidsrum af seks år. En delvis fornyelse finder sted hvert tredje år. Afgående medlemmer kan genudnævnes.

4. Retten fastsætter med Domstolens tiltrædelse sit procesreglement. Reglementet kræver Rådets enstemmige godkendelse."

ARTIKEL 27

I artikel 160 i Euratom-traktaten indsættes følgende som stk. 2:

"Rådet kan med enstemmighed på anmodning fra Domstolen og efter høring af Kommissionen og Europa-Parlamentet ændre bestemmelserne i afsnit III i Statutten."

Kapitel IV

Almindelige bestemmelser

ARTIKEL 28

Bestemmelserne i denne Akt berører ikke bestemmelserne i instrumenterne vedrørende kongeriget Spaniens og republikken Portugals tiltrædelse af De europæiske Fællesskaber.

ARTIKEL 29

I artikel 4, stk. 2, i Rådets afgørelse 85/257/EØF, Euratom af 7. maj 1985 om Fællesskabets ordning med egne indtægter ændres ordene "størrelsen af og fordelingsnøglen for disse bidrag fastsættes ved en af Rådet med enstemmighed truffet afgørelse" til "størrelsen af og fordelingsnøglen for disse bidrag fastsættes ved en af Rådet med kvalificeret flertal truffet afgørelse, efter indhentet samtykke fra de berørte medlemsstater."

Denne ændring berører ikke den juridiske karakter af ovennævnte afgørelse.

AFSNIT III

TRAKTATBESTEMMELSER OM
DET EUROPÆISKE UDENRIGSPOLITISKE SAMARBEJDE

ARTIKEL 30

For Det europæiske udenrigspolitiske Samarbejde gælder følgende bestemmelser:

1. De høje kontraherende parter, medlemmer af De europæiske Fællesskaber, bestræber sig på i fællesskab at formulere og iværksætte en europæisk udenrigspolitik.
2. a) De høje kontraherende parter forpligter sig til at informere hinanden gensidigt og til at konsultere hinanden om ethvert udenrigspolitisk spørgsmål af generel interesse for at sikre, at deres samlede indflydelse udøves mest effektivt gennem samordning, overensstemmelse mellem deres holdninger og gennemførelse af fælles handlinger.

b) Konsultationerne finder sted, inden de høje kontraherende parter fastlægger deres endelige holdning.

c) Hver kontraherende part tager i sin stillingtagen og i sine nationale handlinger fuldt ud de andre partners holdninger i betragtning og tager behørigt hensyn til den interesse, som ligger i vedtagelsen og iværksættelsen af fælles europæiske holdninger.

For at øge deres mulighed for fælles udenrigspolitisk handling sikrer de høje kontraherende parter den gradvise udvikling og fastlæggelsen af fælles principper og målsætninger.

Fastlæggelsen af fælles holdninger udgør et udgangspunkt for de høje kontraherende parters politik.

- d) De høje kontraherende parter bestræber sig på at undgå enhver handling eller stillingtagen, som kan skade deres

effektivitet som en samlet kraft i internationale anliggender eller inden for internationale organisationer.

3. a) Udenrigsministrene og et medlem af Kommissionen mødes mindst fire gange om året inden for rammerne af Det europæiske politiske Samarbejde. De kan ligeledes behandle udenrigspolitiske spørgsmål inden for rammerne af Det politiske Samarbejde i forbindelse med møder i Rådet for De europæiske Fællesskaber.
 - b) Kommissionen inddrages fuldt ud i Det politiske Samarbejde.
 - c) For at gøre det muligt hurtigt at vedtage fælles holdninger og gennemføre fælles handlinger afholder de høje kontraherende parter sig så vidt muligt fra at skabe hindringer for tilvejebringelsen af en konsensus og for den fælles handling, som måtte følge heraf.
4. De høje kontraherende parter sikrer, at Europa-Parlamentet inddrages snævert i Det europæiske politiske Samarbejde. Med henblik herpå underretter formandskabet regelmæssigt Europa-Parlamentet om udenrigspolitiske emner, som behandles inden for rammerne af Det politiske Samarbejde, og påser, at der i disse drøftelser tages behørigt hensyn til Europa-Parlamentets synspunkter.
5. Der bør være sammenhæng mellem Det europæiske Fællesskabs eksterne politik og den politik, som er vedtaget inden for rammerne af Det europæiske politiske Samarbejde.

Formandskabet og Kommissionen har hver inden for sin kompetence et særligt ansvar for at sikre tilvejebringelsen og opretholdelsen af denne sammenhæng.

6. a) De høje kontraherende parter finder, at et snævrere samarbejde i spørgsmål vedrørende den europæiske sikkerhed vil kunne yde et væsentligt bidrag til udviklingen af Europas identitet i udenrigspolitiske spørgsmål. De er indstillet på at styrke samordningen af deres holdninger vedrørende de politiske og økonomiske aspekter af sikkerheden.

- b) De høje kontraherende parter er besluttet på at bevare de teknologiske og industrielle betingelser, der er nødvendige for deres sikkerhed. De vil arbejde herfor, såvel på nationalt plan, som, såfremt dette er hensigtsmæssigt, inden for rammerne af de kompetente institutioner og organer.
- c) Bestemmelserne i dette afsnit er ikke til hinder for et snævrere samarbejde på det sikkerhedsmæssige område mellem visse af de høje kontraherende parter inden for rammerne af Den vesteuropæiske Union og af Atlantpagten.
7. a) De høje kontraherende parter vil i de internationale organisationer og på de internationale konferencer, som de deltager i, bestræbe sig på at indtage fælles holdninger inden for de emner, der er omfattet af dette afsnit.
- b) I internationale organisationer og på internationale konferencer, hvor ikke samtlige høje kontraherende parter deltager, vil de, der deltager, fuldt ud tage hensyn til de holdninger, der er opnået enighed om inden for rammerne af Det europæiske politiske Samarbejde.
8. De høje kontraherende parter etablerer, hver gang de anser det for nødvendigt, en politisk dialog med tredjelande og regionale grupper.
9. De høje kontraherende parter og Kommissionen udbygger, gennem gensidig bistand og information, samarbejdet mellem deres repræsentationer, som er akkrediteret i tredjelande eller ved internationale organisationer.
10. a) Formandskabet for Det europæiske politiske Samarbejde varetages af den høje kontraherende part, som varetager formandskabet for Rådet for De europæiske Fællesskaber.
- b) Formandskabet har ansvaret for så vidt angår initiativer og koordinering samt i spørgsmål om at repræsentere medlemsstaterne over for tredjelande med hensyn til de aktiviteter, der vedrører Det europæiske politiske Samarbejde. Formand-

skabet er endvidere ansvarligt for den daglige ledelse af Det politiske Samarbejde, især for fastlæggelse af mødeplan, samt for indkaldelse og tilrettelæggelse af møder.

c) De politiske direktører mødes regelmæssigt i Den politiske Komité for at give den nødvendige fremdrift, at sikre kontinuiteten i Det europæiske politiske Samarbejde og at forberede ministrenes drøftelser.

d) Den politiske Komité, eller om nødvendigt et møde på ministerniveau, indkaldes inden for otteogfyrre timer efter anmodning fra mindst tre medlemsstater.

e) Gruppen af europæiske Korrespondenter har til opgave, efter retningslinjer fra Den politiske Komité, at følge gennemførelsen af Det europæiske politiske Samarbejde og at studere problemer af generel organisatorisk karakter.

f) Der holdes møder i arbejdsgrupper efter Den politiske Komité's retningslinjer.

g) Et sekretariat, placeret i Bruxelles, bistår formandskabet med forberedelsen og gennemførelsen af arbejdet inden for Det europæiske politiske Samarbejde samt med administrative spørgsmål. Sekretariatet udøver sine funktioner under formandskabet ledelse.

11. Med hensyn til privilegier og immuniteter sidestilles medlemmerne af sekretariatet for Det europæiske politiske Samarbejde med medarbejderne ved de høje kontraherende parter's diplomatiske repræsentationer på det sted, hvor sekretariatet er placeret.

12. Fem år efter denne Akts ikrafttræden undersøger de høje kontraherende parter, om der er grund til at tage afsnit III op til revision.

AFSNIT IV

ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 31

De bestemmelser i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab, der vedrører Domstolens kompetence samt udøvelsen af denne kompetence, finder kun anvendelse på bestemmelserne i afsnit II og på artikel 32; de finder anvendelse på disse bestemmelser på samme betingelser som på bestemmelserne i nævnte traktater.

ARTIKEL 32

Med forbehold af artikel 3, stk. 1, samt afsnit II og artikel 31 er der intet i denne Akt, der berører traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber og de senere traktater og akter, der har ændret eller suppleret disse.

ARTIKEL 33

1. Denne Akt skal ratificeres af de høje kontraherende parter i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos Den italienske Republiks regering.
2. Denne Akt træder i kraft den første dag i den måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsdokument.

ARTIKEL 34

Denne Akt, der er udarbejdet i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk,

spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i Den italienske Republiks regerings arkiver. Denne regering fremsender en bekræftet genpart til hver af de øvrige signatarstaters regeringer.

[For the testimonium and signatures, see p. 360 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 360 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EINHEITLICHE EUROPÄISCHE AKTE

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DER BELGIER,

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON DÄNEMARK,

DER PRAESIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DER PRAESIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK,

SEINE MAJESTAET DER KOENIG VON SPANIEN,

DER PRAESIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,

DER PRAESIDENT IRLANDS,

DER PRAESIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,

SEINE KOENIGLICHE HOEHIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG,

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DER NIEDERLANDE,

DER PRAESIDENT DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK,

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DES VEREINIGTEN KOENIGREICHS
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

VON DEM WILLEN GELEITET, das von den Verträgen zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften ausgehende Werk weiterzuführen und die Gesamtheit der Beziehungen zwischen deren Staaten gemäss der Feierlichen Deklaration von Stuttgart vom 19. Juni 1983 in eine Europäische Union umzuwandeln,

GEWILLT, diese Europäische Union auf der Grundlage der nach ihren eigenen Regeln funktionierenden Gemeinschaften einerseits und der Europäischen Zusammenarbeit zwischen den Unterzeichnerstaaten in der Aussenpolitik andererseits zu verwirklichen und diese Union mit den erforderlichen Aktionsmitteln auszustatten,

ENTSCHLOSSEN, gemeinsam für die Demokratie einzutreten, wobei sie sich auf die in den Verfassungen und Gesetzen der Mitgliedstaaten, in der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und der Europäischen Sozialcharta anerkannten Grundrechte, insbesondere Freiheit, Gleichheit und soziale Gerechtigkeit stützen,

IN DER UEBERZEUGUNG, dass der Europagedanke, die Ergebnisse in den Bereichen der wirtschaftlichen Integration und der politischen Zusammenarbeit wie auch die Notwendigkeit neuer Entwicklungen dem Wunsch der demokratischen Völker Europas entsprechen, für die das in allgemeiner Wahl gewählte Europäische Parlament ein unerlässliches Ausdrucksmittel ist,

IN DEM BEWUSSTSEIN der Verantwortung Europas, sich darum zu bemühen, immer mehr mit einer Stimme zu sprechen und geschlossen und solidarisch zu handeln, um seine gemeinsamen Interessen und seine Unabhängigkeit wirkungsvoller zu verteidigen, sowie ganz besonders für die Grundsätze der Demokratie und die Wahrung des Rechts und der Menschenrechte, denen sie sich verpflichtet fühlen, einzutreten, um gemäss der Verpflichtung, die sie im Rahmen der Charta der Vereinten Nationen eingegangen sind, gemeinsam ihren eigenen Beitrag zur Wahrung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit zu leisten,

IN DEM FESTEN WILLEN, durch die Vertiefung der gemeinsamen Politiken und die Verfolgung neuer Ziele die wirtschaftliche und soziale Lage zu verbessern und das Funktionieren der Ge-

meinschaften in der Weise zu verbessern, dass die Organe die Möglichkeit erhalten, ihre Befugnisse unter Bedingungen auszuüben, die dem gemeinschaftlichen Interesse am dienlichsten sind,

IN DER ERWAEGUNG, dass die Staats- und Regierungschefs auf ihrer Pariser Konferenz vom 19. bis 21. Oktober 1972 das Ziel einer schrittweisen Verwirklichung der Wirtschafts- und Währungsunion gebilligt haben,

GESTUETZT auf den Anhang zu den Schlussfolgerungen des Vorsitzes des Europäischen Rates von Bremen vom 6. und 7. Juli 1978 sowie die Entschliessung des Europäischen Rates von Brüssel vom 5. Dezember 1978 über die Errichtung des Europäischen Währungssystems (EWS) und damit zusammenhängende Fragen und in der Erwägung, dass die Gemeinschaft und die Zentralbanken der Mitgliedstaaten auf der Grundlage dieser Entschliessung eine Reihe von Massnahmen zur Durchführung der währungspolitischen Zusammenarbeit getroffen haben,

HABEN BESCHLOSSEN, diese Akte zu erstellen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DER BELGIER:

Herrn Leo TINDEMANS,
Minister für auswärtige Beziehungen

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON DÄNEMARK:

Herrn Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Minister für auswärtige Angelegenheiten

DER PRAESIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Herrn Hans-Dietrich GENSCHER,
Bundesminister des Auswärtigen

DER PRAESIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK:

Herrn Karolos PAPOULIAS,
Minister für auswärtige Angelegenheiten

SEINE MAJESTAET DER KOENIG VON SPANIEN:

Herrn Francisco FERNANDEZ ORDONEZ,
Minister für auswärtige Angelegenheiten

DER PRAESIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Herrn Roland DUMAS,
Minister für auswärtige Beziehungen

DER PRAESIDENT IRLANDS:

Herrn Peter BARRY, T.D.,
Minister für auswärtige Angelegenheiten

DER PRAESIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Herrn Giulio ANDREOTTI,
Minister für auswärtige Angelegenheiten

SEINE KOENIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG:

Herrn Robert GOEBBELS,
Staatssekretär im Ministerium für auswärtige
Angelegenheiten

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DER NIEDERLANDE:

Herrn Hans van den BROEK,
Minister für auswärtige Angelegenheiten

DER PRAESIDENT DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK:

Herrn Pedro PIRES DE MIRANDA,
Minister für auswärtige Angelegenheiten

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DES VEREINIGTEN KOENIGREICHS
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Frau Lynda CHALKER,
Staatsminister für auswärtige und
Commonwealth-Angelegenheiten

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen
Vollmachten wie folgt UEBEREINGEKOMMEN:

TITEL I

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 1

Die Europäischen Gemeinschaften und die Europäische Politische Zusammenarbeit verfolgen das Ziel, gemeinsam zu konkreten Fortschritten auf dem Wege zur Europäischen Union beizutragen.

Die Europäischen Gemeinschaften beruhen auf den Verträgen zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft sowie auf den nachfolgenden Verträgen und Akten zur Aenderung oder Ergänzung dieser Verträge.

Die Europäische Politische Zusammenarbeit wird durch Titel III geregelt. Die Bestimmungen dieses Titels bestätigen und ergänzen die in den Berichten von Luxemburg (1970), Kopenhagen (1973) und London (1981) sowie in der Feierlichen Deklaration zur Europäischen Union (1983) vereinbarten Verfahren und die

Praktiken, die sich nach und nach zwischen den Mitgliedstaaten herausgebildet haben.

ARTIKEL 2

Im Europäischen Rat kommen die Staats- und Regierungschefs der Mitgliedstaaten sowie der Präsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften zusammen. Sie werden von den Ministern für auswärtige Angelegenheiten und einem Mitglied der Kommission unterstützt.

Der Europäische Rat tritt mindestens zweimal jährlich zusammen.

ARTIKEL 3

1. Die von nun an wie nachstehend bezeichneten Organe der Europäischen Gemeinschaften üben ihre Befugnisse und Zuständigkeiten unter den Bedingungen und im Hinblick auf die Ziele aus, die in den Verträgen zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften und den nachfolgenden Verträgen und Akten zur Aenderung oder Ergänzung dieser Verträge sowie in Titel II vorgesehen sind.

2. Die für die Europäische Politische Zusammenarbeit zuständigen Institutionen und Organe üben ihre Befugnisse und Zuständigkeiten unter den Bedingungen und im Hinblick auf die Ziele aus, die in Titel III sowie in den in Artikel 1 Absatz 3 genannten Dokumenten festgelegt sind.

TITEL II

BESTIMMUNGEN ZUR AENDERUNG DER VERTRAEGE
ZUR GRUENDUNG DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Kapitel I

Bestimmungen zur Aenderung des Vertrages
Über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft
für Kohle und Stahl

ARTIKEL 4

Der EGKS-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"ARTIKEL 32 d

1. Auf Antrag des Gerichtshofes kann der Rat nach Anhörung der Kommission und des Europäischen Parlaments dem Gerichtshof durch einstimmigen Beschluss ein Gericht beordnen, das für Entscheidungen über bestimmte Gruppen von Klagen natürlicher oder juristischer Personen im ersten Rechtszuge zuständig ist und gegen dessen Entscheidungen ein auf Rechtsfragen beschränktes Rechtsmittel beim Gerichtshof nach Massgabe der Satzung eingelegt werden kann. Dieses Gericht ist weder für von den Mitgliedstaaten oder Gemeinschaftsorganen unterbreitete Rechtssachen noch für Vorabentscheidungen gemäss Artikel 41 zuständig.

2. Der Rat legt nach dem in Absatz 1 vorgesehenen Verfahren die Zusammensetzung dieses Gerichts fest und beschliesst die Anpassungen und ergänzenden Bestimmungen, die in bezug auf die Satzung des Gerichtshofes notwendig werden. Wenn der Rat nichts anderes beschliesst, finden die den Gerichtshof betreffenden Bestimmungen dieses Vertrages und insbesondere die Bestimmungen des Protokolls über die Satzung des Gerichtshofes auf dieses Gericht Anwendung.

3. Zu Mitgliedern dieses Gerichts sind Personen auszuwählen, die jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten und über die Befähigung zur Ausübung richterlicher Tätigkeiten verfügen; sie werden von den Regierungen der Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen für sechs Jahre ernannt. Alle drei Jahre wird das Gericht teilweise neu besetzt. Die Wiederernennung ausscheidender Mitglieder ist zulässig.

4. Dieses Gericht erlässt seine Verfahrensordnung im Einvernehmen mit dem Gerichtshof. Sie bedarf der einstimmigen Genehmigung des Rates."

ARTIKEL 5

Artikel 45 des EGKS-Vertrages wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Der Rat kann auf Antrag des Gerichtshofes und nach Anhörung der Kommission und des Europäischen Parlaments einstimmig die Bestimmungen des Titels III der Satzung ändern."

Kapitel II

Bestimmungen zur Aenderung des Vertrages
zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

Abschnitt I

Bestimmungen betreffend die Organe

ARTIKEL 6

1. Es wird ein Verfahren der Zusammenarbeit eingerichtet, das für die Rechtsakte gilt, die auf die Artikel 7 und 49, Artikel 54 Absatz 2, Artikel 56 Absatz 2 Satz 2, Artikel 57 mit Ausnahme des Absatzes 2 Satz 2, die Artikel 100 a, 100 b, 118 a

und 130 e und Artikel 130 q Absatz 2 des EWG-Vertrages gestützt sind.

2. In Artikel 7 Absatz 2 des EWG-Vertrages werden die Worte "nach Anhörung der Versammlung" durch die Worte "in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament" ersetzt.

3. In Artikel 49 des EWG-Vertrages werden die Worte "auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses" durch folgende Worte ersetzt: "mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission, in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses".

4. In Artikel 54 Absatz 2 des EWG-Vertrages werden die Worte "auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses und der Versammlung" durch folgende Worte ersetzt: "auf Vorschlag der Kommission, in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses".

5. Artikel 56 Absatz 2 Satz 2 des EWG-Vertrages erhält folgende Fassung:

"Hinsichtlich der Koordinierung der Rechtsverordnungen und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten erlässt er jedoch die Richtlinien nach dem Ende der zweiten Stufe mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission und in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament."

6. In Artikel 57 Absatz 1 des EWG-Vertrages werden die Worte "und nach Anhörung der Versammlung" durch die Worte "und in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament" ersetzt.

7. Artikel 57 Absatz 2 Satz 3 des EWG-Vertrages erhält folgende Fassung:

"Im übrigen beschliesst der Rat mit qualifizierter Mehrheit in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament."

ARTIKEL 7

Artikel 149 des EWG-Vertrages erhält folgende Fassung:

"ARTIKEL 149

1. Wird der Rat kraft dieses Vertrages auf Vorschlag der Kommission tätig, so kann er Änderungen dieses Vorschlags nur einstimmig beschliessen.
2. Wird der Rat kraft dieses Vertrages in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament tätig, so gilt folgendes Verfahren:

- a) Der Rat legt unter den Bedingungen des Absatzes 1 mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission und nach Stellungnahme des Europäischen Parlaments einen gemeinsamen Standpunkt fest.
- b) Der gemeinsame Standpunkt des Rates wird dem Europäischen Parlament zugeleitet. Der Rat und die Kommission unterrichten das Europäische Parlament in allen Einzelheiten über die Gründe, aus denen der Rat seinen gemeinsamen Standpunkt festgelegt hat, sowie über den Standpunkt der Kommission.

Hat das Europäische Parlament diesen gemeinsamen Standpunkt binnen drei Monaten nach der Uebermittlung gebilligt oder hat es sich innerhalb dieser Frist nicht geäußert, so wird der Rechtsakt vom Rat entsprechend dem gemeinsamen Standpunkt endgültig verabschiedet.

- c) Das Europäische Parlament kann innerhalb der unter Buchstabe b vorgesehenen Dreimonatsfrist mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder Abänderungen an dem gemeinsamen Standpunkt des Rates vorschlagen. Es kann ferner den gemeinsamen Standpunkt des Rates mit der gleichen Mehrheit ablehnen. Das Ergebnis der Beratungen wird dem Rat und der Kommission zugeleitet.

Hat das Europäische Parlament den gemeinsamen Standpunkt des Rates abgelehnt, so kann der Rat in zweiter Lesung nur einstimmig beschliessen.

- d) Die Kommission überprüft innerhalb einer Frist von einem Monat den Vorschlag, aufgrund dessen der Rat seinen gemeinsamen Standpunkt festgelegt hat, unter Berücksichtigung der vom Europäischen Parlament vorgeschlagenen Abänderungen.

Die Kommission übermittelt dem Rat zusammen mit dem von ihr überprüften Vorschlag die von ihr nicht übernommenen Abänderungen des Europäischen Parlaments und nimmt dazu Stellung. Der Rat kann diese Abänderungen einstimmig annehmen.

- e) Der Rat verabschiedet mit qualifizierter Mehrheit den von der Kommission überprüften Vorschlag.

Der Rat kann den von der Kommission überprüften Vorschlag nur einstimmig ändern.

- f) In den unter den Buchstaben c, d und e genannten Fällen muss der Rat binnen drei Monaten beschliessen. Ergeht innerhalb dieser Frist kein Beschluss, so gilt der Vorschlag der Kommission als nicht angenommen.

- g) Die unter den Buchstaben b und f genannten Fristen können im gegenseitigen Einvernehmen zwischen dem Rat und dem Europäischen Parlament um höchstens einen Monat verlängert werden.

3. Solange ein Beschluss des Rates nicht ergangen ist, kann die Kommission ihren Vorschlag jederzeit im Verlauf der in den Absätzen 1 und 2 genannten Verfahren ändern."

ARTIKEL 8

Artikel 237 Absatz 1 des EWG-Vertrages erhält folgende Fassung:

"Jeder europäische Staat kann beantragen, Mitglied der Gemeinschaft zu werden. Er richtet seinen Antrag an den Rat; dieser

beschliesst einstimmig nach Anhörung der Kommission und nach Zustimmung des Europäischen Parlaments, das mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder beschliesst."

ARTIKEL 9

Artikel 238 Absatz 2 des EWG-Vertrages erhält folgende Fassung:

"Diese Abkommen werden nach Zustimmung des Europäischen Parlaments, das mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder beschliesst, einstimmig vom Rat geschlossen."

ARTIKEL 10

Artikel 145 des EWG-Vertrages wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"- Überträgt der Rat der Kommission in den von ihm angenommenen Rechtsakten die Befugnisse zur Durchführung der Vorschriften, die er erlässt. Der Rat kann bestimmte Modalitäten für die Ausübung dieser Befugnisse festlegen. Er kann sich in spezifischen Fällen ausserdem vorbehalten, Durchführungsbefugnisse selbst auszuüben. Die obengenannten Modalitäten müssen den Grundsätzen und Regeln entsprechen, die der Rat auf Vorschlag der Kommission und nach Stellungnahme des Europäischen Parlaments vorher einstimmig festgelegt hat."

ARTIKEL 11

Der EWG-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"ARTIKEL 166 a

1. Auf Antrag des Gerichtshofes kann der Rat nach Anhörung der Kommission und des Europäischen Parlaments dem Gerichtshof durch einstimmigen Beschluss ein Gericht beordnen, das für Entscheidungen über bestimmte Gruppen von Klagen natürlicher

oder juristischer Personen im ersten Rechtszuge zuständig ist und gegen dessen Entscheidungen ein auf Rechtsfragen beschränktes Rechtsmittel beim Gerichtshof nach Massgabe der Satzung eingelegt werden kann. Dieses Gericht ist weder für von den Mitgliedstaaten oder Gemeinschaftsorganen unterbreitete Rechts-sachen noch für Vorabentscheidungen gemäss Artikel 177 zuständig.

2. Der Rat legt nach dem in Absatz 1 vorgesehenen Verfahren die Zusammensetzung dieses Gerichts fest und beschliesst die Anpassungen und ergänzenden Bestimmungen, die in bezug auf die Satzung des Gerichtshofes notwendig werden. Wenn der Rat nichts anderes beschliesst, finden die den Gerichtshof betreffenden Bestimmungen dieses Vertrages und insbesondere die Bestimmungen des Protokolls über die Satzung des Gerichtshofes auf dieses Gericht Anwendung.

3. Zu Mitgliedern dieses Gerichts sind Personen auszuwählen, die jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten und über die Befähigung zur Ausübung richterlicher Tätigkeiten verfügen; sie werden von den Regierungen der Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen für sechs Jahre ernannt. Alle drei Jahre wird das Gericht teilweise neu besetzt. Die Wiederernennung ausscheidender Mitglieder ist zulässig.

4. Dieses Gericht erlässt seine Verfahrensordnung im Einvernehmen mit dem Gerichtshof. Sie bedarf der einstimmigen Genehmigung des Rates."

ARTIKEL 12

In Artikel 188 des EWG-Vertrages wird folgender Absatz 2 eingefügt:

"Der Rat kann auf Antrag des Gerichtshofes und nach Anhörung der Kommission und des Europäischen Parlaments einstimmig die Bestimmungen des Titels III der Satzung ändern."

Abschnitt II

Bestimmungen über die Grundlagen und die Politik
der Gemeinschaft

Unterabschnitt I - Binnenmarkt

ARTIKEL 13

Der EWG-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"ARTIKEL 8 a

Die Gemeinschaft trifft die erforderlichen Massnahmen, um bis zum 31. Dezember 1992 gemäss dem vorliegenden Artikel, den Artikeln 8 b, 8 c und 28, Artikel 57 Absatz 2, Artikel 59, Artikel 70 Absatz 1 und den Artikeln 84, 99, 100 a und 100 b unbeschadet der sonstigen Bestimmungen dieses Vertrages den Binnenmarkt schrittweise zu verwirklichen.

Der Binnenmarkt umfasst einen Raum ohne Binnengrenzen, in dem der freie Verkehr von Waren, Personen, Dienstleistungen und Kapital gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages gewährleistet ist."

ARTIKEL 14

Der EWG-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"ARTIKEL 8 b

Die Kommission berichtet dem Rat vor dem 31. Dezember 1988 und vor dem 31. Dezember 1990 über den Stand der Arbeiten im Hinblick auf die Verwirklichung des Binnenmarktes innerhalb der in Artikel 8 a gesetzten Frist.

Der Rat legt mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission die Leitlinien und Bedingungen fest, die erforderlich sind, um in allen betroffenen Sektoren einen ausgewogenen Fortschritt zu gewährleisten."

ARTIKEL 15

Der EWG-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"ARTIKEL 8 c

Bei der Formulierung ihrer Vorschläge zur Verwirklichung der Ziele des Artikels 8 a berücksichtigt die Kommission den Umfang der Anstrengungen, die einigen Volkswirtschaften mit unterschiedlichem Entwicklungsstand im Zuge der Errichtung des Binnenmarktes abverlangt werden, und kann geeignete Bestimmungen vorschlagen.

Erhalten diese Bestimmungen die Form von Ausnahmeregelungen, so müssen sie vorübergehender Art sein und dürfen das Funktionieren des Gemeinsamen Marktes so wenig wie möglich stören."

ARTIKEL 16

1. Artikel 28 des EWG-Vertrages erhält folgende Fassung:

"ARTIKEL 28

Über alle autonomen Änderungen oder Aussetzungen der Sätze des Gemeinsamen Zolltarifs entscheidet der Rat mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission."

2. Artikel 57 Absatz 2 Satz 2 des EWG-Vertrages erhält folgende Fassung:

"Hierbei ist Einstimmigkeit für Richtlinien erforderlich, deren Durchführung in mindestens einem Mitgliedstaat eine Änderung bestehender gesetzlicher Grundsätze der Berufs-

ordnung hinsichtlich der Ausbildung und der Bedingungen für den Zugang natürlicher Personen zum Beruf umfasst."

3. In Artikel 59 Absatz 2 des EWG-Vertrages wird das Wort "einstimmig" durch die Worte "mit qualifizierter Mehrheit" ersetzt.

4. In Artikel 70 Absatz 1 des EWG-Vertrages erhalten die beiden letzten Sätze folgende Fassung:

"Der Rat erlässt mit qualifizierter Mehrheit Richtlinien hierfür. Er wird bemüht sein, ein Höchstmass an Liberalisierung zu erreichen. Der Einstimmigkeit bedürfen Massnahmen, die einen Rückschritt auf dem Gebiet der Liberalisierung des Kapitalverkehrs darstellen."

5. In Artikel 64 Absatz 2 des EWG-Vertrages wird das Wort "einstimmig" durch die Worte "mit qualifizierter Mehrheit" ersetzt.

6. Artikel 64 Absatz 2 des EWG-Vertrages wird durch folgenden Unterabsatz ergänzt:

"Die Verfahrensvorschriften des Artikels 75 Absätze 1 und 3 finden Anwendung."

ARTIKEL 17

Artikel 99 des EWG-Vertrages erhält folgende Fassung:

"ARTIKEL 99

Der Rat erlässt auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Europäischen Parlaments einstimmig die Bestimmungen zur Harmonisierung der Rechtsvorschriften über die Umsatzsteuern, die Verbrauchsabgaben und sonstige indirekte Steuern, soweit diese Harmonisierung für die Errichtung und das Funktionieren des Binnenmarktes innerhalb der in Artikel 8 a gesetzten Frist notwendig ist."

ARTIKEL 18

Der EWG-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"ARTIKEL 100 a

1. Soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, gilt in Abweichung von Artikel 100 für die Verwirklichung der Ziele des Artikels 8 a die nachstehende Regelung. Der Rat erlässt auf Vorschlag der Kommission, in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses mit qualifizierter Mehrheit die Massnahmen zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten, die die Errichtung und das Funktionieren des Binnenmarktes zum Gegenstand haben.

2. Absatz 1 gilt nicht für die Bestimmungen über die Steuern, die Bestimmungen über die Freizügigkeit und die Bestimmungen über die Rechte und Interessen der Arbeitnehmer.

3. Die Kommission geht in ihren Vorschlägen nach Absatz 1 in den Bereichen Gesundheit, Sicherheit, Umweltschutz und Verbraucherschutz von einem hohen Schutzniveau aus.

4. Hält es ein Mitgliedstaat, wenn der Rat mit qualifizierter Mehrheit eine Harmonisierungsmassnahme erlassen hat, für erforderlich, einzelstaatliche Bestimmungen anzuwenden, die durch wichtige Erfordernisse im Sinne des Artikels 36 oder in bezug auf den Schutz der Arbeitsumwelt oder den Umweltschutz gerechtfertigt sind, so teilt er diese Bestimmungen der Kommission mit.

Die Kommission bestätigt die betreffenden Bestimmungen, nachdem sie sich vergewissert hat, dass sie kein Mittel zur willkürlichen Diskriminierung und keine verschleierte Beschränkung des Handels zwischen den Mitgliedstaaten darstellen.

In Abweichung von dem Verfahren der Artikel 169 und 170 kann die Kommission oder ein Mitgliedstaat den Gerichtshof unmittelbar anrufen, wenn die Kommission oder der Staat der Auffassung ist,

dass ein anderer Mitgliedstaat die in diesem Artikel vorgesehenen Befugnisse missbraucht.

5. Die vorgenannten Harmonisierungsmassnahmen sind in geeigneten Fällen mit einer Schutzklausel verbunden, die die Mitgliedstaaten ermächtigt, aus einem oder mehreren der in Artikel 36 genannten nichtwirtschaftlichen Gründe vorläufige Massnahmen zu treffen, die einem gemeinschaftlichen Kontrollverfahren unterliegen."

ARTIKEL 19

Der EWG-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"ARTIKEL 100 b

1. Die Kommission erfasst im Laufe des Jahres 1992 gemeinsam mit jedem Mitgliedstaat dessen unter Artikel 100 a fallende Rechts- und Verwaltungsvorschriften, für die keine Angleichung gemäss diesem Artikel erfolgt ist.

Der Rat kann gemäss Artikel 100 a beschliessen, dass die in einem Mitgliedstaat geltenden Vorschriften als den Vorschriften eines anderen Mitgliedstaates gleichwertig anerkannt werden müssen.

2. Artikel 100 a Absatz 4 findet entsprechende Anwendung.

3. Die Kommission führt die Erfassung nach Absatz 1 Unterabsatz 1 so rechtzeitig durch und legt die entsprechenden Vorschläge so rechtzeitig vor, dass der Rat vor Ende 1992 beschliessen kann."

Unterabschnitt II - Währungspolitische Befugnisse

ARTIKEL 20

1. Im Dritten Teil Titel II des EWG-Vertrages wird das folgende neue Kapitel 1 eingefügt:

"Kapitel 1

Die Zusammenarbeit in der Wirtschafts- und
Währungspolitik
(Wirtschafts- und Währungsunion)

ARTIKEL 102 a

1. Um die für die Weiterentwicklung der Gemeinschaft erforderliche Konvergenz der Wirtschafts- und Währungspolitiken zu sichern, arbeiten die Mitgliedstaaten gemäss den Zielen des Artikels 104 zusammen. Sie berücksichtigen dabei die Erfahrungen, die bei der Zusammenarbeit im Rahmen des Europäischen Währungssystems (EWS) und bei der Entwicklung der ECU gesammelt worden sind, und respektieren die bestehenden Zuständigkeiten.

2. Sofern die weitere Entwicklung im Bereich der Wirtschafts- und Währungspolitik institutionelle Veränderungen erforderlich macht, findet Artikel 236 Anwendung. Bei institutionellen Veränderungen im Bereich der Währungspolitik werden auch der Währungsausschuss und der Ausschuss der Präsidenten der Zentralbanken gehört."

2. Die Kapitel 1, 2 und 3 werden zu den Kapiteln 2, 3 und 4.

Unterabschnitt III - Sozialpolitik

ARTIKEL 21

Der EWG-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"ARTIKEL 118 a

1. Die Mitgliedstaaten bemühen sich, die Verbesserung insbesondere der Arbeitsumwelt zu fördern, um die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer zu schützen, und setzen sich

die Harmonisierung der in diesem Bereich bestehenden Bedingungen bei gleichzeitigem Fortschritt zum Ziel.

2. Als Beitrag zur Verwirklichung des Ziels gemäss Absatz 1 erlässt der Rat auf Vorschlag der Kommission, in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses unter Berücksichtigung der in den einzelnen Mitgliedstaaten bestehenden Bedingungen und technischen Regelungen mit qualifizierter Mehrheit durch Richtlinien Mindestvorschriften, die schrittweise anzuwenden sind.

Diese Richtlinien sollen keine verwaltungsmässigen, finanziellen oder rechtlichen Auflagen vorschreiben, die der Gründung und Entwicklung von Klein- und Mittelbetrieben entgegenstehen.

3. Die aufgrund dieses Artikels erlassenen Bestimmungen hindern die einzelnen Mitgliedstaaten nicht daran, Massnahmen zum verstärkten Schutz der Arbeitsbedingungen beizubehalten oder zu treffen, die mit diesem Vertrag vereinbar sind."

ARTIKEL 22

Der EWG-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"ARTIKEL 118 b

Die Kommission bemüht sich darum, den Dialog zwischen den Sozialpartnern auf europäischer Ebene zu entwickeln, der, wenn diese es für wünschenswert halten, zu vertraglichen Beziehungen führen kann."

Unterabschnitt IV - Wirtschaftlicher und sozialer Zusammenhalt

ARTIKEL 23

Dem Dritten Teil des EWG-Vertrages wird folgender Titel V hinzugefügt:

"TITEL V

WIRTSCHAFTLICHER UND SOZIALER ZUSAMMENHALT

ARTIKEL 130 a

Die Gemeinschaft entwickelt und verfolgt weiterhin ihre Politik zur Stärkung ihres wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts, um eine harmonische Entwicklung der Gemeinschaft als Ganzes zu fördern.

Die Gemeinschaft setzt sich insbesondere zum Ziel, den Abstand zwischen den verschiedenen Regionen und den Rückstand der am wenigsten begünstigten Gebiete zu verringern.

ARTIKEL 130 b

Die Mitgliedstaaten führen und koordinieren ihre Wirtschaftspolitik in der Weise, dass auch die in Artikel 130 a genannten Ziele erreicht werden. Die Durchführung der gemeinsamen Politiken und die Errichtung des Binnenmarktes berücksichtigen die Ziele der Artikel 130 a und 130 c und tragen zu deren Verwirklichung bei. Die Gemeinschaft unterstützt diese Bemühungen durch die Politik, welche sie mit Hilfe der Strukturfonds (Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft - Abteilung Ausrichtung, Europäischer Sozialfonds, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung), der Europäischen Investitionsbank und der sonstigen vorhandenen Finanzierungsinstrumente führt.

ARTIKEL 130 c

Aufgabe des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung ist es, durch Beteiligung an der Entwicklung und an der strukturellen Anpassung der rückständigen Gebiete und an der Umstellung der Industriegebiete mit rückläufiger Entwicklung zum Ausgleich der wichtigsten regionalen Ungleichgewichte in der Gemeinschaft beizutragen.

ARTIKEL 130 d

Die Kommission unterbreitet dem Rat unmittelbar nach Inkrafttreten der Einheitlichen Europäischen Akte einen Gesamtvorschlag, der darauf abzielt, an der Struktur und den Regeln für die Arbeitsweise der bestehenden Strukturfonds (Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft - Abteilung Ausrichtung, Europäischer Sozialfonds, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung) die zur Präzisierung und Rationalisierung der Aufgaben dieser Fonds gegebenenfalls erforderlichen Änderungen vorzunehmen, um zur Erreichung der Ziele der Artikel 130 a und 130 c beizutragen, die Effizienz der Fonds zu erhöhen und deren Tätigkeiten sowohl untereinander als auch im Verhältnis zu den Tätigkeiten der vorhandenen Finanzierungsinstrumente zu koordinieren. Der Rat beschliesst binnen Jahresfrist und nach Anhörung des Europäischen Parlaments und des Wirtschafts- und Sozialausschusses einstimmig über diesen Vorschlag.

ARTIKEL 130 e

Nach Annahme des Beschlusses gemäss Artikel 130 d erlässt der Rat die den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung betreffenden Durchführungsbeschlüsse mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission und in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament.

Für den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft, Abteilung Ausrichtung, und den Europäischen Sozialfonds sind Artikel 43 bzw. 126 und 127 weiterhin anwendbar."

Unterabschnitt V - Forschung und
technologische Entwicklung

ARTIKEL 24

Dem Dritten Teil des EWG-Vertrages wird folgender Titel VI hinzugefügt:

"TITEL VI

FORSCHUNG UND TECHNOLOGISCHE ENTWICKLUNG

ARTIKEL 130 f

1. Die Gemeinschaft setzt sich zum Ziel, die wissenschaftlichen und technischen Grundlagen der europäischen Industrie zu stärken und die Entwicklung ihrer internationalen Wettbewerbsfähigkeit zu fördern.
2. In diesem Sinne unterstützt sie die Unternehmen - einschliesslich der Klein- und Mittelbetriebe -, die Forschungszentren und die Hochschulen bei ihren Bemühungen auf dem Gebiet der Forschung und der technologischen Entwicklung; sie fördert ihre Zusammenarbeitsbestrebungen, damit die Unternehmen vor allem die Möglichkeiten des Binnenmarktes der Gemeinschaft voll nutzen können, und zwar insbesondere durch Oeffnung der einzelstaatlichen öffentlichen Beschaffungsmärkte, Festlegung gemeinsamer Normen und Beseitigung der dieser Zusammenarbeit entgegenstehenden rechtlichen und steuerlichen Hindernisse.
3. Bei der Verwirklichung dieser Ziele wird dem Verhältnis zwischen der gemeinsamen Anstrengung auf dem Gebiet von Forschung und technologischer Entwicklung, der Errichtung des Binnenmarktes und der Durchführung gemeinsamer Politiken, insbesondere im Bereich von Wettbewerb und Handelsverkehr, besonders Rechnung getragen.

ARTIKEL 130 g

Zur Erreichung dieser Ziele trifft die Gemeinschaft folgende Massnahmen, die die in den Mitgliedstaaten durchgeführten Aktionen ergänzen:

- a) Durchführung von Programmen für Forschung, technologische Entwicklung und Demonstration unter Förderung der Zusammenarbeit mit Unternehmen, Forschungszentren und Hochschulen;

- b) Förderung der Zusammenarbeit mit dritten Ländern und internationalen Organisationen auf dem Gebiet der gemeinschaftlichen Forschung, technologischen Entwicklung und Demonstration;
- c) Verbreitung und Auswertung der Ergebnisse der Tätigkeiten auf dem Gebiet der gemeinschaftlichen Forschung, technologischen Entwicklung und Demonstration;
- d) Förderung der Ausbildung und der Mobilität der Forscher aus der Gemeinschaft.

ARTIKEL 130 h

Die Mitgliedstaaten koordinieren untereinander in Verbindung mit der Kommission die auf einzelstaatlicher Ebene durchgeführten Politiken und Programme. Die Kommission kann in engem Kontakt mit den Mitgliedstaaten alle Initiativen ergreifen, die dieser Koordinierung förderlich sind.

ARTIKEL 130 i

1. Die Gemeinschaft stellt ein mehrjähriges Rahmenprogramm auf, in dem alle ihre Aktionen zusammengefasst werden. Das Rahmenprogramm legt die wissenschaftlichen und technischen Ziele, ihre jeweilige Prioritätsstufe, die Grundzüge der geplanten Aktionen, den für notwendig erachteten Betrag und die Einzelheiten der finanziellen Beteiligung der Gemeinschaft am gesamten Programm sowie die Aufteilung dieses Betrags auf die verschiedenen geplanten Aktionen fest.

2. Das Rahmenprogramm kann je nach Entwicklung der Lage angepasst oder ergänzt werden.

ARTIKEL 130 k

Die Durchführung des Rahmenprogramms erfolgt im Wege spezifischer Programme, die innerhalb einer jeden Aktion entwickelt

werden. In jedem spezifischen Programm werden die Einzelheiten seiner Durchführung, seine Laufzeit und die für notwendig erachteten Mittel festgelegt.

Der Rat legt die Einzelheiten der Vorbereitung der Kenntnisse fest, die aus den spezifischen Programmen gewonnen werden.

ARTIKEL 130 l

Bei der Durchführung des mehrjährigen Rahmenprogramms können Zusatzprogramme beschlossen werden, an denen nur bestimmte Mitgliedstaaten teilnehmen, die sie vorbehaltlich einer etwaigen Beteiligung der Gemeinschaft auch finanzieren.

Der Rat legt insbesondere hinsichtlich der Vorbereitung der Kenntnisse und des Zugangs anderer Mitgliedstaaten die Regeln für die Zusatzprogramme fest.

ARTIKEL 130 m

Die Gemeinschaft kann bei der Durchführung des mehrjährigen Rahmenprogramms eine Beteiligung an Forschungs- und Entwicklungsprogrammen mehrerer Mitgliedstaaten, einschliesslich der Beteiligung an den zu ihrer Durchführung geschaffenen Strukturen, im Einvernehmen mit den betreffenden Mitgliedstaaten vorsehen.

ARTIKEL 130 n

Die Gemeinschaft kann bei der Durchführung des mehrjährigen Rahmenprogramms eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der gemeinschaftlichen Forschung, technologischen Entwicklung und Demonstration mit dritten Ländern oder internationalen Organisationen vorsehen.

Die Einzelheiten dieser Zusammenarbeit können Gegenstand internationaler Abkommen zwischen der Gemeinschaft und den betref-

fenden dritten Parteien sein, die gemäss Artikel 228 ausgehandelt und geschlossen werden.

ARTIKEL 130 o

Die Gemeinschaft kann gemeinsame Unternehmen gründen oder andere Strukturen schaffen, die für die ordnungsgemässe Durchführung der Programme für gemeinschaftliche Forschung, technologische Entwicklung und Demonstration erforderlich sind.

ARTIKEL 130 p

1. Die Einzelheiten der Finanzierung eines jeden Programms, einschliesslich einer etwaigen Beteiligung der Gemeinschaft, werden bei der Annahme des Programms festgelegt.
2. Unbeschadet anderer Arten eines etwaigen Tätigwerdens der Gemeinschaft wird die Höhe des jährlichen Beitrags der Gemeinschaft im Rahmen des Haushaltsverfahrens festgesetzt. Die Summe der geschätzten Kosten der spezifischen Programme darf die durch das Rahmenprogramm vorgesehene Finanzierung nicht überschreiten.

ARTIKEL 130 q

1. Der Rat legt auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Europäischen Parlaments und des Wirtschafts- und Sozialausschusses einstimmig die in den Artikeln 130 i und 130 o vorgesehenen Bestimmungen fest.
2. Der Rat legt auf Vorschlag der Kommission, nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses und in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament mit qualifizierter Mehrheit die in den Artikeln 130 k, 130 l, 130 m, 130 n und Artikel 130 p Absatz 1 vorgesehenen Bestimmungen fest. Für die Verabschiedung der Zusatzprogramme ist ausserdem die Zustimmung der daran beteiligten Mitgliedstaaten erforderlich."

Unterabschnitt VI - Umwelt

ARTIKEL 25

Dem Dritten Teil des EWG-Vertrages wird folgender Titel VII hinzugefügt:

"TITEL VII

UMWELT

ARTIKEL 130 r

1. Die Umweltpolitik der Gemeinschaft hat zum Ziel,
 - die Umwelt zu erhalten, zu schützen und ihre Qualität zu verbessern,
 - zum Schutz der menschlichen Gesundheit beizutragen,
 - eine umsichtige und rationelle Verwendung der natürlichen Ressourcen zu gewährleisten.
2. Die Tätigkeit der Gemeinschaft im Bereich der Umwelt unterliegt dem Grundsatz, Umweltbeeinträchtigungen vorzubeugen und sie nach Möglichkeit an ihrem Ursprung zu bekämpfen, sowie dem Verursacherprinzip. Die Erfordernisse des Umweltschutzes sind Bestandteil der anderen Politiken der Gemeinschaft.
3. Bei der Erarbeitung ihrer Massnahmen im Bereich der Umwelt berücksichtigt die Gemeinschaft
 - die verfügbaren wissenschaftlichen und technischen Daten,
 - die Umweltbedingungen in den einzelnen Regionen der Gemeinschaft,

- die Vorteile und die Belastung aufgrund der Massnahmen bzw. ihrer Unterlassung,
- die wirtschaftliche und soziale Entwicklung der Gemeinschaft insgesamt sowie die ausgewogene Entwicklung ihrer Regionen.

4. Die Gemeinschaft wird im Bereich der Umwelt insoweit tätig, als die in Absatz 1 genannten Ziele besser auf Gemeinschaftsebene erreicht werden können als auf der Ebene der einzelnen Mitgliedstaaten. Unbeschadet einiger Massnahmen gemeinschaftlicher Art tragen die Mitgliedstaaten für die Finanzierung und Durchführung der anderen Massnahmen Sorge.

5. Die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten arbeiten im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse mit den dritten Ländern und den zuständigen internationalen Organisationen zusammen. Die Einzelheiten der Zusammenarbeit der Gemeinschaft können Gegenstand von Abkommen zwischen dieser und den betreffenden dritten Parteien sein, die gemäss Artikel 228 ausgehandelt und geschlossen werden.

Unterabsatz 1 berührt nicht die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten, in internationalen Gremien zu verhandeln und internationale Abkommen zu schliessen.

ARTIKEL 130 s

Der Rat beschliesst auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Europäischen Parlaments und des Wirtschafts- und Sozialausschusses einstimmig über das Tätigwerden der Gemeinschaft.

Der Rat legt unter den in Absatz 1 genannten Bedingungen fest, was unter die mit qualifizierter Mehrheit zu fassenden Beschlüsse fällt.

ARTIKEL 130 t

Die Schutzmassnahmen, die gemeinsam aufgrund des Artikels 130 s getroffen werden, hindern die einzelnen Mitgliedstaaten nicht daran, verstärkte Schutzmassnahmen beizubehalten oder zu ergreifen, die mit diesem Vertrag vereinbar sind."

Kapitel III

Bestimmungen zur Aenderung des Vertrages
zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft

ARTIKEL 26

Der EAG-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"ARTIKEL 140 a

1. Auf Antrag des Gerichtshofes kann der Rat nach Anhörung der Kommission und des Europäischen Parlaments dem Gerichtshof durch einstimmigen Beschluss ein Gericht beiordnen, das für Entscheidungen über bestimmte Gruppen von Klagen natürlicher oder juristischer Personen im ersten Rechtszuge zuständig ist und gegen dessen Entscheidungen ein auf Rechtsfragen beschränktes Rechtsmittel beim Gerichtshof nach Massgabe der Satzung eingelegt werden kann. Dieses Gericht ist weder für von den Mitgliedstaaten oder Gemeinschaftsorganen unterbreitete Rechtssachen noch für Vorabentscheidungen gemäss Artikel 150 zuständig.

2. Der Rat legt nach dem in Absatz 1 vorgesehenen Verfahren die Zusammensetzung dieses Gerichts fest und beschliesst die Anpassungen und ergänzenden Bestimmungen, die in bezug auf die Satzung des Gerichtshofes notwendig werden. Wenn der Rat nichts anderes beschliesst, finden die den Gerichtshof betreffenden Bestimmungen dieses Vertrages und insbesondere die Bestimmungen des Protokolls über die Satzung des Gerichtshofes auf dieses Gericht Anwendung.

3. Zu Mitgliedern dieses Gerichts sind Personen auszuwählen, die jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten und über die Befähigung zur Ausübung richterlicher Tätigkeiten verfügen; sie werden von den Regierungen der Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen für sechs Jahre ernannt. Alle drei Jahre wird das Gericht teilweise neu besetzt. Die Wiederernennung ausscheidender Mitglieder ist zulässig.

4. Dieses Gericht erlässt seine Verfahrensordnung im Einvernehmen mit dem Gerichtshof. Sie bedarf der einstimmigen Genehmigung des Rates."

ARTIKEL 27

In Artikel 160 des EAG-Vertrages wird folgender Absatz 2 eingefügt:

"Der Rat kann auf Antrag des Gerichtshofes und nach Anhörung der Kommission und des Europäischen Parlaments einstimmig die Bestimmungen des Titels III der Satzung ändern."

Kapitel IV

Allgemeine Bestimmungen

ARTIKEL 28

Die Bestimmungen der Urkunden über den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zu den Europäischen Gemeinschaften werden durch die vorliegende Akte nicht berührt.

ARTIKEL 29

In Artikel 4 Absatz 2 des Beschlusses 85/257/EWG, Euratom des Rates vom 7. Mai 1985 über das System der eigenen Mittel der Gemeinschaften werden die Worte "deren Höhe und Aufbringungs-

schlüssel durch einstimmigen Beschluss des Rates festgelegt werden" durch die Worte "deren Höhe und Aufbringungsschlüssel vom Rat mit qualifizierter Mehrheit nach Zustimmung der betroffenen Mitgliedstaaten beschlossen werden" ersetzt.

Diese Aenderung lässt die Rechtsnatur des genannten Beschlusses unberührt.

TITEL III

VERTRAGSBESTIMMUNGEN UEBER DIE EUROPAEISCHE ZUSAMMENARBEIT IN DER AUSSENPOLITIK

ARTIKEL 30

Für die Europäische Zusammenarbeit in der Aussenpolitik gelten folgende Bestimmungen:

1. Die Hohen Vertragsparteien, die Mitglieder der Europäischen Gemeinschaften sind, bemühen sich, gemeinsam eine europäische Aussenpolitik auszuarbeiten und zu verwirklichen.
2. a) Die Hohen Vertragsparteien verpflichten sich, einander in allen aussenpolitischen Fragen von allgemeinem Interesse zu unterrichten und zu konsultieren, damit sichergestellt ist, dass sie durch Abstimmung, Angleichung ihrer Standpunkte und Durchführung gemeinsamer Massnahmen ihren gemeinsamen Einfluss so wirkungsvoll wie möglich ausüben.

b) Die Konsultationen finden statt, ehe die Hohen Vertragsparteien ihre endgültige Haltung festlegen.

c) Jede Hohe Vertragspartei trägt bei ihren Stellungnahmen und einzelstaatlichen Massnahmen den Standpunkten der übrigen Partner in vollem Umfang Rechnung und berücksichtigt in gebührender Masse die Wichtigkeit der Festlegung und Verwirklichung gemeinsamer europäischer Standpunkte.

Um ihre Fähigkeit zum gemeinsamen Handeln im Bereich der Aussenpolitik zu erweitern, stellen die Hohen Vertragsparteien die schrittweise Entwicklung und die Festlegung gemeinsamer Grundsätze und Ziele sicher.

Die Festlegung gemeinsamer Standpunkte bildet einen Bezugspunkt für die Politiken der Hohen Vertragsparteien.

- d) Die Hohen Vertragsparteien bemühen sich, Massnahmen oder Stellungnahmen zu vermeiden, die ihrer Wirksamkeit als kohärente Kraft in den internationalen Beziehungen oder in internationalen Organisationen schaden würden.
3. a) Die Aussenminister und ein Mitglied der Kommission treten mindestens viermal jährlich im Rahmen der Europäischen Politischen Zusammenarbeit zusammen. Auch anlässlich der Tagungen des Rates der Europäischen Gemeinschaften können sie im Rahmen der Europäischen Politischen Zusammenarbeit aussenpolitische Fragen behandeln.
- b) Die Kommission wird an der Arbeit der Europäischen Politischen Zusammenarbeit in vollem Umfang beteiligt.
- c) Um rasch gemeinsame Standpunkte einnehmen und gemeinsame Massnahmen durchführen zu können, verzichten die Hohen Vertragsparteien im Rahmen des Möglichen darauf, die Herausbildung eines Konsenses und das gemeinsame Handeln, das hieraus hervorgehen könnte, zu behindern.
4. Die Hohen Vertragsparteien gewährleisten, dass das Europäische Parlament eng an der Europäischen Politischen Zusammenarbeit beteiligt wird. Zu diesem Zweck unterrichtet die Präsidentschaft das Europäische Parlament regelmässig über die im Rahmen der Arbeit der Europäischen Politischen Zusammenarbeit geprüften aussenpolitischen Themen und trägt dafür Sorge, dass die Auffassungen des Europäischen Parlaments bei dieser Arbeit gebührend berücksichtigt werden.
5. Die auswärtigen Politiken der Europäischen Gemeinschaft und die im Rahmen der Europäischen Politischen Zusammenarbeit vereinbarten Politiken müssen kohärent sein.

Es fällt unter die besondere Verantwortung der Präsidentschaft und der Kommission, in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich dafür Sorge zu tragen, dass diese Kohärenz angestrebt und aufrechterhalten wird.

6. a) Die Hohen Vertragsparteien sind der Auffassung, dass eine engere Zusammenarbeit in Fragen der europäischen Sicherheit geeignet ist, wesentlich zur Entwicklung einer aussenpolitischen Identität Europas beizutragen. Sie sind zu einer stärkeren Koordinierung ihrer Standpunkte zu den politischen und wirtschaftlichen Aspekten der Sicherheit bereit.

b) Die Hohen Vertragsparteien sind entschlossen, die für ihre Sicherheit notwendigen technologischen und industriellen Voraussetzungen aufrechtzuerhalten. Sie setzen sich hierfür sowohl auf einzelstaatlicher Ebene als auch, wo dies angebracht ist, im Rahmen der zuständigen Institutionen und Organe ein.

c) Dieser Titel steht einer engeren Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit zwischen einigen Hohen Vertragsparteien im Rahmen der Westeuropäischen Union und des Atlantischen Bündnisses nicht entgegen.

7. a) In den internationalen Institutionen und auf internationalen Konferenzen, bei denen die Hohen Vertragsparteien vertreten sind, arbeiten diese auf die Annahme gemeinsamer Standpunkte zu Themen, die von diesem Titel erfasst werden, hin.

b) In den internationalen Institutionen und auf internationalen Konferenzen, bei denen nicht alle Hohen Vertragsparteien vertreten sind, berücksichtigen diejenigen, die dort vertreten sind, in vollem Umfang die im Rahmen der Europäischen Politischen Zusammenarbeit vereinbarten Standpunkte.

8. Die Hohen Vertragsparteien führen immer, wenn sie es für notwendig halten, einen politischen Dialog mit Drittländern und regionalen Gruppierungen herbei.

9. Die Hohen Vertragsparteien und die Kommission intensivieren die Zusammenarbeit zwischen ihren in Drittländern und bei internationalen Organisationen akkreditierten Vertretungen, indem sie einander unterstützen und informieren.
10. a) Die Präsidentschaft in der Europäischen Politischen Zusammenarbeit wird von der Hohen Vertragspartei wahrgenommen, die den Vorsitz im Rat der Europäischen Gemeinschaften innehat.
- b) Die Präsidentschaft ist verantwortlich für Initiativen, für die Koordinierung und für die Vertretung der Mitgliedstaaten gegenüber Drittländern bei Tätigkeiten, die unter die Europäische Politische Zusammenarbeit fallen. Sie ist ferner verantwortlich für die Führung der Geschäfte der Europäischen Politischen Zusammenarbeit, im besonderen für die Festlegung des Terminplans für die Treffen, ihre Einberufung und Durchführung.
- c) Die Politischen Direktoren treten regelmässig im Politischen Komitee zusammen, um die nötigen Anstösse zu geben, die Kontinuität der Europäischen Politischen Zusammenarbeit zu gewährleisten und die Ministergespräche vorzubereiten.
- d) Auf Antrag von mindestens drei Mitgliedstaaten wird innerhalb von 48 Stunden das Politische Komitee oder nötigenfalls ein Ministertreffen einberufen.
- e) Die europäische Korrespondentengruppe hat die Aufgabe, entsprechend den Richtlinien des Politischen Komitees über die Durchführung der Europäischen Politischen Zusammenarbeit zu wachen und Fragen der allgemeinen Organisation zu prüfen.
- f) Arbeitsgruppen treten entsprechend den Richtlinien des Politischen Komitees zusammen.

g) Ein in Brüssel eingerichtetes Sekretariat unterstützt die Präsidentschaft bei der Vorbereitung und Durchführung der Arbeit der Europäischen Politischen Zusammenarbeit sowie in Verwaltungsfragen. Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben untersteht es der Präsidentschaft.

11. Hinsichtlich der Vorrechte und Immunitäten sind die Mitglieder des Sekretariats der Europäischen Politischen Zusammenarbeit den Mitgliedern der diplomatischen Missionen der Hohen Vertragsparteien am Ort des Sekretariatssitzes gleichgestellt.
12. Die Hohen Vertragsparteien prüfen fünf Jahre nach Inkrafttreten dieser Akte, ob Titel III einer Revision bedarf.

TITEL IV

ALLGEMEINE UND SCHLUSSEBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 31

Die Bestimmungen des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft betreffend die Zuständigkeit des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften und die Ausübung dieser Zuständigkeit gelten nur für die Bestimmungen des Titels II und für Artikel 32, und zwar unter den gleichen Bedingungen wie für die Bestimmungen der genannten Verträge.

ARTIKEL 32

Vorbehaltlich des Artikels 3 Absatz 1, des Titels II und des Artikels 31 werden die Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften sowie die nachfolgenden Verträge und Akte zur

Aenderung oder Ergänzung dieser Verträge durch die vorliegende Akte in keiner Weise berührt.

ARTIKEL 33

1. Diese Akte bedarf der Ratifizierung durch die Hohen Vertragsparteien gemäss ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.
2. Diese Akte tritt am ersten Tag des auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgenden Monats in Kraft.

ARTIKEL 34

Diese Akte ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; sie wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

[For the testimonium and signatures, see p. 360 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 360 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΕΝΙΑΙΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΠΡΑΞΗ

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΛΟΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΘΡΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ
ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΔΙΑΠΝΕΟΜΕΝΟΙ από τη βούληση να συνεχίσουν το έργο που άρχισε με τις συνθήκες για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και να μετασχηματίσουν το σύνολο των μεταξύ των κρατών τους σχέσεων σε μια ευρωπαϊκή Ένωση, σύμφωνα με την πανηγυρική Διακήρυξη της Στουτγάρδης της 19ης Ιουνίου 1983,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ να δημιουργήσουν την ευρωπαϊκή αυτή Ένωση με βάση, αφενός, τις Κοινοότητες που λειτουργούν σύμφωνα με τους ιδιαίτερους κανόνες τους και, αφετέρου, την ευρωπαϊκή Συνεργασία ανάμεσα στα υπογράφοντα κράτη στο πεδίο της εξωτερικής πολιτικής και να δώσουν στην Ένωση αυτή τα απαραίτητα μέσα δράσης.

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ να προωθήσουν από κοινού τη δημοκρατία με βάση τα θεμελιώδη δικαιώματα που αναγνωρίζονται από τα Συντάγματα και τους νόμους των κρατών μελών, τη Σύμβαση για την Προστασία των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των Θεμελιωδών Ελευθεριών και τον Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Χάρτη, και ιδίως την ελευθερία, την ισότητα και την κοινωνική δικαιοσύνη,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΟΙ ότι η ευρωπαϊκή ιδέα, τα αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί στους τομείς της οικονομικής ολοκλήρωσης και της πολιτικής συνεργασίας καθώς και η ανάγκη νέων εξελίξεων ανταποκρίνονται στις επιθυμίες των ευρωπαϊκών δημοκρατικών λαών για τους οποίους το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, εκλεγμένο με καθολική ψηφοφορία, αποτελεί απαραίτητο μέσο έκφρασης,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ του ότι η Ευρώπη οφείλει να προσπαθεί να εκφράζεται όλο και περισσότερο με μια φωνή και να δρα με συνοχή και αλληλεγγύη ώστε να υπερασπίζεται αποτελεσματικότερα τα κοινά της συμφέροντα και την ανεξαρτησία της, καθώς και να προβάλλει όλως ιδιαιτέρως τις αρχές της δημοκρατίας και το σεβασμό του δικαίου και των δικαιωμάτων του Ανθρώπου, στα οποία τα συμβαλλόμενα μέρη είναι προσηλωμένα, ώστε να συμβάλουν από κοινού στη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, σύμφωνα με τη δέσμευση που έχουν αναλάβει στα πλαίσια του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ να βελτιώσουν την οικονομική και κοινωνική κατάσταση με την εμβάθυνση των κοινών πολιτικών και την επιδίωξη νέων στόχων και να εξασφαλίσουν καλύτερη λειτουργία

των Κοινοτήτων, παρέχοντας στα όργανα τη δυνατότητα να ασκούν τις εξουσίες τους υπό τις καταλληλότερες για το κοινοτικό συμφέρον προϋποθέσεις,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι οι Αρχηγοί Κρατών ή Κυβερνήσεων, κατά τη Συνδιάσκεψη του Παρισιού στις 19-21 Οκτωβρίου 1972, ενέκριναν το στόχο της προοδευτικής πραγμάτωσης της οικονομικής και νομισματικής ένωσης,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ το παράρτημα των συμπερασμάτων της Προεδρίας του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Βρέμης στις 6 και 7 Ιουλίου 1978 καθώς και το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου των Βρυξελλών στις 5 Δεκεμβρίου 1978 για τη θέσπιση Ευρωπαϊκού Νομισματικού Συστήματος (ΕΝΣ) και τα συναφή θέματα και σημειώνοντας ότι η Κοινότητα και οι κεντρικές τράπεζες των κρατών μελών έλαβαν, δυνάμει του ψηφίσματος αυτού, ορισμένα μέτρα με στόχο την έναρξη λειτουργίας της νομισματικής συνεργασίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να θεσπίσουν την παρούσα Πράξη και προς το σκοπό αυτό όρισαν πληρεξουσίου :

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

τον Κύριο Leo TINDEMANS,
Υπουργό Εξωτερικών Σχέσεων,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

τον Κύριο Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Υπουργό Εξωτερικών,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

τον Κύριο Hans-Dietrich GENSCHER,
Ομοσπονδιακό Υπουργό Εξωτερικών,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον Κύριο Κάρολο ΠΑΠΟΥΛΙΑ,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

τον Κύριο Francisco FERNANDEZ ORDONEZ,
Υπουργό Εξωτερικών,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον Κύριο Roland DUMAS,
Υπουργό Εξωτερικών Σχέσεων,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

τον Κύριο Peter BARRY, T.D.,
Υπουργό Εξωτερικών,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον Κύριο Giulio ANDREOTTI,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΛΟΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΔΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

τον Κύριο Robert GOEBBELS,
Αντιπρόεδρο της Κυβέρνησης,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

τον Κύριο Hans van den BROEK,
Υπουργό Εξωτερικών,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον Κύριο Pedro PIRES DE MIRANDA,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ
ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

την Κυρία Lynda CHALKER,
Υφυπουργό Εξωτερικών και Κοινοπολιτείας,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους
που βρέθηκαν εντάξει, συμφώνησαν στις ακόλουθες διατάξεις :

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες και η ευρωπαϊκή πολιτική Συνεργασία
έχουν ως στόχο να συμβάλουν από κοινού στην ουσιαστική πρόοδο
της ευρωπαϊκής Ένωσης.

Οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες βασίζονται στις συνθήκες για την
ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, της
Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότη-
τας Ατομικής Ενέργειας, καθώς και στις μετέπειτα συνθήκες και
πράξεις οι οποίες τις έχουν τροποποιήσει ή συμπληρώσει.

Η πολιτική Συνεργασία διέπεται από τον τίτλο ΙΙΙ. Οι διατάξεις
του τίτλου αυτού επιβεβαιώνουν και συμπληρώνουν τις διαδικασίες
που συμφωνήθηκαν στις εκθέσεις του Λουξεμβούργου (1970), της
Κοπεγχάγης (1973) και του Λονδίνου (1981) καθώς και στην πανη-
γυρική Διακήρυξη για την ευρωπαϊκή Ένωση (1983) και τις
πρακτικές που καθιερώθηκαν σταδιακά μεταξύ των κρατών μελών.

ΑΡΘΡΟ 2

Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο αποτελείται από τους Αρχηγούς Κρατών ή Κυβερνήσεων των κρατών μελών καθώς και από τον Πρόεδρο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, οι οποίοι επικουρούνται από τους Υπουργούς Εξωτερικών και από ένα μέλος της Επιτροπής.

Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο συνέρχεται τουλάχιστον δύο φορές το χρόνο.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Τα όργανα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, στο εξής κατονομαζόμενα ως κατωτέρω, ασκούν τις εξουσίες και τις αρμοδιότητές τους βάσει των προϋποθέσεων και των στόχων που προβλέπονται από τις συνθήκες για την ίδρυση των Κοινοτήτων και από τις μετέπειτα συνθήκες και πράξεις που τις έχουν τροποποιήσει ή συμπληρώσει, καθώς και από τις διατάξεις του τίτλου II.

2. Τα όργανα και σώματα που είναι αρμόδια στον τομέα της ευρωπαϊκής πολιτικής Συνεργασίας ασκούν τις εξουσίες και τις αρμοδιότητές τους βάσει των προϋποθέσεων και των στόχων που ορίζονται στον τίτλο III και στα έγγραφα που αναφέρονται στο άρθρο 1 τρίτο εδάφιο.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ
ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Κεφάλαιο I

Διατάξεις για την τροποποίηση της συνθήκης περί ιδρύσεως
της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα

ΑΡΘΡΟ 4

Η συνθήκη ΕΚΑΧ συμπληρώνεται από τις ακόλουθες διατάξεις :

εδωκε :

Το άρθρο 45 της συνθήκης ΕΚΑΧ συμπληρώνεται με το ακόλουθο

Άρθρο 5

1. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

2. Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται
στην παράγραφο 1, καθορίζει τον αριθμό των μελών που θα αποτελούν
το δικαστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

3. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

4. Το δικαστήριο αυτό καταρτίζεται τον κανονισμό δικαστικής
εξουσίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

5. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

6. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

7. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

8. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

9. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

10. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

11. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

12. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

13. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

14. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

15. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων
που νοσηλεύονται σε νοσοκομεία, ο οποίος ορίζεται με απόφαση του
Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 45.

"Το Συμβούλιο, αποφασίζοντας ομόφωνα κατόπιν αιτήσεως του Δικαστηρίου και μετά από διαβούλευση με την Επιτροπή και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, μπορεί να τροποποιεί τις διατάξεις του τίτλου III του οργανισμού."

Κεφάλαιο II

Διατάξεις για την τροποποίηση της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

Τμήμα I

Θεσμικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 6

1. Θεσπίζεται διαδικασία συνεργασίας η οποία εφαρμόζεται για τις πράξεις που έχουν ως βάση τα άρθρα 7 και 49, το άρθρο 54 παράγραφος 2, το άρθρο 56 παράγραφος 2 δεύτερη φράση, το άρθρο 57, εκτός από την παράγραφο 2 δεύτερη φράση, τα άρθρα 100Α, 100Β, 118Α και 130Ε και το άρθρο 130Ο παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ.
2. Στο άρθρο 7 δεύτερο εδάφιο της συνθήκης ΕΟΚ, οι λέξεις "κατόπιν διαβουλεύσεως με τη Συνέλευση" αντικαθίστανται από τις λέξεις "σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο".
3. Στο άρθρο 49 της συνθήκης ΕΟΚ, οι λέξεις "το Συμβούλιο, προτάσει της Επιτροπής και κατόπιν διαβουλεύσεως με την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, λαμβάνει" αντικαθίστανται από τις λέξεις "το Συμβούλιο, αποφασίζοντας με ειδική πλειοψηφία μετά από πρόταση της Επιτροπής, σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και κατόπιν διαβουλεύσεως με την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, λαμβάνει".
4. Στο άρθρο 54 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ, οι λέξεις "το Συμβούλιο, προτάσει της Επιτροπής και κατόπιν διαβουλεύσεως με την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και τη Συνέλευση,

εκδίδει" αντικαθίστανται από τις λέξεις "το Συμβούλιο, προτάσει της Επιτροπής, σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και κατόπιν διαβουλεύσεως με την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, εκδίδει".

5. Στο άρθρο 56 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ, η δεύτερη φράση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"Ωστόσο, μετά το τέλος του δεύτερου σταδίου, το Συμβούλιο, αποφασίζοντας με ειδική πλειοψηφία προτάσει της Επιτροπής και σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, εκδίδει οδηγίες για το συντονισμό των διατάξεων κανονιστικού ή διοικητικού χαρακτήρα των κρατών μελών."

6. Στο άρθρο 57 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΟΚ, οι λέξεις "και κατόπιν διαβουλεύσεως με τη Συνέλευση" αντικαθίστανται από τις λέξεις "και σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο".

7. Στο άρθρο 57 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ, η τρίτη φράση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"Στις άλλες περιπτώσεις, το Συμβούλιο αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία, σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο."

ΑΡΘΡΟ 7

Το άρθρο 149 της συνθήκης ΕΟΚ αντικαθίσταται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"ΑΡΘΡΟ 149

1. Όταν δυνάμει της παρούσας συνθήκης, το Συμβούλιο αποφασίζει προτάσει της Επιτροπής, μπορεί να τροποποιεί την πρόταση αυτή μόνον ομόφωνα.

2. Όταν δυνάμει της παρούσας συνθήκης, το Συμβούλιο αποφασίζει σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, εφαρμόζεται η ακόλουθη διαδικασία :

- α) Το Συμβούλιο, αποφασίζοντας με ειδική πλειοψηφία υπό τις προϋποθέσεις της παραγράφου 1, προτάσει της Επιτροπής και αφού λάβει τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, καθορίζει μια κοινή θέση.
- β) Η κοινή θέση του Συμβουλίου διαβιβάζεται στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Το Συμβούλιο και η Επιτροπή ενημερώνουν πλήρως το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο σχετικά με τους λόγους που οδήγησαν το Συμβούλιο να υιοθετήσει την κοινή θέση καθώς και σχετικά με τη θέση της Επιτροπής.

Εάν, μέσα σε προθεσμία τριών μηνών μετά την ανακοίνωση αυτή, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εγκρίνει την κοινή αυτή θέση ή αν δεν λάβει απόφαση μέσα στην προθεσμία αυτή, το Συμβούλιο εκδίδει οριστικά τη σχετική πράξη σύμφωνα με την κοινή θέση.

- γ) Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, μέσα στην τρίμηνη προθεσμία του σημείου β), μπορεί να προτείνει τροπολογίες της κοινής θέσης του Συμβουλίου, με την απόλυτη πλειοψηφία των μελών από τα οποία απαρτίζεται. Μπορεί επίσης, με την ίδια πλειοψηφία, να απορρίψει την κοινή θέση του Συμβουλίου. Το αποτέλεσμα των εργασιών διαβιβάζεται στο Συμβούλιο και την Επιτροπή.

Αν το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο απορρίψει την κοινή θέση του Συμβουλίου, το Συμβούλιο δεν μπορεί να αποφασίσει σε δεύτερη ανάγνωση παρά μόνο με ομοφωνία.

- δ) Η Επιτροπή επανεξετάζει, μέσα σε προθεσμία ενός μηνός, την πρόταση βάσει της οποίας το Συμβούλιο καθόρισε την κοινή του θέση με αφετηρία τις τροπολογίες που προτείνει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Η Επιτροπή διαβιβάζει στο Συμβούλιο, ταυτόχρονα με την επανεξετασθείσα πρότασή της, τις τροπολογίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου τις οποίες δεν περιέλαβε όταν διατύπωσε τη γνώμη της. Το Συμβούλιο μπορεί να εγκρίνει ομόφωνα τις τροπολογίες αυτές.

ε) Το Συμβούλιο, αποφασίζοντας με ειδική πλειοψηφία, εγκρίνει την επανεξετασθείσα από την Επιτροπή πρόταση.

Το Συμβούλιο μπορεί να τροποποιήσει την επανεξετασθείσα πρόταση της Επιτροπής μόνον ομόφωνα.

στ) Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στα σημεία γ), δ) και ε), το Συμβούλιο υποχρεούται να αποφασίσει μέσα σε προθεσμία τριών μηνών. Αν δεν ληφθεί απόφαση εντός της προθεσμίας αυτής, η πρόταση της Επιτροπής θεωρείται ως μη εγκριθείσα.

ζ) Οι προθεσμίες που αναφέρονται στα σημεία β) και στ) μπορούν να παραταθούν με κοινή συμφωνία μεταξύ του Συμβουλίου και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου κατά ένα μήνα το πολύ.

3. Μέχρις ότου αποφανθεί το Συμβούλιο, η Επιτροπή μπορεί να τροποποιήσει την πρότασή της καθ'όλη τη διάρκεια των διαδικασιών που αναφέρουν οι παράγραφοι 1 και 2."

ΑΡΘΡΟ 8

Στο άρθρο 237 της συνθήκης ΕΟΚ, το πρώτο εδάφιο αντικαθίσταται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"Κάθε ευρωπαϊκό κράτος μπορεί να ζητήσει να γίνει μέλος της Κοινότητας. Απευθύνει την αίτησή του στο Συμβούλιο, το οποίο αποφασίζει ομόφωνα αφού ζητήσει τη γνώμη της Επιτροπής και μετά από σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου το οποίο λαμβάνει απόφαση με την απόλυτη πλειοψηφία των μελών από τα οποία απαρτίζεται."

ΑΡΘΡΟ 9

Στο άρθρο 238 της συνθήκης ΕΟΚ, το δεύτερο εδάφιο αντικαθίσταται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"Οι συμφωνίες αυτές συνάπτονται από το Συμβούλιο ομόφωνα και μετά από σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου το οποίο

λαμβάνει απόφαση με την απόλυτη πλειοψηφία των μελών από τα οποία απαρτίζεται.".

ΑΡΘΡΟ 10

Το άρθρο 145 της συνθήκης ΕΟΚ συμπληρώνεται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"- αναθέτει στην Επιτροπή, με τις πράξεις που εκδίδει, αρμοδιότητες εκτέλεσης των κανόνων που θεσπίζει. Το Συμβούλιο μπορεί να υπαγάγει την άσκηση αυτών των αρμοδιοτήτων σε ορισμένους όρους. Το Συμβούλιο μπορεί επίσης να διατηρήσει το δικαίωμα να ασκεί απευθείας εκτελεστικές αρμοδιότητες σε ειδικές περιπτώσεις. Οι ανωτέρω όροι πρέπει να ανταποκρίνονται στις αρχές και στους κανόνες που θα έχει θεσπίσει προηγουμένως το Συμβούλιο, με ομόφωνη απόφαση, μετά από πρόταση της Επιτροπής και γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.".

ΑΡΘΡΟ 11

Η συνθήκη ΕΟΚ συμπληρώνεται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"ΑΡΘΡΟ 168 Α

1. Το Συμβούλιο, αποφασίζοντας ομοφώνως κατόπιν αιτήσεως του Δικαστηρίου και μετά από διαβούλευση με την Επιτροπή και το Κοινοβούλιο, μπορεί να προσαρτήσει στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ένα δικαστήριο για την εκδίκαση σε πρώτο βαθμό, υπό την επιφύλαξη ασκήσεως εφέσεως ενώπιον του Δικαστηρίου, περιοριζόμενης σε νομικά θέματα και υπό τους όρους που καθορίζει ο οργανισμός του Δικαστηρίου, ορισμένων κατηγοριών προσφυγών που ασκούνται από φυσικά ή νομικά πρόσωπα. Το δικαστήριο αυτό δεν θα είναι αρμόδιο να εκδικάζει ούτε τις υποθέσεις που εισάγονται από τα κράτη μέλη ή τα κοινοτικά όργανα ούτε τα προδικαστικά ζητήματα που παραπέμπονται δυνάμει του άρθρου 177.

2. Το Συμβούλιο, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο 1, καθορίζει τη σύνθεση του δικαστηρίου αυτού και

θεσπίζει τις αναγκαίες προσαρμογές και συμπληρωματικές διατάξεις του οργανισμού του Δικαστηρίου. Εκτός από αντίθετη απόφαση του Συμβουλίου, οι διατάξεις της παρούσας συνθήκης που αφορούν το Δικαστήριο, και ιδίως οι διατάξεις του πρωτοκόλλου για τον οργανισμό του Δικαστηρίου, εφαρμόζονται και στο δικαστήριο αυτό.

3. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων που παρέχουν πλήρη εγγύηση ανεξαρτησίας και έχουν την απαιτούμενη ικανότητα για την άσκηση δικαστικών καθηκόντων· διορίζονται με κοινή συμφωνία από τις κυβερνήσεις των κρατών μελών για περίοδο έξι ετών. Ανά τριετία γίνεται μερική ανανέωση. Τα εξερχόμενα μέλη μπορούν να διορίζονται εκ νέου.

4. Το δικαστήριο αυτό καταρτίζει τον κανονισμό διαδικασίας του, σε συμφωνία με το Δικαστήριο. Ο κανονισμός αυτός υπόκειται στην ομόφωνη έγκριση του Συμβουλίου."

ΑΡΘΡΟ 12

Στο άρθρο 188 της συνθήκης ΕΟΚ παρεμβάλλεται το ακόλουθο δεύτερο εδάφιο :

" Το Συμβούλιο, αποφασίζοντας ομόφωνα κατόπιν αιτήσεως του Δικαστηρίου και μετά από διαβούλευση με την Επιτροπή και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, μπορεί να τροποποιεί τις διατάξεις του τίτλου ΙΙΙ του οργανισμού."

Τμήμα ΙΙ

Διατάξεις για τις βάσεις και την πολιτική της Κοινότητας

Ενότητα Ι - Εσωτερική αγορά

ΑΡΘΡΟ 13

Η συνθήκη ΕΟΚ συμπληρώνεται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"ΑΡΘΡΟ 8 Α

Η Κοινότητα εκδίδει τα μέτρα για την προοδευτική εγκαθίδρυση της εσωτερικής αγοράς κατά τη διάρκεια χρονικής περιόδου η οποία λήγει την 31η Δεκεμβρίου 1992, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, των άρθρων 8 Β, 8 Γ και 28, του άρθρου 57 παράγραφος 2, του άρθρου 59, του άρθρου 70 παράγραφος 1 και των άρθρων 84, 99, 100 Α και 100 Β και με την επιφύλαξη των άλλων διατάξεων της παρούσας συνθήκης.

Η εσωτερική αγορά περιλαμβάνει ένα χώρο χωρίς εσωτερικά σύνορα μέσα στον οποίο εξασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία των εμπορευμάτων, των προσώπων, των υπηρεσιών και των κεφαλαίων σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συνθήκης."

ΑΡΘΡΟ 14

Η συνθήκη ΕΟΚ συμπληρώνεται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"ΑΡΘΡΟ 8 Β

Η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο πριν από την 31η Δεκεμβρίου 1988 και πριν από την 31η Δεκεμβρίου 1990 έκθεση σχετικά με την πρόοδο των εργασιών για την πραγματοποίηση της εσωτερικής αγοράς μέσα στην προθεσμία που ορίζεται στο άρθρο 8Α.

Το Συμβούλιο, αποφασίζοντας με ειδική πλειοψηφία, μετά από πρόταση της Επιτροπής, προσδιορίζει τους προσανατολισμούς και τις προϋποθέσεις που απαιτούνται για την εξασφάλιση ισορροπής προόδου σε όλους τους σχετικούς τομείς."

ΑΡΘΡΟ 15

Η συνθήκη ΕΟΚ συμπληρώνεται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"ΑΡΘΡΟ 8 Γ

Κατά τη διατύπωση των προτάσεών της για την υλοποίηση των στόχων του άρθρου 8 Α, η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη το μέγεθος της

προσπάθειας την οποία θα πρέπει να υποστούν ορισμένες οικονομίες που εμφανίζουν διαφορές ανάπτυξης κατά τη διάρκεια της περιόδου εγκαθίδρυσης της εσωτερικής αγοράς και μπορεί να προτείνει τις κατάλληλες διατάξεις.

Αν οι διατάξεις αυτές λάβουν τη μορφή παρεκκλίσεων, πρέπει να έχουν προσωρινό χαρακτήρα και να επιφέρουν την ελάχιστη δυνατή διαταραχή στη λειτουργία της Κοινής Αγοράς."

ΑΡΘΡΟ 16

1. Το άρθρο 28 της συνθήκης ΕΟΚ αντικαθίσταται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"ΑΡΘΡΟ 28

Κάθε αυτόνομη τροποποίηση ή αναστολή των δασμών του Κοινού Δασμολογίου αποφασίζεται από το Συμβούλιο με ειδική πλειοψηφία μετά από πρόταση της Επιτροπής."

2. Στο άρθρο 57 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ, η δεύτερη φράση αντικαθίσταται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"Η ομοφωνία είναι αναγκαία προκειμένου για οδηγίες, η εκτέλεση των οποίων σε ένα τουλάχιστον κράτος μέλος συνεπάγεται τροποποίηση των σημερινών νομοθετικών αρχών του επαγγελματικού καθεστώτος, όσον αφορά την κατάρτιση και τους όρους πρόσβασης των φυσικών προσώπων."

3. Στο άρθρο 59 δεύτερο εδάφιο της συνθήκης ΕΟΚ, οι λέξεις "με ομόφωνη απόφασή του" αντικαθίστανται από τις λέξεις "με ειδική πλειοψηφία".

4. Στο άρθρο 70 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΟΚ, οι δύο τελευταίες φράσεις αντικαθίστανται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"Προς το σκοπό αυτό, το Συμβούλιο εκδίδει οδηγίες με ειδική πλειοψηφία. Προσπαθεί να επιτύχει τον υψηλότερο βαθμό ελευθε-

ρώσεως. Η ομοφωνία είναι αναγκαία για τα μέτρα που αποτελούν οπισθοδρόμηση στον τομέα της απελευθέρωσης των κινήσεων των κεφαλαίων."

5. Στο άρθρο 84 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ, η λέξη "ομοσώνως" αντικαθίσταται από τις λέξεις "με ειδική πλειοψηφία".

6. Στο άρθρο 84 της συνθήκης ΕΟΚ, η παράγραφος 2 συμπληρώνεται από το ακόλουθο εδάφιο :

"Είναι εφαρμοστέες οι διαδικαστικές διατάξεις του άρθρου 75 παράγραφοι 1 και 3."

ΑΡΘΡΟ 17

Το άρθρο 99 της συνθήκης ΕΟΚ αντικαθίσταται από τις ακόλουθες διατάξεις :

" ΑΡΘΡΟ 99

Το Συμβούλιο, με ομόφωνη απόφαση προτάσει της Επιτροπής και μετά από διαβούλευση με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, εκδίδει διατάξεις σχετικές με την εναρμόνιση των νομοθεσιών περί των φόρων κύκλου εργασιών, των ειδικών φόρων καταναλώσεως και των λοιπών εμμέσων φόρων στο βαθμό κατά τον οποίο η εναρμόνιση αυτή είναι αναγκαία για να εξασφαλιστεί η εγκαθίδρυση και η λειτουργία της εσωτερικής αγοράς μέσα στην προθεσμία του άρθρου 8 Α."

ΑΡΘΡΟ 18

Η συνθήκη ΕΟΚ συμπληρώνεται από τις ακόλουθες διατάξεις :

" ΑΡΘΡΟ 100 Α

1. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 100 και εκτός αν ορίζει άλλως η παρούσα συνθήκη, εφαρμόζονται οι ακόλουθες διατάξεις για την πραγματοποίηση των στόχων του άρθρου 8 Α. Το Συμβούλιο, αποφα-

ορίζοντας με ειδική πλειοψηφία κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και μετά από διαβούλευση με την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, εκδίδει τα μέτρα σχετικά με την προσέγγιση των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών που έχουν ως αντικείμενο την εγκαθίδρυση και τη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται στις φορολογικές διατάξεις, στις διατάξεις για την ελεύθερη κυκλοφορία των προσώπων και στις διατάξεις για τα δικαιώματα και τα συμφέροντα των μισθωτών.

3. Η Επιτροπή, στις προτάσεις της που προβλέπει η παράγραφος 1 στους τομείς της υγείας, της ασφάλειας, της προστασίας του περιβάλλοντος και της προστασίας των καταναλωτών, βασίζεται σε υψηλό επίπεδο προστασίας.

4. Όταν, αφού το Συμβούλιο εγκρίνει με ειδική πλειοψηφία ένα μέτρο εναρμόνισης, ένα κράτος μέλος θεωρεί αναγκαίο να εφαρμόσει εθνικές διατάξεις που δικαιολογούνται από σοβαρές ανάγκες που αναφέρονται στο άρθρο 36 ή σχετικές με την προστασία του χώρου της εργασίας ή του περιβάλλοντος, τις κοινοποιεί στην Επιτροπή.

Η Επιτροπή επιβεβαιώνει τις διατάξεις αυτές αφού εξακριβώσει ότι δεν αποτελούν μέσο αυθαίρετων διακρίσεων ούτε συγκαλυμμένο περιορισμό του εμπορίου μεταξύ των κρατών μελών.

Κατά παρέκκλιση από τη διαδικασία των άρθρων 169 και 170, η Επιτροπή ή κάθε κράτος μέλος δύναται να προσφύγει απευθείας στο Δικαστήριο, αν κρίνει ότι άλλο κράτος μέλος ασκεί καταχρηστικώς τις εξουσίες που προβλέπονται στο παρόν άρθρο.

5. Τα μέτρα εναρμόνισης που αναφέρονται πιο πάνω περιλαμβάνουν, στις ενδεδειγμένες περιπτώσεις, ρήτρα διασφάλισης που επιτρέπει στα κράτη μέλη να λάβουν, για έναν ή περισσότερους από τους μη οικονομικούς λόγους που αναφέρονται στο άρθρο 36, προσωρινά μέτρα υποκείμενα σε κοινοτική διαδικασία ελέγχου."

ΑΡΘΡΟ 19

Η συνθήκη ΕΟΚ συμπληρώνεται από τις ακόλουθες διατάξεις :

" ΑΡΘΡΟ 100 Β

1. Κατά τη διάρκεια του έτους 1992, η Επιτροπή προβαίνει μαζί με κάθε κράτος μέλος σε απογραφή των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων που εμπίπτουν στο άρθρο 100 Α και δεν έχουν αποτελέσει αντικείμενο εναρμόνισης με βάση αυτό το τελευταίο άρθρο.

Το Συμβούλιο μπορεί να αποφασίσει, κατά τις διατάξεις του άρθρου 100 Α, ότι οι ισχύουσες σε ένα κράτος μέλος διατάξεις πρέπει να αναγνωριστούν ως ισοδύναμες με αυτές που εφαρμόζονται από ένα άλλο κράτος μέλος.

2. Οι διατάξεις του άρθρου 100 Α παράγραφος 4 εφαρμόζονται κατ' αναλογία.

3. Η Επιτροπή προβαίνει στην απογραφή που αναφέρεται στην παράγραφο 1 πρώτο εδάφιο και υποβάλλει σε εύθετο χρόνο κατάλληλες προτάσεις ώστε να επιτρέψει στο Συμβούλιο να αποφασίσει πριν από το τέλος του 1992."

Ενότητα ΙΙ - Νομισματική ικανότητα

ΑΡΘΡΟ 20

1. Στο τρίτο μέρος, τίτλος ΙΙ, της συνθήκης ΕΟΚ παρεμβάλλεται ένα νέο κεφάλαιο 1, που έχει ως εξής :

"Κεφάλαιο 1

Συνεργασία στο πεδίο της οικονομικής και νομισματικής πολιτικής
(Οικονομική και νομισματική ένωση)

2. Για να συμβάλει στην παραγωγή του στόχου που προβλέ-
πεται στην παράγραφο 1, το ζυμβόλιο πεί ειδική ημερομηνία,
κατόντων προόδων της Επιτροπής, σε συνεργασία με το Ευρω-
παϊκό Κοινόβόλιο και μετά από διαβούλευση με την Οικονομική

1. Τα κράτη μέλη πρέπει να λάβουν μέτρα προοδωτική
στην κατεύθυνση της επίτευξης των στόχων που ορίζονται
στην παράγραφο 1, και να λάβουν μέτρα προοδωτική
στην κατεύθυνση της επίτευξης των στόχων που ορίζονται
στην παράγραφο 1, και να λάβουν μέτρα προοδωτική
στην κατεύθυνση της επίτευξης των στόχων που ορίζονται
στην παράγραφο 1, και να λάβουν μέτρα προοδωτική

Άρθρο 118 Α

Η συνθήκη ΕΟΚ συμπληρώνεται από τις ακόλουθες διατάξεις :

Άρθρο 21

Ενότητα III - Κοινωνική πολιτική

2. Εφόσον η περαιτέρω εξέλιξη στον τομέα της οικονομικής και
νομισματικής πολιτικής απαιτήσει συμπληρωματικές, θα
εφαρμοστούν οι διατάξεις του άρθρου 236. Για τις βεβαιώσεις προ-
νομισματικής πολιτικής και της Επιτροπής και της Επιτροπής των Διοικητών
των Κεντρικών Τραπεζών."
2. Τα κεφάλαια 1, 2 και 3 γίνονται αντίστοιχα κεφάλαια 2, 3
και 4.

1. Προκειμένου να εξασφαλιστεί η σταθερή για την περαιτέρω
ανάπτυξη της Κοινότητας σύγκλιση των οικονομικών και νομισματι-
κών πολιτικών, τα κράτη μέλη συνεργάζονται σύμφωνα με τους
στόχους του άρθρου 104, λαμβάνουν υπόψη εν προκειμένω την πε-
ρα που αποκτήθηκε χάρη στη συνεργασία στα πλαίσια του Ευρωπαϊ-
κού Νομισματικού Συστήματος και χάρη στην ανάπτυξη της ΕCU και
την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 102 Α

και Κοινωνική Επιτροπή, θεσπίζει με οδηγία τις ελάχιστες προδιαγραφές, οι οποίες θα εφαρμοστούν σταδιακά, λαμβάνοντας υπόψη τις συνθήκες και τις τεχνικές ρυθμίσεις που υφίστανται σε κάθε κράτος μέλος.

Στις οδηγίες αυτές αποφεύγεται η επιβολή διοικητικών, οικονομικών και νομικών εξαναγκασμών οι οποίοι θα εμπόδιζαν τη δημιουργία και την ανάπτυξη των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων.

3. Οι διατάξεις που θεσπίζονται δυνάμει του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζουν κάθε κράτος μέλος να διατηρήσει και να καθιερώσει αυστηρότερα μέτρα προστασίας των συνθηκών εργασίας, τα οποία δεν αντίκεινται στην παρούσα συνθήκη."

ΑΡΘΡΟ 22

Η συνθήκη ΕΟΚ συμπληρώνεται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"ΑΡΘΡΟ 118 Β

Η Επιτροπή προσπαθεί να αναπτύξει μεταξύ των κοινωνικών εταίρων σε ευρωπαϊκό επίπεδο το διάλογο που θα μπορούσε να καταλήξει, εφόσον οι εν λόγω κοινωνικοί εταίροι το επιθυμούν, σε συμβατικές σχέσεις."

Ενότητα IV - Οικονομική και κοινωνική συνοχή

ΑΡΘΡΟ 23

Στο τρίτο μέρος της συνθήκης ΕΟΚ, προστίθεται ένας τίτλος V, ο οποίος έχει ως εξής :

"ΤΙΤΛΟΣ V

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΣΥΝΟΧΗ

ΑΡΘΡΟ 130 Α

Για να προαχθεί η αρμονική ανάπτυξη του συνόλου της Κοινότητας, η Κοινότητα αναπτύσσει και εξακολουθεί τη δράση της με σκοπό την ενίσχυση της οικονομικής και κοινωνικής της συνοχής.

Η Κοινότητα αποσκοπεί ιδιαίτερα στη μείωση του χάσματος μεταξύ των διαφόρων περιοχών και στη μείωση της καθυστέρησης των πλέον μειονεκτικών περιοχών.

ΑΡΘΡΟ 130 Β

Τα κράτη μέλη ασκούν και συντονίζουν την οικονομική τους πολιτική με σκοπό να επιτευχθούν και οι στόχοι του άρθρου 130 Α. Η υλοποίηση των κοινών πολιτικών και της εσωτερικής αγοράς λαμβάνει υπόψη τους στόχους των άρθρων 130 Α και 130 Γ και συμμετέχει στην πραγματοποίησή τους. Η Κοινότητα ενισχύει την πραγματοποίηση αυτή με τη δράση της διαμέσου των Διαρθρωτικών Ταμείων (Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Προσανατολισμού και Εγγυήσεων - Τμήμα Προσανατολισμού, Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο, Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης), της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων και των άλλων υφιστάμενων χρηματοδοτικών μέσων.

ΑΡΘΡΟ 130 Γ

Το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης προορίζεται να συμβάλει στη διόρθωση των κυριότερων περιφερειακών ανισοτήτων στην Κοινότητα μέσω μιας συμμετοχής στην ανάπτυξη και στη διαρθρωτική αναπροσαρμογή των περιοχών που παρουσιάζουν καθυστέρηση στην ανάπτυξή τους καθώς και στη μετατροπή των βιομηχανικών περιοχών που βρίσκονται σε παρακμή.

ΑΡΘΡΟ 130 Δ

Από την έναρξη ισχύος της ενιαίας ευρωπαϊκής Πράξης, η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο γενική πρόταση η οποία αποσκοπεί να επιφέρει στη δομή και τους κανόνες λειτουργίας των υφιστάμενων διαρθρωτικών Ταμείων (Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Προσανατολισμού και Εγγυήσεων - Τμήμα Προσανατολισμού, Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο, Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης), τις τυχόν αναγκαίες τροποποιήσεις για τη διευκρίνιση και την ορθολογική οργάνωση της αποστολής τους, ούτως ώστε να συμβάλει στην πραγματοποίηση των στόχων των άρθρων 130 Α και 130 Γ καθώς και να ενισχύσει την αποτελεσματικότητά τους και να συντονίσει τις παρεμβάσεις τους μεταξύ τους και με τις παρεμβάσεις που προέρχονται από τα υφιστάμενα χρηματοδοτικά μέσα. Το Συμβούλιο αποφασίζει ομόφωνα σχετικά με την πρόταση αυτή μέσα σε προθεσμία ενός έτους, μετά από διαβούλευση με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή.

ΑΡΘΡΟ 130 Ε

Μετά την έκδοση της απόφασης που αναφέρεται στο άρθρο 130 Δ, οι σχετικές με το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης εκτελεστικές αποφάσεις λαμβάνονται από το Συμβούλιο, με ειδική πλειοψηφία, μετά από πρόταση της Επιτροπής και σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Όσον αφορά το Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Προσανατολισμού και Εγγυήσεων - Τμήμα Προσανατολισμού και το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο, τα άρθρα 43, 126 και 127 εξακολουθούν να ισχύουν αντίστοιχα."

Ενότητα V - Έρευνα και τεχνολογική ανάπτυξη

ΑΡΘΡΟ 24

Στο τρίτο μέρος της συνθήκης ΕΟΚ, προστίθεται ένας τίτλος VI, ο οποίος έχει ως εξής :

"ΤΙΤΛΟΣ VI

ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

ΑΡΘΡΟ 130 ΣΤ

1. Στόχος της Κοινότητας είναι η ενίσχυση των επιστημονικών και τεχνολογικών βάσεων της ευρωπαϊκής βιομηχανίας και η διευκόλυνση της ανάπτυξης της διεθνούς ανταγωνιστικότητας της.

2. Για το σκοπό αυτό, ενθαρρύνει τις επιχειρήσεις, περιλαμβανομένων και των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων, τα ερευνητικά κέντρα και τα πανεπιστήμια στις προσπάθειές τους στους τομείς της έρευνας και της τεχνολογικής ανάπτυξης· ενισχύει τις προσπάθειες για συνεργασία, αποβλέποντας, ιδιαίτερα, στο να δοθεί στις επιχειρήσεις η ευκαιρία να εκμεταλλευθούν πλήρως τις δυνατότητες που παρέχει η εσωτερική αγορά της Κοινότητας, ιδίως μέσω του ανοίγματος των εθνικών δημόσιων συμβάσεων, του καθορισμού κοινών προτύπων και της εξάλειψης των νομικών και φορολογικών εμποδίων στη συνεργασία αυτή.

3. Κατά την πραγματοποίηση των στόχων αυτών, λαμβάνεται ειδικά υπόψη η σχέση μεταξύ της κοινής προσπάθειας που αναλαμβάνεται στον τομέα της έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης, της εγκαθίδρυσης της εσωτερικής αγοράς και της υλοποίησης κοινών πολιτικών, ιδίως στον τομέα του ανταγωνισμού και των συναλλαγών.

ΑΡΘΡΟ 130 Ζ

Κατά την επιδίωξη αυτών των στόχων, η Κοινότητα αναλαμβάνει τις ακόλουθες δράσεις, οι οποίες συμπληρώνουν τις δράσεις που έχουν αναληφθεί στα κράτη μέλη :

α) εφαρμογή των προγραμμάτων έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης, με προώθηση τη συνεργασία με τις επιχειρήσεις, τα κέντρα ερευνών και τα πανεπιστήμια,

- β) προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της κοινοτικής έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης με τις τρίτες χώρες και τους διεθνείς οργανισμούς,
- γ) διάδοση και αξιοποίηση των αποτελεσμάτων των δραστηριοτήτων στον τομέα της κοινοτικής έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης,
- δ) προώθηση της κατάρτισης και της κινητικότητας των ερευνητών της Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 130 Η

Τα κράτη μέλη συντονίζουν μεταξύ τους, σε επαφή με την Επιτροπή, τις πολιτικές και τα προγράμματα που ακολουθούνται σε εθνικό επίπεδο. Η Επιτροπή, σε στενή επαφή με τα κράτη μέλη, μπορεί να αναλάβει κάθε είδους πρωτοβουλία χρήσιμη για την προώθηση αυτού του συντονισμού.

ΑΡΘΡΟ 130 Θ

1. Η Κοινότητα θεσπίζει ένα πολυετές πρόγραμμα-πλαίσιο στο οποίο περιλαμβάνεται το σύνολο των δράσεών της. Το πρόγραμμα-πλαίσιο ορίζει τους επιστημονικούς και τεχνικούς στόχους, προσδιορίζει τις αντίστοιχες προτεραιότητες, υποδεικνύει τις γενικές γραμμές των σχεδιαζόμενων δράσεων, ορίζει το ποσό που κρίνεται αναγκαίο και τον τρόπο της χρηματοδοτικής συμμετοχής της Κοινότητας στο σύνολο του προγράμματος, καθώς και την κατανομή του ποσού αυτού μεταξύ των διαφόρων σχεδιαζόμενων δράσεων.

2. Το πρόγραμμα-πλαίσιο μπορεί να προσαρμοσθεί ή να συμπληρωθεί ανάλογα με την εξέλιξη των καταστάσεων.

ΑΡΘΡΟ 130 Ι

Η εφαρμογή του προγράμματος-πλαισίου γίνεται μέσω ειδικών προγραμμάτων που αναπτύσσονται στο εσωτερικό κάθε δράσης. Σε

κάθε ειδικό πρόγραμμα διευκρινίζονται οι λεπτομέρειες για την υλοποίησή του, ορίζεται η διάρκειά του και προβλέπονται τα μέσα που θεωρούνται αναγκαία.

Το Συμβούλιο καθορίζει τους τρόπους διάδοσης των γνώσεων που προέρχονται από τα ειδικά προγράμματα.

ΑΡΘΡΟ 130 Κ

Κατά την εφαρμογή του πολυετούς προγράμματος-πλαισίου μπορούν να αποφασισθούν συμπληρωματικά προγράμματα στα οποία συμμετέχουν ορισμένα μόνο κράτη μέλη, τα οποία και εξασφαλίζουν τη χρηματοδότησή τους, με την επιφύλαξη ενδεχόμενης συμμετοχής της Κοινότητας.

Το Συμβούλιο θεσπίζει τους κανόνες που εφαρμόζονται στα συμπληρωματικά προγράμματα και ιδίως στο θέμα της διάδοσης των γνώσεων και της πρόσβασης των άλλων κρατών μελών.

ΑΡΘΡΟ 130 Λ

Στα πλαίσια της εφαρμογής του πολυετούς προγράμματος-πλαισίου, η Κοινότητα μπορεί να προβλέψει, κατόπιν συμφωνίας με τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη, τη συμμετοχή σε προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης που αναλαμβάνονται από περισσότερα κράτη μέλη, περιλαμβανομένης και της συμμετοχής στις δομές που δημιουργούνται για την εκτέλεση αυτών των προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ 130 Μ

Στα πλαίσια της εφαρμογής του πολυετούς προγράμματος-πλαισίου, η Κοινότητα μπορεί να προβλέψει συνεργασία στον τομέα της κοινοτικής έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης με τρίτες χώρες ή διεθνείς οργανισμούς.

Ο τρόπος της συνεργασίας αυτής μπορεί να αποτελέσει αντικείμενο διεθνών συμφωνιών μεταξύ της Κοινότητας και των ενδιαφε-

ρομένων τρίτων. Η διαπραγμάτευση και η σύναψη των συμφωνιών αυτών γίνεται σύμφωνα με το άρθρο 228.

ΑΡΘΡΟ 130 Ν

Η Κοινότητα μπορεί να δημιουργήσει κοινές επιχειρήσεις ή οποιαδήποτε άλλη αναγκαία υποδομή για την καλή εκτέλεση των προγραμμάτων κοινοτικής έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης.

ΑΡΘΡΟ 130 Ξ

1. Ο τρόπος χρηματοδότησης κάθε προγράμματος, περιλαμβανομένης και της ενδεχόμενης συμμετοχής της Κοινότητας, καθορίζεται κατά την έγκριση του προγράμματος.

2. Το ποσό της ετήσιας συνεισφοράς της Κοινότητας εγκρίνεται στα πλαίσια της διαδικασίας του προϋπολογισμού, με την επιφύλαξη των άλλων τρόπων ενδεχόμενης κοινοτικής παρέμβασης. Το άθροισμα του κατ'εκτίμηση κόστους των ειδικών προγραμμάτων δεν πρέπει να υπερβαίνει τη χρηματοδότηση που προβλέπεται από το πρόγραμμα-πλαίσιο.

ΑΡΘΡΟ 130 Ο

1. Το Συμβούλιο θεσπίζει ομόφωνα, προτάσει της Επιτροπής και μετά από διαβούλευση με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, τις διατάξεις που αναφέρονται στα άρθρα 130 Θ και 130 Ν.

2. Το Συμβούλιο θεσπίζει με ειδική πλειοψηφία, προτάσει της Επιτροπής, μετά από διαβούλευση με την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, τις διατάξεις που αναφέρονται στα άρθρα 130 Ι, 130 Κ, 130 Λ, 130 Μ και το άρθρο 130 Ξ παράγραφος 1. Η έγκριση των συμπληρωματικών προγραμμάτων απαιτεί, επιπλέον, τη συμφωνία των ενδιαφερομένων κρατών μελών."

- τα ελαττώματα και την ανισορροπία που προκαλείται από την

3. Κατά την εξέταση της δομής της ουσίας, η οποία περιλαμβάνει
: η ύλη της ουσίας, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει

2. Η δομή της ουσίας, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει
την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει
την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει

- την εξέταση της ουσίας, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει
την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει

- η ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει

- η ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει
την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει

1. Η δομή της ουσίας, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει
την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει

APPO 130 II

ΠΡΟΒΛΕΨΗ

"ΤΙΤΛΟΣ VII

Επίσης, η ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει
την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει την ουσία, η οποία περιλαμβάνει

APPO 25

Ενότητα VI - Προβλεψή

- τις συνθήκες του περιβάλλοντος στις διάφορες περιοχές της Κοινότητας,
- τα πλεονεκτήματα και τις επιβαρύνσεις που μπορούν να προκύψουν από τη δράση ή την απουσία δράσης,
- την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Κοινότητας στο σύνολό της και την ισόρροπη ανάπτυξη των περιοχών της.

4. Η Κοινότητα δρα στον τομέα του περιβάλλοντος εφόσον οι στόχοι που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μπορούν να πραγματοποιηθούν καλύτερα σε κοινοτικό επίπεδο παρά σε επίπεδο των επί μέρους κρατών μελών. Με επιφύλαξη ορισμένων μέτρων κοινοτικού χαρακτήρα, τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν τη χρηματοδότηση και την εκτέλεση των άλλων μέτρων.

5. Στα πλαίσια των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη συνεργάζονται με τις τρίτες χώρες και τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς. Για τις λεπτομέρειες της συνεργασίας της Κοινότητας μπορούν να υπάρξουν συμφωνίες μεταξύ της Κοινότητας και των ενδιαφερομένων τρίτων. Η διαπραγμάτευση και η σύναψη των συμφωνιών αυτών γίνεται σύμφωνα με το άρθρο 228.

Το προηγούμενο εδάφιο δεν θίγει την αρμοδιότητα των κρατών μελών να διαπραγματεύονται στα πλαίσια διεθνών οργάνων και να συνάπτουν διεθνείς συμφωνίες.

ΑΡΘΡΟ 130 P

Το Συμβούλιο, προτάσει της Επιτροπής και μετά από διαβούλευση με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, αποφασίζει ομόφωνα για τη δράση που θα αναλάβει η Κοινότητα.

Υπό τις συνθήκες που προβλέπονται στο προηγούμενο εδάφιο, το Συμβούλιο καθορίζει τα θέματα επί των οποίων λαμβάνονται αποφάσεις με ειδική πλειοψηφία.

ΑΡΘΡΟ 130 Σ

Τα μέτρα προστασίας που λαμβάνονται από κοινού δυνάμει του άρθρου 130 Ρ δεν εμποδίζουν τα κράτη μέλη να διατηρούν και να θεσπίζουν μέτρα ενισχυμένης προστασίας που δεν αντίκεινται στην παρούσα συνθήκη."

Κεφάλαιο III

Διατάξεις για την τροποποίηση της συνθήκης
περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας

ΑΡΘΡΟ 26

Η συνθήκη ΕΚΑΕ συμπληρώνεται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"ΑΡΘΡΟ 140 Α

1. Το Συμβούλιο, αποφασίζοντας ομοφώνως, κατόπιν αιτήσεως του Δικαστηρίου και μετά από διαβούλευση με την Επιτροπή και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, μπορεί να προσαρτήσει στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ένα δικαστήριο για την εκδίκαση σε πρώτο βαθμό, υπό την επιφύλαξη ασκήσεως εφέσεως ενώπιον του Δικαστηρίου, περιοριζόμενης σε νομικά θέματα και υπό τους όρους που καθορίζει ο οργανισμός του Δικαστηρίου, ορισμένων κατηγοριών προσφυγών που ασκούνται από φυσικά ή νομικά πρόσωπα. Το δικαστήριο αυτό δεν θα είναι αρμόδιο να εκδικάζει ούτε τις υποθέσεις που εισάγονται από τα κράτη μέλη ή τα κοινοτικά όργανα ούτε τα προδικαστικά ζητήματα που παραπέμπονται δυνάμει του άρθρου 150.

2. Το Συμβούλιο, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο 1, καθορίζει τη σύνθεση του δικαστηρίου αυτού και θεσπίζει τις αναγκαίες προσαρμογές και συμπληρωματικές διατάξεις του οργανισμού του Δικαστηρίου. Εκτός από αντίθετη απόφαση του Συμβουλίου, οι διατάξεις της παρούσας συνθήκης που αφορούν το Δικαστήριο, και ιδίως οι διατάξεις του πρωτο-

κόλλου για τον οργανισμό του Δικαστηρίου, εφαρμόζονται και στο δικαστήριο αυτό.

3. Τα μέλη του δικαστηρίου αυτού επιλέγονται μεταξύ προσώπων που παρέχουν πλήρη εγγύηση ανεξαρτησίας και έχουν την απαιτούμενη ικανότητα για την άσκηση δικαστικών καθηκόντων· διορίζονται με κοινή συμφωνία από τις κυβερνήσεις των κρατών μελών για περίοδο έξι ετών. Ανά τριετία γίνεται μερική ανανέωση. Τα εξερχόμενα μέλη μπορούν να διορίζονται εκ νέου.

4. Το δικαστήριο αυτό καταρτίζει τον κανονισμό διαδικασίας του, σε συμφωνία με το Δικαστήριο. Ο κανονισμός αυτός υπόκειται στην ομόφωνη έγκριση του Συμβουλίου."

ΑΡΘΡΟ 27

Στο άρθρο 160 της συνθήκης ΕΚΑΕ παρεμβάλλεται το ακόλουθο δεύτερο εδάφιο :

"Το Συμβούλιο, αποφασίζοντας ομόφωνα κατόπιν αιτήσεως του Δικαστηρίου και μετά από διαβούλευση με την Επιτροπή και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, μπορεί να τροποποιεί τις διατάξεις του τίτλου ΙΙΙ του οργανισμού."

Κεφάλαιο ΙV

Γενικές Διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 28

Οι διατάξεις της παρούσας Πράξης δεν θίγουν τις διατάξεις των εγγράφων προσχώρησης του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες.

ΑΡΘΡΟ 29

Στο άρθρο 4 παράγραφος 2 της απόφασης 85/257/ΕΟΚ, Ευρατόμ, του Συμβουλίου της 7ης Μαΐου 1985, σχετικά με το σύστημα των

ιδίων πόρων των Κοινοτήτων, οι λέξεις "το ύψος και η κλίμακα κατανομής των οποίων ορίζονται ομόφωνα από το Συμβούλιο" αντικαθίστανται από τις λέξεις "το ύψος και η κλίμακα κατανομής των οποίων ορίζονται με απόφαση του Συμβουλίου που λαμβάνεται με ειδική πλειοψηφία αφού συμφωνήσουν τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη".

Η παρούσα τροποποίηση δεν θίγει το νομικό χαρακτήρα της ανωτέρω απόφασης.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟ ΠΕΔΙΟ ΤΗΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ

ΑΡΘΡΟ 30

Η ευρωπαϊκή Συνεργασία στο πεδίο της εξωτερικής πολιτικής διέπεται από τις ακόλουθες διατάξεις :

1. Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη, μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, προσπαθούν να διατυπώνουν και να εφαρμόζουν από κοινού μια ευρωπαϊκή εξωτερική πολιτική.
2. α) Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να ενημερώνονται αμοιβαία και να διαβουλεύονται μεταξύ τους πάνω σε κάθε θέμα εξωτερικής πολιτικής που παρουσιάζει γενικό ενδιαφέρον, εις τρόπον ώστε να εξασφαλίζουν ότι η συνδυασμένη τους επιρροή θα ασκείται κατά τον πλέον αποτελεσματικό τρόπο με το συντονισμό, τη σύγκλιση των θέσεών τους και την πραγματοποίηση κοινών δράσεων.

β) Οι διαβουλεύσεις διενεργούνται πριν καθορίσουν τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη την οριστική τους θέση.

γ) Κάθε Υψηλό Συμβαλλόμενο Μέρος, σε κάθε περίπτωση που υιοθετεί συγκεκριμένη θέση και αναλαμβάνει εθνική δράση, λαμβάνει πλήρως υπόψη τις θέσεις των λοιπών εταίρων του

και συνεκτιμά δεόντως το ενδιαφέρον που παρουσιάζει η υιοθέτηση και η εφαρμογή κοινών ευρωπαϊκών θέσεων.

Για να αυξάνεται η ικανότητα κοινής δράσης τους στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής, τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη μεριμνούν για την προοδευτική ανάπτυξη και τον καθορισμό κοινών αρχών και στόχων.

Ο καθορισμός κοινών θέσεων συνιστά σημείο αναφοράς για τις πολιτικές των Υψηλών Συμβαλλομένων Μερών.

δ) Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη προσπαθούν να αποφεύγουν κάθε δράση ή λήψη θέσης που βλάπτει την αποτελεσματικότητά τους ως συμπαγούς δύναμης στις διεθνείς σχέσεις ή στα πλαίσια διεθνών οργανισμών.

3. α) Οι Υπουργοί Εξωτερικών και ένα μέλος της Επιτροπής συνέρχονται τέσσερις τουλάχιστον φορές το χρόνο στα πλαίσια της ευρωπαϊκής πολιτικής Συνεργασίας. Μπορούν να εξετάζουν επίσης τα θέματα εξωτερικής πολιτικής στα πλαίσια της πολιτικής Συνεργασίας κατά τις συνόδους του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

β) Η Επιτροπή συμμετέχει πλήρως στις εργασίες της πολιτικής Συνεργασίας.

γ) Για να είναι δυνατή η ταχεία λήψη κοινών θέσεων και η πραγματοποίηση κοινών δράσεων, τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη αποφεύγουν, στο μέτρο του δυνατού, να θέτουν εμπόδια στη διαμόρφωση γενικής συναίνεσης και στην κοινή δράση που θα μπορούσε ενδεχομένως να προκύψει από αυτή.

4. Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη μεριμνούν για τη στενή σύνδεση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου με την ευρωπαϊκή πολιτική Συνεργασία. Προς το σκοπό αυτό, η Προεδρία ενημερώνει τακτικά το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο για τα θέματα εξωτερικής πολιτικής που εξετάζονται στα πλαίσια των εργασιών της πολιτικής Συνεργασίας, και φροντίζει ώστε να λαμβάνονται δεόντως υπόψη στις εργασίες αυτές οι απόψεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

5. Οι εξωτερικές πολιτικές της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και οι πολιτικές που θα συμφωνούνται στα πλαίσια της ευρωπαϊκής πολιτικής Συνεργασίας πρέπει να έχουν συνοχή μεταξύ τους.

Η Προεδρία και η Επιτροπή, ανάλογα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, έχουν την ειδική ευθύνη να φροντίζουν για την επιδίωξη και τη διατήρηση αυτής της συνοχής.

6. α) Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη κρίνουν ότι μια στενότερη συνεργασία πάνω στα θέματα ευρωπαϊκής ασφάλειας μπορεί, από τη φύση της, να συμβάλει ουσιαστικά στην ανάπτυξη μιας ευρωπαϊκής ταυτότητας στο πεδίο της εξωτερικής πολιτικής. Είναι διατεθειμένα να συντονίσουν περισσότερο τις θέσεις τους πάνω στις πολιτικές και οικονομικές πτυχές της ασφάλειας.

β) Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη είναι αποφασισμένα να διατηρήσουν τις τεχνολογικές και βιομηχανικές συνθήκες που είναι αναγκαίες για την ασφάλειά τους. Εργάζονται, προς το σκοπό αυτό, τόσο σε εθνικό επίπεδο, όσο και στα πλαίσια αρμόδιων οργανισμών και οργάνων, όπου αυτό ενδείκνυται.

γ) Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν κωλύουν την ύπαρξη στενότερης συνεργασίας στον τομέα της ασφάλειας μεταξύ ορισμένων Υψηλών Συμβαλλόμενων Μερών στα πλαίσια της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης και της Ατλαντικής Συμμαχίας.

7. α) Στους διεθνείς οργανισμούς και κατά τις διεθνείς διασκέψεις όπου συμμετέχουν, τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη καταβάλλουν προσπάθεια ώστε να λαμβάνουν κοινές θέσεις για τα θέματα που υπάγονται στον παρόντα τίτλο.

β) Στους διεθνείς οργανισμούς και σε διεθνείς διασκέψεις όπου δεν συμμετέχουν όλα τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη, όσα συμμετέχουν λαμβάνουν πλήρως υπόψη τους τις θέσεις που έχουν ήδη συμφωνηθεί στα πλαίσια της ευρωπαϊκής πολιτικής Συνεργασίας.

8. Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη οργανώνουν, κάθε φορά που το κρίνουν αναγκαίο, πολιτικό διάλογο με τις τρίτες χώρες και τις περιφερειακές ενώσεις.
9. Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη και η Επιτροπή, χάρη σε μια αμοιβαία αρωγή και ενημέρωση, εντείνουν τη συνεργασία μεταξύ των διπλωματικών τους εκπροσωπήσεων που είναι διαπιστευμένες στις τρίτες χώρες και τους διεθνείς οργανισμούς.
10. α) Η προεδρία της ευρωπαϊκής πολιτικής Συνεργασίας ασκείται από το Υψηλό Συμβαλλόμενο Μέρος που ασκεί την προεδρία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.
- β) Η Προεδρία έχει την ευθύνη σε θέματα ανάληψης πρωτοβουλιών, συντονισμού και εκπροσώπησης των κρατών μελών έναντι των τρίτων χωρών για τις δραστηριότητες που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα της ευρωπαϊκής πολιτικής Συνεργασίας. Είναι επίσης υπεύθυνη για τη διαχείριση της πολιτικής Συνεργασίας, και ειδικότερα, για τον καθορισμό του προγράμματος των συνόδων, τη σύγκλησή τους καθώς και την οργάνωσή τους.
- γ) Οι πολιτικοί Διευθυντές συνέρχονται τακτικά στα πλαίσια της πολιτικής Επιτροπής, ώστε να δίνουν την αναγκαία ώθηση, να φροντίζουν για τη συνέχεια της ευρωπαϊκής πολιτικής Συνεργασίας και να ετοιμάζουν τις συζητήσεις των Υπουργών.
- δ) Η πολιτική Επιτροπή ή, σε περίπτωση ανάγκης, η υπουργική σύνοδος, συγκαλούνται μέσα σε 48 ώρες, σε περίπτωση που το ζητήσουν τρία τουλάχιστον κράτη μέλη.
- ε) Τα καθήκοντα της ομάδας των ευρωπαϊών ανταποκριτών συνίστανται στην παρακολούθηση, σύμφωνα με τις οδηγίες της πολιτικής Επιτροπής, της εφαρμογής της ευρωπαϊκής πολιτικής Συνεργασίας και στη μελέτη των προβλημάτων γενικής οργάνωσης.
- στ) Συνέρχονται ομάδες εργασίας σύμφωνα με τις οδηγίες της πολιτικής Επιτροπής.

ζ) Γραμματεία, με έδρα τις Βρυξέλλες, επικουρεί την Προεδρία στην προετοιμασία και την εφαρμογή των δραστηριοτήτων της ευρωπαϊκής πολιτικής Συνεργασίας όπως και στα διοικητικά θέματα. Η γραμματεία ασκεί τα καθήκοντά της υπό τη διεύθυνση της Προεδρίας.

11. Σε θέματα προνομίων και ασυλιών, τα μέλη της γραμματείας της ευρωπαϊκής πολιτικής Συνεργασίας εξομοιούνται προς τα μέλη των Διπλωματικών Αποστολών των Υψηλών Συμβαλλομένων Μερών που είναι τοποθετημένες στον τόπο εγκατάστασης της γραμματείας.
12. Πέντε έτη μετά την έναρξη της ισχύος της παρούσας Πράξης, τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη εξετάζουν εάν πρέπει να γίνει αναθεώρηση του τίτλου III.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 31

Οι διατάξεις της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας οι οποίες αναφέρονται στην αρμοδιότητα του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και στην άσκηση της αρμοδιότητας αυτής, ισχύουν μόνο για τις διατάξεις του τίτλου II και το άρθρο 32* εφαρμόζονται δε για τις διατάξεις αυτές υπό τους ιδίους όρους όπως και για τις διατάξεις των εν λόγω συνθηκών.

ΑΡΘΡΟ 32

Υπό την επιφύλαξη του άρθρου 3 παράγραφος 1, του τίτλου II και του άρθρου 31, οι διατάξεις της παρούσας Πράξης δεν θίγουν τις συνθήκες περί ιδρύσεως των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ούτε και

τις μετέπειτα συνθήκες και πράξεις που τις έχουν τροποποιήσει ή συμπληρώσει.

ΑΡΘΡΟ 33

1. Η παρούσα Πράξη θα επικυρωθεί από τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες. Τα έγγραφα επικύρωσης θα κατατεθούν στην κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας.

2. Η παρούσα Πράξη θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου επικύρωσης του υπογράφοντος κράτους που προέβη τελευταίο στη διατύπωση αυτή.

ΑΡΘΡΟ 34

Η παρούσα Πράξη συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στο αρχείο της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας, που διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο σε κάθε μία κυβέρνηση των άλλων υπογραφόντων κρατών.

[For the testimonium and signatures, see p. 360 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 360 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA ÚNICA EUROPEA

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS,

SU MAJESTAD LA REINA DE DINAMARCA,

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA HELENICA,

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA,

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA,

EL PRESIDENTE DE IRLANDA,

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ITALIANA,

SU ALTEZA REAL EL GRAN DUQUE DE LUXEMBURGO,

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAISES BAJOS,

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA PORTUGUESA,

SU MAJESTAD LA REINA DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE,

ANIMADOS por la voluntad de proseguir la obra emprendida a partir de los Tratados constitutivos de las Comunidades Europeas y de transformar el conjunto de las relaciones entre sus Estados en una Unión Europea, de conformidad con la Declaración solemne de Stuttgart de 19 de junio de 1983,

RESUELTOS a construir dicha Unión Europea basándola, por una parte, en unas Comunidades que funcionen con arreglo a normas propias y, por otra, en la Cooperación Europea entre los Estados signatarios en materia de política exterior, y a dotar a dicha Unión con los medios de acción necesarios,

DECIDIDOS a promover conjuntamente la democracia, basándose en los derechos fundamentales reconocidos en las Constituciones y leyes de los Estados miembros, en el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales y en la Carta Social Europea, en particular la libertad, la igualdad y la justicia social,

CONVENCIDOS de que la idea europea, los resultados logrados en los ámbitos de la integración económica y de la cooperación política, así como la necesidad de nuevos desarrollos, responden a los deseos de los pueblos democráticos europeos, que ven en el Parlamento Europeo, elegido por sufragio universal, un medio de expresión indispensable,

CONSCIENTES de la responsabilidad que incumbe a Europa de procurar adoptar cada vez más una postura uniforme y de actuar con cohesión y solidaridad, con objeto de proteger más eficazmente sus intereses comunes y su independencia, así como reafirmar muy especialmente los principios de la democracia y el respeto del Derecho y de los derechos humanos que ellos propugnan, a fin de aportar conjuntamente su propia contribución al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales de acuerdo con el compromiso que asumieron en el marco de la Carta de las Naciones Unidas,

DETERMINADOS a mejorar la situación económica y social mediante la profundización de las políticas comunes y la prosecución de nuevos objetivos, así como a asegurar un mejor funcionamiento de las Comunidades, permitiendo a las instituciones el ejercicio de sus competencias en las condiciones más conformes al interés comunitario,

CONSIDERANDO que los Jefes de Estado o de Gobierno, con ocasión de su Conferencia de París, de 19 a 21 de octubre de 1972, han aprobado el objetivo de la realización progresiva de la Unión Económica y Monetaria,

CONSIDERANDO el Anexo a las conclusiones de la Presidencia del Consejo Europeo de Bremen, de 6 y 7 de julio de 1978, así como la Resolución del Consejo Europeo de Bruselas, de 5 de diciembre de 1978, sobre el establecimiento del sistema monetario europeo (SME) y las cuestiones afines y observando que, de conformidad con dicha Resolución, la Comunidad y los Bancos Centrales de los Estados miembros han adoptado determinado número de medidas destinadas a establecer la cooperación monetaria,

HAN DECIDIDO establecer la presente Acta y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS,

al señor Leo TINDEMANS,
Ministro de Relaciones Exteriores;

SU MAJESTAD LA REINA DE DINAMARCA,

Señor Uffe ELLMANN-JENSEN,
Ministro de Asuntos Exteriores;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,

Señor Hans-Dietrich GENSCHER,
Ministro Federal de Asuntos Exteriores;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA HELENICA,

Señor Karolos PAPOULIAS,
Ministro de Asuntos Exteriores;

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA,

Señor Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ,
Ministro de Asuntos Exteriores;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA,

Señor Roland DUMAS,
Ministro de Relaciones Exteriores;

EL PRESIDENTE DE IRLANDA,

Señor Peter BARRY, T.D.,
Ministro de Asuntos Exteriores;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ITALIANA,

Señor Giulio ANDREOTTI,
Ministro de Asuntos Exteriores;

SU ALTEZA REAL EL GRAN DUQUE DE LUXEMBURGO,

Señor Robert GOEBBELS,
Secretario de Estado,
Ministerio de Asuntos Exteriores;

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAISES BAJOS,

Señor Hans van den BROEK,
Ministro de Asuntos Exteriores;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA PORTUGUESA,

Señor Pedro PIRES DE MIRANDA,
Ministro de Asuntos Exteriores;

SU MAJESTAD LA REINA DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE,

Señora Lynda CHALKER,
Secretario de Estado,
Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Commonwealth;

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

TITULO I

DISPOSICIONES COMUNES

ARTICULO 1

Las Comunidades Europeas y la Cooperación Política Europea tienen como objetivo contribuir conjuntamente a hacer progresar de manera concreta la Unión Europea.

Las Comunidades Europeas se fundamentan en los Tratados constitutivos de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, de la Comunidad Económica Europea y de la Comunidad Europea de la Energía Atómica, así como en los Tratados y actos subsiguientes que los han modificado o completado.

La Cooperación Política se regula en el Título III. Las disposiciones de dicho Título confirman y completan los procedimientos acordados en los Informes de Luxemburgo (1970), Copenhague (1973) y Londres (1981), así como en la Declaración solemne sobre la Unión Europea (1983), y las prácticas progresivamente establecidas entre los Estados miembros.

ARTICULO 2

El Consejo Europeo estará compuesto por los Jefes de Estado o de Gobierno de los Estados miembros, así como por el presidente de la Comisión de las Comunidades Europeas. Estarán asistidos por los ministros de Asuntos Exteriores y por un miembro de la Comisión.

El Consejo Europeo se reunirá al menos dos veces al año.

ARTICULO 3

1. Las instituciones de las Comunidades Europeas, que en lo sucesivo se denominarán en la forma en que se expresa a continuación, ejercerán sus poderes y competencias en las condiciones y a los fines previstos en los Tratados constitutivos de las Comunidades y en los Tratados y actos subsiguientes que los han modificado o completado, así como en las disposiciones del Título II.

2. Las instituciones y órganos competentes en materia de Cooperación Política Europea ejercerán sus poderes y competencias en las condiciones y a los fines fijados en el Título III y en los documentos mencionados en el párrafo tercero del artículo 1.

TITULO II

DISPOSICIONES POR LAS QUE SE MODIFICAN LOS TRATADOS CONSTITUTIVOS
DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

Capítulo I

DISPOSICIONES POR LAS QUE SE MODIFICA EL TRATADO CONSTITUTIVO
DE LA COMUNIDAD EUROPEA DEL CARBON Y DEL ACERO

ARTICULO 4

El Tratado CECA será completado con las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 32 QUINTO

1. A instancia del Tribunal de Justicia y previa consulta a la Comisión y al Parlamento Europeo, el Consejo, por unanimidad, podrá agregar al Tribunal de Justicia un órgano jurisdiccional encargado de conocer en primera instancia, sin perjuicio de un recurso ante el Tribunal de Justicia limitado a las cuestiones de derecho y en las condiciones establecidas por el Estatuto, de determinadas categorías de recursos interpuestos por personas físicas o jurídicas. Este órgano jurisdiccional no tendrá

competencia para conocer ni de los asuntos promovidos por los Estados miembros o por las instituciones comunitarias ni de las cuestiones prejudiciales planteadas en virtud del artículo 41.

2. El Consejo, de acuerdo con el procedimiento previsto en el apartado 1, establecerá la composición de dicho órgano jurisdiccional y aprobará las adaptaciones y las disposiciones complementarias del Estatuto del Tribunal de Justicia que sean precisas. Salvo decisión en contrario del Consejo, las disposiciones del presente Tratado relativas al Tribunal de Justicia, y en particular las disposiciones del Protocolo sobre el Estatuto del Tribunal de Justicia, serán aplicables a dicho órgano jurisdiccional.

3. Los miembros de este órgano jurisdiccional serán elegidos entre personas que ofrezcan absolutas garantías de independencia y que posean la capacidad necesaria para el ejercicio de funciones jurisdiccionales; serán designados de común acuerdo por los Gobiernos de los Estados miembros por un período de seis años. Cada tres años tendrá lugar una renovación parcial. Los miembros salientes podrán ser nuevamente designados.

4. Este órgano jurisdiccional establecerá su reglamento de procedimiento de acuerdo con el Tribunal de Justicia. Dicho reglamento requerirá la aprobación unánime del Consejo."

ARTICULO 5

El artículo 45 del Tratado CECA será completado con el párrafo siguiente:

"El Consejo, por unanimidad, a petición del Tribunal de Justicia y previa consulta a la Comisión y al Parlamento Europeo, podrá modificar las disposiciones del Título III del Estatuto:".

Capítulo II

DISPOSICIONES POR LAS QUE SE MODIFICA EL TRATADO CONSTITUTIVO
DE LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA

Sección I

Disposiciones institucionales

ARTICULO 6

1. Se establece un procedimiento de cooperación que se aplicará a los actos a que se refieren los artículos 7 y 49, el apartado 2 del artículo 54, la segunda oración del apartado 2 del artículo 56, el artículo 57 excepto la segunda oración de su apartado 2, los artículos 100 A, 100 B, 118 A, 130 E y el apartado 2 del artículo 130 Q del Tratado CEE.
2. En el párrafo segundo del artículo 7 del Tratado CEE, las palabras "previa consulta a la Asamblea" serán sustituidas por las palabras "en cooperación con el Parlamento Europeo".
3. En el artículo 49 del Tratado CEE, las palabras "el Consejo, a propuesta de la Comisión y previa consulta al Comité Económico y Social, adoptará" serán sustituidas por las palabras "el Consejo, por mayoría cualificada, a propuesta de la Comisión, en cooperación con el Parlamento Europeo y previa consulta al Comité Económico y Social, adoptará".
4. En el apartado 2 del artículo 54 del Tratado CEE, las palabras "el Consejo, a propuesta de la Comisión y previa consulta al Comité Económico y Social y a la Asamblea, decidirá" serán sustituidas por las palabras "el Consejo, a propuesta de la Comisión, en cooperación con el Parlamento Europeo y previa consulta al Comité Económico y Social, decidirá".
5. En el apartado 2 del artículo 56 del Tratado CEE, la segunda oración será sustituida por el texto siguiente:

"No obstante, después de finalizar la segunda etapa, el Consejo, a propuesta de la Comisión y en cooperación con el Parlamento Europeo, adoptará, por mayoría cualificada, directivas para la coordinación de las disposiciones que, en cada Estado miembro, correspondan al ámbito reglamentario o administrativo."

6. En el apartado 1 del artículo 57 del Tratado CEE, las palabras "y previa consulta a la Asamblea" serán sustituidas por las palabras "y en cooperación con el Parlamento Europeo".

7. En el apartado 2 del artículo 57 del Tratado CEE, la tercera oración será sustituida por el texto siguiente:

"En los demás casos, el Consejo decidirá por mayoría cualificada, en cooperación con el Parlamento Europeo."

ARTICULO 7

El artículo 149 del Tratado CEE será sustituido por las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 149

1. Cuando, en virtud del presente Tratado, un acto del Consejo deba ser adoptado a propuesta de la Comisión, dicho acto no podrá introducir ninguna modificación a dicha propuesta, a menos que sea adoptado por unanimidad.

2. Cuando, en virtud del presente Tratado, un acto del Consejo sea adoptado en cooperación con el Parlamento Europeo, se aplicará el siguiente procedimiento:

- a) el Consejo, por mayoría cualificada y en las condiciones del apartado 1, a propuesta de la Comisión y previo dictamen del Parlamento Europeo fijará una posición común;
- b) la posición común del Consejo será transmitida al Parlamento Europeo. El Consejo y la Comisión informarán plenamente al Parlamento Europeo acerca de las razones que han conducido al Consejo a adoptar su posición común, así como acerca de la posición de la Comisión.

Si, en un plazo de tres meses después de dicha comunicación, el Parlamento Europeo aprobare dicha posición común o si no se hubiere pronunciado en dicho plazo, el Consejo aprobará definitivamente dicho acto de conformidad con la posición común;

c) el Parlamento Europeo, en el plazo de tres meses contemplado en la letra b), podrá, por mayoría absoluta de los miembros que lo integran, proponer enmiendas a la posición común del Consejo. El Parlamento Europeo podrá también, por igual mayoría, rechazar la posición común del Consejo. El resultado de las deliberaciones será transmitido al Consejo y a la Comisión.

Si el Parlamento Europeo hubiere rechazado la posición común del Consejo, éste sólo podrá pronunciarse en segunda lectura por unanimidad;

d) la Comisión reexaminará, en el plazo de un mes, la propuesta con arreglo a la cual el Consejo haya fijado su posición común basándose en las enmiendas propuestas por el Parlamento Europeo.

La Comisión transmitirá al Consejo, al mismo tiempo que su propuesta reexaminada, las enmiendas del Parlamento Europeo que no hubiere aceptado, acompañadas de su dictamen sobre las mismas. El Consejo podrá adoptar tales enmiendas por unanimidad;

e) el Consejo, por mayoría cualificada, adoptará la propuesta reexaminada por la Comisión.

El Consejo no podrá modificar la propuesta reexaminada por la Comisión si no es por unanimidad;

f) en los casos contemplados en las letras c), d) y e), el Consejo deberá pronunciarse dentro de un plazo de tres meses. A falta de decisión dentro de este plazo, la propuesta de la Comisión se considerará no adoptada;

g) los plazos contemplados en las letras b) y f) podrán prorrogarse de común acuerdo entre el Consejo y el Parlamento Europeo por un mes como máximo.

3. En tanto que el Consejo no se haya pronunciado, la Comisión podrá modificar su propuesta mientras duren los procedimientos mencionados en los apartados 1 y 2."

ARTICULO 8

En el artículo 237 del Tratado CEE, el párrafo primero será sustituido por las disposiciones siguientes:

"Cualquier Estado europeo podrá solicitar el ingreso como miembro de la Comunidad. Dirigirá su petición al Consejo, que se pronunciará por unanimidad después de haber consultado a la Comisión y previo dictamen conforme del Parlamento Europeo, el cual se pronunciará por mayoría absoluta de los miembros que lo componen."

ARTICULO 9

En el artículo 238 del Tratado CEE, el párrafo segundo será sustituido por las disposiciones siguientes:

"Tales acuerdos serán concluidos por el Consejo, que decidirá por unanimidad, previo dictamen conforme del Parlamento Europeo, el cual se pronunciará por mayoría absoluta de los miembros que lo componen."

ARTICULO 10

El artículo 145 del Tratado CEE será completado con las disposiciones siguientes:

"- atribuirá a la Comisión, respecto de los actos que el Consejo adopte, las competencias de ejecución de las normas que éste establezca. El Consejo podrá someter el ejercicio de estas competencias a determinadas condiciones. El Consejo podrá asimismo reservarse, en casos específicos, el ejercicio directo de las competencias de ejecución. Las condiciones anteriormente mencionadas deberán ser conformes a los principios y normas que el Consejo hubiere establecido previamente por unanimidad, a propuesta de la Comisión y previo dictamen del Parlamento Europeo."

ARTICULO 11

El Tratado CEE será completado con las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 168 A

1. A instancia del Tribunal de Justicia y previa consulta a la Comisión y al Parlamento Europeo, el Consejo, por unanimidad, podrá agregar al Tribunal de Justicia un órgano jurisdiccional encargado de conocer en primera instancia, sin perjuicio de un recurso ante el Tribunal de Justicia limitado a las cuestiones de derecho y en las condiciones establecidas por el Estatuto, de determinadas categorías de recursos interpuestos por personas físicas o jurídicas. Este órgano jurisdiccional no tendrá competencia para conocer ni de los asuntos promovidos por los Estados miembros o por las instituciones comunitarias ni de las cuestiones prejudiciales planteadas en virtud del artículo 177.
2. El Consejo, de acuerdo con el procedimiento previsto en el apartado 1, establecerá la composición de dicho órgano jurisdiccional y aprobará las adaptaciones y las disposiciones complementarias del Estatuto del Tribunal de Justicia que sean precisas. Salvo decisión en contrario del Consejo, las disposiciones del presente Tratado relativas al Tribunal de Justicia, y en particular las disposiciones del Protocolo sobre el Estatuto del Tribunal de Justicia, serán aplicables a dicho órgano jurisdiccional.
3. Los miembros de este órgano jurisdiccional serán elegidos entre personas que ofrezcan absolutas garantías de independencia y que posean la capacidad necesaria para el ejercicio de funciones jurisdiccionales; serán designadas de común acuerdo por los Gobiernos de los Estados miembros por un período de seis años. Cada tres años tendrá lugar una renovación parcial. Los miembros salientes podrán ser nuevamente designados.
4. Este órgano jurisdiccional establecerá su reglamento de procedimiento de acuerdo con el Tribunal de Justicia. Dicho reglamento requerirá la aprobación unánime del Consejo."

ARTICULO 17

En el artículo 188 del Tratado CEE se insertará el párrafo segundo siguiente:

"El Consejo, por unanimidad, a petición del Tribunal de Justicia y previa consulta a la Comisión y al Parlamento Europeo, podrá modificar las disposiciones del Título III del Estatuto."

Sección II

Disposiciones relativas a los fundamentos y a la
política de la Comunidad

Subsección I - El mercado interior

ARTICULO 13

El Tratado CEE será completado con las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 8 A

La Comunidad adoptará las medidas destinadas a establecer progresivamente el mercado interior en el transcurso de un período que terminará el 31 de diciembre de 1992, de conformidad con las disposiciones del presente artículo, de los artículos 8 B, 8 C y 28, del apartado 2 del artículo 57, del artículo 59, del apartado 1 del artículo 70 y de los artículos 84, 99, 100 A y 100 B y sin perjuicio de lo establecido en las demás disposiciones del presente Tratado.

El mercado interior implicará un espacio sin fronteras interiores, en el que la libre circulación de mercancías, personas, servicios y capitales estará garantizada de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado."

ARTICULO 14

El Tratado CEE será completado con las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 8 B

La Comisión informará al Consejo antes del 31 de diciembre de 1988 y antes del 31 de diciembre de 1990 sobre el desarrollo de los trabajos encaminados a la realización del mercado interior en el plazo previsto en el artículo 8 A.

El Consejo, por mayoría cualificada y a propuesta de la Comisión, definirá las orientaciones y condiciones necesarias para asegurar un progreso equilibrado en el conjunto de los sectores considerados."

ARTICULO 15

El Tratado CEE será completado con las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 8 C

En el momento de formular sus propuestas encaminadas a la consecución de los objetivos enumerados en el artículo 8 A, la Comisión tendrá en cuenta la importancia del esfuerzo que determinadas economías, que presenten un nivel de desarrollo diferente, tendrán que realizar durante el período de establecimiento del mercado interior, y podrá proponer las disposiciones adecuadas.

Si dichas disposiciones adoptaren la forma de excepciones, deberán tener carácter temporal y perturbar lo menos posible el funcionamiento del mercado común."

ARTICULO 16

1. El artículo 28 del Tratado CEE será sustituido por las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 28

El Consejo decidirá, por mayoría cualificada y a propuesta de la Comisión, toda modificación o suspensión autónoma de los derechos del arancel aduanero común."

2. En el apartado 2 del artículo 57 del Tratado CEE, la segunda oración será sustituida por las disposiciones siguientes:

"Será necesaria la unanimidad para aquellas directivas cuya ejecución en un Estado miembro al menos, implique una modificación de los principios legales vigentes relativos al régimen de las profesiones en lo que se refiere a la formación y a las condiciones de acceso a las mismas de las personas físicas."

3. En el párrafo segundo del artículo 59 del Tratado CEE, las palabras "por unanimidad" serán sustituidas por las palabras "por mayoría cualificada".

4. En el apartado 1 del artículo 70 del Tratado CEE quedan derogadas las dos últimas oraciones, que serán sustituidas por las disposiciones siguientes:

"Con tal fin, el Consejo adoptará, por mayoría cualificada, directivas, procurando alcanzar el más alto grado de liberalización posible. Será necesaria la unanimidad para aquellas medidas que constituyan un retroceso en materia de liberalización de los movimientos de capitales."

5. En el apartado 2 del artículo 84 del Tratado CEE, las palabras "por unanimidad" serán sustituidas por las palabras "por mayoría cualificada".

6. En el artículo 84 del Tratado CEE, el apartado 2 será completado con el párrafo siguiente:

"Se aplicarán las normas de procedimiento de los apartados 1 y 3 del artículo 75."

ARTICULO 17

El artículo 99 del Tratado CEE será sustituido por las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 99

El Consejo, por unanimidad, a propuesta de la Comisión y previa consulta al Parlamento Europeo, adoptará las disposiciones referentes a la armonización de las legislaciones relativas a los impuestos sobre el volumen de negocios, los impuestos sobre consumos específicos y otros impuestos indirectos, en la medida en que dicha armonización sea necesaria para garantizar el establecimiento y el funcionamiento del mercado interior en el plazo previsto en el artículo 8 A."

ARTICULO 18

El Tratado CEE será completado con las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 100 A

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 100 y salvo que el presente Tratado disponga otra cosa, se aplicarán las disposiciones siguientes para la consecución de los objetivos enunciados en el artículo 8 A. El Consejo, por mayoría cualificada, a propuesta de la Comisión y en cooperación con el Parlamento Europeo y previa consulta al Comité Económico y Social, adoptará las medidas relativas a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros que tengan por objeto el establecimiento y el funcionamiento del mercado interior.
2. El apartado 1 no se aplicará a las disposiciones fiscales, a las disposiciones relativas a la libre circulación de personas ni a las relativas a los derechos e intereses de los trabajadores por cuenta ajena.
3. La Comisión, en sus propuestas previstas en el apartado 1 referentes a la aproximación de las legislaciones en materia de salud, seguridad, protección del medio ambiente y protección de los consumidores, se basará en un nivel de protección elevado.
4. Si, tras la adopción por el Consejo, por mayoría cualificada, de una medida de armonización, un Estado miembro estimare necesario aplicar disposiciones nacionales, justificadas por alguna de las razones importantes contempladas en el artículo 36 o relacionadas con la protección del medio de trabajo o del medio ambiente, dicho Estado miembro lo notificará a la Comisión.
5. La Comisión confirmará las disposiciones de que se trate después de haber comprobado que no se trata de un medio de discriminación arbitraria o de una restricción encubierta del comercio entre Estados miembros.

No obstante el procedimiento previsto en los artículos 169 y 170, la Comisión o cualquier Estado miembro podrá recurrir directamente al Tribunal de Justicia si considera que otro Estado miembro abusa de las facultades previstas en el presente artículo.

Las medidas de armonización anteriormente mencionadas incluirán, en los casos apropiados, una cláusula de salvaguardia que autorice a los Estados miembros para adoptar, por uno o varios de los motivos no económicos

indicados en el artículo 36, medidas provisionales sometidas a un procedimiento comunitario de control.".

ARTICULO 19

El Tratado CEE será completado con las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 100 B

1. En el transcurso del año 1992, la Comisión procederá con cada Estado miembro a confeccionar un inventario de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas a que se refiere el artículo 100 A y que no hayan sido objeto de una armonización en virtud de dicho artículo.

El Consejo podrá decidir, con arreglo a las disposiciones del artículo 100 A, que determinadas disposiciones en vigor en un Estado miembro sean reconocidas como equivalentes a las aplicadas por otro Estado miembro.

2. Las disposiciones del apartado 4 del artículo 100 A se aplicarán por analogía.

3. La Comisión procederá a confeccionar el inventario mencionado en el párrafo primero del apartado 1 y presentará las propuestas adecuadas con la antelación necesaria a fin de que el Consejo pueda pronunciarse antes del final de 1992.".

Subsección II - Capacidad monetaria

ARTICULO 20

1. En la Tercera Parte del Tratado CEE se insertará, en el Título II, un nuevo Capítulo 1 redactado como sigue:

"Capítulo 1

Cooperación en materia de política económica y monetaria
(Union económica y monetaria)

ARTICULO 102 A

1. A fin de garantizar la convergencia de las políticas económicas y monetarias, necesaria para el desarrollo ulterior de la Comunidad, los Estados miembros cooperarán de acuerdo con los objetivos del artículo 104. Los Estados miembros tendrán en cuenta para ello las experiencias adquiridas por medio de la cooperación en el marco del sistema monetario europeo y del desarrollo del Ecu, dentro del respeto de las competencias existentes.

2. En la medida en que el desarrollo ulterior de la política económica y monetaria exigiere modificaciones institucionales, se aplicarán las disposiciones del artículo 236. En caso de modificaciones institucionales en el ámbito monetario, el Comité Monetario y el Comité de Gobernadores de los Bancos Centrales serán igualmente consultados."

2. Los Capítulos 1, 2 y 3 pasarán a ser, respectivamente, los Capítulos 2, 3 y 4.

Subsección III - Política social

ARTICULO 21

El Tratado CEE será completado con las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 118 A

1. Los Estados miembros procurarán promover la mejora del medio de trabajo, para proteger la seguridad y la salud de los trabajadores, y se fijarán como objetivo la armonización, dentro del progreso, de las condiciones existentes en ese ámbito.

2. Para contribuir a la consecución del objetivo previsto en el apartado 1, el Consejo, por mayoría cualificada, a propuesta de la Comisión, en coope-

ración con el Parlamento Europeo y previa consulta al Comité Económico y Social, adoptará, mediante directivas, las disposiciones mínimas que habrán de aplicarse progresivamente, teniendo en cuenta las condiciones y regulaciones técnicas existentes en cada uno de los Estados miembros

Tales directivas evitarán establecer trabas de carácter administrativo, financiero y jurídico que obstaculicen la creación y el desarrollo de pequeñas y medianas empresas.

3. Las disposiciones establecidas en virtud del presente artículo no serán obstáculo para el mantenimiento y la adopción, por parte de cada Estado miembro, de medidas de mayor protección de las condiciones de trabajo, compatibles con el presente Tratado."

ARTICULO 22

El Tratado CEE será completado con las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 118 B

La Comisión procurará desarrollar el diálogo entre las partes sociales a nivel europeo, que podrá dar lugar, si estas últimas lo consideraren deseable, al establecimiento de relaciones basadas en un acuerdo entre éstas."

Subsección IV - Cohesión económica y social

ARTICULO 23

En la Tercera Parte del Tratado CEE se añadirá un Título V redactado como sigue:

"TITULO V

Cohesión económica y social

ARTICULO 130 A

A fin de promover un desarrollo armonioso del conjunto de la Comunidad, ésta desarrollará y proseguirá su acción encaminada a reforzar su cohesión económica y social.

La Comunidad se propondrá, en particular, reducir las diferencias entre las diversas regiones y el retraso de las regiones menos favorecidas.

ARTICULO 130 B

Los Estados miembros conducirán su política económica y la coordinarán con miras a alcanzar también los objetivos enunciados en el artículo 130 A. Al desarrollar las políticas comunes y el mercado interior se tendrán en cuenta los objetivos enunciados en el artículo 130 A y en el artículo 130 C, participando en su consecución. La Comunidad apoyará dicha consecución con la acción que lleva a cabo por medio de los Fondos con finalidad estructural (Fondo Europeo de Orientación y de Garantía Agrícola, Sección Orientación, Fondo Social Europeo, Fondo Europeo de Desarrollo Regional), del Banco Europeo de Inversiones y de los otros instrumentos financieros existentes.

ARTICULO 130 C

El Fondo Europeo de Desarrollo Regional estará destinado a contribuir a la corrección de los principales desequilibrios regionales dentro de la Comunidad mediante una participación en el desarrollo y en el ajuste estructural de las regiones menos desarrolladas y en la reconversión de las regiones industriales en decadencia.

ARTICULO 130 D

Desde la entrada en vigor del Acta Unica Europea, la Comisión presentará al Consejo una propuesta global encaminada a introducir en la estructura y en las normas de funcionamiento de los Fondos existentes con finalidad estruc-

tural (Fondo Europeo de Orientación y de Garantía Agrícola, sección Orientación, Fondo Social Europeo, Fondo Europeo de Desarrollo Regional) las modificaciones que fueren necesarias para precisar y racionalizar sus funciones, a fin de contribuir a la consecución de los objetivos enunciados en los artículos 130 A y 130 C, así como a la mejora de su eficacia y a la coordinación entre sí de sus intervenciones y con las de los instrumentos financieros existentes. El Consejo decidirá, por unanimidad, sobre dicha propuesta en el plazo de un año, previa consulta al Parlamento Europeo y al Comité Económico y Social.

ARTICULO 130 E

El Consejo, por mayoría cualificada, a propuesta de la Comisión y en cooperación con el Parlamento Europeo, tomará las decisiones de aplicación relativas al Fondo Europeo de Desarrollo Regional, tras la adopción de la decisión contemplada en el artículo 130 D.

En cuanto al Fondo Europeo de Orientación y de Garantía Agrícola, Sección Orientación y al Fondo Social Europeo, seguirán siendo aplicables, respectivamente, las disposiciones de los artículos 43, 126 y 127."

Subsección V - Investigación y desarrollo tecnológico

ARTICULO 24

En la Tercera Parte del Tratado CEE se añadirá un Título VI redactado como sigue:

" TITULO VI

Investigación y desarrollo tecnológico

ARTICULO 130 F

1. La Comunidad se fija como objetivo fortalecer las bases científicas y tecnológicas de la industria europea y favorecer el desarrollo de su competitividad internacional.

2. A tal fin, estimulará a las empresas, incluyendo a las pequeñas y medianas empresas, centros de investigación y universidades, en sus esfuerzos de investigación y de desarrollo tecnológico; apoyará sus esfuerzos de cooperación fijándose, en especial, como objetivo, permitir a las empresas la plena utilización de las potencialidades del mercado interior de la Comunidad, en particular por medio de la contratación pública nacional, la definición de normas comunes y la supresión de los obstáculos jurídicos y fiscales que se opongan a dicha cooperación.

3. En la consecución de estos objetivos, se tendrá especialmente en cuenta la relación entre el esfuerzo común emprendido en materia de investigación y de desarrollo tecnológico, el establecimiento del mercado interior y la ejecución de políticas comunes, en particular en materia de competencia y de intercambios.

ARTICULO 130 G

Para la consecución de los mencionados objetivos, la Comunidad realizará las siguientes acciones que, a su vez, completarán las acciones emprendidas en los Estados miembros:

- a) aplicación de programas de investigación, de desarrollo tecnológico y de demostración, promoviendo la cooperación con las empresas, centros de investigación y universidades;
- b) promoción de la cooperación en materia de investigación, de desarrollo tecnológico y de demostración comunitarios con los terceros países y las organizaciones internacionales;
- c) difusión y explotación de los resultados de las actividades en materia de investigación, de desarrollo tecnológico y de demostración comunitarios;
- d) estímulo a la formación y a la movilidad de los investigadores de la Comunidad.

ARTICULO 130 H

Los Estados miembros coordinarán entre sí, en contacto con la Comisión, las políticas y programas desarrollados a nivel nacional. La Comisión podrá tomar, en estrecho contacto con los Estados miembros, cualquier iniciativa útil para promover dicha coordinación.

ARTICULO 130 I

1. La Comunidad establecerá un programa-marco plurianual que incluirá el conjunto de sus acciones. El programa-marco fijará los objetivos científicos y técnicos, determinará sus respectivas prioridades, indicará las grandes líneas de las acciones previstas, fijará el importe que se considere necesario y las modalidades de la participación financiera de la Comunidad en el conjunto del programa, así como el reparto de dicho importe entre las diferentes acciones previstas.

2. El programa-marco podrá ser adaptado o completado en función de la evolución de las situaciones.

ARTICULO 130 K

El programa-marco se ejecutará mediante programas específicos desarrollados dentro de cada una de las acciones. Cada programa específico precisará las modalidades de su realización, fijará su duración y preverá los medios que se estimen necesarios.

El Consejo determinará las modalidades de difusión de los conocimientos que resulten de los programas específicos.

ARTICULO 130 L

Al ejecutar el programa-marco plurianual, podrán aprobarse programas complementarios en los que solamente participen aquellos Estados miembros que aseguren su financiación, sin perjuicio de una posible participación de la Comunidad.

El Consejo establecerá las normas aplicables a los programas complementarios, especialmente en materia de difusión de los conocimientos y de acceso de otros Estados miembros.

ARTICULO 130 M

En la ejecución del programa-marco plurianual, la Comunidad podrá prever, de acuerdo con los Estados miembros interesados, una participación en programas de investigación y de desarrollo emprendidos por varios Estados miembros, incluida la participación en las estructuras creadas para la ejecución de dichos programas.

ARTICULO 130 N

En la ejecución del programa-marco plurianual, la Comunidad podrá prever una cooperación comunitaria en materia de investigación, de desarrollo tecnológico y de demostración comunitarios con terceros países o con organizaciones internacionales.

Las modalidades de esta cooperación podrán ser objeto de acuerdos internacionales entre la Comunidad y las terceras partes interesadas, que serán negociados y concluidos con arreglo al artículo 228.

ARTICULO 130 O

La Comunidad podrá crear empresas comunes o cualquier otra estructura que se considere necesaria para la correcta ejecución de los programas de investigación, de desarrollo tecnológico y de demostración comunitarios.

ARTICULO 130 P

1. Las modalidades de financiación de cada programa, incluida una eventual participación de la Comunidad, se fijarán al aprobar el programa.

2. El importe de la contribución anual de la Comunidad se establecerá en el marco del procedimiento presupuestario, sin perjuicio de las demás modalidades de intervención eventual de la Comunidad. La cuantía de los costes estimados de los programas específicos no deberá sobrepasar la financiación prevista en el programa-marco.

ARTICULO 130 Q

1. El Consejo, a propuesta de la Comisión y previa consulta al Parlamento Europeo y al Comité Económico y Social, adoptará por unanimidad, las disposiciones contempladas en los artículos 130 I y 130 O.

2. El Consejo, a propuesta de la Comisión, previa consulta al Comité Económico y Social y en cooperación con el Parlamento Europeo, adoptará, por mayoría cualificada, las disposiciones contempladas en los artículos 103 K, 130 L, 130 M, y 130 N y en el apartado 1 del artículo 130 P. La aprobación de dichos programas complementarios requerirá además el acuerdo de los Estados miembros interesados."

Subsección VI - Medio ambiente

ARTICULO 25

En la Tercera Parte del Tratado CEE se añadirá un Título VII redactado como sigue:

"TITULO VII

Medio ambiente

ARTICULO 130 R

1. La acción de la Comunidad, por lo que respecta al medio ambiente, tendrá por objeto:

- conservar, proteger y mejorar la calidad del medio ambiente;
- contribuir a la protección de la salud de las personas;

- garantizar una utilización prudente y racional de los recursos naturales.

2. La acción de la Comunidad, en lo que respecta al medio ambiente, se basará en los principios de acción preventiva, de corrección, preferentemente en la fuente misma, de los ataques al medio ambiente y de quien contamina paga. Las exigencias de la protección del medio ambiente serán un componente de las demás políticas de la Comunidad.

3. En la elaboración de su acción en relación con el medio ambiente, la Comunidad tendrá en cuenta:

- los datos científicos y técnicos disponibles;
- las condiciones del medio ambiente en las diversas regiones de la Comunidad;
- las ventajas y las cargas que puedan resultar de la acción o de la falta de acción;
- el desarrollo económico y social de la Comunidad en su conjunto y el desarrollo equilibrado de sus regiones.

4. La Comunidad actuará en los asuntos de medio ambiente en la medida en que los objetivos contemplados en el apartado 1 puedan conseguirse en mejores condiciones en el plano comunitario que en el de los Estados miembros considerados aisladamente. Sin perjuicio de determinadas medidas de carácter comunitario, los Estados miembros asumirán la financiación y la ejecución de las demás medidas.

5. En el marco de sus respectivas competencias, la Comunidad y los Estados miembros cooperarán con los terceros países y las organizaciones internacionales competentes. Las modalidades de la cooperación de la Comunidad podrán ser objeto de acuerdos entre ésta y las terceras partes interesadas, que serán negociados y concluidos con arreglo al artículo 228.

El párrafo precedente se entenderá sin perjuicio de la competencia de los Estados miembros para negociar en las instituciones internacionales y para concluir acuerdos internacionales.

ARTICULO 130 S

El Consejo, por unanimidad, a propuesta de la Comisión y previa consulta al Parlamento Europeo y al Comité Económico y Social, decidirá la acción que la Comunidad deba emprender.

El Consejo determinará, en las condiciones previstas en el párrafo precedente, las cuestiones que deben regirse por decisiones que habrá que tomar por mayoría cualificada.

ARTICULO 130 T

Las medidas de protección adoptadas conjuntamente en virtud del artículo 130 S no serán obstáculo para el mantenimiento y adopción, por parte de cada Estado miembro, de medidas de mayor protección compatibles con el presente Tratado." •

Capítulo III

DISPOSICIONES POR LAS QUE SE MODIFICA EL TRATADO CONSTITUTIVO
DE LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGIA ATOMICA

ARTICULO 26

El Tratado CEEA será completado con las disposiciones siguientes:

"ARTICULO 140 A

1. A instancia del Tribunal de Justicia y previa consulta a la Comisión y al Parlamento Europeo, el Consejo, por unanimidad, podrá agregar al Tribunal de Justicia un órgano jurisdiccional encargado de conocer en primera instancia, sin perjuicio de un recurso ante el Tribunal de Justicia limitado a las cuestiones de derecho y en las condiciones establecidas por el Estatuto, de determinadas categorías de recursos interpuestos por personas físicas o jurídicas. Este órgano jurisdiccional no tendrá competencia para conocer ni de los asuntos promovidos por los Estados miembros o por las instituciones comunitarias ni de las cuestiones prejudiciales planteadas en virtud del artículo 150.

2. El Consejo, de acuerdo con el procedimiento previsto en el apartado 1, establecerá la composición de dicho órgano jurisdiccional y aprobará las adaptaciones y las disposiciones complementarias del Estatuto del Tribunal de Justicia que sean precisas. Salvo decisión en contrario del Consejo, las disposiciones del presente Tratado relativas al Tribunal de Justicia, y en particular las disposiciones del Protocolo sobre el Estatuto del Tribunal de Justicia, serán aplicables a dicho órgano jurisdiccional.
3. Los miembros de este órgano jurisdiccional serán elegidos entre personas que ofrezcan absolutas garantías de independencia y que posean la capacidad necesaria para el ejercicio de funciones jurisdiccionales; serán designados de común acuerdo por los Gobiernos de los Estados miembros por un período de seis años. Cada tres años tendrá lugar una renovación parcial. Los miembros salientes podrán ser nuevamente designados.
4. Este órgano jurisdiccional establecerá su reglamento de procedimiento de acuerdo con el Tribunal de Justicia. Dicho reglamento requerirá la aprobación unánime del Consejo."

ARTICULO 27

En el artículo 160 del Tratado CEEA se insertará el párrafo segundo siguiente:

"El Consejo, por unanimidad, a petición del Tribunal de Justicia y previa consulta a la Comisión y al Parlamento Europeo, podrá modificar las disposiciones del Título III del Estatuto."

Capítulo IV

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 28

Las disposiciones de la presente Acta no afectarán a las disposiciones de los instrumentos de adhesión del Reino de España y de la República Portuguesa a las Comunidades Europeas.

ARTICULO 29

En el apartado 2 del artículo 4 de la Decisión 85/257/CEE, Euratom, del Consejo, de 7 de mayo de 1985, relativa al sistema de recursos propios de las Comunidades, las palabras "cuyo importe y clave de reparto se fijarán en virtud de una decisión del Consejo tomada por unanimidad" serán sustituidas por las palabras "cuyo importe y clave de reparto se fijarán en virtud de una decisión del Consejo tomada por mayoría cualificada, después de haber obtenido el acuerdo de los Estados miembros interesados".

La presente modificación no afectará a la naturaleza jurídica de la Decisión antes mencionada.

TITULO III

DISPOSICIONES SOBRE LA COOPERACION EUROPEA EN
MATERIA DE POLITICA EXTERIOR

ARTICULO 30

La Cooperación Política Europea en materia de política exterior se regirá por las disposiciones siguientes:

1. Las Altas Partes Contratantes, miembros de las Comunidades Europeas, procurarán formular y aplicar conjuntamente una política exterior europea.
2. a) Las Altas Partes Contratantes se comprometen a informarse mutuamente y a consultarse sobre cualquier cuestión de política exterior que ofrezca un interés general, a fin de asegurar que su influencia combinada se ejerza de la manera más eficaz por medio de la concertación, la convergencia de sus posiciones y la realización de acciones comunes;
- b) las consultas tendrán lugar antes que las Altas Partes Contratantes fijen su posición definitiva;
- c) cada una de las Altas Partes Contratantes, al adoptar sus posiciones y en sus acciones nacionales, tendrá plenamente en cuenta las posi-

ciones de las demás partes y tomará debidamente en consideración el interés que presentan la adopción y la aplicación de posiciones europeas comunes.

A fin de aumentar su capacidad de acción conjunta en el ámbito de la política exterior, las Altas Partes Contratantes asegurarán el desarrollo progresivo y la definición de principios y de objetivos comunes.

La determinación de posiciones comunes constituirá un punto de referencia para las políticas de las Altas Partes Contratantes;

d) Las Altas partes Contratantes procurarán evitar cualquier acción o toma de posición que reduzca su eficacia en tanto que fuerza coherente en las relaciones internacionales o en el seno de las organizaciones internacionales.

3. a) Los ministros de Asuntos Exteriores y un miembro de la Comisión se reunirán al menos cuatro veces al año en el marco de la Cooperación Política Europea. Podrán tratar igualmente cuestiones de política exterior en el ámbito de la Cooperación Política con ocasión de las sesiones del Consejo de las Comunidades Europeas;
 - b) la Comisión estará plenamente asociada a los trabajos de la Cooperación Política ;
 - c) a fin de permitir la rápida adopción de posiciones comunes y la realización de acciones comunes, las Altas Partes Contratantes se abstendrán , en la medida de lo posible, de obstaculizar la formación de un consenso y la acción conjunta que podría derivarse del mismo.
4. Las Altas Partes Contratantes asegurarán la estrecha asociación del Parlamento Europeo a la Cooperación Política Europea. A tal fin, la Presidencia informará regularmente al Parlamento Europeo de los temas de política exterior examinados en el marco de los trabajos de la Cooperación Política y velará por que en dichos trabajos sean debidamente tomados en consideración los puntos de vista del Parlamento Europeo.

5. Las políticas exteriores de la Comunidad Europea y las políticas convenidas en el seno de la Cooperación Política Europea deberán ser coherentes.

La Presidencia y la Comisión, cada una según sus competencias propias, tendrán la especial misión de velar por la búsqueda y mantenimiento de dicha coherencia.

6. a) Las Altas Partes Contratantes estiman que una cooperación más estrecha en las cuestiones de seguridad europea podrá contribuir de manera esencial al desarrollo de una identidad de Europa en materia de política exterior. Están dispuestas a una mayor coordinación de sus posiciones sobre los aspectos políticos y económicos de la seguridad;

b) las Altas Partes Contratantes están resueltas a preservar las condiciones tecnológicas e industriales necesarias para su seguridad. Actuarán, a tal fin, tanto en el plano nacional como, en los casos en que resulte conveniente, en el marco de las instituciones y órganos competentes;

c) las disposiciones del presente Título no obstarán a la existencia de una cooperación más estrecha, en el campo de la seguridad, entre determinadas Altas Partes Contratantes en el marco de la Unión Europea Occidental y de la Alianza Atlántica.

7. a) En las instituciones internacionales y en las conferencias internacionales en las que participen las Altas Partes Contratantes, éstas procurarán adoptar posiciones comunes sobre las cuestiones a que se refiere el presente Título;

b) en las instituciones internacionales y en conferencias internacionales en las que no participen todas las Altas Partes Contratantes, las que participen tendrán plenamente en cuenta las posiciones acordadas en el marco de la Cooperación Política Europea.

8. Las Altas Partes Contratantes organizarán, cada vez que lo consideren necesario, un diálogo político con los terceros países y las agrupaciones regionales.

9. Las Altas Partes Contratantes y la Comisión, gracias a una asistencia y a una información mutuas, intensificarán la cooperación entre sus representaciones acreditadas en los terceros países y ante las organizaciones internacionales.
10. a) La Presidencia de la Cooperación Política Europea será ejercida por aquella de las Altas Partes Contratantes que ejerza la Presidencia del Consejo de las Comunidades Europeas;
- b) corresponderá a la Presidencia la iniciativa, la coordinación y la representación de los Estados miembros en los terceros países para las actividades que dependan de la Cooperación Política Europea. Estará igualmente encargada de la gestión de la Cooperación Política Europea y, en particular, de la fijación del calendario de las reuniones, de su convocatoria, así como de su organización;
- c) los directores políticos se reunirán regularmente en el seno del Comité Político a fin de dar el impulso necesario, asegurar la continuidad de la Cooperación Política Europea y preparar las discusiones de los ministros;
- d) a petición de tres Estados miembros como mínimo, se convocará en el plazo de cuarenta y ocho horas al Comité Político o, en caso necesario, una reunión ministerial;
- e) el grupo de corresponsales europeos tendrá por misión seguir, según las directrices del Comité Político, la aplicación de la Cooperación Política Europea y estudiar los problemas de organización general;
- f) se celebrarán reuniones de grupos de trabajo según las directrices del Comité Político;
- g) una Secretaría instalada en Bruselas asistirá a la Presidencia en la preparación y aplicación de las actividades de la Cooperación Política Europea, así como en las cuestiones administrativas. Ejercerá sus funciones bajo la autoridad de la Presidencia.
11. En materia de privilegios e inmunidades, los miembros de la Secretaría de la Cooperación Política Europea serán asimilados a los miembros

de las Misiones diplomáticas de las Altas Partes Contratantes situadas en el lugar donde se instalará la Secretaría.

12. Cinco años después de la entrada en vigor de la presente Acta, las Altas Partes Contratantes examinarán si procede someter a revisión el Título III.

TITULO IV

DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

ARTICULO 31

Las disposiciones del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica relativas a la competencia del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas y al ejercicio de dicha competencia sólo serán aplicables a las disposiciones del Título II y al artículo 44; se aplicarán a estas disposiciones en las mismas condiciones que a las disposiciones de los Tratados mencionados.

ARTICULO 32

Salvo lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 3, en el Título II y en el artículo 31, ninguna disposición de la presente Acta afectará a los Tratados constitutivos de las Comunidades Europeas y a los Tratados y actas subsiguientes que los han modificado o completado.

ARTICULO 33

1. La presente Acta será ratificada por las Altas Partes Contratantes de conformidad con sus respectivas normas constitucionales. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República italiana.

2. La presente Acta entrará en vigor el primer día del mes siguiente al depósito del instrumento de ratificación del último Estado signatario que cumpla dicha formalidad.

ARTICULO 34

La presente Acta, redactada en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, cuyos textos en cada una de estas lenguas son igualmente auténticos, será depositada en los archivos del Gobierno de la República Italiana, que remitirá una copia certificada conforme a cada uno de los Gobiernos de los restantes Estados signatarios.

[For the testimonium and signatures, see p. 360 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 360 du présent volume.]

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

IONSTRAIM EORPACH AONAIR

A SHOILSE RÍ NA mBEILGEACH,

A SOILSE BANRÍON NA DANMHAIRGE,

UACHTARÁN PHOBLACHT CHÓNADHME NA GEARMÁINE,

UACHTARÁN NA POBLACHTA HEILLÉANAÍ,

A SHOILSE RÍ NA SPÁINNE,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA FRAINCE,

UACHTARÁN NA hÉIREANN,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA hIODÁILE,

A MHÓRGACHT RÍOGA ARD-DIÚC LUCSAMBURG,

A SOILSE BANRÍON NA hÍSILTÍRE,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE,

A SOILSE BANRÍON RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS
THUAISCEART ÉIREANN,

AR BHEITH DE SPREAGADH ACU leanúint leis an obair a gabhadh de lámh ar bhonn na gConarthaí ag bunú na gComhphobal Eorpach agus chun Aontas Eorpach a dhéanamh den chaidreamh go huile idir a Stáit, de réir Dhearbhú Sollúnta Stuttgart, an 19 Meitheamh 1985,

AR BHEITH D'INTINN ACU an tAontas Eorpach sin a chur i bhfeidhm, sa chéad áit, ar bhonn na gComhphobal ag oibriú dóibh de réir a rialacha féin agus, sa dara háit, ar bhonn an Chomhair Eorpaigh idir na Stáit Shínitheacha a mhéid a bhaineann le polasaí eachtrach agus chun an deis gníomhaíochta is gá a thabhairt don Aontas sin,

AR BHEITH SOCAIR ACU saothrú as lámha a chéile chun treisiú leis an daonlathas ar bhonn na gceart bunúsach atá aitheanta i mbunreachtanna agus i ndlíthe na mBallstát, sa Choinbhinsiún chun Cearta an Duine agus Saoirsí Bunúsacha a Chosaint agus i gCairt Shóisialta na hEorpa, go háirithe an tsaoirse, an chothroime agus an chóir shóisialta,

AR BHEITH DEIMHIN DÓIBH go bhfreagraíonn an smaoineamh Eorpach, na torthaí a baineadh as comhchuibhiú eacnamaíoch agus as comhar polaitiúil, agus an gá atá le forbairtí nua do mhianta phobail dhaonlathacha na hEorpa, ar meán dóibh Parlaimint na hEorpa, arna toghadh trí vótaíocht uilechoiteann, chun a ndearcadh a chur in iúl, rud nach féidir déanamh dá uireasa,

ÓS FEASACH DÓIBH an fhreagracht atá ar an Eoraip féachaint le labhairt níos minice d'aonghuth agus gníomhú go seasmhach daingean d'fhonn gur fearrde an chosaint a dhéanfaí ar a comhleas agus ar a neamhspleáchas, agus go háirithe chun léiriú a dhéanamh ar phrionsabail an daonlathais agus seasamh leis an dlí agus le cearta an duine lena dtacaíonn siad, ionas gur féidir leo as lámha a chéile a gcion féin a dhéanamh chun síocháin agus slándáil idirnáisiúnta a chaomhnú de réir an ghealltanais a tugadh faoi réim Chairt na Náisiún Aontaithe,

AR BHEITH SOCAIR ACU feabhas a thabhairt ar an gcor eacnamaíoch agus sóisialach trí chomhpholasaithe a leathnú agus spriocanna nua a bhaint amach, agus chun a áirithiú go n-éascófar oibriú an Chomhphobail trína chur ar chumas na nInstitiúidí a gcumhachtaí a fheidhmiú faoi réir na gcoinníollacha is mó a luíonn le leas an Chomhphobail,

DE BHRÍ ag a gComhdháil i bPáras ón 19 go dtí an 21 Deireadh Fómhair 1972 gur aontaigh na Ceannairí Stáit nó Rialtais leis an sprioc go mbainfí Aontas Eachnamaíochta agus Airgeadaíochta amach go comhleanúnach,

AG FÉACHAINT don Iarscríbhinn a ghabhann le tátail Uachtaránacht na Comhairle Eorpaí i mBremen an 6 agus 7 Iúil 1978 agus don Rún ó Chomhairle na hEorpa sa Bhruiséil an 5 Nollaig 1978 i dtaobh an Córas Airgeadaíochta Eorpach (CAE) a thabhairt isteach agus cheisteanna gaolmhara, agus ag tabhairt dá n-aire, de réir an rúin sin, go bhfuil bearta áirithe déanta ag an gComhphobal agus ag Bainc Cheannais na mBallstát comhar airgeadaíochta a chur i gcrích,

TAR ÉIS A CHINNEADH an Ionstraim seo a ghlacadh agus chun na críche sin tar éis na daoine seo a leanas a ainmniú mar Lánchumhachtaigh:

A SHOILSE RÍ NA mBEILGEACH:

An tUasal Leo TINDEMANS,
Aire Gnóthaí Eachtracha;

A SOILSE BANRÍON NA DANMHAIRGE,

An tUasal Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Aire Gnóthaí Eachtracha;

UACHTARÁN PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE,

An tUasal Hans-Dietrich GENSCHER,
Aire Cónaidhme Gnóthaí Eachtracha;

UACHTARÁN NA POBLACHTA HEILLÉANAÍ,

An tUasal Karolos PAPOULIAS,
Aire Gnótháí Eachtracha;

A SHOILSE RÍ NA SPÁINNE,

An tUasal Francisco FERNANDEZ ORDONEZ,
Aire Gnótháí Eachtracha;

UACHTARÁN PHOBLACHT NA FRAINCE,

An tUasal Roland DUMAS,
Aire Gnótháí Eachtracha;

UACHTARÁN NA hÉIREANN,

An tUasal Peadar DE BARRA, T.D.,
Aire Gnótháí Eachtracha;

UACHTARÁN PHOBLACHT NA HIODÁILE,

An tUasal Giulio ANDREOTTI,
Aire Gnótháí Eachtracha;

A MHÓRGACHT RÍOGA ARD-DIÚC LUCSAMBURG,

An tUasal Robert GOEBBELS,
Stát-Rúnaí, an Aireacht Gnótháí Eachtracha;

A SOILSE BANRÍON NA hÍSILTÍRE,

An tUasal Hans van den BROEK,
Aire Gnótháí Eachtracha;

UACHTARÁN PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE,

An tUasal Pedro PIRES DE MIRANDA,
Aire Gnóthaí Eachtracha;

A SOILSE BANRÍON RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS
THUAISCEART ÉIREANN,

Lynda Bean CHALKER,
Aire Stáit, Gnóthaí Eachtracha
agus Comhlathais;

NOCH A RINNE, tar éis dóibh a Lanchumhachtaí, agus iad i
bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,
comhaontú mar a leanas:

TEIDEAL I

FORÁLACHA GINEARÁLTA

AIRTEAGAL 1

Rannpháirteoidh na Comhphobail Eorpacha agus Comhar Polaitiúil
na hEorpa san aidhm chun dul chun cinn táigiúil a dhéanamh
maidir le haontas Eorpach.

Beidh na Comhphobail Eorpacha bunaithe ar na Conarthaí ag
bunú an Chomhphobail Eorpaigh do Ghual agus Cruach,
Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa agus an Chomhphobail
Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach agus ar na Conarthaí agus na
hIonstraimí iardain á modhnú nó á bhforlíonadh.

Beidh Comhar Polaitiúil arna rialú ag Teideal III.
Daingneoidh agus forlíonfaidh forálacha an Teidil
sin na nósanna imeachta a comhaontaíodh i dtuarascálacha
i Lucsamburg (1970), Cóbanhávan (1973), Londain (1981),

an Dearbhú Sollúnta ar Aontas Eorpach (1983) agus na cleachtais a bheidh arna mbunú de réir a chéile i measc na mBallstát.

AIRTEAGAL 2

Tiocfaidh Ceannairí Stáit nó Rialtais na mBallstát agus Uachtarán Choimisiún na gComhphobal Eorpach le chéile i gComhairle na hEorpa. Mar chúnaimh acu beidh na hAirí Gnóthaí Eachtracha agus comhalta den Choimisiún.

Tiocfaidh Comhairle na hEorpa le chéile dhá uair ar a laghad sa bhliain.

AIRTEAGAL 3

1. Feidhmeoidh institiúidí na gComhphobal Eorpach, ar a dtugtar feasta na hainmneacha a úsáidtear anseo, a gcumhachtaí agus a ndlínse faoi réim na gcoinníollacha agus le haghaidh na gcuspóirí dá bhforáiltear leis na Conarthaí ag bunú na gComhphobal agus leis na Conarthaí agus na hIonstraimí iardain á modhnú nó á bhforlíonadh agus le forálacha Theideal II.

2. Feidhmeoidh na hinstitiúidí agus na comhlachtaí atá freagrach as Comhar Polaitiúil Eorpach a gcumhachtaí agus a ndlínse faoi réim na gcoinníollacha agus le haghaidh na gcuspóirí atá leagtha síos i dTeideal III agus sna doiciméid dá dtagraítear sa tríú mír d'Airteagal 1.

TEIDEAL II

FORÁLACHA AG LEASÚ NA gCONARTHAÍ
AG BUNÚ NA gCOMHPHOBAL EORPACH

Caibidil I

Forálacha ag leasú an Chonartha ag bunú
an Chomhphobail Eorpaigh do Ghual agus Cruach

AIRTEAGAL 4

Cuirfear na forálacha seo a leanas le Conradh CEGC:

"AIRTEAGAL 32 D

1. Ar iarratas ón gCúirt Bhreithiúnais agus tar éis dul i gcomhairle leis an gCoimisiún agus le Parlaimint na hEorpa, féadfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di d'aontoil, cúirt a chur ag gabháil leis an gCúirt Bhreithiúnais ar cúirt chéadchéime í a mbeidh dlínse aici aicmí áirithe caingne nó imeachta a thionscnóidh daoine nádúrtha nó dlítheanacha a éisteacht agus a chinneadh, faoi réir cead achomhairc a bheith ann chun na Cúirte Breithiúnais ar phoncanna dlí amháin agus faoi réir na gcoinníollacha atá leagtha síos leis an Reacht. Ní bheidh an chúirt sin inniúil chun caingne a thionscnóidh Ballstáit nó Institiúidí Comhphobail ná ceisteanna a chuirfear faoina bráid le haghaidh réamhrialú faoi Airteagal 41 a éisteacht agus a chinneadh.

2. Déanfaidh an Chomhairle, de réir an nós imeachta atá leagtha síos i mír 1, comhdhéanamh na cúirte sin a chinneadh agus na coigeartuithe is gá ar Reacht na Cúirte Breithiúnais agus na forálacha breise a ghabhann leis an Reacht sin a ghlacadh. Mura gcinnfidh an Chomhairle a mhalairt, beidh feidhm ag forálacha an Chonartha seo a bhaineann leis an gCúirt Bhreithiúnais, go háirithe ag forálacha an Phrótacail ar Reacht na Cúirte Breithiúnais, maidir leis an gcúirt sin.

3. Roghnófar comhaltaí na cúirte sin as measc daoine nach bhfuil a neamhspleáchas inchurtha in amhras agus a bhfuil acu an ábaltacht is gá chun feidhmeanna breithiúnacha a chomhlíonadh; ceapfar iad de chomhthoil Rialtais na mBallstát ar feadh téarma sé bliana. Déanfar páirt-athnuachan ar an gcomhaltas gach trí bliana. Beidh comhaltaí a bheidh ag scor inathcheaptha.

4. Glacfaidh an chúirt sin a rialacha nós imeachta le comhaontú na Cúirte Breithiúnais. Is gá formheas d'aontoil ón gComhairle a bheith leo."

AIRTEAGAL 5

Cuirfear an mhír seo a leanas le hAirteagal 45 de Chonradh CEGC:

"Féadfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di d'aontoil ar iarratas ón gCúirt Bhreithiúnais agus tar éis dul i gcomhairle leis an gCoimisiún agus le Parlaimint na hEorpa, forálacha Theideal III den Reacht a leasú."

Caibidil II

Forálacha ag leasú an Chonartha ag bunú
Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa

Roinn I

Forálacha institiúideacha

AIRTEAGAL 6

1. Bunaítear nós imeachta comhair a mbeidh feidhm aige i leith gníomhartha a bheidh bunaithe ar Airteagail 7, 49, 54(2), an dara habairt d'Airteagal 56(2), Airteagal 57, ach amháin an dara habairt de mhír 2, Airteagail 100 A, 100 B, 118 A, 130 E agus 130 Q(2) de Chonradh CEE.

2. Sa dara mír d'Airteagal 7 de Chonradh CEE cuirfear na focail "i gcomhar le Parlaimint na hEorpa" in ionad "tar éis dul i gcomhairle leis an Tionól".

3. In Airteagal 49 de Chonradh CEE cuirfear na focail "an Chomhairle, ag gníomhú di trí throllach cáilithe ar thogra ón gCoimisiún, i gcomhar le Parlaimint na hEorpa agus tar éis dul i gcomhairle leis an gCoiste Eacnamaíoch agus Sóisialta" in ionad "an Chomhairle, ag gníomhú di ar thogra ón gCoimisiún agus tar éis dul i gcomhairle leis an gCoiste Eacnamaíoch agus Sóisialta".

4. In Airteagal 54(2) de Chonradh CEE cuirfear na focail "an Chomhairle, ag gníomhú di ar thogra ón gCoimisiún i gcomhar le Parlaimint na hEorpa agus tar éis dul i gcomhairle leis an gCoiste Eacnamaíoch agus Sóisialta" in ionad "an Chomhairle, ar thogra ón gCoimisiún agus tar éis dul i gcomhairle leis an gCoiste Eacnamaíoch agus Sóisialta agus leis an Tionól".

5. Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara habairt d'Airteagal 56(2) de Chonradh CEE:

"Tar éis deireadh an dara céim, áfach, déanfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di trí throllach cáilithe ar thogra ón gCoimisiún agus i gcomhar le Parlaimint na hEorpa, treoracha a eisiúint chun comheagrú a thabhairt, i ngach Ballstát, ar na forálacha sin a bhaineann le cúrsaí rialúcháin nó riaracháin".

6. In Airteagal 57(1) de Chonradh CEE cuirfear na focail "agus i gcomhar le Parlaimint na hEorpa" in ionad "agus tar éis dul i gcomhairle leis an Tionól".

7. Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an tríú habairt d'Airteagal 57(2) de Chonradh CEE:

"I gcásanna eile, gníomhóidh an Chomhairle trí throllach cáilithe i gcomhar le Parlaimint na hEorpa.".

AIRTEAGAL 7

Cuirfear na forálacha seo a leanas in ionad Airteagal 149 de Chonradh CEE:

"AIRTEAGAL 149

1. Nuair a ghníomhóidh an Chomhairle, de bhun an Chonartha seo ar thogra ón gCoimisiún, is gá aontoilíocht le gníomh arb é atá ann leasú ar an togra sin.
2. Nuair a ghníomhóidh an Chomhairle, de bhun an Chonartha seo, i gcomhar le Parlaimint na hEorpa, beidh feidhm ag an nós imeachta seo a leanas:
 - (a) Déanfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di trí thromlach cáilithe faoi réir na gcoinníollacha dá bhforáiltear i mír 1 ar thogra ón gCoimisiún agus tar éis dul i gcomhairle le Parlaimint na hEorpa, comhsheasamh a ghlacadh.
 - (b) Cuirfear comhsheasamh na Comhairle in iúl do Pharlaimint na hEorpa. Tabharfaidh an Chomhairle agus an Coimisiún gach eolas don Pharlaimint faoi na cúiseanna ar ghlac an Chomhairle a comhsheasamh agus faoi sheasamh an Choimisiúin.

..á dhéanann Parlaimint na hEorpa an comhsheasamh a fhorghnóthú laistigh de thréimhse trí mhí ón dáta ar cuireadh an t-eolas chuici nó mura ngníomhóidh sí laistigh den tréimhse sin, glacfaidh an Chomhairle an gníomh go críochnaitheach i gcomhréir leis an gcomhsheasamh.
 - (c) Laistigh den tréimhse trí mhí dá dtagraítear i bhfomhír (b), féadfaidh Parlaimint na hEorpa leasuithe do chomhsheasamh na Comhairle a mholadh, ag gníomhú di trí thromlach glan de líon a comhaltaí. Féadfaidh Parlaimint na hEorpa freisin, ag gníomhú di tríd an tromlach céanna, diúltú do chomhsheasamh na Comhairle. Cuirfear toradh na n-imeachtaí chun na Comhairle agus chun an Choimisiúin.

Má tá an Pharlaimint tar éis diúltú do chomhsheasamh na Comhairle, ní foláir don Chomhairle gníomhú d'aontoil ar an dara léamh.

- (d) Déanfaidh an Coimisiún athscrúdú laistigh de mhí ar an togra ar ghlac an Chomhairle comhsheasamh air, ag féachaint dó do na leasuithe a mhol Parlaimint na hEorpa.

I dteannta leis an togra ar a ndearnadh athscrúdú, cuirfidh an Coimisiún chuig an gComhairle na leasuithe sin de chuid Parlaimint na hEorpa nár ghlac sé, chomh maith lena thuairim ina dtaobh. Féadfaidh an Chomhairle na leasuithe sin a ghlacadh, ag gníomhú di d'aontoil.

- (e) Glacfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di trí thromlach cáilithe, an togra arna athscrúdú ag an gCoimisiún.

Ní fhéadfaidh an Chomhairle an togra arna athscrúdú ag an gCoimisiún a leasú ach amháin d'aontoil.

- (f) Sna cásanna dá dtagraítear i bhfomhíreanna (c), (d) agus (e), ní foláir don Chomhairle gníomhú laistigh de thréimhse trí mhí. Mura ndéanfar cinneadh laistigh den tréimhse sin, measfar nár ghlacadh le togra an Choimisiúin.

- (g) Féadfaidh an Chomhairle agus Parlaimint na hEorpa, de thoil a chéile, na tréimhsí dá dtagraítear i bhfomhíreanna (b) agus (f) a fhadú go ceann míosa ar a mhéid.

3. Fad a bheidh an Chomhairle gan gníomhú, féadfaidh an Coimisiún a thogra a athrú am ar bith le linn na nósanna imeachta dá dtagraítear i míreanna 1 agus 2 thuas."

AIRTEAGAL 8

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad na chéad mhíre d'Airteagal 237 de Chonradh CEE:

"Féadfaidh aon Stát Eorpach iarratas a dhéanamh chun bheith ina chomhalta den Chomhphobal. Díreoidh sé a iarratas chun na

Comhairle agus gníomhóidh an Chomhairle d'aontoil tar éis di dul i gcomhairle leis an gCoimisiún agus tar éis do Pharlaimint na hEorpa aontú trí throllach glan dá comhaltaí".

AIRTEAGAL 9

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara mír d'Airteagal 238 de Chonradh CEE:

"Tabharfaidh an Chomhairle na comhaontuithe sin i gcrích, ag gníomhú di d'aontoil tar éis do Pharlaimint na hEorpa aontú trí throllach glan dá comhaltaí".

AIRTEAGAL 10

Cuirfear na forálacha seo a leanas le hAirteagal 145 de Chonradh CEE:

"- tabharfaidh an Chomhairle sna gníomhartha a ghlacfaidh sí cumhachtaí don Choimisiún chun na rialacha a leagann sí síos a chur i bhfeidhm. Féadfaidh an Chomhairle feidhmiú na gcumhachtaí sin a chur faoi réir ceanglas áirithe. I gcásanna ar léith féadfaidh an Chomhairle an ceart a choimeád chuici féin na cumhachtaí feidhmithe sin a chur chun feidhme go díreach. Ní mór do na ceanglais dá dtagraítear thuas teacht leis na prionsabail agus na rialacha a bheidh leagtha síos roimh ré ag an gComhairle, ag gníomhú di d'aontoil ar thogra ón gCoimisiún tar éis dul i gcomhairle le Parlaimint na hEorpa.".

AIRTEAGAL 11

Cuirfear na forálacha seo a leanas le Conradh CEE:

"AIRTEAGAL 168 A

i. Ar iarratas ón gCúirt Bhreithiúnais agus tar éis dul i gcomhairle leis an gCoimisiún agus le Parlaimint na hEorpa, féadfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di d'aontoil, cúirt a chur ag gabháil leis an gCúirt Bhreithiúnais ar cúirt

chéadchéime í a mbeidh dlínse aici aicmí áirithe caingne nó imeachta a thionscnóidh daoine nádúrtha nó dlítheanacha a éisteacht agus a chinneadh, faoi réir cead achomhairc a bheith ann chun na Cúirte Breithiúnais ar phoncanna dlí amháin agus faoi réir na gcoinníollacha atá leagtha síos leis an Reacht. Ní bheidh an chúirt sin inniúil chun caingne a thionscnóidh Ballstáit nó Institiúidí Comhphobail ná ceisteanna a chuirfear faoina bráid le haghaidh réamhrialú faoi Airteagal 177 a éisteacht agus a chinneadh.

2. Déanfaidh an Chomhairle, de réir an nós imeachta atá leagtha síos i mír 1, comhdhéanamh na cúirte sin a chinneadh agus na coigeartuithe is gá ar Reacht na Cúirte Breithiúnais agus na forálacha breise a ghabhann leis an Reacht sin a ghlacadh. Mura gcinnfidh an Chomhairle a mhalairt, beidh feidhm ag forálacha an Chonartha seo a bhaineann leis an gCúirt Bhreithiúnais, go háirithe ag forálacha an Phrótacaíl ar Reacht na Cúirte Breithiúnais, maidir leis an gcúirt sin.

3. Roghnófar comhaltaí na cúirte sin as measc daoine nach bhfuil a neamhspleáchas inchurtha in amhras agus a bhfuil acu an ábaltacht is gá chun feidhmeanna breithiúnacha a chomhlíonadh; ceapfar iad de chomhthoil Rialtais na mBallstát ar feadh téarma sé bliana. Déanfar páirt-athnuachan ar an gcomhaltas gach trí bliana. Beidh comhaltaí a bheidh ag scor inathcheaptha.

4. Glacfaidh an chúirt sin a rialacha nós imeachta le comhaontú na Cúirte Breithiúnais. Is gá formheas d'aontoil ón gComhairle a bheith leo."

AIRTEAGAL 12

Cuirfear an dara mír seo a leanas le hAirteagal 188 de Chonradh CEE:

"Féadfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di d'aontoil ar iarratas ón gCúirt Bhreithiúnais agus tar éis dul i gcomhairle leis an gCoimisiún agus le Parlaimint na hEorpa, forálacha Theideal III den Reacht a leasú."

Roinn II

Forálacha maidir le fothaí agus beartas an Chomhphobail

Fo-roinn I - An margadh inmheánach

AIRTEAGAL 13

Cuirfear na forálacha seo a leanas le Conradh CEE:

"AIRTEAGAL 8 A

Glacfaidh an Comhphobal na bearta is gá chun margadh inmheánach a bhunú go comhleanúnach i rith tréimhse a mbeidh deireadh léi an 31 Nollaig 1992, i gcomhréir le forálacha an Airteagail seo, Airteagail 8 B, 8 C, 28, 57(2), 59, 70(1), 84, 99, 100A agus 100B agus gan dochar d'fhorálacha eile an Chonartha seo.

Is é rud a bheidh sa mhargadh inmheánach spás gan teorainneacha inmheánacha ina n-áiritheofar saorghluaiseacht earraí, daoine, seirbhísí agus caipitil de réir fhorálacha an Chonartha seo".

AIRTEAGAL 14

Cuirfear na forálacha seo a leanas le Conradh CEE:

"AIRTEAGAL 8 B

Tabharfaidh an Coimisiún tuarascáil don Chomhairle roimh an 31 Nollaig 1988 agus roimh an 31 Nollaig 1990 ar an dul chun cinn a bheidh déanta maidir le margadh inmheánach a bhunú laistigh den tréimhse dá bhforáiltear in Airteagal 8A.

Saineoidh an Chomhairle, ag gníomhú di trí thromlach cáilithe ar thogra ón gCoimisiún, na treoirlínte agus na coinníollacha

is gá chun ascnamh cothromúil a áirithiú i ngach ceann de na hearnálacha lena mbaineann."

AIRTEAGAL 15

Cuirfear na forálacha seo a leanas le Conradh CEE:

"AIRTEAGAL 8 C

Nuair a bheidh tograí á n-ullmhú aige d'fhonn na haidhmeanna dá dtagraítear in Airteagal 8 A a bhaint amach, tabharfaidh an Coimisiún aird ar a mbeidh le déanamh i rith tréimhse tionscnaimh an mhargaidh inmheánaigh ag geilleagair áirithe nach bhfuil ar aon chéim maidir lena bhforbairt agus féadfaidh sé forálacha iomchuí a mholadh.

Más maoluithe iad na forálacha sin, ní foláir dóibh bheith sealadach agus gan feidhmiú an chómhargaidh a shuaitheadh ach a laghad is féidir."

AIRTEAGAL 16

1. Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 28 de Chonradh CEE:

"AIRTEAGAL 28

Déanfaidh an Chomhairle aon athrú nó fionraí uathrialach ar dhleachtanna sa chomhtharaif chustam a chinneadh ag gníomhú di trí throllach cáilithe ar thogra ón gCoimisiún."

2. Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara habairt d'Airteagal 57(2) de Chonradh CEE:

"Ní foláir bheith d'aontoil maidir le treoracha más gá, chun iad a chur chun feidhme i mBallstát amháin ar a laghad, leasú a dhéanamh ar phrionsabail reachtaíochta atá ann cheana a bhaineann leis na rialacha gairmiúla maidir le hoiliúint agus le coinníollacha rochtana do dhaoine nádúrtha."

3. Sa dara mír d'Airteagal 59 de Chonradh CEE cuirfear na focail "trí throllach cáilithe" in ionad "d'aontoil".

4. Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dá abairt dheireanacha d'Airteagal 70(1) de Chonradh CEE:

"Chun na críche sin eiseoidh an Chomhairle treoracha, ag gníomhú di trí throllach cáilithe. Féachfaidh sí leis an léirscaoileadh is fairsinge is féidir a ghnóthú. Ní foláir bheith d'aontoil ar bhearta ar céim ar gcúl iad maidir le gluaiseachtaí caipitil a léirscaoileadh."

5. In Airteagal 84(2) de Chonradh CEE cuirfear "trí throllach cáilithe" in ionad "d'aontoil".

6. Cuirfear an méid seo a leanas le hAirteagal 84(2):

"Beidh feidhm ag forálacha nós imeachta Airteagal 75(1) agus (3)".

AIRTEAGAL 17

Cuirfear na forálacha seo a leanas in ionad Airteagal 99 de Chonradh CEE:

"AIRTEAGAL 99

Glacfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di d'aontoil ar thogra ón gCoimisiún agus tar éis dul i gcomhairle le Parlaimint na hEorpa, na forálacha a bhaineann le comhchuibhiú reachtaíochta maidir le cánacha láimhdeachais, dleachtanna máil agus cineálacha eile cánachais indíriú a mhéid is gá an comhchuibhiú sin chun an margadh inmheánach a bhunú agus a chur chun feidhme laistigh den tréimhse dá bhforáiltear in Airteagal 8 A".

AIRTEAGAL 18

Cuirfear na forálacha seo a leanas le Conradh CEE:

"AIRTEAGAL 100 A

1. De mhaolú ar Airteagal 100 agus ach amháin mar a bhforáiltear a mhalairt sa Chonradh seo, beidh feidhm ag na forálacha seo a leanas d'fhonn na cuspóirí dá dtagraítear in Airteagal 8 A a aimsiú. Glacfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di trí thiomlach cáilithe ar thogra ón gCoimisiún i gcomhar le Parlaimint na hEorpa agus tar éis dul i gcomhairle leis an gCoiste Eacnamaíoch agus Sóisialta, na bearta maidir le comhfhogasú na bhforálacha reachtaíochta nó rialúcháin nó riaracháin atá ceaptha sna Ballstáit chun an margadh inmheánach a bhunú agus a chur chun feidhme.

2. Ní bheidh mír 1 infheidhme i leith forálacha fioscacha, forálacha maidir le saorghluaiseacht daoine ná forálacha maidir le cearta agus leas fostaithe.

3. Is ar ard-leibhéal cosanta a bheidh tograí sin an Choimisiúin dá bhforáiltear i mír 1 den Airteagal seo maidir le sláinte, sabháilteacht agus cosaint an chomhshaoil agus na dtomhaltóirí bunaithe.

4. Más rud é, tar éis don Chomhairle beart comhchuíbhte a ghlacadh trí thiomlach cáilithe, go measann Ballstát gur gá forálacha náisiúnta a chur chun feidhme de bharr riachtanas tábhachtach dá dtagraítear in Airteagal 36 nó a bhaineann le cosaint na timpeallachta oibre nó an chomhshaoil, cuirfidh sé in iúl don Choimisiún iad.

Daingneoidh an Coimisiún na forálacha sin tar éis dó a dheimhniú nach bhfuil áis á baint astu le haghaidh idirdhealú treallach ná chun srianadh faoi cheilt a dhéanamh ar an trádáil idir Ballstáit.

De mhaolú ar an nós imeachta arna leagan síos in Airteagail 169 agus 170, féadfaidh an Coimisiún nó

Ballstát ar bith an t-ábhar a thabhairt díreach os comhair na Cúirte Breithiúnais má mheasann sé go bhfuil Ballstát eile ag baint mí-úsáide as na cumhachtaí dá bhforáiltear san Airteagal seo.

5. Beidh sna bearta comhchuibhithe dá dtagraítear thuas, i ngach cás is gá, clásal cosanta lena gceadófar do na Ballstáit, ar cheann amháin nó níos mó de na cúiseanna neamh-eacnamaíocha dá dtagraítear in Airteagal 36, bearta idirlinne a ghlacadh faoi réir nós imeachta mhaoirseacht an Chomhphobail."

AIRTEAGAL 19

Cuirfear an méid seo a leanas le Conradh CEE:

"AIRTEAGAL 100 B

1. I rith na bliana 1992 déanfaidh an Coimisiún, i gcomhar le gach ceann de na Ballstáit, liosta a tharraingt suas de na forálacha reachtaíochta, rialúcháin agus riaracháin a thig faoi réir Airteagal 100 A agus nach bhfuil comhchuibhiú déanta orthu de bhun an Airteagail sin.

Féadfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di de réir fhorálacha Airteagal 100 A, a chinneadh go gcaithfear a aithint gur ionann iad na forálacha atá i bhfeidhm i mBallstát amháin agus na forálacha arna gcur i bhfeidhm ag Ballstát eile.

2. Beidh feidhm ag forálacha Airteagal 100 A(4) de réir analaí.

3. Tarraingeoidh an Coimisiún suas an liosta dá dtagraítear sa chéad fhomhír de mhír 1 agus cuirfidh sé na tograí is iomchuí chuig an gComhairle i dtráth cuí ionas go bhféadfaidh an Chomhairle cinneadh a ghlacadh roimh dheireadh 1992."

Fo-roinn II - Acmhainn airgeadaíochta

AIRTEAGAL 20

1. Cuirfear Caibidil 1 nua, arb é seo a leanas a téacs, i gCuid a Trí, Teideal II, de Chonradh CEE:

Caibidil 1
Comhoibriú maidir le beartas eacnamaíochta
agus airgeadaíochta
(Aontas eacnamaíochta agus airgeadaíochta)

AIRTEAGAL 102 A

1. D'fhonn an cóineasú ar bheartais eacnamaíochta agus airgeadaíochta is gá le haghaidh fhorás an Chomhphobail amach anseo, comhoibreoidh na Ballstáit i gcomhréir leis na haidhmeanna dá dtagraítear in Airteagal 104. Chuige sin, tabharfaidh siad aird ar an taithí a fuarthas de thoradh an chomhoibríthe sa Chóras Airgeadaíochta Eorpach (CAE) agus de thoradh fhoráis an ECU, agus na hinniúlachtaí atá ann cheana á n-urramú acu.

2. Chomh fada is atá leasuithe institiúideacha riachtanach d'fhorás na mbeartas eacnamaíochta agus airgeadaíochta amach anseo, cuirfear forálacha Airteagal 236 chun feidhme. I gcás leasuithe institiúideacha i réimse na hairgeadaíochta, rachfar i gcomhairle freisin leis an gCoiste Airgeadaíochta agus le Coiste Stiúrthóirí na mBanc Ceannais".

2. Tabharfar Caibidlí 2, 3 agus 4 ar Chaibidlí 1, 2 agus 3 faoi seach.

Fo-roinn III - Beartas sóisialach

AIRTEAGAL 21

Cuirfear na forálacha seo a leanas le Conradh CEE:

"AIRTEAGAL 118 A

1. Féachfaidh na Ballstáit go speisialta le feabhsuithe a spreagadh, go háirithe sa timpeallacht oibre, maidir le sláinte agus sábháilteacht oibríthe, agus féachfaidh siad le comhchuibhiú a dhéanamh ar na dálaí chuige sin, ach na feabhsuithe go dtí seo a choimeád ar barr.

2. D'fhonn an sprioc atá leagtha síos sa chéad mhír a bhaint amach, glacfaidh an Chomhairle trí threoracha, ag gníomhú di trí thiomlach cáilithe ar thogra ón gCoimisiún, i gcomhar le Parlaimint na hEorpa agus tar éis dul i gcomhairle leis an gCoiste Eacnamaíoch agus Sóisialta, na ceanglais íosta chun feidhmiú comhleanúnach a thabhairt i gcrích, ag féachaint do na dálaí agus do na rialacha teicniúla i ngach ceann de na Ballstáit.

Staonfar sna treoracha sin ó shrianta riarthacha, airgeadais nó dlíthiúla a fhorchur a bheadh ina mbac ar bhunú nó ar fhorbairt gnóthas beag agus meánmhéide.

3. Ní chuirfidh na forálacha a ghlacfar de bhun an Airteagail seo toirmeasc ar aon Ehallstát bearta níos déine atá ag luí leis an gConradh seo a choimeád ar barr nó a thabhairt isteach chun dálaí oibre a chosaint".

AIRTEAGAL 22

Cuirfear na forálacha seo a leanas le Conradh CEE:

"AIFTEAGAL 118 B

Féachfaidh an Coimisiún le cur leis na caibidlí idir lucht bainistíochta agus oibre ar an leibhéal Eorpach agus as na caibidlí sin thiocfadh b'fhéidir, más mian sin leis an dá thaobh, caidreamh a bheadh bunaithe ar chomhaontú".

Fo-roinn IV - Comhtháthú eacnamaíoch agus sóisialach

AIRTEAGAL 23

Cuirfear Teideal V, arb é seo a leanas a théacs, le Cuid a Trí de Chonradh CEE:

"TEIDEAL V

COMHTHÁTHÚ EACNAMAÍOCH AGUS SÓISIALACH

AIRTEAGAL 130 A

D'fhonn cuidiú le forbairt chomhchuibhiúil an Chomhphobail i gcoitinne, leanfaidh an Comhphobal dá chuid gníomhaíochtaí a bhfuil sé ceaptha dóibh comhtháthú eacnamaíoch agus sóisialach a neartú agus déanfaidh sé forleathnú orthu.

Féachfaidh an Comhphobal go háirithe leis an neamhionannas idir na réigiúin éagsúla agus cúlmaireacht na réigiún is lú fabhar a laghdú.

AIRTEAGAL 130 B

Déanfaidh na Ballstáit a mbeartas eacnamaíoch a sheoladh agus a chomheagrú d'fhonn na haidhmeanna dá dtagraítear in Airteagal 130 A a bhaint amach. Feidhmeofar na combheartais agus an margadh inmheánach le haird ar na haidhmeanna dá dtagraítear in Airteagail 130 A agus 130 C agus cuideoidh siad leis na haidhmeanna sin a thabhairt i gcrích. Tacóidh an Comhphobal leis na haidhmeanna sin a bhaint amach agus é ag gníomhú trí bhithin na gcistí struchtúir (Roinn Treoraíochta

an Chiste Eorpaigh um Threoraíocht agus Ráthaíocht Talmhaíochta, Ciste Sóisialach na hEorpa, Ciste Forbraíochta Réigiúnaí na hEorpa), an Bhainc Eorpaigh Infheistíochta agus na n-ionstraimí airgeadais eile atá ann cheana.

AIRTEAGAL 130 C

Tá ceaptha do Chiste Forbraíochta Réigiúnaí na hEorpa cuidiú leis na príomh-mhíchothromaíochtaí réigiúin sa Chomhphobal a leigheas trí rannpháirtiú i bhforbairt agus in oiriúnú struchtúir na réigiún a bhfuil a bhforbairt tite ar gcúl agus trí fheabhas a thabhairt ar na réigiúin tionscail atá ag meath.

AIRTEAGAL 130 D

Amhail ó theacht i bhfeidhm don Ionstraim Eorpach Aonair, cuirfidh an Coimisiún togra uileghabhálach i láthair na Comhairle chun struchtúr agus rialacháin feidhmiúcháin na gcistí struchtúir atá ann cheana (Roinn Treoraíochta an Chiste Eorpaigh um Threoraíocht agus Ráthaíocht Talmhaíochta, Ciste Sóisialach na hEorpa, Ciste Forbraíochta Réigiúnaí na hEorpa) a leasú a mhéid is gá chun a gcúraimí a thabhairt chun léire agus a réasúnú d'fhonn cuidiú leis na haidhmeanna dá dtagraítear in Airteagail 130 A agus 130 C a bhaint amach agus lena n-éifeacht a mhéadú agus a ngníomhaíochtaí a chomheagrú idir a chéile agus le gníomhaíochtaí na n-ionstraimí airgeadais atá ann cheana. Gníomhóidh an Chomhairle d'aontoil ar an togra sin laistigh de bhliain, tar éis dul i gcomhairle le Parlaimint na hEorpa agus leis an gCoiste Eacnamaíoch agus Sóisialta.

AIRTEAGAL 130 E

Tar éis di an cinneadh dá dtagraítear in Airteagal 130D a ghlacadh, glacfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di trí throllach cáilithe ar thogra ón gCoimisiún agus i gcomhar le Parlaimint na hEorpa, na cinntí feidhmiúcháin a bhaineann le Ciste Forbraíochta Réigiúnaí na hEorpa.

Leanfaidh forálacha Airteagail 43, 126 agus 127 faoi seach d'fheidhm a bheith acu maidir le Roinn Treoraíochta an Chiste Eorpaigh um Threoraíocht agus Ráthaíocht Talmhaíochta agus le Ciste Sóisialach na hEorpa.

Fo-roinn V - Taighde agus Forbairt theicneolaíoch

AIRTEAGAL 24

Cuirfear Teideal VI mar a leanas le Cuid a Trí de Chonradh CEE:

"TEIDEAL VI

TAIGHDE AGUS FORBAIRT THEICNEOLAÍOCH

AIRTEAGAL 130 F

1. Beidh sé de chuspóir ag an gComhphobal bunús eolaíoch agus teicneolaíoch thionscal na hEorpa a neartú agus forbairt a cumais iomaíochta idirnáisiúnta a spreagadh.
2. Chuige sin, cothóidh sé gnóthais, lena n-áirítear gnóthais bheaga agus meánmhéide, lárionaid taighde agus ollscoileanna ina ngníomhaíochtaí maidir le taighde agus forbairt theicneolaíoch; tacóidh sé lena n-iarrachtaí chun comhoibriú le chéile d'fhonn, go háirithe, a chur ar chumas gnóthas leas iomlán a bhaint as acmhainní mhargadh inmheánach an Chomhphobail, go háirithe trí chonarthaí náisiúnta poiblí a oscailt, comhchaighdeáin a shainiú agus bacainní dlíthiúla agus fioscacha ar an gcomhoibriú sin a scriosadh.
3. Agus na cuspóirí sin á ngnóthú, tabharfar aird faoi leith ar an ngaol atá idir an chomhiarracht maidir le taighde agus forbairt theicneolaíoch, bunú an mhargaidh inmheánaigh agus feidhmiú compholasaithe, go háirithe i leith iomaíochta agus trádála.

AIRTEAGAL 130 G

Agus é ag saothrú na gculpóirí sin, déanfaidh an Comhphobal na gníomhaíochtaí seo a leanas a chur i gcrích le treisiú leis na gníomhaíochtaí atá ar siúl sna Ballstáit:

- (a) cláir a fheidhmiú maidir le taighde, forbairt theicneolaíoch agus taisealbhadh trí chomhoibriú le gnóthais, lárionaid taighde agus ollscoileanna a chothú;
- (b) comhoibriú a spreagadh le tríú tíortha agus le heagraíochtaí idirnáisiúnta maidir le taighde, forbairt theicneolaíoch agus taisealbhadh Comhphobail;
- (c) torthaí gníomhaíochtaí taighde, forbairt theicneolaíoch agus taisealbhadh Comhphobail a leathadh agus leas iomlán a bhaint astu;
- (d) oiliúint agus gluaiseacht lucht taighde an Chomhphobail a spreagadh.

AIRTEAGAL 130 H

Déanfaidh na Ballstáit comheagrú eatarthu féin, i gcomhar leis an gCoimisiún, ar pholasaithe agus ar chláir a chuirtear i bhfeidhm ar leibhéal náisiúnta. Glacfaidh an Coimisiún, i ndlúth-thadhall leis na Ballstáit, aon tionscnamh atá fóinteach chun an comheagrú sin a spreagadh.

AIRTEAGAL 130 I

1. Glacfaidh an Comhphobal clár réime ilbhliantúil ina leagfar amach a chuid gníomhaíochtaí uile. Leagfaidh an clár réime síos na cuspóirí eolaíocha agus teicniúla, saineoidh sé a dtosaíochtaí faoi seach, sonrúidh sé príomhghnéithe na ngníomhaíochtaí atá molta agus leagfaidh sé síos an méid a mheastar is gá, na rialacha mionsonraithe le haghaidh rannpháirtíocht airgeadais an Chomhphobail sa chlár ina iomláine agus cionroinnt an mhéid sin idir na gníomhaíochtaí éagsúla atá molta.

2. Féadfar an clár réime a oiriúnú nó a fhorlíonadh de réir mar a thagann cor nua sa scéal.

AIRTEAGAL 130 K

Feidhmeofar an clár réime trí chláir shainiúla a shaothrófar mar chuid de gach gníomhaíocht. Saineoidh gach clár sainiúil na rialacha mionsonraithe lena chur i gcrích, leagfaidh sé síos a ré féin agus leagfaidh sé síos na cistí a mheastar is gá.

Saineoidh an Chomhairle na rialacha mionsonraithe chun an t-eolas a thig as na cláir shainiúla a leathadh.

AIRTEAGAL 130 L

Agus an clár réime ilbhliantúil á fheidhmiú, féadfar cinneadh ar chláir fhorlíontacha nach mbeidh páirteach iontu ach Ballstáit áirithe a áiritheoidh a maoiniú faoi réir rannpháirtíú ionchasach an Chomhphobail.

Glacfaidh an Chomhairle na rialacha is infheidhme maidir leis na cláir fhorlíontacha, go háirithe maidir le leathadh eolais agus rochtain ag Ballstáit eile.

AIRTEAGAL 130 M

Agus é ag feidhmiú an chláir réime ilbhliantúil, féadfaidh an Comhphobal, le comhaontú na mBallstáit i dtrácht, foráil do rannpháirtíocht i gcláir taighde agus forbartha a bheidh gafa de lámh ag Ballstáit éagsúla, lena n-áirítear rannpháirtíocht sna struchtúir a cuireadh ar bun chun na cláir sin a chur i bhfeidhm.

AIRTEAGAL 130 N

Agus é ag feidhmiú an chláir réime ilbhliantúil, féadfaidh an Comhphobal foráil do chomhoibriú maidir le taighde, forbairt theicneolaíoch agus taisealbhadh Comhphobail le tríú tíortha nó le heagraíochtaí idirnáisiúnta.

Féadfaidh sonraí an chomhoibríthe sin bheith ina n-ábhar do chomhaontuithe idirnáisiúnta idir an Comhphobal agus na tríú páirtithe i dtrácht agus déanfar iad a chaibidil agus a thabhairt i gcrích i gcomhréir le hAirteagal 228.

AIRTEAGAL 130 O

Féadfaidh an Comhphobal comhghnóthais nó aon struchtúr eile a chur ar bun atá riachtanach do dhea-fheidhmiú clár maidir le taighde, forbairt theicneolaíoch agus taisealbhadh Comhphobail.

AIRTEAGAL 130 P

1. Leagfar síos modhanna maoinithe gach cláir, ar a n-áirítear aon rannpháirtíocht a fhéadfadh a bheith ag an gComhphobal, tráth an clár a ghlacadh.
2. Déanfar méid rannpháirtíocht bhliantúil an Chomhphobail a leagan síos de réir an nós imeachta bhuiséadachta, gan dochar do mhodhanna eile maoinithe a fhéadfadh a bheith ag an gComhphobal. Ní fhéadfaidh costais mheasta na gclár sainiúil san iomlán dul thar an maoiniú dá bhforáiltear sa chlár réime.

AIRTEAGAL 130 Q

1. Glacfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di d'aontoil ar thogra ón gCoimisiún tar éis dul i gcomhairle le Parlaimint na hEorpa agus leis an gCoiste Eacnamaíoch agus Sóisialta, na forálacha dá dtagraítear in Airteagail 130 I agus 130 O.
2. Glacfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di trí throllach cáilithe ar thogra ón gCoimisiún, tar éis dul i gcomhairle leis an gCoiste Eacnamaíoch agus Sóisialta agus i gcomhar le Parlaimint na hEorpa, na forálacha dá dtagraítear in Airteagail 130 K, 130 L, 130 M, 130 N agus 130 P(1). Ní mór do

na Ballstáit i dtrácht aontú leis na cláir fhorlíontacha sin chomh maith."

Fo-roinn IV - Comhshaol

AIRTEAGAL 25

Cuirfear Teideal VII mar a leanas le Cuid a Trí de Chonradh CEE:

"TEIDEAL VII

COMHSHAOL

AIRTEAGAL 130 R

1. Beidh sé de chuspóir ag gníomhaíocht an Chomhphobail i leith an chomhshaoil:

- fiúntas an chomhshaoil a chaomhnú, a chosaint agus a fheabhsú;
- cuidiú le sláinte an duine a chosaint;
- a áirithiú go ndéanfar acmhainní nádúrtha a shaothrú go stuama réasúnach.

2. Beidh gníomhaíocht an Chomhphobail i leith an chomhshaoil bunaithe ar na prionsabail seo a leanas: gur cóir bearta coisctheacha a ghlacadh, go dtabharfar tosaíocht do bhearta chun damáiste don chomhshaol a leigheas ag an bhfoinse agus gurb é údar an truailithe a íocfaidh as. Beidh ceanglais maidir le cosaint an chomhshaoil mar mhír de pholasaithe eile an Chomhphobail.

3. Agus é ag ullmhú a chuid gníomhaíochta i leith an chomhshaoil, cuirfidh an Comhphobal san áireamh:

- a bhfuil ar fáil d'eolas eolaíoch agus teicniúil;

- staid an chomhshaoil i réigiúin éagsúla an Chomhphobail;
- na buntáistí agus na costais a fhéadfadh teacht as beart nó easpa birt;
- forbairt eacnamaíoch agus shóisialach an Chomhphobail ina iomláine agus forbairt chothrom ar a chuid réigiún.

4. Gníomhóidh an Comhphobal i leith an chomhshaoil sa mhéid gur féidir na cuspóirí dá dtagraítear i mír 1 a ghnóthú níos fearr ar leibhéal an Chomhphobail ná ar leibhéal na mBallstát aonair. Gan dochar do bhearta áirithe Comhphobail, déanfaidh na Ballstáit na bearta eile a mhaoiniú agus a fheidhmiú.

5. Faoi réim a n-inniúlachta faoi seach, comhoibreoidh an Comhphobal agus na Ballstáit le tríú tíortha agus leis na heagraíochtaí idirnáisiúnta iomchuí. Féadfaidh sonraí chomhoibriú an Chomhphobail bheith ina n-ábhar do chomhaontuithe idir an Comhphobal agus na tríú páirtithe i dtrácht agus déanfar iad a chaibidil agus a thabhairt i gcrích i gcomhréir le hAirteagal 228.

Ní dhéanfaidh an fhomhír sin roimhe seo dochar d'inniúlacht na mBallstát caibidlí a bheith acu le comhlachtaí idirnáisiúnta agus comhaontuithe idirnáisiúnta a thabhairt i gcrích.

AIRTEAGAL 130 S

Cinnfidh an Chomhairle, ag gníomhú di d'aontoil ar thogra ón gCoimisiún, tar éis dul i gcomhairle le Parlaimint na hEorpa agus leis an gCoiste Eacnamaíoch agus Sóisialta, cén beart a dhéanfaidh an Comhphobal.

Saineoidh an Chomhairle, faoi réir na gcoinníollacha dá bhforáiltear san fhomhír sin roimhe seo, na ceisteanna a nglacfar cinneadh orthu trí throllach cáilithe.

AIRTEAGAL 130 T

Ní chuirfidh na bearta cosanta a ghlactar i gcomhar de bhun Airteagal 130S bac ar aon Bhallstát bearta cosanta níos déine a luíonn leis an gConradh seo a choimeád ar bun nó a thabhairt isteach."

Caibidil III

Forálacha ag leasú an Chonartha
ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh
de Fhuinneamh Adamhach

AIRTEAGAL 26

Cuirfear na forálacha seo a leanas le Conradh CEFA:

"AIRTEAGAL 140 A

1. Ar iarratas ón gCúirt Bhreithiúnais agus tar éis dul i gcomhairle leis an gCoimisiún agus le Parlaimint na hEorpa, féadfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di d'aontoil, cúirt a chur ag gabháil leis an gCúirt Bhreithiúnais ar cúirt chéadchéime í a mbeidh dlínse aici aicmí áirithe caingne nó imeachta a thionscnóidh daoine nádúrtha nó dlítheanacha a éisteacht agus a chinneadh, faoi réir cead achomhairc a bheith ann chun na Cúirte Breithiúnais ar phoncanna dlí amháin agus faoi réir na gcoinníollacha atá leagtha síos leis an Reacht. Ní bheidh an chúirt sin inniúil chun caingne a thionscnóidh Ballstáit nó Institiúidí Comhphobail ná ceisteanna a chuirfear faoina bráid le haghaidh réamhrialú faoi Airteagal 150 a éisteacht agus a chinneadh.

2. Déanfaidh an Chomhairle, de réir an nós imeachta atá leagtha síos i mír 1, comhdhéanamh na cúirte sin a chinneadh agus na coigeartuithe is gá ar Reacht na Cúirte Breithiúnais agus na forálacha breise a ghabhann leis an Reacht sin a ghlacadh. Mura gcinnfidh an Chomhairle a mhalairt, beidh feidhm ag forálacha an Chonartha seo a bhaineann leis an gCúirt

Bhreithiúnais, go háirithe ag forálacha an Phrótacail ar Reacht na Cúirte Breithiúnais, maidir leis an gcúirt sin.

3. Roghnófar comhaltaí na cúirte sin as measc daoine nach bhfuil a neamhspleáchas inchurtha in amhras agus a bhfuil acu an ábaltacht is gá chun feidhmeanna breithiúnacha a chomhlíonadh; ceapfar iad de chomhthoil Rialtais na mBallstát ar feadh téarma sé bliana. Déanfar páirt-athnuachan ar an gcomhaltas gach trí bliana. Beidh comhaltaí a bheidh ag scor inathcheaptha.

4. Glacfaidh an chúirt sin a rialacha nós imeachta le haontú na Cúirte Breithiúnais. Is gá formheas d'aontoil ón gComhairle a bheith leo."

AIRTEAGAL 27

Cuirfear an dara mír seo a leanas le hAirteagal 160 de Chonradh CEFA:

"Féadfaidh an Chomhairle, ag gníomhú di d'aontoil ar iarratas ón gcúirt Bhreithiúnais agus tar éis dul i gcomhairle leis an gCoimisiún agus le Parlaimint na hEorpa, forálacha Theideal III den Reacht a leasú."

Caibidil IV

Forálacha ginearálta

AIRTEAGAL 28

Ní dhéanfaidh forálacha na hIonstraime seo difear d'fhorálacha na nIonstraimí i dtaobh Aontachas Ríocht na Spáinne agus Phoblacht na Portaingéile leis na Comhphobail Eorpacha.

AIRTEAGAL 29

In Airteagal 4(2) den Chinneadh ón gComhairle dar dáta an 7 Bealtaine 1985 ar acmhainní dílse na gComhphobal féin

(85/257/CEE, Euratom), cuirfear in ionad na bhfocal "the level and scale of funding of which will be fixed pursuant to a decision of the Council acting unanimously" na focail "the level and scale of funding of which shall be fixed pursuant to a decision of the Council acting by a qualified majority after obtaining the agreement of the Member States concerned".

Ní dhéanfaidh an leasú seo difear don nádúr dlíthiúil atá ag an gCinneadh thuasluaite.

TEIDEAL III

FORÁLACHA I dTAOBH COMHAR EORPACH MAIDIR LE POLASAÍ EACHTRACH

AIRTEAGAL 30

Rialóidh na foralacha seo a leanas comhar Eorpach maidir le polasaí eachtrach:

1. Féachfaidh na hArd-Pháirtithe Conarthacha is Ballstáit de na Comhphobail Eorpacha le polasaí eachtrach Eorpach a fhoirmiú agus a chur i ngníomh i gcomhar le chéile.
2. (a) Geallann na hArd-Pháirtithe Conarthacha go gcoimeádfaidh siad a chéile san eolas agus go rachaidh siad i gcomhairle lena chéile ar gach ceist faoi pholasaí eachtrach a bhaineann leis an leas coiteann d'fhonn a áirithiú go bhfeidhmeoidh a gcomhthionchar a éifeachtaí agus is féidir trí chomheagrú, trína seasamh a chomhfhogasú agus trí chomhbhearta a chur i gcrích.

(b) Beidh comhchomhairliúcháin ann sula nglacann na hArd-Pháirtithe a seasamh críochnaitheach.

(c) Ag glacadh a sheasaimh dó agus ina bhearta naisiúnta, tabharfaidh gach Ard-Pháirtí Conarthach lánaird ar sheasamh a pháirtneirí eile agus cuirfidh sé san áireamh go cuí a thábhachtaí is atá sé go nglacfar agus go gcuirfear chun feidhme comhsheasamh Eorpach.

D'fhonn cur lena gcumas comhbheart maidir le polasaí eachtrach, áiritheoidh na hArd-Pháirtithe Conarthacha go ndéanfar comhphrionsabail agus comhaidhmeanna a fhorbairt agus a shainiú go comhleanúnach.

Is pointe tagartha é do pholasaithe na nArd-Pháirtithe Conarthacha an comhsheasamh ar a gcinnfear.

(d) Déanfaidh na hArd-Pháirtithe Conarthacha a ndícheall chun gach beart nó seasamh a sheachaint a laghdódh a n-éifeacht mar fhórsa comhtháite sa chaidreamh idirnáisiúnta nó in eagraíochtaí idirnáisiúnta.

3. (a) Beidh ar a laghad ceithre chruinniú sa bhliain ag na hAirí Gnóthaí Eachtracha agus comhalta den Choimisiún faoi chuimsiú an Chomhair Pholaitiúil Eorpaigh. Féadfaidh siad ceisteanna faoi pholasaí eachtrach a phlé freisin faoi chuimsiú an Chomhair Pholaitiúil tráth cruinnithe Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

(b) Déanfar an Coimisiún a chomhlachú go hiomlán in imeachtaí an Chomhair Pholaitiúil.

(c) Ionas go nglacfar comhsheasamh gan mhoill agus go gcuirfear comhbhearta chun feidhme, staoifaidh na hArd-Pháirtithe Conarthacha, a mhéid is féidir, ó bhac a chur ar chomhdhearcaidh agus ar an gcomhbheart a thloctadh as.

4. Áiritheoidh na hArd-Pháirtithe Conarthacha go mbeidh dlúthbhaint ag Parlaimint na hEorpa leis an gComhar Polaitiúil Eorpach. Chuige sin, cuirfidh an Uachtaránacht in iúl don Parlaimint go tráthrialta na saincheisteanna faoi pholasaí eachtrach atá á bplé faoi chuimsiú an Chomhair Pholaitiúil agus féachfaidh sí chuige go dtabharfar aird chuí ar thuairimí na Parlaiminte.

5. Ní foláir do pholasaithe eachtracha an Chomhphobail Eorpaigh agus na polasaithe a chinnfear faoi chuimsiú an Chomhair Pholaitiúil Eorpaigh bheith ag teacht le chéile.

Beidh de fhreagracht ar leith ar an Uachtaránacht agus ar an gCoimisiún, i réim a n-inniúlachtaí faoi seach, an comhchuibheas sin a shaothrú agus a chaomhnú.

6. (a) Measann na hArd-Pháirtithe Conarthacha go gcuideodh comhar níos dlúithe ar cheisteanna slándála Eorpaí ar dhóigh rí-thábhachtach le féiniúlacht Eorpach a chruthú i réimse an pholasaí eachtraigh. Tá siad toilteanach a thuilleadh comheagraithe a dhéanamh ar a seasamh maidir le gnéithe polaitiúla agus eacnamaíocha na slándála.

(b) Tá sé de rún daingean ag na hArd-Pháirtithe Conarthacha na dálaí teicneolaíocha agus tionsclaíocha is gá dá slándáil a choimeád ar bun. Oibreoidh siad chuige sin ar an leibhéal náisiúnta agus, nuair is iomchuí, sna hinstiúidí agus sna comhlachtaí inniúla.

(c) Ní bheidh aon ní sa Teideal seo ina bhac ar chomhar níos dlúithe i réimse na slándála idir Ard-Pháirtithe Conarthacha áirithe in Aontacht Iartharach na hEorpa nó sa Chomhghuaillíocht Atlantach.
7. (a) Déanfaidh na hArd-Pháirtithe Conarthacha a ndícheall chun comhsheasamh a ghlacadh in instiúidí idirnáisiúnta agus ag comhdhálacha idirnáisiúnta ina mbíonn siad páirteach ar cheisteanna lena mbaineann an Teideal seo.

(b) In instiúidí idirnáisiúnta agus ag comhdhálacha idirnáisiúnta nach bhfuil na hArd-Pháirtithe Conarthacha go léir páirteach iontu, tabharfaidh na páirtithe atá páirteach iontu lánaird ar an gcomhsheasamh a bheidh comhaontaithe faoi chuimsiú an Chomhair Pholaitiúil Eorpaigh.
8. Cuirfidh na hArd-Pháirtithe Conarthacha caibidlí polaitiúla ar bun le tríú tíortha agus le grúpaí réigiúnacha nuair a mheasann siad gur gá sin.

9. Trí chúnamh frithpháirteach agus trí mhalartú faisnéise, neartóidh na hArd-Pháirtithe Conarthacha agus an Coimisiún an comhar idir na hionadaithe a bheidh creidiúnaithe acu chun tríú tíortha agus chun eagraíochtaí idirnáisiúnta.

10. (a) Is ag an Ard-Pháirtí Conarthach ag a bhfuil Uachtaránacht Chomhairle na gComhphobal Eorpach a bheidh Uachtaránacht an Chomhair Pholaitiúil.

(b) Beidh de chúram ar an Uachtaránacht bearta a thionscnamh agus seasamh na mBallstát a chomheagrú agus a chur i láthair sa chaidreamh le tríú tíortha maidir le gníomhaíochtaí Chomhar Polaitiúil na hEorpa. Beidh sí freagrach as an gComhar Polaitiúil a stiúradh agus go háirithe as tráthchlár na gcruinnithe a shocrú agus as cruinnithe a chomóradh agus a eagrú.

(c) Tiocfaidh na Stiúrthóirí Polaitiúla le chéile go tráthrialta sa Choiste Polaitiúil chun an spreagadh ceart a thabhairt, chun leanúnachas an Chomhair Pholaitiúil a áirithiú agus chun pléití na nAirí a ullmhú.

(d) Comórfar an Coiste Polaitiúil nó, más gá, cruinniú Airí, laistigh de 48 uair a chloig ar iarratas ó thrí Bhallstát ar a laghad.

(e) Beidh de chúram ar Ghrúpa na gComhfhreagraithe Eorpacha, faoi réir threoracha an Choiste Pholaitiúil, faireachán a dhéanamh ar fheidhmiú an Chomhair Pholaitiúil agus staidéar a dhéanamh ar fhadhbanna ginearálta eagraithe.

(f) Tiocfaidh meithil oibre le chéile de réir mar a ordóidh an Coiste Polaitiúil.

(g) Cuideoidh rúnaíocht, arna bunú sa Bhruiséil, leis an Uachtaránacht maidir le gníomhaíochtaí an Chomhair Pholaitiúil Eorpaigh a ullmhú agus a chur chun feidhme agus maidir le ceisteanna riaracháin. Comhlíonfaidh sí a chúram faoi cheannas na hUachtaránachta.

11. Maidir le pribhléidí agus díolúintí, cuirfear an chōir chéanna ar chomhaltaí rúnaíocht an Chomhair Pholaitiúil agus a chuirtear ar chomhaltaí mhísin taidhleoireachta na hArd-Pháirtithe Conarthacha a bheidh bunaithe san áit chéanna.
12. Cúig bhliana tar éis don Ionstraim seo teacht i bhfeidhm, féachfaidh na hArd-Pháirtithe Conarthacha an gá Teideal III a athbhreithniú.

TEIDEAL IV

FORÁLACHA GINEARÁLTA AGUS CRÍOCHNAITHEACHA

AIRTEAGAL 31

Ní bheidh feidhm ag forálacha an Chonartha ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh do Ghual agus Cruach, an Chonartha ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa agus an Chonartha ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach i ndáil le cumhachtaí Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach agus feidhmíú na gcumhachtaí sin ach ar fhorálacha Theideal II agus ar Airteagal 32; beidh feidhm acu ar na forálacha sin faoi réir na gcoinníollacha céanna atá i gceist d'fhorálacha na gConarthaí sin.

AIRTEAGAL 32

Faoi réir Airteagal 3(1), Theideal II agus Airteagal 31, ní dhéanfaidh aon fhoráil dá bhfuil san Ionstraim seo difear do na Conarthaí ag bunú na gComhphobal Eorpach ná d'aon Chonarthaí ná Ionstraimí iardain á modhnú nó á bhforlíonadh.

AIRTEAGAL 33

1. Déanfaidh na hArd-Pháirtithe Conarthacha daingniú ar an Ionstraim seo de réir a rialacha bunreachtúla faoi seach.

Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le Rialtas Phoblacht na hIodáile.

2. Tíocfaidh an Ionstraim seo i bhfeidhm an chéad lá den mhí i ndiaidh thaisceadh na hionstraime daingniúcháin ag an gceann is déanaí de na Stáit shínitheacha a dhéanfaidh an taisceadh sin.

AIRTEAGAL 34

Tarraingíodh an Ionstraim seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilís agus sa Spáinnis, agus combúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; taiscfear é i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile, agus cuirfidh an Rialtas sin cóip dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann eile de na Stáit shínitheacha.

[For the testimonium and signatures, see p. 360 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 360 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACTO UNICO EUROPEO

SUA MAESTA' IL RE DEI BELGI,

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA,

SUA MAESTA' IL RE DI SPAGNA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE,

IL PRESIDENTE DELL'IRLANDA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA,

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO,

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE,

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E
IRLANDA DEL NORD,

ANIMATI dalla volontà di proseguire l'opera intrapresa con i trattati che istituiscono le Comunità europee e di trasformare l'insieme delle relazioni tra i loro Stati in un'Unione europea conformemente alla Dichiarazione solenne di Stoccarda del 19 giugno 1983,

RISOLUTI ad attuare questa Unione europea sulla base, da un lato, delle Comunità funzionanti secondo le proprie norme e, dall'altro, della Cooperazione europea tra gli Stati firmatari in materia di politica estera, dotando l'unione dei mezzi d'azione necessari,

DECISI a promuovere insieme la democrazia basandosi sui diritti fondamentali sanciti dalle costituzioni e dalle leggi degli Stati membri, dalla convenzione per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali e dalla Carta sociale europea, in particolare la libertà, l'uguaglianza e la giustizia sociale,

CONVINTI che l'idea europea, i risultati acquisiti nei settori dell'integrazione economica e della cooperazione politica e la necessità di nuovi sviluppi siano conformi agli auspici dei popoli democratici europei per i quali il Parlamento europeo, eletto a suffragio universale, è un mezzo di espressione indispensabile,

CONSAPEVOLI della responsabilità che incombe all'Europa di adoperarsi per parlare sempre più ad una sola voce e per agire con coesione e solidarietà al fine di difendere più efficacemente i suoi interessi comuni e la sua indipendenza, nonché di far valere in particolare i principi della democrazia e il rispetto del diritto e dei diritti dell'uomo, ai quali esse si sentono legate, onde fornire congiuntamente il loro contributo specifico al mantenimento della pace e della sicurezza internazionali conformemente all'impegno che hanno assunto nell'ambito della Carta delle Nazioni Unite,

DETERMINATI a migliorare la situazione economica e sociale, approfondendo le politiche comuni e perseguendo nuovi obiettivi, nonché ad assicurare un migliore funzionamento delle Comunità, consentendo alle istituzioni di esercitare i loro poteri nelle condizioni più conformi all'interesse comunitario,

CONSIDERANDO che i Capi di Stato o di Governo hanno approvato, nella conferenza di Parigi del 19-21 ottobre 1972, l'obiettivo della realizzazione progressiva dell'unione economica e monetaria ;

CONSIDERANDO l'allegato alle conclusioni della Presidenza del Consiglio europeo di Brema del 6 e 7 luglio 1978 nonché la risoluzione del Consiglio europeo di Bruxelles del 5 dicembre 1978 relativa all'instaurazione del Sistema Monetario Europeo (SME) e ai problemi connessi e rilevando che, conformemente a questa risoluzione, la Comunità e le banche centrali degli Stati membri hanno preso un certo numero di misure destinate ad attuare la cooperazione monetaria,

HANNO DECISO di stabilire il presente atto e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

SUA MAESTA' IL RE DEI BELGI,

Signor Leo TINDEMANS,
Ministro delle relazioni esterne ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA,

Signor Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Ministro degli affari esteri ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

Signor Hans-Dietrich GENSCHER,
Ministro federale degli affari esteri ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA,

Signor Karolos PAPOULIAS,
Ministro degli affari esteri ;

SUA MAESTA' IL RE DI SPAGNA,

Signor Francisco FERNANDEZ ORDONEZ,
Ministro degli affari esteri ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE,

Signor Roland DUMAS,
Ministro delle relazioni esterne ;

IL PRESIDENTE D'IRLANDA,

Signor Peter BARRY, T.D.,
Ministro degli affari esteri ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA,

Signor Giulio ANDREOTTI,
Ministro degli affari esteri ;

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO,

Signor Robert GOEBBELS,
Sottosegretario al Ministero degli affari esteri ;

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI,

Signor Hans van den BROEK,
Ministro degli affari esteri ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE,

Dott. Pedro PIRES DE MIRANDA,
Ministro degli affari esteri ;

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E
IRLANDA DEL NORD,

Signora Lynda CHALKER,
Sottosegretario di Stato,
Ministero degli affari esteri e del Commonwealth,

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti
in buona e debita forma, hanno convenuto le disposizioni che
seguono :

TITOLO I

DISPOSIZIONI COMUNI

ARTICOLO 1

Le Comunità europee e la Cooperazione politica europea perseguono l'obiettivo di contribuire insieme a far progredire concretamente l'Unione europea.

Le Comunità europee sono fondate sui trattati che istituiscono la Comunità europea del carbone e dell'acciaio, la Comunità economica europea e la Comunità europea dell'energia atomica nonché sui trattati e atti successivi che li hanno modificati o completati.

La Cooperazione politica è disciplinata dal titolo III.
Le disposizioni di questo titolo confermano e completano le procedure convenute nei rapporti di Lussemburgo (1970), Copenaghen (1973) e Londra (1981) e nella dichiarazione

solenne sull'Unione europea (1983) nonché la prassi progressivamente instauratasi tra gli Stati membri.

ARTICOLO 2

Il Consiglio europeo riunisce i Capi di Stato o di Governo degli Stati membri nonché il Presidente della Commissione delle Comunità europee. Essi sono assistiti dai Ministri degli affari esteri e da un membro della Commissione.

Il Consiglio europeo si riunisce almeno due volte l'anno.

ARTICOLO 3

1. Le istituzioni delle Comunità europee, ormai denominate come qui di seguito, esercitano i loro poteri e le loro competenze alle condizioni e ai fini previsti dai trattati che istituiscono le Comunità e dai trattati e atti successivi che li hanno modificati o completati nonché dalle disposizioni del titolo II.

2. Le istituzioni e gli organi competenti in materia di Cooperazione politica europea esercitano i loro poteri e le loro competenze alle condizioni e ai fini stabiliti dal titolo III e dai documenti menzionati all'articolo 1, terzo comma.

TITOLO II

DISPOSIZIONI CHE MODIFICANO I TRATTATI CHE ISTITUISCONO LE COMUNITA' EUROPEE

Capo I

Disposizioni che modificano il trattato che istituisce la
Comunità europea del carbone e dell'acciaio

ARTICOLO 4

Il trattato CECA è completato dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 32 QUINQUIES

1. Su domanda della Corte di giustizia e previa consultazione della Commissione e del Parlamento europeo, il Consiglio, deliberando all'unanimità, può affiancare alla Corte di giustizia una giurisdizione competente a conoscere in primo grado, con riserva di impugnazione dinanzi alla Corte di giustizia per i soli motivi di diritto e alle condizioni stabilite dallo statuto, talune categorie di ricorsi proposti da persone fisiche o giuridiche. Tale giurisdizione non sarà competente a conoscere né delle cause proposte da Stati membri o da istituzioni comunitarie, né delle questioni pregiudiziali sottoposte ai sensi dell'articolo 41.

2. Il Consiglio, seguendo la procedura di cui al paragrafo 1, stabilisce la composizione di detta giurisdizione e adotta gli adattamenti e le disposizioni complementari necessari allo statuto della Corte di giustizia. Salvo decisione contraria del Consiglio, le disposizioni del presente trattato relative alla Corte di giustizia e in particolare le disposizioni del protocollo sullo statuto della Corte di giustizia sono applicabili a detta giurisdizione.

3. I membri di tale giurisdizione sono scelti tra persone che offrano tutte le garanzie d'indipendenza e possiedano la capacità per l'esercizio di funzioni giurisdizionali; essi sono nominati di comune accordo per sei anni dai governi degli Stati membri. Un rinnovo parziale ha luogo ogni tre anni. I membri uscenti possono essere nuovamente nominati.

4. La suddetta giurisdizione stabilisce il proprio regolamento di procedura di concerto con la Corte di giustizia. Tale regolamento è sottoposto all'approvazione unanime del Consiglio."

ARTICOLO 5

L'articolo 45 del trattato CECA è completato dal comma seguente :

"Il Consiglio, deliberando all'unanimità su richiesta della Corte di giustizia e previa consultazione della Commissione e del Parlamento europeo, può modificare le disposizioni del titolo III dello statuto."

Capo II

Disposizioni che modificano il trattato che istituisce
la Comunità economica europea

Sezione I

Disposizioni istituzionali

ARTICOLO 6

1. È istituita una procedura di cooperazione che si applica agli atti basati sugli articoli 7 e 49, l'articolo 54, paragrafo 2, l'articolo 56, paragrafo 2, seconda frase, l'articolo 57 ad eccezione del paragrafo 2, seconda frase, gli articoli 100 A, 118 A e 130 E e l'articolo 130 Q, paragrafo 2 del trattato CEE.
2. All'articolo 7, secondo comma del trattato CEE i termini "previa consultazione dell'Assemblea" sono sostituiti dai termini "in cooperazione con il Parlamento europeo".
3. All'articolo 49 del trattato CEE i termini "il Consiglio stabilisce, su proposta della Commissione e previa consultazione del Comitato economico e sociale" sono sostituiti dai termini "il Consiglio, deliberando a maggioranza qualificata su proposta della Commissione, in cooperazione con il Parlamento europeo e previa consultazione del Comitato economico e sociale, stabilisce".
4. All'articolo 54, paragrafo 2 del trattato CEE i termini "il Consiglio, su proposta della Commissione e previa consultazione del Comitato economico e sociale e dell'Assemblea, delibera" sono sostituiti dai termini "il Consiglio, su propo-

sta della Commissione, in cooperazione con il Parlamento europeo e previa consultazione del Comitato economico e sociale, delibera".

5. L'articolo 56, paragrafo 2, seconda frase del trattato CEE è sostituito dalle disposizioni seguenti :

"Tuttavia, dopo la fine della seconda tappa, il Consiglio, deliberando a maggioranza qualificata su proposta della Commissione e in cooperazione con il Parlamento europeo, stabilisce le direttive per il coordinamento delle disposizioni che, in ogni Stato membro, rientrano nel campo regolamentare o amministrativo."

6. All'articolo 57, paragrafo 1 del trattato CEE i termini "e previa consultazione dell'Assemblea" sono sostituiti dai termini "e in cooperazione con il Parlamento europeo".

7. L'articolo 57, paragrafo 2, terza frase del trattato CEE è sostituito dalle disposizioni seguenti :

"Negli altri casi, il Consiglio delibera a maggioranza qualificata, in cooperazione con il Parlamento europeo."

ARTICOLO 7

L'articolo 149 del trattato CEE è sostituito dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 149

1. Quando, in virtù del presente trattato un atto del Consiglio va preso su proposta della Commissione, il Consiglio può emanare un atto che costituisca emendamento della proposta solo deliberando all'unanimità.

2. Quando in virtù del presente trattato, un atto del Consiglio va preso in cooperazione con il Parlamento europeo, si applica la procedura seguente :

a) Il Consiglio, deliberando a maggioranza qualificata, alle condizioni del paragrafo 1, su proposta della Commissione e previo parere del Parlamento europeo, adotta una posizione comune.

b) La posizione comune del Consiglio viene comunicata al Parlamento europeo. Il Consiglio e la Commissione informano esaurientemente il Parlamento europeo dei motivi che hanno indotto il Consiglio ad adottare la posizione comune, nonché della posizione della Commissione.

Se, entro un termine di tre mesi da tale comunicazione, il Parlamento europeo approva la posizione comune, ovvero se esso non si è pronunciato entro detto termine, il Consiglio adotta definitivamente l'atto in questione in conformità alla posizione comune.

c) Entro il termine di tre mesi indicato alla lettera b) il Parlamento europeo può, a maggioranza assoluta dei membri che lo compongono, proporre emendamenti alla posizione comune del Consiglio. Il Parlamento europeo può anche, alla stessa maggioranza, respingere la posizione comune del Consiglio. Il risultato delle delibere è trasmesso al Consiglio e alla Commissione.

Qualora il Parlamento europeo abbia respinto la posizione comune del Consiglio, quest'ultimo può deliberare in seconda lettura soltanto all'unanimità.

d) La Commissione, sulla scorta degli emendamenti proposti dal Parlamento europeo, riesamina entro il termine di un mese la proposta in base alla quale il Consiglio ha adottato la propria posizione comune.

La Commissione trasmette al Consiglio, contemporaneamente alla proposta riesaminata, gli emendamenti del Parlamento europeo che essa non ha recepito, esprimendo il suo parere sugli stessi. Il Consiglio può adottare all'unanimità detti emendamenti.

e) Il Consiglio, deliberando a maggioranza qualificata, adotta la proposta riesaminata dalla Commissione.

Il Consiglio può modificare la proposta riesaminata dalla Commissione soltanto all'unanimità.

f) Nei casi di cui alle lettere c), d) e e) il Consiglio deve deliberare entro il termine di tre mesi. In mancanza di una decisione entro detto termine, la proposta della Commissione si considera non adottata.

g) I termini di cui alle lettere b) e f) possono essere prorogati di un mese al massimo di comune accordo tra il Consiglio e il Parlamento europeo.

3. Finché il Consiglio non ha deliberato, la Commissione può modificare la propria proposta in ogni fase delle procedure di cui ai paragrafi 1 e 2."

ARTICOLO 8

L'articolo 237, primo comma del trattato CEE è sostituito dalle disposizioni seguenti :

"Ogni Stato europeo può domandare di diventare membro della Comunità. Esso invia la sua domanda al Consiglio che si pronuncia all'unanimità, previa consultazione della Commissione e previo parere conforme del Parlamento europeo che si pronuncia alla maggioranza assoluta dei membri che lo compongono."

ARTICOLO 9

L'articolo 238, secondo comma del trattato CEE è sostituito dalle disposizioni seguenti :

"Tali accordi sono conclusi dal Consiglio operante all'unanimità e previo parere conforme del Parlamento europeo che si pronuncia alla maggioranza assoluta dei membri che lo compongono."

ARTICOLO 10

L'articolo 145 del trattato CEE è completato dalle disposizioni seguenti :

"- conferisce alla Commissione, negli atti che esso adotta, le competenze di esecuzione delle norme che stabilisce. Il Consiglio può sottoporre l'esercizio di tali competenze a determinate modalità. Il Consiglio può anche riservarsi, in casi specifici, di esercitare direttamente competenze di esecuzione. Le suddette modalità devono rispondere ai principi e alle norme che il Consiglio, deliberando all'unanimità su proposta della Commissione previo parere del Parlamento europeo, avrà stabilito in via preliminare,".

ARTICOLO 11

Il trattato CEE è completato dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 168 A

1. Su domanda della Corte di giustizia e previa consultazione della Commissione e del Parlamento europeo, il Consiglio, deliberando all'unanimità, può affiancare alla Corte di giustizia una giurisdizione competente a conoscere in primo grado, con riserva di impugnazione dinanzi alla Corte di giustizia per i soli motivi di diritto e alle condizioni stabilite dallo statuto, talune categorie di ricorsi proposti da persone fisiche o giuridiche. Tale giurisdizione non sarà competente a conoscere né delle cause proposte da Stati membri o da istituzioni comunitarie, né delle questioni pregiudiziali sottoposte ai sensi dell'articolo 177.

2. Il Consiglio, seguendo la procedura di cui al paragrafo 1, stabilisce la composizione di detta giurisdizione e adotta gli adattamenti e le disposizioni complementari necessari allo statuto della Corte di giustizia. Salvo decisione

contraria del Consiglio, le disposizioni del presente trattato relative alla Corte di giustizia e in particolare le disposizioni del protocollo sullo statuto della Corte di giustizia sono applicabili a detta giurisdizione.

3. I membri di tale giurisdizione sono scelti tra persone che offrano tutte le garanzie d'indipendenza e possiedano la capacità per l'esercizio di funzioni giurisdizionali ; essi sono nominati di comune accordo per sei anni dai governi degli Stati membri. Un rinnovo parziale ha luogo ogni tre anni. I membri uscenti possono essere nuovamente nominati.

4. La suddetta giurisdizione stabilisce il proprio regolamento di procedura di concerto con la Corte di giustizia. Tale regolamento è sottoposto all'approvazione unanime del Consiglio."

ARTICOLO 12

All'articolo 188 del trattato CEE è inserito il seguente secondo comma :

"Il Consiglio, deliberando all'unanimità su richiesta della Corte di giustizia e previa consultazione della Commissione e del Parlamento europeo, può modificare le disposizioni del titolo III dello statuto."

SEZIONE II

Disposizioni relative ai fondamenti e alla politica della Comunità

Sottosezione I - Mercato interno

ARTICOLO 13

Il trattato CEE è completato dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 8 A

La Comunità adotta le misure destinate all'instaurazione progressiva del mercato interno nel corso di un periodo che scade il 31 dicembre 1992, conformemente alle disposizioni del presente articolo e degli articoli 8 B, 8 C e 28, dell'articolo 57, paragrafo 2, dell'articolo 59, dell'articolo 70, paragrafo 1 e degli articoli 84, 99, 100 A e 100 B e senza pregiudizio delle altre disposizioni del presente trattato.

Il mercato interno comporta uno spazio senza frontiere interne, nel quale è assicurata la libera circolazione delle merci, delle persone, dei servizi e dei capitali secondo le disposizioni del presente trattato."

ARTICOLO 14

Il trattato CEE è completato dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 8 B

La Commissione riferisce al Consiglio anteriormente al 31 dicembre 1988 ed al 31 dicembre 1990 sullo stato di avanzamento dei lavori per la realizzazione del mercato interno entro il termine stabilito all'articolo 8A.

Il Consiglio, deliberando a maggioranza qualificata, su proposta della Commissione, definisce gli orientamenti e le condizioni necessari per garantire un progresso equilibrato nell'insieme dei settori interessati."

ARTICOLO 15

Il trattato CEE è completato dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 8 C

Nella formulazione delle proprie proposte intese a realizzare gli obiettivi dell'articolo 8 A, la Commissione tiene conto dell'ampiezza dello sforzo che dovrà essere sopportato, nel corso del periodo di instaurazione del mercato interno, da talune economie che presentano differenze di sviluppo e può proporre le disposizioni appropriate.

Se queste disposizioni assumono la forma di deroghe, esse debbono avere un carattere temporaneo ed arrecare meno perturbazioni possibili al funzionamento del mercato comune."

ARTICOLO 16

1. L'articolo 28 del trattato CEE è sostituito dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 28

Qualsiasi modifica o sospensione autonoma dei dazi della tariffa doganale comune è decisa dal Consiglio, che delibera a maggioranza qualificata su proposta della Commissione."

2. L'articolo 57, paragrafo 2, seconda frase del trattato CEE è sostituito dalle disposizioni seguenti :

"L'unanimità è necessaria per quelle direttive la cui esecuzione, in uno Stato membro almeno, comporti una modifica dei vigenti principi legislativi del regime delle professioni, per quanto riguarda la formazione e le condizioni di accesso delle persone fisiche."

3. All'articolo 59, secondo comma del trattato CEE i termini "all'unanimità" sono sostituiti dai termini "a maggioranza qualificata".

4. L'articolo 70, paragrafo 1, ultima frase del trattato CEE è sostituito dalle disposizioni seguenti :

"A tal riguardo, il Consiglio stabilisce a maggioranza qualificata delle direttive, procurando di raggiungere il più alto grado possibile di liberalizzazione. L'unanimità è necessaria per le misure che costituiscono un regresso in materia di liberalizzazione dei movimenti di capitali."

5. All'articolo 84, paragrafo 2 del trattato CEE il termine "unanime" è sostituito dai termini "a maggioranza qualificata".

6. L'articolo 84, paragrafo 2 del trattato CEE è completato dal comma seguente :

"Le disposizioni di procedura di cui all'articolo 75, paragrafi 1 e 3 sono applicabili."

ARTICOLO 17

L'articolo 99 del trattato CEE è sostituito dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 99

Il Consiglio, deliberando all'unanimità su proposta della Commissione e previa consultazione del Parlamento europeo, adotta le disposizioni che riguardano l'armonizzazione delle legislazioni relative alle imposte sulla cifra d'affari, alle imposte di consumo ed altre imposte indirette, nella misura in cui detta armonizzazione sia necessaria per assicurare l'instaurazione ed il funzionamento del mercato interno entro il termine previsto dall'articolo 8 A."

ARTICOLO 18

Il trattato CEE è completato dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 100 A

1. In deroga all'articolo 100 e salvo che il presente trattato non disponga diversamente, si applicano le disposizioni

seguenti per la realizzazione degli obiettivi dell'articolo 8 A. Il Consiglio, deliberando a maggioranza qualificata su proposta della Commissione, in cooperazione con il Parlamento europeo e previa consultazione del Comitato economico e sociale, adotta le misure relative al ravvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative degli Stati membri che hanno per oggetto l'instaurazione ed il funzionamento del mercato interno.

2. Il paragrafo 1 non si applica alle disposizioni fiscali, a quelle relative alla libera circolazione delle persone e a quelle relative ai diritti ed interessi dei lavoratori dipendenti.

3. La Commissione, nelle sue proposte di cui al paragrafo 1 in materia di sanità, sicurezza, protezione dell'ambiente e protezione dei consumatori, si basa su un livello di protezione elevato.

4. Allorché, dopo l'adozione di una misura di armonizzazione da parte del Consiglio a maggioranza qualificata, uno Stato membro ritenga necessario applicare disposizioni nazionali giustificate da esigenze importanti previste dall'articolo 36 o relative alla protezione dell'ambiente di lavoro o dell'ambiente, esso notifica tali disposizioni alla Commissione.

La Commissione conferma le disposizioni in questione dopo aver verificato che esse non costituiscano uno strumento di discriminazione arbitraria o una restrizione dissimulata nel commercio tra gli Stati membri.

In deroga alla procedura di cui agli articoli 169 e 170, la Commissione o qualsiasi Stato membro può adire direttamente la Corte di giustizia ove ritenga che un altro Stato membro faccia un uso abusivo dei poteri contemplati dal presente articolo.

5. Le misure di armonizzazione di cui sopra comportano, nei casi appropriati, una clausola di salvaguardia che autorizza gli Stati membri ad adottare, per uno o più dei motivi non economici di cui all'articolo 36, misure provvisorie soggette ad una procedura comunitaria di controllo."

ARTICOLO 19

Il trattato CEE è completato dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 100 B

1. Nel corso del 1992 la Commissione procede, con ciascuno Stato membro, a un inventario delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative che rientrano nella sfera dell'articolo 100 A e che non sono state oggetto di armonizzazione ai sensi di questo articolo.

Il Consiglio, deliberando secondo le disposizioni dell'articolo 100 A, può decidere che talune disposizioni in vigore in uno Stato membro devono essere riconosciute come equivalenti a quelle applicate da un altro Stato membro.

2. Le disposizioni dell'articolo 100 A, paragrafo 4 sono applicabili per analogia.

3. La Commissione procede all'inventario di cui al paragrafo 1, primo comma e presenta al Consiglio le proposte adeguate in tempo utile perché questo possa deliberare prima della fine del 1992."

Sottosezione II - Capacità monetaria

ARTICOLO 20

1. Nel trattato CEE, parte terza, titolo II, è inserito un nuovo capo 1 così redatto :

"Capo 1
Cooperazione in materia di politica economica
e monetaria
(Unione economica e monetaria)

ARTICOLO 102 A

1. Per assicurare la convergenza delle politiche economiche e monetarie necessaria per l'ulteriore sviluppo della Comunità, gli Stati membri cooperano conformemente agli obiettivi dell'articolo 104. A tal fine e nel rispetto delle competenze esistenti, essi tengono conto delle esperienze acquisite grazie alla cooperazione nell'ambito del sistema monetario europeo (SME) e allo sviluppo dell'ECU.

2. Se l'ulteriore sviluppo nel settore della politica economica e monetaria rende necessarie delle modifiche istituzionali, si applicano le disposizioni dell'articolo 236. Nel caso di modifiche istituzionali nel settore monetario vengono consultati anche il Comitato monetario e il Comitato dei Governatori delle banche centrali."

2. I capi 1, 2 e 3 diventano rispettivamente i capi 2, 3 e 4.

Sottosezione III - Politica sociale

ARTICOLO 21

Il trattato CEE è completato dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 118 A

1. Gli Stati membri si adoperano per promuovere il miglioramento in particolare dell'ambiente di lavoro per tutelare la

sicurezza e la salute dei lavoratori, e si fissano come obiettivo l'armonizzazione, in una prospettiva di progresso, delle condizioni esistenti in questo settore.

2. Per contribuire alla realizzazione dell'obiettivo previsto al paragrafo 1, il Consiglio, deliberando a maggioranza qualificata su proposta della Commissione, in cooperazione con il Parlamento europeo e previa consultazione del Comitato economico e sociale, adotta mediante direttive le prescrizioni minime applicabili progressivamente, tenendo conto delle condizioni e delle normative tecniche esistenti in ciascuno Stato membro.

Tali direttive eviteranno di imporre vincoli amministrativi, finanziari e giuridici di natura tale da ostacolare la creazione e lo sviluppo di piccole e medie imprese.

3. Le disposizioni adottate a norma del presente articolo non ostano a che ciascuno Stato membro mantenga e stabilisca misure, compatibili con il presente trattato, per una maggiore protezione delle condizioni di lavoro.".

ARTICOLO 22

Il trattato CEE è completato dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 118 B

La Commissione si sforza di sviluppare a livello europeo un dialogo tra le parti sociali, il quale possa sfociare, se esse lo ritengono opportuno, in relazioni convenzionali.".

Sottosezione IV - Coesione economica e sociale

ARTICOLO 23

Nella parte terza del trattato CEE è aggiunto un titolo V così redatto :

"TITOLO V

COESIONE ECONOMICA E SOCIALE

ARTICOLO 130 A

Per promuovere uno sviluppo armonioso dell'insieme della Comunità, questa sviluppa e prosegue la propria azione intesa a realizzare il rafforzamento della sua coesione economica e sociale.

In particolare la Comunità mira a ridurre il divario tra le diverse regioni ed il ritardo delle regioni meno favorite.

ARTICOLO 130 B

Gli Stati membri conducono la loro politica economica e la coordinano anche al fine di raggiungere gli obiettivi dell'articolo 130 A. L'attuazione delle politiche comuni e del mercato interno tiene conto degli obiettivi dell'articolo 130 A e dell'articolo 130 C e concorre alla loro realizzazione. La Comunità appoggia questa realizzazione con l'azione che essa svolge attraverso Fondi a finalità strutturale (Fondo europeo agricolo di orientamento e garanzia, sezione orientamento, Fondo sociale europeo, Fondo europeo di sviluppo regionale), la Banca europea per gli investimenti e gli altri strumenti finanziari esistenti.

ARTICOLO 130 C

Il Fondo europeo di sviluppo regionale è destinato a contribuire alla correzione dei principali squilibri regionali esistenti nella Comunità, partecipando allo sviluppo e all'adeguamento strutturale delle regioni in ritardo di sviluppo nonché alla riconversione delle regioni industriali in declino.

ARTICOLO 130 D

Fin dall'entrata in vigore dell'atto unico europeo, la Commissione presenta al Consiglio una proposta d'insieme intesa ad apportare alla struttura ed alle regole di funzionamento dei Fondi esistenti a finalità strutturale (Fondo europeo agricolo di orientamento e garanzia, sezione orientamento, Fondo sociale europeo, Fondo europeo di sviluppo regionale) le modifiche eventualmente necessarie per precisare e razionalizzare le loro missioni al fine di contribuire alla realizzazione degli obiettivi enunciati negli articoli 130 A e 130 C, nonché a rafforzarne l'efficacia e a coordinarne gli interventi fra di loro e con quelli degli strumenti finanziari esistenti. Il Consiglio delibera all'unanimità su questa proposta entro il termine di un anno, previa consultazione del Parlamento europeo e del Comitato economico e sociale.

ARTICOLO 130 E

Dopo l'adozione della decisione di cui all'articolo 130 D le decisioni di applicazione relative al Fondo europeo di sviluppo regionale sono prese dal Consiglio, che delibera a maggioranza qualificata su proposta della Commissione e in cooperazione con il Parlamento europeo.

Per quanto riguarda il Fondo europeo agricolo di orientamento e garanzia, sezione orientamento ed il Fondo sociale europeo restano applicabili rispettivamente gli articoli 43, 126 e 127."

Sottosezione V - Ricerca e sviluppo tecnologico

ARTICOLO 24

Nella parte terza del trattato CEE è aggiunto un titolo VI così redatto :

"TITOLO VI

RICERCA E SVILUPPO TECNOLOGICO

ARTICOLO 130 F

1. La Comunità si propone l'obiettivo di rafforzare le basi scientifiche e tecnologiche dell'industria europea e di favorire lo sviluppo della sua competitività internazionale.

2. A tal fine, essa incoraggia le imprese, comprese le piccole e medie imprese, i centri di ricerca e le università nei loro sforzi di ricerca e di sviluppo tecnologico ; essa sostiene i loro sforzi di cooperazione, mirando soprattutto a permettere alle imprese di sfruttare appieno le potenzialità del mercato interno della Comunità grazie, in particolare, all'apertura degli appalti pubblici nazionali, alla definizione di norme comuni ed all'eliminazione degli ostacoli giuridici e fiscali a detta cooperazione.

3. Nel realizzare questi obiettivi si terrà specialmente conto della relazione tra lo sforzo comune avviato in materia di ricerca e sviluppo tecnologico, l'instaurazione del mercato interno e l'attuazione di politiche comuni in particolare in materia di concorrenza e di scambi.

ARTICOLO 130 G

Nel perseguire tali obiettivi, la Comunità svolge le azioni seguenti, che integrano quelle intraprese dagli Stati membri :

- a) attuazione di programmi di ricerca, sviluppo tecnologico e dimostrazione, promuovendo la cooperazione con le imprese, i centri di ricerca e le università ;
- b) promozione della cooperazione in materia di ricerca e sviluppo tecnologico e dimostrazione comunitari con i paesi terzi e le organizzazioni internazionali ;

- c) diffusione e valorizzazione dei risultati delle attività in materia di ricerca, sviluppo tecnologico e dimostrazione comunitari ;
- d) impulso alla formazione e alla mobilità dei ricercatori della Comunità.

ARTICOLO 130 H

Gli Stati membri coordinano tra loro, in collegamento con la Commissione, le politiche ed i programmi svolti a livello nazionale. La Commissione, in stretto contatto con gli Stati membri, può prendere ogni iniziativa utile a promuovere questo coordinamento.

ARTICOLO 130 I

1. La Comunità adotta un programma quadro pluriennale che comprende l'insieme delle sue azioni. Il programma quadro fissa gli obiettivi scientifici e tecnici, ne stabilisce le rispettive priorità, indica le grandi linee delle azioni prospettate, stabilisce l'importo ritenuto necessario e le modalità della partecipazione finanziaria della Comunità all'intero programma nonché la ripartizione del predetto importo tra le varie azioni previste.
2. Il programma quadro può essere adattato o completato in funzione dell'evoluzione della situazione.

ARTICOLO 130 K

L'attuazione del programma quadro è fatta mediante programmi specifici sviluppati nell'ambito di ciascuna azione. Ogni programma specifico precisa le modalità di realizzazione del medesimo, ne fissa la durata e prevede i mezzi ritenuti necessari.

Il Consiglio definisce le modalità di diffusione delle conoscenze risultanti dai programmi specifici.

ARTICOLO 130 L

Nell'attuazione del programma quadro pluriennale possono essere decisi programmi complementari cui partecipano soltanto alcuni Stati membri che ne assicurano il finanziamento, fatta salva un'eventuale partecipazione della Comunità.

Il Consiglio adotta le norme applicabili ai programmi complementari, in particolare in materia di diffusione delle conoscenze e di accesso di altri Stati membri.

ARTICOLO 130 M

Nell'attuazione del programma quadro pluriennale la Comunità può prevedere, d'intesa con gli Stati membri interessati, la partecipazione a programmi di ricerca e sviluppo avviati da più Stati membri, compresa la partecipazione alle strutture instaurate per l'esecuzione di detti programmi.

ARTICOLO 130 N

Nell'attuazione del programma quadro pluriennale la Comunità può prevedere una cooperazione in materia di ricerca, sviluppo tecnologico e dimostrazione comunitari con paesi terzi od organizzazioni internazionali.

Le modalità di questa cooperazione possono formare oggetto di accordi internazionali tra la Comunità e i terzi interessati, i quali sono negoziati e conclusi conformemente all'articolo 228.

ARTICOLO 130 O

La Comunità può creare imprese comuni o qualsiasi altra struttura necessaria alla migliore esecuzione dei programmi di ricerca, sviluppo tecnologico e dimostrazione comunitari.

ARTICOLO 130 P

1. Le modalità di finanziamento dei singoli programmi, compresa un'eventuale partecipazione della Comunità, sono fissate al momento dell'adozione del programma.
2. L'importo del contributo annuo della Comunità è fissato nell'ambito della procedura di bilancio, senza pregiudizio delle altre modalità di eventuale intervento della Comunità. Il totale dei costi stimati dei programmi specifici non deve superare il finanziamento previsto dal programma quadro.

ARTICOLO 130 Q

1. Il Consiglio adotta all'unanimità su proposta della Commissione e previa consultazione del Parlamento europeo e del Comitato economico e sociale le disposizioni di cui agli articoli 130 I e 130 O.
2. Il Consiglio adotta a maggioranza qualificata su proposta della Commissione, previa consultazione del Comitato economico e sociale e in cooperazione con il Parlamento europeo, le disposizioni di cui agli articoli 130 K, 130 L, 130 M, 130 N e 130 P, paragrafo 1. L'adozione dei programmi complementari richiede inoltre l'accordo degli Stati membri interessati."

Sottosezione VI - Ambiente

ARTICOLO 25

Nella parte terza del trattato CEE è aggiunto un titolo VII così redatto :

"TITOLO VII

AMBIENTE

ARTICOLO 130 R

1. L'azione della Comunità in materia ambientale ha l'obiettivo :
 - di salvaguardare, proteggere e migliorar la qualità dell'ambiente ;
 - di contribuire alla protezione della salute umana ;
 - di garantire un'utilizzazione accorta e razionale delle risorse naturali.

2. L'azione della Comunità in materia ambientale è fondata sui principi dell'azione preventiva e della correzione, anzitutto alla fonte, dei danni causati all'ambiente, nonché sul principio "chi inquina paga". Le esigenze connesse con la salvaguardia dell'ambiente costituiscono una componente delle altre politiche della Comunità.

3. Nel predisporre l'azione in materia ambientale la Comunità terrà conto :
 - dei dati scientifici e tecnici disponibili ;
 - delle condizioni dell'ambiente nelle varie regioni della Comunità ;
 - dei vantaggi e degli oneri che possono derivare dall'azione o dall'assenza di azione ;
 - dello sviluppo socio-economico della Comunità nel suo insieme e dello sviluppo equilibrato delle sue singole regioni.

4. La Comunità agisce in materia ambientale nella misura in cui gli obiettivi di cui al paragrafo 1 possano essere meglio realizzati a livello comunitario piuttosto che a livello dei singoli Stati membri. Fatte salve talune misure di carattere comunitario, gli Stati membri assicurano il finanziamento e l'esecuzione delle altre misure.

5. Nel quadro delle loro competenze rispettive, la Comunità e gli Stati membri cooperano con i paesi terzi e le organizzazioni internazionali competenti. Le modalità della cooperazione della Comunità possono formare oggetto di accordi, negoziati e conclusi conformemente all'articolo 228, tra questa e i terzi interessati.

Il comma precedente non pregiudica la competenza degli Stati membri a negoziare nelle sedi internazionali e a concludere accordi internazionali.

ARTICOLO 130 S

Il Consiglio, deliberando all'unanimità su proposta della Commissione e previa consultazione del Parlamento europeo e del Comitato economico e sociale, decide in merito all'azione che deve essere intrapresa dalla Comunità.

Il Consiglio stabilisce, secondo le condizioni previste nel comma precedente, ciò che rientra nelle decisioni che devono essere adottate a maggioranza qualificata.

ARTICOLO 130 T

I provvedimenti di protezione adottati in comune in virtù dell'articolo 130 S non impediscono ai singoli Stati membri di mantenere e di prendere provvedimenti, compatibili con il presente trattato, per una protezione ancora maggiore.".

Capo III

Disposizioni che modificano il trattato
che istituisce la Comunità europea dell'energia atomica

"ARTICOLO 26

Il trattato CEEA è completato dalle disposizioni seguenti :

"ARTICOLO 140 A

1. Su domanda della Corte di giustizia e previa consultazione della Commissione e del Parlamento europeo, il Consiglio, deliberando all'unanimità, può affiancare alla Corte di giustizia una giurisdizione competente a conoscere in primo grado, con riserva di impugnazione dinanzi alla Corte di giustizia per i soli motivi di diritto e alle condizioni stabilite dallo statuto, talune categorie di ricorsi proposti da persone fisiche o giuridiche. Tale giurisdizione non sarà competente a conoscere né delle cause proposte da Stati membri o da istituzioni comunitarie, né delle questioni pregiudiziali sottoposte ai sensi dell'articolo 150.

2. Il Consiglio, seguendo la procedura di cui al paragrafo 1, stabilisce la composizione di detta giurisdizione e adotta gli adattamenti e le disposizioni complementari necessari allo statuto della Corte di giustizia. Salvo decisione contraria del Consiglio, le disposizioni del presente trattato relative alla Corte di giustizia e in particolare le disposizioni del protocollo sullo statuto della Corte di giustizia sono applicabili a detta giurisdizione.

3. I membri di tale giurisdizione sono scelti tra persone che offrano tutte le garanzie d'indipendenza e possiedano la capacità per l'esercizio di funzioni giurisdizionali ; essi sono nominati di comune accordo per sei anni dai governi degli Stati membri. Un rinnovo parziale ha luogo

ogni tre anni. I membri uscenti possono essere nuovamente nominati.

4. La suddetta giurisdizione stabilisce il proprio regolamento di procedura di concerto con la Corte di giustizia. Tale regolamento è sottoposto all'approvazione unanime del Consiglio."

ARTICOLO 27

All'articolo 160 del trattato CEEA è inserito il seguente secondo comma :

"Il Consiglio, deliberando all'unanimità su richiesta della Corte di giustizia e previa consultazione della Commissione e del Parlamento europeo, può modificare le disposizioni del titolo III dello statuto."

Capo IV

Disposizioni generali

ARTICOLO 28

Le disposizioni del presente atto lasciano impregiudicate le disposizioni degli strumenti di adesione del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese alle Comunità europee.

ARTICOLO 29

All'articolo 4, paragrafo 2 della decisione 85/257/CEE, Euratom del Consiglio, del 7 maggio 1985, relativa al sistema delle risorse proprie delle Comunità, i termini "il cui importo ed il cui criterio di ripartizione sono determinati da una decisione del Consiglio, che delibera all'unanimità" sono sostituiti dai termini "il cui importo ed il cui criterio di

ripartizione sono determinati da una decisione del Consiglio, che delibera a maggioranza qualificata, dopo aver ricevuto l'accordo degli Stati membri interessati".

La presente modifica non pregiudica la natura giuridica della suddetta decisione.

TITOLO III

DISPOSIZIONI SULLA COOPERAZIONE EUROPEA IN MATERIA DI POLITICA ESTERA

ARTICOLO 30

La Cooperazione europea in materia di politica estera è disciplinata dalle seguenti disposizioni :

1. Le Alte parti contraenti, membri delle Comunità europee, si adoperano per definire e attuare in comune una politica estera europea.
2. a) Le Alte parti contraenti s'impegnano ad informarsi reciprocamente e a consultarsi in merito ad ogni problema di politica estera di interesse generale, per assicurare che la loro influenza congiunta si eserciti nel modo più efficace attraverso la concertazione, la convergenza delle loro posizioni e la realizzazione di azioni comuni.

b) Le consultazioni hanno luogo prima che le Alte parti contraenti stabiliscano la loro posizione definitiva.

c) Ogni Alta parte contraente, nelle sue prese di posizione e nelle sue azioni nazionali, tiene pienamente conto delle posizioni degli altri partner e prende in debita considerazione l'interesse che presentano l'adozione e l'attuazione di posizioni europee comuni.

Per accrescere la loro capacità d'azione congiunta nel settore della politica estera, le Alte parti contraenti assicurano lo sviluppo progressivo e la definizione di principi e di obiettivi comuni.

La determinazione di posizioni comuni costituisce un punto di riferimento per le politiche delle Alte parti contraenti.

d) Le Alte parti contraenti cercano di evitare qualsiasi azione o presa di posizione che possa nuocere alla loro efficacia in quanto forza coerente nelle relazioni internazionali o in seno alle organizzazioni internazionali.

3. a) I Ministri degli Affari esteri e un membro della Commissione si riuniscono almeno quattro volte l'anno nel quadro della Cooperazione politica europea. Essi possono trattare parimenti problemi di politica estera nel quadro della Cooperazione politica in occasione delle sessioni del Consiglio delle Comunità europee.

b) La Commissione è associata a pieno titolo ai lavori della Cooperazione politica.

c) Per consentire la rapida adozione di posizioni comuni e la realizzazione di azioni comuni, le Alte parti contraenti si astengono, per quanto possibile, dall'ostacolare la formazione di un consenso e l'azione congiunta che potrebbe risultarne.

4. Le Alte parti contraenti assicurano la stretta associazione del Parlamento europeo alla Cooperazione politica europea. A tal fine la Presidenza informa regolarmente il Parlamento dei temi di politica estera esaminati nell'ambito dei lavori della Cooperazione politica europea e si adopera affinché nel corso di tali lavori siano prese nella debita considerazione le opinioni del Parlamento europeo.

5. Le politiche esterne della Comunità europea e le politiche concordate in sede di Cooperazione politica europea devono essere coerenti.

Rientra nella particolare responsabilità della Presidenza e della Commissione, ciascuna nell'ambito delle proprie competenze, curare la ricerca e il mantenimento di tale coerenza.

6. a) Le Alte parti contraenti ritengono che una più stretta cooperazione in merito ai problemi della sicurezza europea possa contribuire in modo essenziale allo sviluppo di una identità dell'Europa in materia di politica esterna. Esse sono disposte a coordinare ulteriormente le rispettive posizioni sugli aspetti politici ed economici della sicurezza.
- b) Le Alte parti contraenti sono risolte a salvaguardare le condizioni tecnologiche e industriali necessarie per la loro sicurezza. Esse operano a questo fine sia sul piano nazionale che, laddove sarà opportuno, nell'ambito delle istituzioni e degli organi competenti.
- c) Le disposizioni del presente titolo non ostano all'esistenza di una più stretta cooperazione nel settore della sicurezza fra talune Alte parti contraenti nel quadro dell'Unione dell'Europa occidentale e dell'Alleanza atlantica.
7. a) Nelle istituzioni internazionali e nelle conferenze internazionali alle quali partecipano le Alte parti contraenti, queste ultime cercano di raggiungere posizioni comuni sulle materie disciplinate dal presente titolo.
- b) Nelle istituzioni internazionali e nelle conferenze internazionali alle quali non tutte le Alte parti contraenti partecipano, quelle rappresentate in tali sedi tengono pienamente conto delle posizioni convenute nel quadro della Cooperazione politica europea.
8. Le Alte parti contraenti, ogniqualvolta lo ritengano necessario, organizzano un dialogo politico con i paesi terzi e con i raggruppamenti regionali.

9. Le Alte parti contraenti e la Commissione, attraverso una reciproca assistenza ed informazione, intensificano la cooperazione tra le loro rappresentanze accreditate nei paesi terzi e presso organizzazioni internazionali.

10. a) La Presidenza della Cooperazione politica europea viene assunta da quella delle Alte parti contraenti che esercita la Presidenza del Consiglio delle Comunità europee.

b) La Presidenza è responsabile in materia d'iniziativa, di coordinamento e di rappresentanza degli Stati membri nei confronti dei paesi terzi per le attività che rientrano nella Cooperazione politica europea. Essa è inoltre responsabile della gestione della Cooperazione politica e in particolare della determinazione del calendario delle riunioni, della loro convocazione, nonché della loro organizzazione.

c) I Direttori politici si riuniscono regolarmente nell'ambito del Comitato politico allo scopo di dare il necessario impulso, di mantenere la continuità della Cooperazione politica europea e di preparare le discussioni fra i Ministri.

d) Il Comitato politico o, in caso di necessità, una riunione ministeriale sono convocati entro quarantotto ore a richiesta di almeno tre Stati membri.

e) Il Gruppo dei Corrispondenti europei ha il compito di seguire, in base alle direttive del Comitato politico, l'attuazione della Cooperazione politica europea e di esaminare i problemi d'organizzazione generale.

f) Gruppi di lavoro si riuniscono in base alle direttive del Comitato politico.

g. Un segretariato insediato a Bruxelles assiste la Presidenza nella preparazione e nell'attuazione delle attività della Cooperazione politica europea, nonché per i problemi amministrativi. Esso opera sotto l'autorità della Presidenza.

11. In materia di privilegi e immunità, i membri del segretariato della Cooperazione politica europea sono equiparati ai membri delle missioni diplomatiche delle Alte parti contraenti situate nella località in cui ha sede il segretariato.
12. Cinque anni dopo l'entrata in vigore del presente atto le Alte parti contraenti esamineranno l'opportunità di sottoporre a revisione il titolo III.

TITOLO IV

DISPOSIZIONI GENERALI E FINALI

ARTICOLO 31

Le disposizioni del trattato che istituisce la Comunità europea del carbone e dell'acciaio, del trattato che istituisce la Comunità economica europea e del trattato che istituisce la Comunità europea dell'energia atomica relative alla competenza della Corte di giustizia delle Comunità europee e all'esercizio di questa competenza si applicano soltanto alle disposizioni del titolo II e all'articolo 32 ; esse si applicano a queste disposizioni alle stesse condizioni di quelle valide per le disposizioni di detti trattati.

ARTICOLO 32

Fatti salvi l'articolo 3, paragrafo 1, il titolo II e l'articolo 31, nessuna disposizione del presente atto pregiudica i trattati che istituiscono le Comunità europee né i trattati e atti successivi che li hanno modificati o completati.

ARTICOLO 33

1. Il presente atto sarà ratificato dalle Alte parti contraenti conformemente alle loro norme costituzionali

rispettive. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo della Repubblica italiana.

2. Il presente atto entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo all'avvenuto deposito dello strumento di ratifica da parte dello Stato firmatario che procederà per ultimo a tale formalità.

ARTICOLO 34

Il presente atto, redatto in un unico esemplare, in lingua danese, in lingua francese, in lingua greca, in lingua inglese, in lingua irlandese, in lingua italiana, in lingua olandese, in lingua portoghese, in lingua spagnola e in lingua tedesca, i testi in ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana che provvederà a rimettere copia certificata conforme a ciascuno dei governi degli altri Stati firmatari.

[For the testimonium and signatures, see p. 360 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 360 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

EUROPESE AKTE

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOEG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN
GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

BEZIELD door de wil de op de grondslag van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen aangevatte taak voort te zetten en het geheel van de betrekkingen tussen hun Staten om te zetten in een Europese Unie, overeenkomstig de Plechtige Verklaring van Stuttgart van 19 juni 1983,

VASTBESLOTEN deze Europese Unie ten uitvoer te leggen op basis van, enerzijds, de volgens hun eigen regels functionerende Gemeenschappen, en anderzijds de Europese Samenwerking tussen de ondertekenende Staten op het gebied van de buitenlandse politiek, alsmede deze unie van de noodzakelijke actiemiddelen te voorzien,

BESLOTEN hebbende gezamenlijk de democratie te bevorderen uitgaande van de grondrechten die worden erkend in de grondwetten en de wetten van de Lid-Staten, in het Europese Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden en in het Europees sociaal handvest, met name de vrijheid, de gelijkheid en de sociale rechtvaardigheid,

ERVAN OVERTUIGD dat de Europese gedachte, de bereikte resultaten op het terrein van de economische integratie en de politieke samenwerking alsook de noodzaak van nieuwe ontwikkelingen, beantwoorden aan de verlangens van de Europese democratische volkeren, voor wie het door middel van Algemene verkiezingen gekozen Europese Parlement een onontbeerlijk middel is om zich uit te drukken,

ZICH BEWUST van de verantwoordelijkheid die op Europa rust om te trachten steeds meer met één stem te spreken en eensgezind en solidair op te treden ten einde zijn gemeenschappelijke belangen en onafhankelijkheid doeltreffender te verdedigen en zeer in het bijzonder de democratische beginselen en de eerbiediging van het recht en van de rechten van de mens, die zij toegedaan zijn, te doen gelden, ten einde te zamen hun eigen bijdrage te leveren aan de handhaving van de internationale vrede en veiligheid overeenkomstig de door hen in het kader van het Handvest van de Verenigde Naties aangegane verbintenis,

VASTBESLOTEN om de sociaal-economische toestand te verbeteren door intensivering van het gemeenschappelijk beleid en het nastreven van nieuwe doelstellingen en om te zorgen voor een betere werking van de Gemeenschappen door de Instellingen in staat te stellen hun bevoegdheden uit te oefenen op een wijze die zoveel mogelijk strookt met het Gemeenschapsbelang,

OVERWEGENDE dat de Staatshoofden en Regeringsleiders, tijdens hun Conferentie van Parijs van 19-21 oktober 1972, hun goedkeuring hebben gehecht aan de doelstelling van de geleidelijke totstandbrenging van de Economische en Monetaire Unie,

OVERWEGENDE de bijlage bij de conclusies van het Voorzitterschap van de Europese Raad van Bremen van 6 en 7 juli 1978, alsmede de resolutie van de Europese Raad van Brussel van 5 december 1978 met betrekking tot de invoering van het Europees Monetair Stelsel (EMS) en aanverwante vraagstukken en opmerkende dat de Gemeenschap en de Centrale Banken van de Lid-Staten, overeenkomstig deze resolutie, een aantal maatregelen hebben getroffen ten einde de monetaire samenwerking ten uitvoer te leggen,

HEBBEN BESLOTEN om deze Akte op te stellen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

De heer Leo TINDEMANS,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

De heer Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

De heer Hans-Dietrich GENSCHER,
Bondsminister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

De heer Karolos PAPOULIAS,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

De heer Francisco FERNANDEZ ORDONEZ,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

De heer Roland DUMAS,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen ;

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

De heer Peter BARRY, T.D.,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

De heer Giulio ANDREOTTI,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOEG VAN LUXEMBURG,

De heer Robert GOEBBELS,
Staatssecretaris bij het Ministerie van
Buitenlandse Zaken

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

De heer Hans van den BROEK,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

De heer Pedro PIRES DE MIRANDA,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN
GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

Mevrouw Lynda CHALKER,
Onderminister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken ;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm
bevonden volmachten, overeenstemming hebben bereikt omtrent
de volgende bepalingen :

TITEL I

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

ARTIKEL 1

De Europese Gemeenschappen en de Europese Politieke Samenwerking
hebben tot doel er gezamenlijk toe bij te dragen dat de Europese
Unie concrete vorderingen maakt.

De Europese Gemeenschappen zijn gegrond op de Verdragen tot
oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, de
Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor
Atocmenergie, alsook op de verdragen en besluiten waarbij deze
Verdragen naderhand zijn gewijzigd of aangevuld.

De Europese Politieke Samenwerking wordt geregeld door titel III.
Het bepaalde in die titel bevestigt en vervolledigt de proce-
dures die zijn overeengekomen in de verslagen van Luxemburg (1970),
Kopenhagen (1973) en Londen (1981) alsmede in de plechtige
verklaring over de Europese Unie (1983) en de geleidelijk
tussen de Lid-Statens gevormde praktijk.

ARTIKEL 2

De Europese Raad is samengesteld uit de Staatshoofden en Regeringsleiders van de Lid-Staten, alsmede de Voorzitter van de Commissie der Europese Gemeenschappen. Zij wordt bijgestaan door de Ministers van Buitenlandse Zaken en door een Lid van de Commissie.

De Europese Raad komt ten minste tweemaal per jaar bijeen.

ARTIKEL 3

1. De Instellingen van de Europese Gemeenschappen, waarvoor voortaan de hierna volgende benamingen zullen worden gebruikt, oefenen hun algemene en bijzondere bevoegdheden uit overeenkomstig de voorwaarden en met de doelstellingen die zijn neergelegd in de Verdragen tot oprichting van de Gemeenschappen en in de verdragen en besluiten waarbij deze Verdragen naderhand zijn gewijzigd of aangevuld alsmede in de bepalingen van titel II.

2. De instellingen en organen bevoegd op het gebied van de Europese Politieke Samenwerking oefenen hun algemene en bijzondere bevoegdheden uit overeenkomstig de voorwaarden en met de doelstellingen die zijn neergelegd in titel III en in de in artikel 1, derde alinea, genoemde documenten.

TITEL II

BEPALINGEN HOUDENDE WIJZIGING VAN DE VERDRAGEN
TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Hoofdstuk I

Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag
tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

ARTIKEL 4

Het EGKS-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

"ARTIKEL 32 QUINQUIES

1. Op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van de Commissie en het Europese Parlement, kan de Raad met eenparigheid van stemmen aan het Hof een gerecht toevoegen dat, in eerste aanleg en behoudens een tot rechtsvragen beperkte hogere voorziening bij het Hof van Justitie op de wijze bepaald in het Statuut, kennis neemt van bepaalde categorieën van beroepen, ingesteld door natuurlijke of rechtspersonen. Dit gerecht zal niet bevoegd zijn voor zaken die aanhangig gemaakt worden door Lid-Statens of communautaire Instellingen, en evenmin voor prejudiciële vragen die worden voorgelegd uit hoofde van artikel 41.

2. De Raad bepaalt, volgens de procedure van lid 1, de samenstelling van het gerecht en stelt de noodzakelijke aanpassingen en aanvullingen voor het Statuut van het Hof van Justitie vast. Behoudens door de Raad vastgestelde afwijkingen zijn de bepalingen van dit Verdrag betreffende het Hof van Justitie, en met name de bepalingen van het protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, op dit gerecht van toepassing.

3. De leden van het gerecht worden gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en bekwaam zijn rechterlijke ambten te bekleden; zij worden in onderlinge overeenstemming door de Regeringen der Lid-Statens voor zes jaar benoemd. Om de drie jaar vindt een gedeeltelijke vervanging plaats. De aftredende leden zijn herbenoembaar.

4. Het gerecht stelt in overleg met het Hof van Justitie zijn reglement voor de procesvoering vast, dat met eenparigheid van stemmen door de Raad moet worden goedgekeurd."

ARTIKEL 5

Artikel 45 van het EGKS-Verdrag wordt aangevuld met de volgende alinea :

"De Raad kan, op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van de Commissie en het Europese Parlement, met een-

parigheid van stemmen de bepalingen van titel III van het Statuut wijzigen."

HOOFDSTUK II

Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap

Afdeling I

Institutionele bepalingen

ARTIKEL 6

1. Er wordt een procedure voor samenwerking ingesteld die van toepassing is voor de besluiten die berusten op de artikelen 7 en 49, artikel 54, lid 2, artikel 56, lid 2, tweede zin, artikel 57, met uitzondering van lid 2, tweede zin, de artikelen 100 A, 100 B, 118 A, 130 E en artikel 130 Q, lid 2, van het EEG-Verdrag.

2. In artikel 7, tweede alinea, van het EEG-Verdrag worden de woorden "na raadpleging van de Vergadering" vervangen door "in samenwerking met het Europese Parlement".

3. In artikel 49 van het EEG-Verdrag worden de woorden "stelt de Raad op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité" vervangen door "stelt de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op voorstel van de Commissie, in samenwerking met het Europese Parlement en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité".

4. In artikel 54, lid 2, van het EEG-Verdrag worden de woorden "beslist de Raad, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité en van de Vergadering" vervangen door "beslist de Raad, op voorstel van de Commissie, in samenwerking met het Europese Parlement en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité".

5. In artikel 56, lid 2, van het EEG-Verdrag wordt de tweede zin vervangen door :

"Na het einde van de tweede etappe stelt de Raad echter met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie en in samenwerking met het Europese Parlement, richtlijnen vast voor de coördinatie van de in elke Lid-Staat geldende bestuursrechtelijke bepalingen."

6. In artikel 57, lid 1, van het EEG-Verdrag worden de woorden "en na raadpleging van de Vergadering" vervangen door "en in samenwerking met het Europese Parlement".

7. In artikel 57, lid 2, van het EEG-Verdrag wordt de derde zin vervangen door :

"In alle overige gevallen besluit de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, in samenwerking met het Europese Parlement."

ARTIKEL 7

Artikel 149 van het EEG-Verdrag wordt vervangen door :

"ARTIKEL 149

1. Wanneer op grond van dit Verdrag een besluit van de Raad wordt genomen op voorstel van de Commissie, kan de Raad slechts met eenparigheid van stemmen een besluit nemen dat van dit voorstel afwijkt.

2. Wanneer uit hoofde van dit Verdrag een besluit van de Raad in samenwerking met het Europese Parlement wordt genomen, is onderstaande procedure van toepassing :

a) De Raad bepaalt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op de in lid 1 bepaalde wijze, op voorstel van de Commissie en na advies van het Europese Parlement, een gemeenschappelijk standpunt.

- b) Het gemeenschappelijke standpunt van de Raad wordt toegezonden aan het Europese Parlement. De Raad en de Commissie stellen het Parlement ten volle in kennis van de redenen die de Raad hebben geleid tot het innemen van het gemeenschappelijk standpunt alsmede van het standpunt van de Commissie.

Indien het Europese Parlement binnen een termijn van drie maanden na deze mededeling dit gemeenschappelijk standpunt goedkeurt of zich binnen deze termijn niet heeft uitgesproken, stelt de Raad het desbetreffende besluit definitief vast overeenkomstig het gemeenschappelijk standpunt.

- c) Het Europese Parlement kan binnen de onder punt b) bedoelde termijn van drie maanden met volstrekte meerderheid van zijn leden, amendementen op het gemeenschappelijk standpunt van de Raad voorstellen. Het kan eveneens met dezelfde meerderheid het gemeenschappelijk standpunt van de Raad verwerpen. De uitkomst van de beraadslagingen wordt aan de Raad en de Commissie toegezonden.

Indien het Europese Parlement het gemeenschappelijk standpunt van de Raad heeft verworpen, kan de Raad in tweede lezing slechts met eenparigheid van stemmen besluiten.

- d) Binnen één maand behandelt de Commissie haar voorstel op basis waarvan de Raad zijn gemeenschappelijk standpunt heeft vastgesteld, aan de hand van de door het Europese Parlement voorgestelde amendementen, opnieuw.

De Commissie legt, samen met het opnieuw behandelde voorstel, de door haar niet overgenomen amendementen van het Europese Parlement voor aan de Raad, waarbij zij haar mening daarover te kennen geeft. De Raad kan deze amendementen met eenparigheid van stemmen aannemen.

- e) De Raad neemt het door de Commissie opnieuw behandelde voorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen aan.

De Raad kan het door de Commissie opnieuw behandelde voorstel slechts met eenparigheid van stemmen wijzigen.

f) In de gevallen bedoeld onder de punten c), d) en e) is de Raad gehouden binnen drie maanden te besluiten. Bij gebreke van een besluit binnen deze termijn wordt het voorstel van de Commissie geacht niet te zijn aangenomen.

g) De onder de punten b) en f) bedoelde termijnen kunnen in onderlinge overeenstemming tussen de Raad en het Europese Parlement met maximaal één maand worden verlengd.

3. Zolang de Raad niet heeft besloten, kan de Commissie haar voorstel tijdens de gehele duur van de in de leden 1 en 2 genoemde procedures wijzigen."

ARTIKEL 8

Artikel 237, eerste alinea, van het EEG-Verdrag wordt vervangen door :

"Elke Europese Staat kan verzoeken lid te worden van de Gemeenschap. Hij richt zijn verzoek tot de Raad, die beslist met eenparigheid van stemmen na de Commissie te hebben geraadpleegd en na instemming van het Europese Parlement dat zich uitspreekt bij absolute meerderheid van de leden waaruit het is samengesteld."

ARTIKEL 9

Artikel 238, tweede alinea, van het EEG-Verdrag wordt vervangen door :

"Deze overeenkomsten worden door de Raad met eenparigheid van stemmen gesloten na instemming van het Europese Parlement dat zich uitspreekt bij absolute meerderheid van de leden waaruit het is samengesteld."

ARTIKEL 10

Artikel 145 van het EEG-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

"- verleent de Raad, in de besluiten die hij neemt, de Commissie de bevoegdheden ter uitvoering van de regels die hij stelt. De Raad kan de uitoefening van deze bevoegdheden aan bepaalde voorwaarden onderwerpen. Hij kan zich ook het recht voorbehouden in bijzondere gevallen bepaalde uitvoeringsbevoegdheden rechtstreeks uit te oefenen. De hierboven bedoelde voorwaarden dienen te beantwoorden aan de beginselen en regels die de Raad, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europese Parlement, vooraf met eenparigheid van stemmen heeft vastgesteld."

ARTIKEL 11

Het EEG-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

"ARTIKEL 168 A

1. Op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van de Commissie en het Europese Parlement, kan de Raad met eenparigheid van stemmen aan het Hof een gerecht toevoegen dat, in eerste aanleg en behoudens een tot rechtsvragen beperkte hogere voorziening bij het Hof van Justitie op de wijze bepaald in het Statuut, kennis neemt van bepaalde categorieën van beroepen, ingesteld door natuurlijke of rechtspersonen. Dit gerecht zal niet bevoegd zijn voor zaken die aanhangig gemaakt worden door Lid-Staten of communautaire Instellingen, en evenmin voor prejudiciële vragen die worden voorgelegd uit hoofde van artikel 177.

2. De Raad bepaalt, volgens de procedure van lid 1, de samenstelling van het gerecht en stelt de noodzakelijke aanpassingen en aanvullingen voor het Statuut van het Hof van Justitie vast. Behoudens door de Raad vastgestelde afwijkingen zijn de bepalingen van dit Verdrag betreffende het Hof van Justitie, en

met name de bepalingen van het protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, op dit gerecht van toepassing.

3. De leden van het gerecht worden gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en bekwaam zijn rechterlijke ambten te bekleden ; zij worden in onderlinge overeenstemming door de regeringen van de Lid-Staten voor zes jaar benoemd. Om de drie jaar vindt een gedeeltelijke vervanging plaats. De aftredende leden zijn herbenoembaar.

4. Het gerecht stelt in overleg met het Hof van Justitie zijn reglement voor de procesvoering vast, dat met eenparigheid van stemmen door de Raad moet worden goedgekeurd."

ARTIKEL 12

Aan artikel 188 van het EEG-Verdrag wordt de volgende tweede alinea toegevoegd :

"De Raad kan, op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van de Commissie en het Europese Parlement, met eenparigheid van stemmen de bepalingen van titel III van het Statuut wijzigen."

Afdeling II

Bepalingen inzake de grondslagen en het beleid
van de Gemeenschap

Onderafdeling I - Interne markt

ARTIKEL 13

Het EEG-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

"ARTIKEL 8 A

De Gemeenschap stelt de maatregelen vast die ertoe bestemd zijn de interne markt geleidelijk tot stand te brengen in de loop

van een periode die eindigt op 31 december 1992, overeenkomstig de bepalingen van het onderhavige artikel en van de artikelen 8 B, 8 C en 28, artikel 57, lid 2, artikel 59, artikel 70, lid 1, de artikelen 84, 99, 100 A en 100 B, onverminderd de andere bepalingen van dit Verdrag.

De interne markt omvat een ruimte zonder binnengrenzen waarin het vrije verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal is gewaarborgd volgens de bepalingen van dit Verdrag."

ARTIKEL 14

Het EEG-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

"ARTIKEL 8 B

De Commissie brengt vóór 31 december 1988 en vóór 31 december 1990 verslag bij de Raad uit over de voortgang van de werkzaamheden met het oog op het tot stand brengen van de interne markt binnen de in artikel 8 A gestelde termijn.

Op voorstel van de Commissie stelt de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de noodzakelijke beleidslijnen en voorwaarden vast om een evenwichtige vooruitgang in het geheel der betrokken sectoren te garanderen."

ARTIKEL 15

Het EEG-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

"ARTIKEL 8 C

Bij het formuleren van haar voorstellen met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van artikel 8 A houdt de Commissie rekening met de inspanning die bepaalde volkshuishoudingen met verschillen in ontwikkeling zich moeten getroosten gedurende het tijdvak van instelling van de interne markt, en kan zij passende bepalingen voorstellen.

Indien deze bepalingen de vorm van afwijkingen aannemen, dienen zij van tijdelijke aard te zijn en de werking van de gemeenschappelijke markt zo weinig mogelijk te verstoren."

ARTIKEL 16

1. Artikel 28 van het EEG-Verdrag wordt vervangen door :

"ARTIKEL 28

De Raad besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op voorstel van de Commissie over alle autonome wijzigingen of schorsingen van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief."

2. In artikel 57, lid 2, van het EEG-Verdrag wordt de tweede zin vervangen door :

"Eenparigheid van stemmen is vereist voor richtlijnen, waarvan de uitvoering in ten minste een der Lid-Staten een wijziging van de in de wetgeving neergelegde beginselen betreffende de regeling van beroepen met zich meebrengt voor wat betreft opleiding en voorwaarden voor toegang van natuurlijke personen."

3. In artikel 59, tweede alinea, van het EEG-Verdrag worden de woorden "met eenparigheid van stemmen" vervangen door "met gekwalificeerde meerderheid van stemmen".

4. In artikel 70, lid 1, van het EEG-Verdrag worden de twee laatste zinnen vervangen door :

"Te dezer zake stelt de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen richtlijnen vast. Hij tracht de grootst mogelijke mate van vrijheid te bereiken. Voor maatregelen die een teruggang op het gebied van de liberalisatie van het kapitaalverkeer vormen is eenparigheid van stemmen vereist."

5. In artikel 84, lid 2, van het EEG-Verdrag worden de woorden "met eenparigheid van stemmen" vervangen door "met gekwalificeerde meerderheid van stemmen".

6. Artikel 84, lid 2, van het EEG-Verdrag wordt aangevuld met de volgende alinea :

"De procedurebepalingen van artikel 75, leden 1 en 3, zijn van toepassing."

ARTIKEL 17

Artikel 99 van het EEG-Verdrag wordt vervangen door :

"ARTIKEL 99

De Raad stelt met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europese Parlement de bepalingen vast die betrekking hebben op de harmonisatie van de wetgevingen inzake de omzetbelasting, de accijnzen en de andere indirecte belastingen, voor zover deze harmonisatie noodzakelijk is om de instelling en de werking van de interne markt binnen de in artikel 8 A gestelde termijn te waarborgen."

ARTIKEL 18

Het EEG-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

"ARTIKEL 100 A

1. In afwijking van artikel 100 en tenzij in het onderhavige Verdrag anders is bepaald, zijn de volgende bepalingen van toepassing voor de verwezenlijking van de doeleinden van artikel 8 A. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie, in samenwerking met het Europese Parlement en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité, de maatregelen vast inzake de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen

van de Lid-Staten die de instelling en de werking van de interne markt betreffen.

2. Lid 1 is niet van toepassing op de fiscale bepalingen, op de bepalingen inzake het vrije verkeer van personen en op de bepalingen inzake de rechten en belangen van werknemers.

3. De Commissie zal bij haar in lid 1 bedoelde voorstellen op het gebied van de volksgezondheid, de veiligheid, de milieubescherming en de consumentenbescherming uitgaan van een hoog beschermingsniveau.

4. Wanneer een Lid-Staat, nadat de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen een harmonisatiemaatregel heeft genomen, het noodzakelijk acht nationale bepalingen toe te passen die hun rechtvaardiging vinden in gewichtige eisen als bedoeld in artikel 36 of verband houdend met de bescherming van het arbeidsmilieu of het milieu, geeft hij daarvan kennis aan de Commissie.

De Commissie bevestigt de betrokken bepalingen nadat zij heeft nagegaan dat zij geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel tussen de Lid-Staten vormen.

In afwijking van de procedure van de artikelen 169 en 170 kan de Commissie of een Lid-Staat zich rechtstreeks tot het Hof van Justitie wenden indien zij/hij meent dat een andere Lid-Staat misbruik maakt van de in dit artikel bedoelde bevoegdheden.

5. Bovenbedoelde harmonisatiemaatregelen omvatten, in passende gevallen, een vrijwaringsclausule die de Lid-Staten machtigt om, op grond van een of meer van de in artikel 36 bedoelde niet-economische redenen, voorlopige maatregelen te treffen die aan een communautaire toetsingsprocedure worden onderworpen."

ARTIKEL 19

Het EEG-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

"ARTIKEL 100 B

1. In de loop van 1992 gaat de Commissie met elke Lid-Staat over tot een inventarisering van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die vallen onder artikel 100 A en die nog geen voorwerp van harmonisatie uit hoofde van dat artikel zijn geweest.

De Raad kan volgens de bepalingen van artikel 100 A besluiten dat in een Lid-Staat geldende bepalingen moeten worden erkend als zijnde gelijkwaardig aan die welke door een andere Lid-Staat worden toegepast.

2. De bepalingen van artikel 100 A, lid 4, zijn van overeenkomstige toepassing.

3. De in lid 1, eerste alinea, bedoelde inventarisering en het indienen van de passende voorstellen worden door de Commissie tijdig genoeg verricht om de Raad in staat te stellen vóór einde 1992 een besluit te nemen."

Onderafdeling II - Monetaire capaciteit

ARTIKEL 20

1. In het EEG-Verdrag wordt in het derde deel, titel II, een nieuw Hoofdstuk 1 ingevoegd dat als volgt luidt :

"Hoofdstuk 1

Samenwerking bij het economisch en monetair beleid
(Economische en monetaire unie)

ARTIKEL 102 A

1. Ten einde de voor de verdere ontwikkeling van de Gemeenschap noodzakelijke convergentie van het economisch en monetair beleid te waarborgen, werken de Lid-Staten samen overeenkomstig de doelstellingen van artikel 104. Met inachtneming van de bestaande bevoegdheden houden zij daarbij rekening met de ervaringen die bij de samenwerking in het kader van het Europees Monetair Stelsel (EMS) en bij de ontwikkeling van de Ecu zijn opgedaan.

2. Indien de verdere ontwikkeling op het gebied van het economisch en monetair beleid institutionele wijzigingen noodzakelijk maakt, is artikel 236 van toepassing. Bij institutionele wijzigingen op monetair gebied worden ook het Monetair Comité en het Comité van Presidenten van de Centrale Bankten geraadpleegd."

2. De Hoofdstukken 1, 2 en 3 worden onderscheidelijk de Hoofdstukken 2, 3 en 4.

Onderafdeling III - Sociale politiek

ARTIKEL 21

Het EEG-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

"ARTIKEL 118 A

1. De Lid-Staten beijveren zich om de verbetering van met name het arbeidsmilieu te bevorderen, ten einde de veiligheid en de gezondheid van de werknemers te beschermen, en stellen zich de harmonisatie bij de verbetering van de op dit gebied bestaande omstandigheden ten doel.

2. Ten einde bij te dragen tot de verwezenlijking van de in lid 1 beoogde doelstelling, stelt de Raad op voorstel van de Commissie, in samenwerking met het Europese Parlement en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen door middel van richtlijnen de minimumvoorschriften vast die geleidelijk zullen worden toegepast, met inachtneming van de in elk van de Lid-Staten bestaande omstandigheden en technische voorschriften.

In deze richtlijnen wordt vermeden zodanige administratieve, financiële en juridische verplichtingen op te leggen dat zij oprichting en ontwikkeling van kleine en middelgrote ondernemingen zouden kunnen hinderen.

3. De uit hoofde van dit artikel vastgestelde bepalingen beletten niet dat een Lid-Staat maatregelen voor een hogere graad van bescherming van de arbeidsomstandigheden handhaaft en treft welke met dit Verdrag verenigbaar zijn."

ARTIKEL 22

Het EEG-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

"ARTIKEL 118 B

De Commissie beijvert zich de dialoog tussen de sociale partners op Europees niveau verder te ontwikkelen ; als deze laatste zulks wenselijk achten, kan dit tot contractuele betrekkingen leiden."

Onderafdeling IV - Economische en sociale samenhang

ARTIKEL 23

In het derde deel van het EEG-Verdrag wordt een titel V toegevoegd die als volgt luidt :

"TITEL V

ECONOMISCHE EN SOCIALE SAMENHANG

ARTIKEL 130 A

Ten einde de harmonische ontwikkeling van de Gemeenschap in haar geheel te bevorderen, ontwikkelt en vervolgt deze haar activiteiten gericht op de versterking van de economische en sociale samenhang.

De Gemeenschap richt zich er in het bijzonder op, het verschil tussen de onderscheiden regio's en de achterstand van de minst begunstigde regio's te verkleinen.

ARTIKEL 130 B

De Lid-Staten voeren hun economisch beleid en coördineren dit mede met het oog op het verwezenlijken van de doelstellingen van artikel 130 A. Bij de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk beleid en het verwezenlijken van de interne markt worden de doelstellingen van artikel 130 A en artikel 130 C in aanmerking genomen en een bijdrage geleverd tot de verwezenlijking daarvan. De Gemeenschap ondersteunt deze verwezenlijking door de actie die zij voert middels de fondsen met structurele strekking (Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw - afdeling oriëntatie, Europees Sociaal Fonds, Europees Fonds voor regionale ontwikkeling), de Europese Investeringsbank en de andere bestaande financieringsinstrumenten.

ARTIKEL 130 C

Het Europees Fonds voor regionale ontwikkeling is bedoeld om een bijdrage te leveren aan het ongedaan maken van de belangrijkste regionale onevenwichtigheden in de Gemeenschap door deel te nemen aan de ontwikkeling en de structurele aanpassing van regio's met een ontwikkelingsachterstand en aan de omscha-

keling van industriegebieden met afnemende economische activiteit.

ARTIKEL 130 D

Bij de inwerkingtreding van de Europese Akte legt de Commissie de Raad een globaal voorstel voor dat erop is gericht in de structuur en de regels inzake de werking van de bestaande fondsen met structurele strekking (Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw - afdeling oriëntatie, Europees Sociaal Fonds, Europees Fonds voor regionale ontwikkeling) de wijzigingen aan te brengen die noodzakelijk mochten zijn om de taken daarvan nader te omschrijven en te rationaliseren, ten einde bij te dragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van artikel 130 A en artikel 130 C alsmede om hun doeltreffendheid te vergroten en hun bijstandsverlening onderling en met die van de bestaande financieringsinstrumenten te coördineren. De Raad beslist met eenparigheid van stemmen over dit voorstel binnen een jaar, na raadpleging van het Europese Parlement en van het Economisch en Sociaal Comité.

ARTIKEL 130 E

Na het aannemen van het in artikel 130 D bedoelde besluit worden de toepassingsbesluiten inzake het Europees Fonds voor regionale ontwikkeling op voorstel van de Commissie en in samenwerking met het Europese Parlement door de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen genomen.

Voor wat het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw - afdeling oriëntatie en het Europees Sociaal Fonds betreft, blijven de artikelen 43, 126 en 127 onderscheidenlijk van toepassing."

Onderafdeling V - Onderzoek en technologische ontwikkeling

ARTIKEL 24

Aan het EEG-Verdrag wordt in het derde deel een titel VI toegevoegd die als volgt luidt :

"TITEL VI

ONDERZOEK EN TECHNOLOGISCHE ONTWIKKELING

ARTIKEL 130 F

1. De Gemeenschap stelt zich ten doel de wetenschappelijke en technologische bases van de Europese industrie te versterken en de ontwikkeling van haar internationale concurrentiepositie te bevorderen.
2. Te dien einde stimuleert zij de ondernemingen, met inbegrip van kleine en middelgrote ondernemingen, de onderzoekcentra en de universiteiten bij hun inspanningen op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling ; zij ondersteunt hun streven naar samenwerking, waarbij haar beleid er vooral op gericht is de ondernemingen in staat te stellen ten volle de mogelijkheden van de interne markt van de Gemeenschap te benutten, onder meer door openstelling van de nationale overheidsopdrachten, vaststelling van gemeenschappelijke normen en opheffing van de wettelijke en fiscale belemmeringen die de samenwerking in de weg staan.
3. Bij de verwezenlijking van deze doelstellingen wordt in het bijzonder rekening gehouden met de samenhang tussen de gemeenschappelijke inspanning op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling, de totstandbrenging van de interne markt en de tenuitvoerlegging van gemeenschappelijk beleid, met name op het gebied van mededinging en handelsverkeer.

ARTIKEL 130 G

Voor de verwezenlijking van deze doelstellingen voert de Gemeenschap de volgende acties die de in de Lid-Staten ondernomen acties aanvullen :

- a) tenuitvoerlegging van programma's voor onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie waarbij de samenwerking met bedrijfsleven, onderzoekcentra en universiteiten wordt bevorderd ;
- b) bevordering van de samenwerking inzake communautair onderzoek, communautaire technologische ontwikkeling en demonstratie met derde landen en internationale organisaties ;
- c) verspreiding en exploitatie van de resultaten van de activiteiten inzake communautair onderzoek, communautaire technologische ontwikkeling en demonstratie ;
- d) stimulering van de opleiding en de mobiliteit van onderzoekers in de Gemeenschap.

ARTIKEL 130 H

De Lid-Staten coördineren onderling het beleid en de programma's die op nationaal niveau in uitvoering zijn ; de Commissie wordt bij deze coördinatie betrokken. De Commissie kan in nauw contact met de Lid-Staten alle initiatieven nemen waardoor deze coördinatie wordt bevorderd.

ARTIKEL 130 I

1. De Gemeenschap stelt een meerjaren-kaderprogramma vast waarin al haar acties zijn opgenomen. In dit kaderprogramma worden de wetenschappelijke en technische doelstellingen aangegeven, worden hun respectieve prioriteiten bepaald en de grote lijnen van de beoogde acties aangegeven, wordt het noodzakelijk geachte bedrag vermeld alsmede de wijze van financiële

deelneming van de Gemeenschap in het gehele programma en de verdeling van dit bedrag over de verschillende overwogen acties.

2. Het kaderprogramma kan naar gelang van de ontwikkeling van de situatie worden aangepast of aangevuld.

ARTIKEL 130 K

Het kaderprogramma wordt ten uitvoer gelegd door middel van specifieke programma's die binnen elke actie worden ontwikkeld. In elk specifiek programma worden de wijze van tenuitvoerlegging ervan, de looptijd en de noodzakelijk geachte middelen aangegeven.

De Raad bepaalt de voorwaarden waaronder de kennis die uit de specifieke programma's voortvloeit, wordt verspreid.

ARTIKEL 130 L

Bij de tenuitvoerlegging van het meerjaren-kaderprogramma kan worden besloten tot aanvullende programma's waaraan alleen wordt deelgenomen door bepaalde Lid-Staten die zorg dragen voor hun financiering, onder voorbehoud van een eventuele deelneming van de Gemeenschap.

De Raad stelt de regels voor de aanvullende programma's vast, met name voor wat betreft de verspreiding van de kennis en de toegang van andere Lid-Staten.

Bij de tenuitvoerlegging van het meerjaren-kaderprogramma kan de Gemeenschap in overeenstemming met de betrokken Lid-Staten voorzien in deelneming aan door verscheidene Lid-Staten opgezette onderzoek- en ontwikkelingsprogramma's, met inbegrip van de deelneming aan de voor de uitvoering van die programma's tot stand gebrachte structuren.

ARTIKEL 130 N

Bij de tenuitvoerlegging van het meerjaren-kaderprogramma kan de Gemeenschap voorzien in samenwerking inzake communautair onderzoek, communautaire technologische ontwikkeling en demonstratie met derde landen of internationale organisaties.

De voorwaarden van deze samenwerking kunnen worden neergelegd in internationale overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de betrokken derde partijen, waarover wordt onderhandeld en die worden gesloten overeenkomstig artikel 228.

ARTIKEL 130 O

De Gemeenschap kan gemeenschappelijke ondernemingen of andere structuren in het leven roepen die noodzakelijk zijn voor de goede uitvoering van programma's voor communautair onderzoek, communautaire technische ontwikkeling en demonstratie.

ARTIKEL 130 P

1. De wijze van financiering van elk programma, met inbegrip van een eventuele deelneming door de Gemeenschap, wordt vastgesteld bij de aanneming van het programma.

2. Onverminderd de eventuele andere wijzen van financiering door de Gemeenschap, wordt de jaarlijkse bijdrage van de Gemeenschap vastgesteld in het kader van de begrotingsprocedure. De som van de geraamde kosten van de specifieke programma's mag de in het kaderprogramma voorziene financiering niet overschrijden.

ARTIKEL 130 Q

1. De Raad stelt, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europese Parlement en van het Economisch en

Sociaal Comité, met eenparigheid van stemmen de in de artikelen 130 I en 130 O bedoelde voorzieningen vast.

2. De Raad stelt, op voorstel van de Commissie na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité en in samenwerking met het Europese Parlement, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de in de artikelen 130 K, 130 L, 130 M, 130 N en artikel 130 P, lid 1, bedoelde voorzieningen vast. Voor de vaststelling van de aanvullende programma's is bovendien de goedkeuring van de betrokken Lid-Staten vereist."

Onderafdeling VI - Milieu

ARTIKEL 25

In het EEG-Verdrag wordt in het derde deel een titel VII ingevoegd die als volgt luidt :

"TITEL VII

MILIEU

ARTIKEL 130 R

1. Het optreden van de Gemeenschap op milieugebied heeft tot doel :
 - de kwaliteit van het milieu te behouden, te beschermen en te verbeteren ;
 - bij te dragen tot de bescherming van de gezondheid van de mens ;
 - zorg te dragen voor een behoedzaam en rationeel gebruik van de natuurlijke hulpbronnen.
2. Het optreden van de Gemeenschap op milieugebied berust op de beginselen van preventief handelen, bestrijding van milieu-

aantastingen bij voorrang aan de bron en het beginsel dat de vervuiler betaalt. De eisen ter zake van milieubescherming vormen een bestanddeel van de andere takken van Gemeenschapsbeleid.

3. Bij de uitwerking van haar optreden op milieugebied zal de Gemeenschap rekening houden met :

- de beschikbare wetenschappelijke en technische gegevens ;
- de milieu-omstandigheden in de onderscheiden regio's van de Gemeenschap ;
- de voordelen en lasten die kunnen voortvloeien uit optreden, onderscheidenlijk niet-optreden ;
- de economische en sociale ontwikkeling van de Gemeenschap als geheel en de evenwichtige ontwikkeling van haar regio's.

4. Op milieugebied treedt de Gemeenschap op wanneer de in lid 1 vermelde doelstellingen beter op het niveau van de Gemeenschap dan op dat van de Lid-Staten afzonderlijk kunnen worden verwezenlijkt. Onverminderd bepaalde maatregelen met een communautair karakter, dragen de Lid-Staten zorg voor de financiering en de uitvoering van de andere maatregelen.

5. In het kader van hun respectieve bevoegdheden werken de Gemeenschap en de Lid-Staten samen met derde landen en de bevoegde internationale organisaties. De nadere regels voor de samenwerking kunnen voorwerp zijn van overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de betrokken derde partijen, waarover wordt onderhandeld en die worden gesloten overeenkomstig artikel 228.

De voorgaande alinea is niet van invloed op de bestaande bevoegdheid van de Lid-Staten om in internationale fora te onderhandelen en internationale overeenkomsten te sluiten.

ARTIKEL 130 S

Op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europese Parlement en het Economisch en Sociaal Comité besluit de Raad met eenparigheid van stemmen omtrent het optreden van de Gemeenschap.

De Raad bepaalt op de in de eerste alinea bepaalde wijze welke besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen worden genomen.

ARTIKEL 130 T

De beschermende maatregelen die gemeenschappelijk worden vastgesteld uit hoofde van artikel 130 S, beletten niet dat een Lid-Staat maatregelen voor een verdergaande bescherming handhaaft en treft welke verenigbaar zijn met dit Verdrag."

HOOFDSTUK III

Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

ARTIKEL 26

Het EGA-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

"ARTIKEL 140 A

1. Op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van de Commissie en het Europese Parlement, kan de Raad met eenparigheid van stemmen aan het Hof een gerecht toevoegen dat, in eerste aanleg en behoudens een tot rechtsvragen beperkte hogere voorziening bij het Hof van Justitie op de wijze bepaald in het Statuut, kennis neemt van bepaalde categorieën van beroepen, ingesteld door natuurlijke of rechtspersonen. Dit gerecht zal niet bevoegd zijn voor zaken die aanhangig gemaakt worden door Lid-Staten of communautaire Instellingen,

en evenmin voor prejudiciële vragen die worden voorgelegd uit hoofde van artikel 150.

2. De Raad bepaalt, volgens de procedure van lid 1, de samenstelling van het gerecht en stelt de noodzakelijke aanpassingen en aanvullingen voor het Statuut van het Hof van Justitie vast. Behoudens door de Raad vastgestelde afwijkingen, zijn de bepalingen van dit Verdrag betreffende het Hof van Justitie, en met name de bepalingen van het protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, op dit gerecht van toepassing.

3. De leden van het gerecht worden gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en bekwaam zijn rechterlijke ambten te bekleden ; zij worden in onderlinge overeenstemming door de regeringen van de Lid-Staten voor zes jaar benoemd. Om de drie jaar vindt een gedeeltelijke vervanging plaats. De aftredende leden zijn herbenoembaar.

4. Het gerecht stelt in overleg met het Hof van Justitie zijn reglement voor de procesvoering vast, dat met eenparigheid van stemmen door de Raad moet worden goedgekeurd."

ARTIKEL 27

In artikel 160 van het EGA-Verdrag wordt de volgende tweede alinea ingevoegd :

"De Raad kan, op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van de Commissie en het Europese Parlement, met eenparigheid van stemmen de bepalingen van titel III van het Statuut wijzigen."

Hoofdstuk IV

Algemene bepalingen

ARTIKEL 28

De bepalingen van deze akte doen geen afbreuk aan de bepalingen van de instrumenten betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschappen.

ARTIKEL 29

In artikel 4, lid 2, van Besluit 85/257/EEG, Euratom van de Raad van 7 mei 1985 betreffende het stelsel van eigen middelen van de Gemeenschappen worden de woorden "waarvan de hoogte en de bijzondere verdeelsleutel worden vastgesteld bij een door de Raad met eenparigheid van stemmen genomen besluit" vervangen door de woorden "waarvan de hoogte en de bijzondere verdeelsleutel worden vastgesteld bij een door de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen genomen besluit na de instemming van de betrokken Lid-Statens te hebben verkregen".

Deze wijziging laat het rechtskarakter van voornoemd besluit onverlet.

TITEL III

VERDRAGSBEPALINGEN INZAKE EUROPESE SAMENWERKING
OP HET GEBIED VAN HET BUITENLANDS BELEID

ARTIKEL 30

Voor de Europese samenwerking op het gebied van het buitenlands beleid gelden de volgende bepalingen :

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen, leden van de Europese Gemeenschappen, streven ernaar gemeenschappelijk een Europees buitenlands beleid te formuleren en te voeren.
2. a) De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar te informeren en met elkaar overleg te plegen over ieder vraagstuk van buitenlands beleid dat van algemeen belang is ten einde te waarborgen dat hun gezamenlijke invloed zo doeltreffend mogelijk wordt uitgeoefend door middel van onderlinge afstemming, convergentie van hun standpunten en gemeenschappelijk optreden.

b) Het overleg vindt plaats alvorens de Hoge Verdragsluitende Partijen hun definitieve standpunt bepalen.

c) Iedere Hoge Verdragsluitende Partij houdt bij haar standpuntbepaling en bij haar nationaal optreden ten volle rekening met de standpunten van de andere partijen en neemt naar behoren het belang van aanneming en tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke Europese standpunten in aanmerking.

Om hun vermogen tot gezamenlijk optreden op het gebied van het buitenlands beleid te vergroten, dragen de Hoge Verdragsluitende Partijen zorg voor de geleidelijke ontwikkeling en de bepaling van gemeenschappelijke beginselen en doelstellingen.

De bepaling van gemeenschappelijke standpunten vormt een referentiepunt voor het beleid van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

d) De Hoge Verdragsluitende Partijen trachten ieder optreden en iedere stellingname te vermijden die afbreuk doet aan hun doeltreffendheid als samenhangende kracht in de internationale betrekkingen of binnen de internationale organisaties.
3. a) De Ministers van Buitenlandse Zaken en een lid van de Commissie komen ten minste viermaal per jaar in het kader van de Europese Politieke Samenwerking bijeen. Zij kunnen ook vraagstukken op het gebied van het buitenlands beleid

in het kader van de Europese Politieke Samenwerking behandelen ter gelegenheid van de zittingen van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

b) De Commissie wordt volledig betrokken bij de werkzaamheden in het kader van de Europese Politieke Samenwerking.

c) Ten einde de snelle bepaling van gemeenschappelijke standpunten en een gemeenschappelijk optreden mogelijk te maken, onthouden de Hoge Verdragssluitende Partijen zich er voor zover mogelijk van om het bereiken van consensus en het gemeenschappelijk optreden dat daaruit zou kunnen voortvloeien, in de weg te staan.

4. De Hoge Verdragssluitende Partijen dragen er zorg voor dat het Europese Parlement nauw bij de Europese Politieke Samenwerking betrokken wordt. Daartoe stelt het Voorzitterschap het Europese Parlement regelmatig in kennis van de onderwerpen van het buitenlands beleid die in het kader van de werkzaamheden van de Europese Politieke Samenwerking worden behandeld en ziet het erop toe dat de standpunten van het Europese Parlement bij die werkzaamheden naar behoren in aanmerking worden genomen.
5. Het buitenlands beleid van de Europese Gemeenschappen en het in het kader van de Europese Politieke Samenwerking overeengekomen beleid moeten onderlinge samenhang vertonen.

Het Voorzitterschap en de Commissie hebben, elk overeenkomstig hun eigen bevoegdheden, de bijzondere verantwoordelijkheid toe te zien op het streven naar en het handhaven van deze samenhang.

6. a) De Hoge Verdragssluitende Partijen zijn van mening dat een hechtere samenwerking op het gebied van de vraagstukken van de Europese veiligheid op essentiële wijze kan bijdragen tot de ontwikkeling van een identiteit van Europa inzake het buitenlands beleid. Zij zijn bereid hun standpunten over de politieke en economische aspecten van de veiligheid meer te coördineren.

- b) De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn vastbesloten de technologische en industriële omstandigheden te handhaven die voor hun veiligheid noodzakelijk zijn. Daartoe zetten zij zich in, zowel op nationaal niveau alsook, waar dat wenselijk is, in het kader van de bevoegde instellingen en organen.
- c) De bepalingen van deze titel vormen geen belemmering voor het bestaan van een hechtere samenwerking op het gebied van de veiligheid tussen bepaalde Hoge Verdragsluitende Partijen in het kader van de Westeuropese Unie en de Noord-atlantische Verdragsorganisatie.
7. a) In de internationale instellingen en bij internationale conferenties waaraan de Hoge Verdragsluitende Partijen deelnemen, trachten zij gemeenschappelijke standpunten in te nemen ten aanzien van de onderwerpen die onder deze titel vallen.
- b) In internationale instellingen en bij internationale conferenties waaraan niet alle Hoge Verdragsluitende Partijen deelnemen, houden de Partijen die daaraan wel deelnemen, ten volle rekening met de in het kader van de Europese Politieke Samenwerking overeengekomen standpunten.
8. De Hoge Verdragsluitende Partijen organiseren, telkens wanneer zij zulks noodzakelijk achten, een politieke dialoog met derde landen en regionale groeperingen.
9. De Hoge Verdragsluitende Partijen en de Commissie intensiveren de samenwerking tussen hun in derde landen en bij internationale organisaties geaccrediteerde vertegenwoordigingen, door middel van onderlinge bijstand en informatie.
10. a) Het Voorzitterschap van de Europese Politieke Samenwerking wordt waargenomen door de Hoge Verdragsluitende Partij die het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen uitoefent.
- b) Het Voorzitterschap draagt de verantwoordelijkheid inzake initiatief, coördinatie en vertegenwoordiging van de

Lid-Staten tegenover derde landen voor de activiteiten die onder de Europese Politieke Samenwerking ressorteren. Het is eveneens verantwoordelijk voor het beheer van de Europese Politieke Samenwerking en in het bijzonder voor de vaststelling van het rooster van de vergaderingen, de bijeenroeping en de organisatie daarvan.

c) De Directeuren Politieke Zaken komen regelmatig in het Politiek Comité bijeen ten einde de nodige impulsen te geven, de continuïteit van de Europese Politieke Samenwerking te verzekeren en de besprekingen van de Ministers voor te bereiden.

d) Op verzoek van ten minste drie Lid-Staten wordt er binnen de 48 uur een vergadering van het Politiek Comité of, zo nodig, van de Ministers bijeengeroepen.

e) De Groep Europese Correspondenten heeft tot taak om, overeenkomstig de instructies van het Politiek Comité, de uitvoering van de Europese Politieke Samenwerking te volgen en de vraagstukken van algemene organisatorische aard te bestuderen.

f) Werkgroepen komen volgens de richtsnoeren van het Politiek Comité bijeen.

g) Een te Brussel gevestigd Secretariaat assisteert het Voorzitterschap bij de voorbereiding en tenuitvoerlegging van de activiteiten van de Europese Politieke Samenwerking, alsmede bij administratieve aangelegenheden. Het Secretariaat oefent zijn functies uit onder het gezag van het Voorzitterschap.

11. Inzake privileges en immuniteiten zijn de leden van het Secretariaat van de Europese Politieke Samenwerking gelijkgesteld met de leden van de diplomatieke missies van de Hoge Verdragsluitende Partijen op de plaats van vestiging van het Secretariaat.

12. Vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Akte zullen de Hoge Verdragsluitende Partijen nagaan of titel III aan herziening moet worden onderworpen.

TITEL IV

ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 31

De bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie betreffende de bevoegdheid van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en de uitoefening van die bevoegdheid zijn slechts van toepassing op de bepalingen van titel II en artikel 32 ; zij zijn op die bepalingen onder dezelfde voorwaarden van toepassing als op de bepalingen van voornoemde Verdragen.

ARTIKEL 32

Behoudens het bepaalde in artikel 3, lid 1, in titel II en in artikel 31, doet geen enkele bepaling van deze Akte afbreuk aan de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen of aan de Verdragen en besluiten waarbij deze Verdragen naderhand zijn gewijzigd of aangevuld.

ARTIKEL 33

1. Deze Akte zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek.

2. Deze Akte treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de nederlegging van de akte van bekrachtiging van de ondertekenende Staat die deze formaliteit als laatste verricht, heeft plaatsgevonden.

ARTIKEL 34

Deze Akte, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere ondertekenende Staten.

[For the testimonium and signatures, see p. 360 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 360 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACTO ÚNICO EUROPEU

SUA MAJESTADE O REI DOS BELGAS,

SUA MAJESTADE A RAINHA DA DINAMARCA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA HELENICA,

SUA MAJESTADE O REI DE ESPANHA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FRANCESA,

O PRESIDENTE DA IRLANDA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA ITALIANA,

SUA ALTEZA REAL O GRÃO-DUQUE DO LUXEMBURGO,

SUA MAJESTADE A RAINHA DOS PAISES BAIXOS,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA,

SUA MAJESTADE A RAINHA DO REINO UNIDO DA GRÁ-BRETANHA E DA IRLANDA
DO NORTE,

ANIMADOS da vontade de prosseguir a obra empreendida com base nos Tratados que instituem as Comunidades Europeias e de transformar o conjunto das relações entre os seus Estados numa União Europeia, em conformidade com a Declaração Solene de Estugarda , de 19 de Junho de 1983,

RESOLVIDOS a pôr em prática essa União Europeia com base, por um lado, nas Comunidades, funcionando segundo as suas regras próprias e, por outro lado, na Cooperação Europeia entre os Estados signatários em matéria de politica estrangeira e a dotar essa União dos meios de acção necessários,

DECIDIDOS a promover conjuntamente a democracia, com base nos direitos fundamentais reconhecidos nas Constituições e legislações dos Estados-membros, na Convenção de Protecção dos Direitos do Homem e das Liberdades Fundamentais e na Carta Social Europeia, nomeadamente a liberdade, a igualdade e a justiça social,

CONVENCIDOS de que a ideia europeia, os resultados adquiridos nos domínios da integração económica e da cooperação política, bem como a necessidade de novos desenvolvimentos, correspondem aos anseios dos povos democráticos europeus, para quem o Parlamento Europeu, eleito por sufrágio universal, é um meio de expressão indispensável,

CONSCIENTES da responsabilidade que cabe à Europa de procurar falar cada vez mais em uníssono e agir com coesão e solidariedade, para defender com maior eficácia os seus interesses comuns e a sua independência e fazer valer muito especialmente os princípios da democracia e do respeito pelo Direito e pelos direitos do Homem, aos quais estão ligados, para dar em conjunto o seu próprio contributo à manutenção da paz e da segurança internacionais, de acordo com o compromisso que assumiram no âmbito da Carta das Nações Unidas,

DETERMINADOS a melhorar a situação económica e social, pelo aprofundamento das políticas comuns e pela prossecução de novos objectivos, e a garantir um melhor funcionamento das Comunidades, dando às Instituições a possibilidade de exercerem os seus poderes nas condições mais conformes ao interesse comunitário,

CONSIDERANDO que os Chefes de Estado ou de Governo dos Estados-membros, aquando da sua Conferência de Paris de 19 a 21 de Outubro de 1972,

aprovaram o objectivo de realização progressiva da União Económica e Monetária,

CONSIDERANDO o Anexo às Conclusões da Presidência do Conselho Europeu de Brema de 6 e 7 de Julho de 1978, bem como a Resolução do Conselho Europeu de Bruxelas de 5 de Dezembro de 1978 relativa à instauração do Sistema Monetário Europeu (SME) e questões conexas e notando que, nos termos dessa resolução, a Comunidade e os Bancos Centrais dos Estados-membros tomaram um certo número de medidas destinadas a pôr em prática a cooperação monetária,

DECIDIRAM estabelecer o presente Acto e designaram para o efeito como plenipotenciários:

SUA MAJESTADE O REI DOS BELGAS,

Sr. Leo TINDEMANS,
Ministro das Relações Externas;

SUA MAJESTADE A RAINHA DA DINAMARCA,

Sr. Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,

Sr. Hans-Dietrich GENSCHER,
Ministro Federal dos Negócios Estrangeiros;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA HELENICA,

Sr. Karolos PAPDULIAS,
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

SUA MAJESTADE O REI DE ESPANHA,

Sr. Francisco FERNANDEZ DRDORÉZ,
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FRANCESA,

Sr. Roland DUMAS,
Ministro das Relações Externas;

O PRESIDENTE DA IRLANDA,

Sr. Peter BARRY, T.D.,
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA ITALIANA,

Sr. Giulio ANDRETTI,
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

SUA ALTEZA REAL O GRAO-DUQUE DO LUXEMBURGO,

Sr. Robert GOEBBELS,
Secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros;

SUA MAJESTADE A RAINHA DOS PAISES BAIXOS,

Sr. Hans van den BROEK,
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA,

Sr. Pedro PIRES MIRANDA,
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

SUA MAJESTADE A RAINHA DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE,

Sra. Linda CHALKER,
Secretária de Estado,
Ministério dos Negócios Estrangeiros e da Commonwealth;

OS QUAIS, depois de terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes:

TITEL IV

DISPOSIÇÕES COMUNS

ARTIGO 1º

As Comunidades Europeias e a Cooperação Política Europeia têm por objectivo contribuir em conjunto para fazer progredir concretamente a União Europeia.

As Comunidades Europeias baseiam-se nos Tratados que instituem a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço, a Comunidade Económica Europeia e a Comunidade Europeia da Energia Atómica, bem como nos Tratados e actos subsequentes que os alteraram ou completaram.

A Cooperação Política é regida pelo Título III. As disposições deste Título confirmam e completam os procedimentos acordados nos relatórios do Luxemburgo (1970), Copenhaga (1973) e Londres (1981), bem como na Declaração Solene sobre a União Europeia (1983), e as práticas progressivamente estabelecidas entre os Estados-membros.

ARTIGO 2º

O Conselho Europeu reúne os Chefes de Estado ou de Governo dos Estados-membros e o Presidente da Comissão das Comunidades Europeias, que são assistidos pelos Ministros dos Negócios Estrangeiros e por um membro da Comissão.

O Conselho Europeu reúne-se pelo menos duas vezes por ano.

ARTIGO 3º

1. As instituições das Comunidades Europeias, a partir de agora designadas como a seguir, exercem os respectivos poderes e competências nas condições e para os fins previstos pelos Tratados que instituem as Comunidades e pelos Tratados e actos subsequentes que os alteraram ou completaram, bem como pelas disposições do Título II.

2. As instituições e órgãos competentes em matéria de Cooperação Política Europeia exercem os respectivos poderes e competências nas condições e para os fins estabelecidos no Título III e nos documentos mencionados no terceiro parágrafo do artigo 1º.

TÍTULO II

DISPOSIÇÕES QUE ALTERAM OS TRATADOS QUE INSTITUEM AS COMUNIDADES EUROPEIAS

Capítulo I

Disposições que alteram o Tratado que institui a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

ARTIGO 4º

Ao Tratado CECA são aditadas as disposições seguintes:

ARTIGO 32º-D

1. A pedido do Tribunal de Justiça e após consulta da Comissão e do Parlamento Europeu, o Conselho, deliberando por unanimidade, pode associar ao Tribunal de Justiça uma jurisdição encarregada de conhecer em primeira instância, sem prejuízo de recurso para o Tribunal de Justiça limitado às questões de direito e nas condições fixadas pelo Estatuto,

de certas categorias de acções propostas por pessoas singulares ou colectivas.

Essa jurisdição não terá competência para conhecer de processos apresentados por Estados-membros ou por Instituições comunitárias, nem de questões prejudiciais submetidas nos termos do artigo 41º.

2. O Conselho, actuando de acordo com o procedimento previsto no nº 1, fixa a composição dessa jurisdição e adopta as adaptações e as disposições complementares necessárias ao Estatuto do Tribunal de Justiça. Salvo decisão em contrário do Conselho, são aplicáveis a essa jurisdição as disposições do presente Tratado relativas ao Tribunal de Justiça e, nomeadamente, as disposições do Protocolo sobre o Estatuto do Tribunal de Justiça.

3. Os membros dessa jurisdição são escolhidos entre pessoas que ofereçam todas as garantias de independência e que possuam capacidade requerida para o exercício de funções jurisdicionais; são nomeados de comum acordo por seis anos pelos Governos dos Estados-membros. De três em três anos proceder-se-á a uma substituição parcial. Os membros cessantes podem ser nomeados de novo.

4. Essa jurisdição estabelece o respectivo regulamento processual de acordo com o Tribunal de Justiça. Esse regulamento é submetido à aprovação unânime do Conselho."

ARTIGO 5º

Ao artigo 45º do Tratado CECA é aditado o parágrafo seguinte:

"O Conselho, deliberando por unanimidade, a pedido do Tribunal de Justiça e após consulta da Comissão e do Parlamento Europeu, pode alterar as disposições do Título III do Estatuto."

Capítulo 11

Disposições que alteram o Tratado que institui
a Comunidade Económica Europeia

Secção I

Disposições institucionais

ARTIGO 6º

1. É instituído um procedimento de cooperação aplicável aos actos que têm por base os artigos 7º, 49º, nº 2 do artigo 54º, nº 2, segunda frase, do artigo 56º, o artigo 57º, com excepção da segunda frase do nº 2, os artigos 100º-A, 100º-B, 118º-A, 130º-E, e o nº 2 do artigo 130º-Q do Tratado CEE.

2. No segundo parágrafo do artigo 7º do Tratado CEE, a expressão "após consulta da Assembleia" é substituída pela expressão "em cooperação com o Parlamento Europeu".

3. No artigo 49º do Tratado CEE, a expressão "o Conselho, sob proposta da Comissão, e após consulta do Comité Económico e Social, tomará" é substituída pela expressão "o Conselho, deliberando por maioria qualificada, sob proposta da Comissão, em cooperação com o Parlamento Europeu e após consulta do Comité Económico e Social, tomará".

4. No nº 2 do artigo 54º do Tratado CEE, a expressão "o Conselho, sob proposta da Comissão, e após consulta do Comité Económico e Social e da Assembleia adoptará" é substituída pela expressão "o Conselho, actuando sob proposta da Comissão, em cooperação com o Parlamento Europeu, e após consulta do Comité Económico e Social, adoptará".

5. A segunda frase do nº 2 do artigo 56º do Tratado CEE passa a ter a seguinte redacção:

"Todavia, após o final da segunda fase, o Conselho, deliberando por maioria qualificada, sob proposta da Comissão e em cooperação com o Parlamento Europeu, adoptará directivas destinadas a coordenar as disposições regulamentares ou administrativas dos Estados-membros."

6. No nº 1 do artigo 57º do Tratado CEE, a expressão "e após consulta da Assembleia" é substituída pela expressão "e em cooperação com o Parlamento Europeu".

7. A terceira frase do nº 2 do artigo 57º do Tratado CEE, passa a ter a seguinte redacção:

"Nos outros casos, o Conselho delibera por maioria qualificada, em cooperação com o Parlamento Europeu."

ARTIGO 7º

O artigo 149º do Tratado CEE passa a ter a seguinte redacção:

"Artigo 149º

1. Sempre que, por força do presente Tratado, um acto do Conselho seja adoptado sob proposta da Comissão, o Conselho só pode adoptar um acto que constitua alteração dessa proposta deliberando por unanimidade.

2. Sempre que, por força do presente Tratado, um acto do Conselho seja adoptado em cooperação com o Parlamento Europeu, é aplicável o procedimento seguinte:

a) O Conselho, deliberando por maioria qualificada, nos termos do nº 1, sob proposta da Comissão e após parecer do Parlamento Europeu, adopta uma posição comum.

b) A posição comum do Conselho é transmitida ao Parlamento Europeu. O Conselho e a Comissão informam plenamente o Parlamento Europeu das razões que conduziram o Conselho a adoptar a sua posição comum, bem como da posição da Comissão.

Se, no prazo de três meses após essa comunicação, o Parlamento Europeu aprovar essa posição comum ou se não se tiver pronunciado nesse prazo, o Conselho adopta definitivamente o acto em causa em conformidade com a posição comum.

c) O Parlamento Europeu pode, no prazo de três meses referido na alínea b), por maioria absoluta dos membros que o compõem, propor alterações à posição comum do Conselho. O Parlamento Europeu pode

igualmente, pela mesma maioria, rejeitar a posição comum do Conselho. O resultado das deliberações é transmitido ao Conselho e à Comissão.

Se o Parlamento Europeu tiver rejeitado a posição comum do Conselho, este só pode deliberar em segunda leitura por unanimidade.

d) A Comissão reexamina no prazo de um mês a proposta em que o Conselho se baseou ao adoptar a posição comum, a partir das alterações propostas pelo Parlamento Europeu.

A Comissão transmite ao Conselho, simultaneamente com a sua proposta reexaminada, as alterações do Parlamento Europeu que não tenham recebido o seu acordo, acompanhadas de um parecer sobre as mesmas. O Conselho pode adoptar essas alterações por unanimidade.

e) O Conselho, deliberando por maioria qualificada, adopta a proposta reexaminada da Comissão.

O Conselho só pode alterar a proposta reexaminada da Comissão por unanimidade.

f) Nos casos referidos nas alíneas c), d) e e), o Conselho deve deliberar no prazo de três meses. Se não houver decisão nesse prazo, considera-se que a proposta da Comissão não foi adoptada.

g) Os prazos referidos nas alíneas b) e f) podem ser prorrogados por comum acordo entre o Conselho e o Parlamento Europeu, por um mês, no máximo.

3. Até deliberação do Conselho, a Comissão pode alterar a sua proposta ao longo dos procedimentos referidos nos nºs 1 e 2."

ARTIGO 8º

O primeiro parágrafo do artigo 237º do Tratado CEE passa a ter a seguinte redacção:

"Qualquer Estado europeu pode pedir para se tornar membro da Comunidade. Dirigi^orá o respectivo pedido ao Conselho, o qual se pronunciará por unani

midade, depois de ter consultado a Comissão e após parecer favorável do Parlamento Europeu, que se pronunciará por maioria absoluta dos membros que o compõem."

ARTIGO 9º

O segundo parágrafo do artigo 238º do Tratado CEE passa a ter a seguinte redacção:

"Tais acordos são concluídos pelo Conselho, deliberando por unanimidade, e após parecer favorável do Parlamento Europeu, que se pronunciará por maioria absoluta dos membros que o compõem".

ARTIGO 10º

Ao artigo 145º do Tratado CEE são aditadas as disposições seguintes:

" - atribui à Comissão, nos actos que adopta, as competências de execução das normas que estabelece. O Conselho pode submeter o exercício dessas competências a certas modalidades. O Conselho pode igualmente reservar-se, em casos específicos, o direito de exercer directamente competências de execução. As modalidades acima referidas devem corresponder aos princípios e normas que o Conselho, deliberando por unanimidade, sob proposta da Comissão e após parecer do Parlamento Europeu, tenha estabelecido previamente".

ARTIGO 11º

Ao Tratado CEE são aditadas as disposições seguintes:

ARTIGO 163º-A

1. A pedido do Tribunal de Justiça e após consulta da Comissão e do Parlamento Europeu, o Conselho, deliberando por unanimidade, pode associar ao Tribunal de Justiça uma jurisdição encarregada de conhecer em primeira instância, sem prejuízo de recurso para o

Tribunal de Justiça limitado às questões de direito e nas condições fixadas pelo Estatuto, de certas categorias de acções propostas por pessoas singulares ou colectivas. Essa jurisdição não terá competência para conhecer de processos apresentados por Estados-membros ou por Instituições comunitárias, nem de questões prejudiciais submetidas nos termos do artigo 177º.

2. O Conselho, actuando de acordo com o procedimento previsto no nº 1, fixe a composição dessa jurisdição e adopta as acções e as disposições complementares necessárias ao Estatuto do Tribunal de Justiça. Salvo decisão em contrário do Conselho, são aplicáveis a essa jurisdição as disposições do presente Tratado relativas ao Tribunal de Justiça, nomeadamente, as disposições do Protocolo sobre o Estatuto do Tribunal de Justiça.

3. Os membros dessa jurisdição são escolhidos entre pessoas que ofereçam todas as garantias de independência e que possuam a capacidade requerida para o exercício de funções jurisdicionais: são nomeados de comum acordo por seis anos pelos Governos dos Estados-membros. De três em três anos proceder-se-á a uma substituição parcial. Os membros cessantes podem ser nomeados de novo.

4. Essa jurisdição estabelece o respectivo regulamento processual de acordo com o Tribunal de Justiça. Esse regulamento é submetido à aprovação unânime do Conselho."

ARTIGO 12º

No artigo 188º do Tratado CEE é inserido um segundo parágrafo, com a seguinte redacção:

"O Conselho, deliberando por unanimidade, a pedido do Tribunal de Justiça e após consulta da Comissão e do Parlamento Europeu, pode alterar as disposições do Título III do Estatuto." .

Secção II

Disposições relativas aos fundamentos e à política
da Comunidade

Subsecção I - O mercado interno

ARTIGO 13º

Ao Tratado CEE são aditadas as disposições seguintes:

"ARTIGO 8º-A

A Comunidade adoptará as medidas destinadas a estabelecer progressivamente o mercado interno durante um período que termina em 31 de Dezembro de 1992, nos termos do disposto no presente artigo, nos artigos 8º-B, 8º-C e 28º, no nº 2 do artigo 57º, no artigo 59º, no nº 1 do artigo 70º e nos artigos 84º, 99º, 100º-A e 100º-B, e sem prejuízo das demais disposições do presente Tratado.

O mercado interno compreende um espaço sem fronteiras internas no qual a livre circulação das mercadorias, das pessoas, dos serviços e dos capitais é assegurada de acordo com as disposições do presente Tratado."

ARTIGO 14º

Ao Tratado CEE são aditadas as disposições seguintes:

"ARTIGO 8º-B

A Comissão apresentará um relatório ao Conselho, antes de 31 de Dezembro de 1988 e antes de 31 de Dezembro de 1990, sobre o estado de adiantamento dos trabalhos destinados à realização do mercado interno, no prazo fixado no artigo 8º-A.

O Conselho, deliberando por maioria qualificada, sob proposta da Comissão, definirá as orientações e condições necessárias para assegurar um progresso equilibrado no conjunto dos sectores abrangidos."

ARTIGO 15º

Ao Tratado CEE são aditadas as disposições seguintes:

"ARTIGO 8º-C

Aquando da formulação das suas propostas destinadas a realizar os objectivos enunciados no artigo 8º-A, a Comissão terá em conta a amplitude do esforço que certas economias que apresentam diferenças de desenvolvimento devem suportar durante o período de estabelecimento do mercado interno e pode propor as disposições adequadas.

Se estas disposições tomarem a forma de derrogações, devem ter carácter temporário e implicar o mínimo possível de perturbações no funcionamento do mercado comum."

ARTIGO 16º

1. O artigo 28º do Tratado CEE passa a ter a seguinte redacção:

"ARTIGO 28º

O Conselho, deliberando por maioria qualificada, sob proposta da Comissão, decidirá quaisquer modificações ou suspensões autónomas dos direitos da pauta aduaneira comum."

2. No nº 2 do artigo 57º do Tratado CEE, a segunda frase passa a ter a seguinte redacção:

"Exige-se unanimidade para directivas cuja execução num Estado-membro, pelo menos, implique uma modificação dos princípios legislativos em vigor do regime das profissões no que respeita à formação e às condições de acesso de pessoas singulares."

3. No segundo parágrafo do artigo 59º do Tratado CEE, a expressão "por unanimidade" é substituída pela expressão "por maioria qualificada".

4. No nº 1 do artigo 70º do Tratado CEE as duas últimas frases são substituídas pelas disposições seguintes:

"Para o efeito, o Conselho, deliberando por maioria qualificada, adoptará directivas, esforçando-se por atingir o mais alto grau possível de liberalização. A unanimidade é necessária para as medidas que constituam um recuo quanto à liberalização dos movimentos de capitais."

5. No nº 2 do artigo 84º do Tratado CEE, a expressão "por unanimidade" é substituída pela expressão "por maioria qualificada".

6. Ao nº 2 do artigo 84º do Tratado CEE é aditado um parágrafo com a seguinte redacção:

"São aplicáveis as disposições processuais dos nºs 1 e 3 do artigo 75º."

ARTIGO 17º

O artigo 99º do Tratado CEE passa a ter a seguinte redacção:

"ARTIGO 99º

O Conselho, deliberando por unanimidade, sob proposta da Comissão e após consulta do Parlamento Europeu, adoptará as disposições relacionadas com a harmonização das legislações relativas aos impostos sobre o volume de negócios, aos impostos sobre consumos específicos e a outros impostos indirectos, na medida em que essa harmonização seja necessária para assegurar o estabelecimento e o funcionamento do mercado interno no prazo previsto no artigo 8º-A."

ARTIGO 18º

Ao Tratado CEE são aditadas as disposições seguintes:

ARTIGO 100º-A

1. Em derrogação do artigo 100º e salvo disposições contrárias do presente Tratado, aplicam-se as disposições seguintes para a realização dos

objectivos enunciados no artigo 8º-A. O Conselho, deliberando por maioria qualificada, sob proposta da Comissão, em cooperação com o Parlamento Europeu e após consulta do Comité Económico e Social, adoptará as medidas relativas à aproximação das disposições legislativas, regulamentares e administrativas dos Estados-membros, que têm por objecto o estabelecimento e o funcionamento do mercado interno.

2. O nº 1 não se aplica às disposições fiscais, às relativas à livre circulação das pessoas e às relativas aos direitos e interesses dos trabalhadores assalariados.

3. A Comissão, nas suas propostas previstas no nº 1 em matéria de saúde, de segurança, de protecção do ambiente e de protecção dos consumidores, basear-se-á num nível de protecção elevado.

4. Se, após adopção de uma medida de harmonização pelo Conselho, deliberando por maioria qualificada, um Estado-membro considerar necessário aplicar disposições nacionais justificadas por exigências importantes referidas no artigo 36º ou relativas à protecção do meio de trabalho ou do meio ambiente, notificá-las-á à Comissão.

A Comissão confirmará as disposições em causa, depois de ter verificado que não constituem um meio de discriminação arbitrária ou uma restrição dissimulada no comércio entre Estados-membros.

Em derrogação do procedimento dos artigos 169º e 170º, a Comissão ou qualquer Estado-membro pode recorrer directamente ao Tribunal de Justiça se considerar que um outro Estado-membro utiliza de forma abusiva os poderes previstos neste artigo.

5. As medidas de harmonização acima referidas compreendem, nos casos adequados, uma cláusula de salvaguarda que autoriza os Estados-membros a tomar, por uma ou várias das razões não económicas referidas no artigo 36º, medidas provisórias sujeitas a um procedimento comunitário de controlo.".

ARTIGO 19º

Ao Tratado CEE são aditadas as disposições seguintes:

"ARTIGO 100º-B

1. Durante o ano de 1992, a Comissão procederá, em conjunto com cada Estado-membro, a um recenseamento das disposições legislativas, regulamentares e administrativas abrangidas pelo artigo 100º-A que não foram objecto de uma harmonização com fundamento neste último artigo.

O Conselho, deliberando nos termos do disposto no artigo 100º-A, pode decidir que certas disposições em vigor num Estado-membro devam ser reconhecidas como equivalentes as aplicadas por outro Estado-membro.

2. São aplicáveis por analogia as disposições do nº 4 do artigo 100º-A.

3. A Comissão procederá ao recenseamento referido no primeiro parágrafo e apresentará as propostas adequadas em tempo útil para permitir ao Conselho deliberar antes do final de 1992."

Subsecção II - A Capacidade Monetária

ARTIGO 20º

1. No Tratado CEE, é inserido no Título II da Parte III um novo capítulo, com a seguinte redacção:

"Capítulo 1

A cooperação no domínio da política económica e monetária
(União Económica e Monetária)

ARTIGO 102º-A

1. A fim de garantir a convergência das políticas económicas e monetárias necessária ao desenvolvimento posterior da Comunidade, os Estados-membros cooperam nos termos dos objectivos do artigo 104º. Ao fazê-lo, os Estados-membros têm em conta experiências adquiridas graças à cooperação no âmbito do Sistema Monetário Europeu (SME) e graças à evolução do ECU, no respeito das competências existentes.

2. Na medida em que o desenvolvimento posterior no plano da política económica e monetária exigir modificações institucionais, será aplicável o disposto no artigo 236º. No caso de modificações institucionais no domínio monetário, serão igualmente consultados o Comité Monetário e o Comité dos Governadores dos Bancos Centrais."

2. Os Capítulos 1, 2 e 3 passam a ser os Capítulos 2, 3 e 4 respectivamente.

Subsecção III - A Política Social

ARTIGO 21º

Ao Tratado CEE são aditadas as disposições seguintes:

ARTIGO 118º-A

1. Os Estados-membros empenham-se em promover a melhoria, nomeadamente, das condições de trabalho, para protegerem a segurança e a saúde dos trabalhadores, e estabelecem como objectivo a harmonização, no progresso, das condições existentes nesse domínio.

2. Para contribuir para a realização do objectivo previsto no nº 1, o Conselho, deliberando por maioria qualificada, sob proposta da Comissão, em cooperação com o Parlamento Europeu e após consulta do Comité Económico e Social, adoptará por meio de directiva as prescrições mínimas progressivamente aplicáveis, tendo em conta as condições e regulamentações técnicas existentes em cada Estado-membro.

Essas directivas devem evitar impor disciplinas administrativas, financeiras e jurídicas tais, que sejam contrárias à criação e desenvolvimento de pequenas e médias empresas.

3. As disposições adoptadas nos termos do presente artigo não obstam à manutenção e ao estabelecimento, por cada Estado-membro, de medidas de protecção reforçada das condições de trabalho compatíveis com o presente Tratado.".

ARTIGO 22º

Ao Tratado CEE são aditadas as disposições seguintes:

"ARTIGO 118º-B

A Comissão esforça-se por desenvolver o diálogo entre parceiros sociais a nível europeu, que pode conduzir, se estes últimos o entenderem desejável, a relações convencionais.".

Subsecção IV - A coesão económica e social.

ARTIGO 23º

No Tratado CEE, à Parte III é aditado um Título V, com a seguinte redacção:

"TÍTULO V

A COESÃO ECONOMICA E SOCIAL

ARTIGO 130º-A

A fim de promover um desenvolvimento harmonioso do conjunto da Comunidade, esta desenvolve e prossegue a sua acção tendente ao reforço da sua coesão económica e social.

Em especial, a Comunidade procura reduzir a diferença entre as diversas regiões e o atraso das regiões menos favorecidas.

ARTIGO 130º-B

Os Estados-membros conduzem a sua política económica e coordenam-na, tendo em vista igualmente atingir os objectivos enunciados no artigo 130º-A. A concretização das políticas comuns e do mercado interno tem em conta os objectivos enunciados no artigo 130º-A e no artigo 130º-C e contribui para a respectiva realização. A Comunidade apoia essa realização pela acção que desenvolve através dos Fundos com finalidade estrutural (Fundo Europeu de Orientação e Garantia Agrícola, Secção Orientação, Fundo Social Europeu, Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional), do Banco Europeu de Investimento e dos outros instrumentos financeiros existentes.

ARTIGO 130º-C

O Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional tem como objectivo contribuir para a correcção dos principais desequilíbrios regionais na Comunidade através de uma participação no desenvolvimento e no ajustamento estrutural das regiões menos desenvolvidas e na reconversão das regiões industriais em declínio.

ARTIGO 130º-D

A partir da entrada em vigor do Acto Único Europeu, a Comissão submeterá ao Conselho uma proposta de conjunto tendo em vista introduzir na estrutura e nas regras de funcionamento dos Fundos existentes com finalidade estrutural (Fundo Europeu de Orientação e Garantia Agrícola, Secção Orientação,

Fundo Social Europeu, Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional), as modificações que se revelem necessárias para precisar e racionalizar as respectivas missões a fim de contribuírem para a realização dos objectivos enunciados nos artigos 130º-A e 130º-C, bem como para reforçar a respectiva eficácia e coordenar as suas intervenções entre elas e com as dos instrumentos financeiros existentes. O Conselho deliberará por unanimidade sobre esta proposta no prazo de um ano, após consulta do Parlamento Europeu e do Comité Económico e Social.

ARTIGO 130º-E

Após adopção da decisão referida no artigo 130º-D, as decisões de aplicação relativas ao Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional serão tomadas pelo Conselho, deliberando por maioria qualificada, sob proposta da Comissão e em cooperação com o Parlamento Europeu.

No respeitante ao Fundo Europeu de Orientação e Garantia Agrícola, Secção Orientação, e ao Fundo Social Europeu permanecem respectivamente aplicáveis os artigos 43º, 126º e 127º.

Subsecção V - A investigação e o desenvolvimento tecnológico

ARTIGO 24º

No Tratado CEE, à Parte III é aditado um Título VI, com a seguinte redacção:

"TÍTULO VI

A INVESTIGAÇÃO E O DESENVOLVIMENTO TECNOLÓGICO

ARTIGO 130º-F

1. A Comunidade assume o objectivo de reforçar as bases científicas e tecnológicas da indústria europeia e de favorecer o desenvolvimento da sua competitividade internacional.

2. Para esse efeito, incentivará as empresas, incluindo as pequenas e médias empresas, os centros de investigação e as universidades nos seus esforços de investigação e de desenvolvimento tecnológico; apoiará os seus esforços de cooperação, tendo especialmente por objectivo dar às empresas a possibilidade de explorarem plenamente as potencialidades do mercado interno da Comunidade por meio, nomeadamente, da abertura dos mercados públicos nacionais, da definição de normas comuns e da eliminação dos obstáculos jurídicos e fiscais a esta cooperação.

3. Na realização desses objectivos, será especialmente tida em conta a relação entre o esforço comum empreendido em matéria de investigação e de desenvolvimento tecnológico, o estabelecimento do mercado interno e a execução de políticas comuns, nomeadamente, em matéria de concorrência e de trocas.

ARTIGO 130º-G

Para a prossecução destes objectivos, a Comunidade desenvolverá as acções seguintes, que completam as acções empreendidas nos Estados-membros:

- a) Execução de programas de investigação, de desenvolvimento tecnológico, e de demonstração, promovendo a cooperação com as empresas, os centros de investigação e as universidades;
- b) Promoção da cooperação em matéria de investigação, de desenvolvimento tecnológico e de demonstração comunitários com países terceiros e com organizações internacionais;
- c) Difusão e valorização dos resultados das actividades em matéria de investigação, de desenvolvimento tecnológico e de demonstração comunitários;
- d) Incentivo à formação e à mobilidade dos investigadores da Comunidade.

ARTIGO 130º-H

Os Estados-membros coordenarão entre si, em ligação com a Comissão, as políticas e programas conduzidos a nível nacional. A Comissão pode tomar, em contacto estreito com os Estados-membros, todas as iniciativas úteis para promover essa coordenação.

ARTIGO 1309-I

1. A Comunidade adoptará um programa-quadro plurianual no qual será enumerado o conjunto das suas acções. O programa-quadro fixará os objectivos científicos e técnicos, definirá as respectivas prioridades, indicará as linhas gerais das acções previstas, fixará o montante considerado necessário e as modalidades da participação financeira da Comunidade no conjunto do programa, bem como a repartição deste montante entre as diferentes acções previstas.

2. O programa-quadro pode ser adaptado ou completado em função da evolução das situações.

ARTIGO 1309-K

A execução do programa-quadro será feita por meio de programas específicos desenvolvidos no âmbito de cada acção. Cada programa específico definirá as modalidades da respectiva realização, fixará a sua duração e preverá os meios considerados necessários.

O Conselho definirá as modalidades de difusão dos conhecimentos resultantes dos programas específicos.

ARTIGO 1309-L

Na execução do programa-quadro plurianual podem ser decididos programas complementares nos quais apenas participarão certos Estados-membros que assegurem o seu financiamento, sem prejuízo de uma eventual participação da Comunidade.

O Conselho adoptará as regras aplicáveis aos programas complementares, nomeadamente em matéria de difusão dos conhecimentos e de acesso de outros Estados-membros.

ARTIGO 1309-M

Na execução do programa-quadro plurianual, a Comunidade pode prever, de acordo com os Estados-membros interessados, uma participação em programas de investigação e de desenvolvimento empreendidos por

vários Estados-membros, incluindo a participação nas estruturas criadas para a execução desses programas.

ARTIGO 130º-N

Na execução do programa-quadro plurianual, a Comunidade pode prever uma cooperação em matéria de investigação, de desenvolvimento tecnológico e de demonstração comunitários com países terceiros ou organizações internacionais.

As modalidades desta cooperação podem ser objecto de acordos internacionais entre a Comunidade e as partes terceiras interessadas, que serão negociados e concluídos nos termos do artigo 228º.

ARTIGO 130º-O

A Comunidade pode criar empresas comuns ou qualquer outra estrutura necessária à boa execução dos programas de investigação, de desenvolvimento tecnológico e de demonstração comunitários.

ARTIGO 130º-P

1. As modalidades de financiamento de cada programa, incluindo uma eventual participação da Comunidade, serão fixadas aquando da adopção do programa.

2. O montante da contribuição anual da Comunidade será adoptado no âmbito do procedimento orçamental, sem prejuízo dos outros modos de intervenção eventual da Comunidade. A soma dos custos estimados dos programas específicos não deve ultrapassar o financiamento previsto pelo programa-quadro.

ARTIGO 130º-Q

1. O Conselho adoptará por unanimidade, sob proposta da Comissão e após consulta do Parlamento Europeu e do Comité Económico e Social, as disposições referidas nos artigos 130º-I e 130º-O.

2. O Conselho adoptará por maioria qualificada, sob proposta da Comissão, após consulta do Comité Económico e Social e em cooperação com o Parlamento Europeu, as disposições referidas nos artigos 130º-K, 130º-L,

130º-M e 130º-N e no nº 1 do artigo 130º-P. A adopção dos programas complementares requer, além disso, o acordo dos Estados-membros interessados."

Subsecção VI - O Ambiente

ARTIGO 25º

No Tratado CEE, à Parte III é aditado um Título VII, com a seguinte redacção:

"TÍTULO VII

O AMBIENTE

ARTIGO 130º-R

1. A acção da Comunidade em matéria de ambiente tem por objectivo:

- preservar, proteger e melhorar a qualidade do ambiente;
- contribuir para a protecção da saúde das pessoas;
- assegurar uma utilização prudente e racional dos recursos naturais.

2. A acção da Comunidade em matéria de ambiente fundamenta-se nos princípios da acção preventiva, da reparação, prioritariamente na fonte, dos danos ao ambiente, e no princípio do poluidor-pagador. As exigências em matéria de protecção do ambiente são uma componente das outras políticas da Comunidade.

3. Na elaboração da sua acção em matéria de ambiente, a Comunidade terá em conta:

- os dados científicos e técnicos disponíveis;
- as condições do ambiente nas diversas regiões da Comunidade;

- as vantagens e os encargos que podem resultar da acção ou da ausência de acção;

- o desenvolvimento económico e social da Comunidade no seu conjunto e o desenvolvimento equilibrado das suas regiões.

4. A Comunidade intervirá em matéria de ambiente, na medida em que os objectivos referidos no nº 1 possam ser melhor realizados a nível comunitário do que a nível dos Estados-membros considerados isoladamente. Sem prejuízo de certas medidas de carácter comunitário, os Estados-membros assegurarão o financiamento e a execução das outras medidas.

5. A Comunidade e os Estados-membros cooperarão, no âmbito das suas respectivas competências, com os países terceiros e as organizações internacionais competentes. As modalidades da cooperação da Comunidade podem ser objecto de acordos entre esta e as partes terceiras interessadas, que serão negociados e celebrados nos termos do artigo 228º.

O parágrafo anterior não prejudica a competência dos Estados-membros para negociarem nas instâncias internacionais e para concluírem acordos internacionais.

ARTIGO 130º-S

O Conselho, deliberando por unanimidade, sob proposta da Comissão e após consulta do Parlamento Europeu e do Comité Económico e Social, decidirá qual a acção a empreender pela Comunidade.

O Conselho definirá, nas condições previstas no parágrafo anterior, as matérias que devem ser objecto de decisões a adoptar por maioria qualificada.

ARTIGO 130º-F

As medidas de protecção adoptadas em comum nos termos do artigo 130º-G não constituem obstáculo à manutenção e ao estabelecimento por cada

Estado-membro de medidas de protecção reforçadas compatíveis com o presente Tratado."

Capítulo III

Disposições que alteram o Tratado que institui a Comunidade Europeia da Energia Atómica

ARTIGO 26º

Ac Tratado CEEA são aditadas as disposições seguintes:

"ARTIGO 140º-A

1. A pedido do Tribunal de Justiça e após consulta da Comissão e do Parlamento Europeu, o Conselho, deliberando por unanimidade, pode associar ao Tribunal de Justiça uma jurisdição encarregada de conhecer em primeira instância, sem prejuízo do recurso para o Tribunal de Justiça limitado às questões de direito e nas condições fixadas pelo Estatuto, de certas categorias de acções propostas por pessoas singulares ou colectivas. Essa jurisdição não terá competência para conhecer de processos apresentados por Estados-membros ou por Instituições comunitárias, nem de questões prejudiciais submetidas nos termos do artigo 150º.
2. O Conselho, actuando de acordo com o procedimento previsto no nº 1, fixa a composição dessa jurisdição e adopta as adaptações e as disposições complementares necessárias ao Estatuto do Tribunal de Justiça. Salvo decisão em contrário do Conselho, são aplicáveis a essa jurisdição as disposições do presente Tratado relativas ao Tribunal de Justiça, nomeadamente, as disposições do Protocolo sobre o Estatuto do Tribunal de Justiça.
3. Os membros dessa jurisdição são escolhidos entre pessoas que ofereçam todas as garantias de independência e que possuam a capacidade requerida para o exercício de funções jurisdicionais; são nomeados de comum acordo, por seis anos, pelos Governos dos Estados-membros. De três em três anos proceder-se-á a uma substituição parcial. Os membros cessantes podem ser nomeados de novo.

4. Essa jurisdição estabelece o respectivo regulamento processual de acordo com o Tribunal de Justiça. Esse regulamento é submetido à aprovação unânime do Conselho."

ARTIGO 27º

No artigo 160º do Tratado CECA é aditado um segundo parágrafo, com a seguinte redacção:

"O Conselho, deliberando por unanimidade, a pedido do Tribunal de Justiça e após consulta da Comissão e do Parlamento Europeu, pode alterar as disposições do Título III do Estatuto."

Capítulo IV

Disposições gerais

ARTIGO 28º

As disposições do presente Acto não prejudicam as disposições dos instrumentos de Adesão do Reino de Espanha e da República Portuguesa às Comunidades Europeias.

ARTIGO 29º

No nº 2 do artigo 4º da Decisão 85/257/CEE, Euratom, do Conselho de 7 de Maio de 1985, relativa ao sistema de recursos próprios das Comunidades a expressão "cujo montante e chave de repartição são fixados nos termos da uma decisão do Conselho, deliberando por unanimidade" é substituída pela expressão "cujo montante e chave de repartição são fixados nos termos de uma decisão do Conselho, deliberando por maioria qualificada após ter obtido o acordo dos Estados-membros em causa".

A presente alteração não afecta a natureza jurídica da decisão acima referida.

TITULO III

DISPOSIÇÕES SOBRE A COOPERAÇÃO EUROPEIA EM
MATERIA DE POLITICA ESTRANGEIRA

ARTIGO 30º

A Cooperação Europeia em matéria de política estrangeira rege-se pelas disposições seguintes:

1. As Altas Partes Contratantes, membros das Comunidades Europeias, esforçam-se por formular e aplicar em comum uma política estrangeira europeia.
2. a) As Altas Partes Contratantes comprometem-se a informar-se mutuamente e a consultar-se sobre qualquer questão de política estrangeira de interesse geral, a fim de garantir que a sua influência combinada se exerça da forma mais eficaz, através da concertação, da convergência de posições e da realização de acções comuns.
b) As consultas efectuam-se antes de as Altas Partes Contratantes fixarem a sua posição definitiva.
c) Cada Alta Parte Contratante, nas suas tomadas de posição e nas suas acções nacionais, tem plenamente em conta as posições dos outros parceiros e toma em devida consideração o interesse que representam a adopção e a execução de posições europeias comuns.

A fim de aumentar a sua capacidade de acção conjunta no domínio da política estrangeira, as Altas Partes Contratantes asseguram o desenvolvimento progressivo e a definição de princípios e objectivos comuns.

A determinação de posições comuns constitui um ponto de referência para as políticas das Altas Partes Contratantes.

- d) As Altas Partes Contratantes esforçam-se por evitar qualquer acção ou tomada de posição prejudiciais à sua eficácia, enquanto força

coerente, nas relações internacionais ou no seio das organizações internacionais.

3. a) Os Ministros dos Negócios Estrangeiros e um membro da Comissão reúnem-se, no âmbito da Cooperação Política Europeia, pelo menos quatro vezes por ano. Podem igualmente tratar de questões de política estrangeira, no âmbito da Cooperação Política, por ocasião das sessões do Conselho das Comunidades Europeias.

b) A Comissão é plenamente associada aos trabalhos de Cooperação Política.

c) A fim de permitir a adopção rápida de posições comuns e a realização de acções comuns, as Altas Partes Contratantes abstêm-se, na medida do possível, de dificultar a formação de um consenso e a acção conjunta que daí possa resultar.

4. As Altas Partes Contratantes asseguram a associação estreita do Parlamento Europeu à Cooperação Política Europeia. Com esse objectivo, a Presidência informa regularmente o Parlamento Europeu sobre os temas de política estrangeira examinados no âmbito dos trabalhos da Cooperação Política e zela por que, nesses mesmos trabalhos, os pontos de vista do Parlamento Europeu sejam devidamente tomados em consideração.

5. As políticas externas da Comunidade Europeia e as políticas acordadas no seio da Cooperação Política Europeia devem ser coerentes.

A Presidência e a Comissão, de acordo com as respectivas competências, têm a responsabilidade especial de zelar pela procura e pela manutenção dessa coerência.

6. a) As Altas Partes Contratantes consideram que uma cooperação mais estreita sobre as questões da segurança europeia pode contribuir de forma essencial para o desenvolvimento de uma identidade da Europa em matéria de política externa e estão dispostas a coordenar melhor as suas posições sobre os aspectos políticos e económicos da segurança.

b) As Altas Partes Contratantes estão resolvidas a preservar as condições tecnológicas e industriais necessárias à sua segurança. Para tal, desenvolvem os seus esforços tanto a nível nacional como, sempre que oportuno, no âmbito de instituições e organismos competentes.

c) As disposições do presente Título não impedem a existência de uma cooperação mais estreita no domínio da segurança entre certas Altas Partes Contratantes no âmbito da União da Europa Ocidental e da Aliança Atlântica.

7. a) Nas instituições internacionais e durante as conferências internacionais em que participam, as Altas Partes Contratantes esforçam-se por adoptar posições comuns sobre os temas abrangidos pelo presente título.

b) Nas instituições internacionais e durante as conferências internacionais em que não participam todas as Altas Partes Contratantes, as que participam têm plenamente em conta as posições já acordadas no âmbito da Cooperação Política Europeia.

8. As Altas Partes Contratantes estabelecem sempre que o julgem necessário, um diálogo político com países terceiros e agrupamentos regionais.

9. As Altas Partes Contratantes e a Comissão, mediante assistência e informação mutuas, intensificam a cooperação entre as suas representações acreditadas em países terceiros e junto de organizações internacionais.

10. a) A presidência da Cooperação Política Europeia é exercida pela Alta Parte Contratante que exerce a presidência do Conselho das Comunidades Europeias.

b) A Presidência é responsável pelas actividades abrangidas pela Cooperação Política Europeia em matéria de iniciativa, de coordenação e de representação dos Estados-membros perante países terceiros. A Presidência é igualmente responsável pela gestão da Cooperação Política e em especial pela fixação do calendário das reuniões e respectivas convocação e organização.

- c) Os directores políticos reúnem-se regularmente no seio do Comité Político, a fim de promoverem a dinamização necessária, de assegurarem a continuidade da Cooperação Política Europeia e de prepararem as discussões dos Ministros.
- d) O Comité Político ou, em caso de necessidade, uma reunião ministerial são convocados no prazo de 48 horas a pedido de, pelo menos, três Estados-membros.
- e) O Grupo dos Correspondentes Europeus tem como tarefa acompanhar, de acordo com as directivas do Comité Político, a execução da Cooperação Política Europeia e estudar os problemas de organização em geral.
- f) Reúnem-se Grupos de Trabalho segundo directivas do Comité Político.
- g) Um Secretariado estabelecido em Bruxelas assiste a Presidência na preparação e execução das actividades da Cooperação Política Europeia, bem como nas questões administrativas. Este Secretariado exerce as suas funções sob a autoridade da Presidência.
11. Em matéria de privilégios e imunidades, os membros do Secretariado da Cooperação Política Europeia são equiparados aos membros das missões diplomáticas das Altas Partes Contratantes situadas no local do estabelecimento do Secretariado.
12. Cinco anos após a entrada em vigor do presente Acto as Altas Partes Contratantes decidirão da necessidade de submeter o Título III a revisão.

TÍTULO IV

DISPOSIÇÕES GERAIS E FINAIS

ARTIGO 31º

As disposições do Tratado que institui a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço, do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia e do Tratado que institui a Comunidade Europeia de Energia Atómica que dizem respeito à competência do Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias e ao exercício dessa competência são aplicáveis apenas às disposições do Título II e ao

artigo 32º; aplicam-se estas disposições nas mesmas condições que às disposições dos referidos Tratados.

ARTIGO 32º

Sem prejuízo do nº 1 do artigo 3º, do Título II e do artigo 31º, nenhuma disposição do presente Acto afecta os Tratados que instituem as Comunidades Europeias nem os Tratados e Actos subsequentes que os alteraram ou completaram.

ARTIGO 33º

1. O presente Acto será ratificado pelas Altas Partes Contratantes, em conformidade com as respectivas normas constitucionais. Os instrumentos de ratificação serão depositados junto do Governo da República Italiana.
2. O presente Acto entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte ao do depósito do instrumento de ratificação do Estado signatário que tiver procedido a esta formalidade em último lugar.

ARTIGO 34º

O presente Acto, redigido num único exemplar, em língua alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos textos, será depositado nos arquivos do Governo da República Italiana, o qual remeterá uma cópia autenticada a cada um dos governos dos outros Estados signatários.

[For the testimonium and signatures, see p. 360 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 360 du présent volume.]

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne europæiske fælles akt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Einheitliche Europäische Akte gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα ενιαία ευρωπαϊκή Πρόξη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Single European Act.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben la presente Acta Unica Europea.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte unique européen.

DÁ FHIANÓ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Ionstraim Eorpach Aonair seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto Unico Europeo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Europese Akte hebben gesteld.

EM DO QUE os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acto Único Europeu.

Udfærdiget i Luxembourg den syttende februar nitten hundrede og seksogfirs og i Haag den otteogtyvende februar nitten hundrede og seksogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am siebzehnten Februar neunzehnhundertsechszwanzig und in Den Haag am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertsechszwanzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα επί δεφρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι και στη Χάγη στις είκοσι οκτώ φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι.

Done at Luxembourg on the seventeenth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and at the Hague on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

Hecho en Luxemburgo, el diecisiete de febrero de mil novecientos ochenta y seis y en La Haya el veintiocho de febrero de mil novecientos ochenta y seis.

Fait à Luxembourg le dix-sept février mil neuf cent quatre-vingt-six et à La Haye le vingt-huit février mil neuf cent quatre-vingt-six.

Arna dhéanamh i Lucsamburg an seachtú lá déag de mhí Feabhra sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a sé agus sa Háig an t-ochtú lá is fiche de mhí Feabhra míle naoi gcéad ochtó a sé.

Fatto a Lussemburgo, addì diciassette febbraio millenovecentottantasei e a L'Aia, addì ventotto febbraio millenovecentottantasei.

Gedaan te Luxemburg, zeventien februari negentienhonderd zesentachtig en te Den Haag achtentwintig februari negentienhonderd zesentachtig.

Feito no Luxemburgo, aos dezassete de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis e na Haia aos vinte e oito de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

[LEO TINDEMANS]

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning:

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας:

[KAROLOS PAPOULIAS]

Por Su Majestad el Rey de España:

[Francisco Fernández Ordóñez]

Pour le Président de la République française :

[ROLAND DUMAS]

Thar ceann Uachtarán na hÉireann:

[PETER BARRY]

Per il Presidente della Repubblica italiana:

[GIULIO ANDREOTTI]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

[ROBERT GOEBBELS]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

[HANS VAN DEN BROEK]

Pelo Presidente da República Portuguesa:

[PEDRO PIRES DE MIRANDA]

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[LYNDA CHALKER]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SLUTAKT

Konferencen af repræsentanterne for medlemsstaternes regeringer, indkaldt til møde i Luxembourg den 9. september 1985, som har fortsat arbejdet i Luxembourg og Bruxelles, har fastlagt følgende tekst:

I

EUROPÆISK FÆLLES AKT

II.

I forbindelse med undertegnelsen af denne tekst har konferencen vedtaget de nedenfor opregnede erklæringer, der knyttes til denne slutakt:

1. Erklæring om Kommissionens gennemførelsesbeføjelser
2. Erklæring om Domstolen
3. Erklæring om artikel 8 A i EØF-traktaten
4. Erklæring om artikel 100 A i EØF-traktaten
5. Erklæring om artikel 100 B i EØF-traktaten
6. Generel erklæring om artikel 13-19 i Den europæiske fælles Akt
7. Erklæring om artikel 118 A, stk. 2, i EØF-traktaten
8. Erklæring om artikel 130 D i EØF-traktaten
9. Erklæring om artikel 130 R i EØF-traktaten

10. Erklæring fra de høje kontraherende parter om afsnit III i Den europæiske fælles Akt

11. Erklæring om artikel 30, stk. 10, litra g), i Den europæiske fælles Akt.

Konferencen har endvidere taget de nedenfor opregnede erklæringer, der knyttes til denne slutakt, til efterretning:

1. Erklæring fra formandskabet om den frist, inden for hvilken Rådet skal træffe afgørelse ved første behandling (EØF-traktatens artikel 149, stk. 2)
2. Politisk erklæring fra medlemsstaternes regeringer om fri bevægelighed for personer
3. Erklæring fra regeringen for Den hellenske Republik om artikel 8 A i EØF-traktaten
4. Erklæring fra Kommissionen om artikel 28 i EØF-traktaten
5. Erklæring fra regeringen for Irland om artikel 57, stk. 2, i EØF-traktaten
6. Erklæring fra regeringen for republikken Portugal om artikel 59, stk. 2, og artikel 84 i EØF-traktaten
7. Erklæring fra regeringen for kongeriget Danmark om artikel 100 A i EØF-traktaten
8. Erklæring fra formandskabet og Kommissionen om Fælleskabets monetære kapacitet
9. Erklæring fra regeringen for kongeriget Danmark om Det europæiske politiske Samarbejde.

[For the testimonium and signatures, see p. 383 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 383 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SCHLUSSAKTE

Die Konferenz der Vertreter der Regierungen der Mitgliedsstaaten, die für den 9. September 1985 nach Luxemburg einberufen wurde, ihre Beratungen in Luxemburg und Brüssel fortgesetzt hat, hat den folgenden Text beschlossen:

I.

EINHEITLICHE EUROPÄISCHE AKTE

II.

Bei der Unterzeichnung dieses Textes hat die Konferenz die folgenden, dieser Schlussakte beigefügten Erklärungen angenommen:

1. Erklärung zu den Durchführungsbefugnissen der Kommission
2. Erklärung betreffend den Gerichtshof
3. Erklärung zu Artikel 8 a des EWG-Vertrages
4. Erklärung zu Artikel 100 a des EWG-Vertrages
5. Erklärung zu Artikel 100 b des EWG-Vertrages
6. Allgemeine Erklärung zu den Artikeln 13 bis 19 der Einheitlichen Europäischen Akte
7. Erklärung zu Artikel 118 a Absatz 2 des EGW-Vertrages
8. Erklärung zu Artikel 130 d des EWG-Vertrages
9. Erklärung zu Artikel 130 r des EWG-Vertrages

10. Erklärung der Hohen Vertragsparteien zu Titel III der Einheitlichen Europäischen Akte
11. Erklärung zu Artikel 30 Nummer 10 Buchstabe g der Einheitlichen Europäischen Akte.

Die Konferenz hat ferner die folgenden, dieser Schlussakte beigefügten Erklärungen zur Kenntnis genommen:

1. Erklärung des Vorsitzes zu der Frist, innerhalb welcher der Rat in erster Lesung Stellung nimmt (Artikel 149 Absatz 2 des EWG-Vertrages)
2. Politische Erklärung der Regierungen der Mitgliedstaaten zur Freizügigkeit
3. Erklärung der Regierung der Griechischen Republik zu Artikel 8 a des EWG-Vertrages
4. Erklärung der Kommission zu Artikel 28 des EWG-Vertrages
5. Erklärung der Regierung von Irland zu Artikel 57 Absatz 2 des EWG-Vertrages
6. Erklärung der Regierung der Portugiesischen Republik zu Artikel 59 Absatz 2 und Artikel 84 des EWG-Vertrages
7. Erklärung der Regierung des Königreichs Dänemark zu Artikel 100 a des EWG-Vertrages
8. Erklärung des Vorsitzes und der Kommission zu den währungs-politischen Befugnissen der Gemeinschaft
9. Erklärung der Regierung des Königreichs Dänemark zur Europäischen Politischen Zusammenarbeit.

[For the testimonium and signatures, see p. 383 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 383 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Η Συνδιάσκεψη των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών η οποία συνεκλήθη στο Λουξεμβούργο στις 9 Σεπτεμβρίου 1985, συνέχισε τις εργασίες της στο Λουξεμβούργο και τις Βρυξέλλες, εξέδωσε το ακόλουθο κείμενο :

I.

ΕΝΙΑΙΑ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

II.

Κατά την υπογραφή του κειμένου αυτού, η Συνδιάσκεψη υιοθέτησε τις παρακάτω απαριθμούμενες δηλώσεις, οι οποίες προσαρτώνται στην παρούσα τελική Πρόξη :

1. Δήλωση σχετικά με τις εκτελεστικές αρμοδιότητες της Επιτροπής
2. Δήλωση σχετικά με το Δικαστήριο
3. Δήλωση σχετικά με το άρθρο 8 Α της συνθήκης ΕΟΚ
4. Δήλωση σχετικά με το άρθρο 100 Α της συνθήκης ΕΟΚ
5. Δήλωση σχετικά με το άρθρο 100 Β της συνθήκης ΕΟΚ
6. Γενική δήλωση σχετικά με τα άρθρα 13 έως 19 της ενιαίας ευρωπαϊκής Πράξης
7. Δήλωση σχετικά με το άρθρο 118 Α παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ
8. Δήλωση σχετικά με το άρθρο 130 Δ της συνθήκης ΕΟΚ
9. Δήλωση σχετικά με το άρθρο 130 Π της συνθήκης ΕΟΚ

10. Δήλωση των Υψηλών Συμβαλλομένων Μερών σχετικά με τον τίτλο III της ενιαίας ευρωπαϊκής Πράξης
11. Δήλωση σχετικά με το άρθρο 30 παράγραφος 10 ζ) της ενιαίας ευρωπαϊκής Πράξης.

Η Συνδιάσκεψη έλαβε υπό σημείωση επί πλέον τις παρακάτω απαριθμούμενες δηλώσεις, οι οποίες προσαρτώνται στην παρούσα τελική πράξη :

1. Δήλωση της Προεδρίας για την προθεσμία εντός της οποίας αποφαινεται το Συμβούλιο μετά από πρώτη ανάγνωση (άρθρο 149 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ)
2. Πολιτική δήλωση των κυβερνήσεων των κρατών μελών σχετικά με την ελεύθερη κυκλοφορία των προσώπων
3. Δήλωση της κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με το άρθρο 8 Α της συνθήκης ΕΟΚ
4. Δήλωση της Επιτροπής σχετικά με το άρθρο 28 της συνθήκης ΕΟΚ
5. Δήλωση της κυβέρνησης της Ιρλανδίας σχετικά με το άρθρο 57 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ
6. Δήλωση της κυβέρνησης της Πορτογαλικής Δημοκρατίας σχετικά με το άρθρο 59 δεύτερο εδάφιο και το άρθρο 84 της συνθήκης ΕΟΚ
7. Δήλωση της κυβέρνησης του Βασιλείου της Δανίας σχετικά με το άρθρο 100 Α της συνθήκης ΕΟΚ
8. Δήλωση της Προεδρίας και της Επιτροπής σχετικά με τη νομισματική ικανότητα της Κοινότητας
9. Δήλωση της κυβέρνησης του Βασιλείου της Δανίας σχετικά με την ευρωπαϊκή πολιτική Συνεργασία.

[For the testimonium and signatures, see p. 383 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 383 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A C T A F I N A L

La Conferencia de los representantes de los Gobiernos de los Estados miembros, convocada en Luxemburgo el 9 de septiembre de 1985, habiendo continuado sus trabajos en Luxemburgo y Bruselas, ha adoptado el siguiente texto:

I.

ACTA UNICA EUROPEA

II.

En el momento de firmar este texto, la Conferencia ha adoptado las declaraciones enumeradas a continuación, y anejas a la presente Acta Final:

1. Declaración sobre las competencias de ejecución de la Comisión
2. Declaración sobre el Tribunal de Justicia
3. Declaración sobre el artículo 8 A del Tratado CEE
4. Declaración sobre el artículo 100 A del Tratado CEE
5. Declaración sobre el artículo 100 B del Tratado CEE
6. Declaración general sobre los artículos 13 a 19 del Acta Unica Europea
7. Declaración sobre el apartado 2 del artículo 118 A del Tratado CEE
8. Declaración sobre el artículo 130 D del Tratado CEE
9. Declaración sobre el artículo 130 R del Tratado CEE

10. Declaración de las Altas Partes Contratantes sobre el Título III del Acta Unica Europea
11. Declaración sobre la letra g) del apartado 10 del artículo 30 del Acta Unica Europea

La Conferencia ha tomado, asimismo, nota de las declaraciones enumeradas a continuación y anejas a la presente Acta Final:

1. Declaración de la Presidencia sobre el plazo dentro del cual deberá pronunciarse el Consejo en primera lectura (apartado 2 del artículo 149 del Tratado CEE)
2. Declaración política de los Gobiernos de los Estados miembros sobre la libre circulación de personas
3. Declaración del Gobierno de la República Helénica sobre el artículo 8 A de Tratado CEE
4. Declaración de la Comisión sobre el artículo 28 del Tratado CEE
5. Declaración del Gobierno de Irlanda sobre el apartado 2 del artículo 57 del Tratado CEE
6. Declaración del Gobierno de la República Portuguesa sobre el párrafo segundo del artículo 59 y el artículo 84 del Tratado CEE
7. Declaración del Gobierno del Reino de Dinamarca sobre el artículo 100 A del Tratado CEE
8. Declaración de la Presidencia y de la Comisión sobre la capacidad monetaria de la Comunidad
9. Declaración del Gobierno del Reino de Dinamarca sobre la Cooperación Política Europea.

[For the testimonium and signatures, see p. 383 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 383 du présent volume.]

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

IONSTRAIM CHRÍOCHNAITHEACH

Tá Comhdháil Ionadaithe Rialtais na mBallstát a comóradh i Lucsamburg an 9 Meán Fómhair 1985 agus a lean dá himeachtaí i Lucsamburg agus sa Bhruiséil tar éis an téacs seo a leanas a ghlacadh:

I.

IONSTRAIM EORPACH AONAIR

II.

Tráth sínithe an téacs seo, ghlac an Chomhdháil na dearbhuithe thíosluaite atá i gceangal leis an Ionstraim Chríochnaitheach seo:

1. Dearbhú maidir le cumhachtaí feidhmithe an Choimisiúin
2. Dearbhú maidir leis an gCúirt Bhreithiúnais
3. Dearbhú maidir le hAirteagal 8 A de Chonradh CEE
4. Dearbhú maidir le hAirteagal 100 A de Chonradh CEE
5. Dearbhú maidir le hAirteagal 100 B de Chonradh CEE
6. Dearbhú ginearálta maidir le hAirteagail 13 go 19 den Ionstraim Eorpach Aonair
7. Dearbhú maidir le hAirteagal 118 A(2) de Chonradh CEE
8. Dearbhú maidir le hAirteagal 130 D de Chonradh CEE
9. Dearbhú maidir le hAirteagal 130 R de Chonradh CEE

10. Dearbhú ó na hArd-Pháirtithe Conarthacha maidir le Teideal III den Ionstraim Eorpach Aonair
11. Dearbhú maidir le hAirteagal 30(10) (g) den Ionstraim Eorpach Aonair.

Fairis sin, thug an Chomhdháil dá haire na dearbhuithe thíosluaite atá i gceangal leis an Ionstraim Chríochnaitheach seo:

1. Dearbhú ón Uachtaránacht maidir leis an tréimhse ina mbeidh ar an gComhairle gníomhú ag an gcéad léamh (Airteagal 149(2) de Chonradh CEE)
2. Dearbhú polaitiúil ó Rialtais na mBallstát maidir le saorghluaiseacht daoine
3. Dearbhú ó Rialtas na Poblachta Heilléanaí maidir le hAirteagal 8 A de Chonradh CEE
4. Dearbhú ón gCoimisiún maidir le hAirteagal 28 de Chonradh CEE
5. Dearbhú ó Rialtas na hÉireann maidir le hAirteagal 57(2) de Chonradh CEE
6. Dearbhú ó Rialtas Phoblacht na Portaingéile maidir leis an dara mír d'Airteagal 59 agus le hAirteagal 84 de Chonradh CEE
7. Dearbhú ó Rialtas Ríocht na Danmhairge maidir le hAirteagal 100 A de Chonradh CEE
8. Dearbhú ón Uachtaránacht agus ón gCoimisiún maidir le hacmhainn airgeadaíochta an Chomhphobail
9. Dearbhú ó Rialtas Ríocht na Danmhairge maidir le Comhar Polaitiúil Eorpach

[For the testimonium and signatures, see p. 383 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 383 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ATTO FINALE

La conferenza dei rappresentanti dei governi degli Stati membri convocata a Lussemburgo il 9 settembre 1985, la quale ha svolto i suoi lavori a Lussemburgo e a Bruxelles, ha adottato il seguente testo :

I.

ATTO UNICO EUROPEO

II.

All'atto della firma del presente testo la conferenza ha adottato le dichiarazioni qui appresso enumerate ed allegate al presente atto finale :

1. Dichiarazione relativa alle competenze di esecuzione della Commissione
2. Dichiarazione relativa alla Corte di giustizia
3. Dichiarazione relativa all'articolo 8 A del trattato CEE
4. Dichiarazione relativa all'articolo 100 A del trattato CEE
5. Dichiarazione relativa all'articolo 100 B del trattato CEE
6. Dichiarazione generale relativa agli articoli da 13 a 19 dell'atto unico europeo
7. Dichiarazione relativa all'articolo 118 A, paragrafo 2 del trattato CEE
8. Dichiarazione relativa all'articolo 130 D del trattato CEE
9. Dichiarazione relativa all'articolo 130 R del trattato CEE

10. Dichiarazione delle Alte parti contraenti relativa al titolo III dell'atto unico europeo

11. Dichiarazione relativa all'articolo 30, paragrafo 10, lettera g) dell'atto unico europeo.

La conferenza ha inoltre preso atto delle dichiarazioni in appresso enumerate ed allegate al presente atto finale :

1. Dichiarazione della Presidenza relativa al termine entro il quale il Consiglio si pronuncia in prima lettura (articolo 149, paragrafo 2 del trattato CEE)
2. Dichiarazione politica dei governi degli Stati membri relativa alla libera circolazione delle persone
3. Dichiarazione del Governo della Repubblica ellenica relativa all'articolo 8 A del trattato CEE
4. Dichiarazione della Commissione relativa all'articolo 28 del trattato CEE
5. Dichiarazione del Governo dell'Irlanda relativa all'articolo 57, paragrafo 2 del trattato CEE
6. Dichiarazione del Governo della Repubblica portoghese relativa all'articolo 59, secondo comma e all'articolo 84 del trattato CEE
7. Dichiarazione del Governo del Regno di Danimarca relativa all'articolo 100 A del trattato CEE
8. Dichiarazione della Presidenza e della Commissione relativa alla capacità monetaria della Comunità
9. Dichiarazione del Governo del Regno di Danimarca relativa alla cooperazione politica europea.

[For the testimonium and signatures, see p. 383 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 383 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

S L O T A K T E

De Conferentie van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten, bijeengeroepen te Luxemburg op 9 september 1985, die haar werkzaamheden heeft voortgezet te Luxemburg en te Brussel, heeft de volgende tekst vastgesteld :

I.

EUROPESE AKTE

II.

Op het ogenblik van ondertekening van deze tekst heeft de Conferentie onderstaande verklaringen aanvaard die aan deze Slotakte zijn gehecht :

1. Verklaring inzake de uitvoeringsbevoegdheden van de Commissie
2. Verklaring inzake het Hof van Justitie
3. Verklaring inzake artikel 8 A van het EEG-Verdrag
4. Verklaring inzake artikel 100 A van het EEG-Verdrag
5. Verklaring inzake artikel 100 B van het EEG-Verdrag
6. Algemene verklaring inzake de artikelen 13 tot en met 19 van de Europese Akte
7. Verklaring inzake artikel 118 A, lid 2, van het EEG-Verdrag
8. Verklaring inzake artikel 130 D van het EEG-Verdrag
9. Verklaring inzake artikel 130 R van het EEG-Verdrag

10. Verklaring van de Hoge Verdragsluitende Partijen inzake titel III van de Europese Akte
11. Verklaring inzake artikel 30, lid 10, onder g), van de Europese Akte.

De Conferentie heeft voorts nota genomen van onderstaande verklaringen die aan deze Slotakte zijn gehecht.

1. Verklaring van het Voorzitterschap inzake de termijn waarbinnen de Raad zich uitspreekt in eerste lezing (artikel 149, lid 2, van het EEG-Verdrag)
2. Politieke verklaring van de Regeringen van de Lid-Staten inzake het vrije verkeer van personen
3. Verklaring van de Regering van de Helleense Republiek inzake artikel 8 A van het EEG-Verdrag
4. Verklaring van de Commissie inzake artikel 28 van het EEG-Verdrag
5. Verklaring van de Regering van Ierland inzake artikel 57, lid 2, van het EEG-Verdrag
6. Verklaring van de Regering van de Portugese Republiek inzake artikel 59, tweede alinea, en artikel 84 van het EEG-Verdrag
7. Verklaring van de Regering van het Koninkrijk Denemarken inzake artikel 100 A van het EEG-Verdrag
8. Verklaring van het Voorzitterschap en van de Commissie inzake de monetaire capaciteit van de Gemeenschap
9. Verklaring van de Regering van het Koninkrijk Denemarken inzake de Europese Politieke Samenwerking.

[For the testimonium and signatures, see p. 383 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 383 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACTA FINAL

A Conferência dos representantes dos Governos dos Estados-membros convocada no Luxemburgo em 9 de Setembro de 1985, que prosseguiu os seus trabalhos no Luxemburgo e em Bruxelas, adoptou o texto seguinte:

I

ACTO ÚNICO EUROPEU

II

No momento da assinatura deste texto, a Conferência adontou as declarações a seguir enumeradas e que vêm anexas à presente Acta Final:

1. Declaração relativa às competências de execução da Comissão
2. Declaração relativa ao Tribunal de Justiça
3. Declaração relativa ao artigo 8º-A do Tratado CEE
4. Declaração relativa ao artigo 100º-A do Tratado CEE
5. Declaração relativa ao artigo 100º-B do Tratado CEE
6. Declaração geral relativa aos artigos 13º a 19º do Acto Único Europeu
7. Declaração relativa ao nº 2 do artigo 118º-A do Tratado CEE
8. Declaração relativa ao artigo 130º-D do Tratado CEE
9. Declaração relativa ao artigo 130º-R do Tratado CEE

10. Declaração das Altas Partes Contratantes relativa ao Título III do Acto Único Europeu
11. Declaração relativa ao nº 10, alínea g), do artigo 30º do Acto Único Europeu.

A Conferência tomou ainda nota das declarações a seguir enumeradas e anexas à presente Acta Final:

1. Declaração da Presidência relativa ao prazo em que o Conselho se pronuncia em primeira leitura (nº 2 do artigo 149º do Tratado CEE)
2. Declaração política dos Governos dos Estados-membros relativa à livre circulação de pessoas
3. Declaração do Governo da República Helénica relativa ao artigo 8º-A do Tratado CEE
4. Declaração da Comissão relativa ao artigo 28º do Tratado CEE
5. Declaração do Governo da Irlanda relativa ao nº 2 do artigo 57º do Tratado CEE
6. Declaração do Governo da República Portuguesa relativa ao segundo parágrafo do artigo 59º, e ao artigo 84º do Tratado CEE
7. Declaração do Governo do Reino da Dinamarca relativa ao artigo 100º-A do Tratado CEE
8. Declaração da Presidência e da Comissão relativa à capacidade monetária da Comunidade
9. Declaração do Governo do Reino da Dinamarca relativa à Cooperação Política Europeia.

[For the testimonium and signatures, see p. 383 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 383 du présent volume.]

Udfærdiget i Luxembourg den syttende februar nitten hundrede og seksogfirs og i Haag den otteogtyvende februar nitten hundrede og seksogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am siebzehnten Februar neunzehnhundertsechszwanzig und in Den Haag am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertsechszwanzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα επτά Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι και στη Χάγη στις είκοσι οκτώ Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι.

Done at Luxembourg on the seventeenth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and at the Hague on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

Hecho en Luxemburgo, el diecisiete de febrero de mil novecientos ochenta y seis y en La Haya el veintiocho de febrero de mil novecientos ochenta y seis.

Fait à Luxembourg le dix-sept février mil neuf cent quatre-vingt-six et à La Haye le vingt-huit février mil neuf cent quatre-vingt-six.

Arna dhéanamh i Lucsamburg an seachtú lá déag de mhí Feabhra sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a sé agus sa Háig an t-ochtú lá is fiche de mhí Feabhra míle naoi gcéad ochtó a sé.

Fatto a Lussemburgo, addi' diciassette febbraio millenovecento-ottantasei e a L'Aia, addi' ventotto febbraio millenovecento-ottantasei.

Gedaan te Luxemburg, zeventien februari negentienhonderd zesentachtig en te Den Haag achtentwintig februari negentienhonderd zesentachtig.

Feito no Luxemburgo, aos dezassete de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis e na Haia aos vinte e oito de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

[LEO TINDEMANS]

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning:

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας:

[KAROLOS PAPOULIAS]

Por Su Majestad el Rey de España:

[Francisco Fernández Ordóñez]

Pour le Président de la République française :

[ROLAND DUMAS]

Thar ceann Uachtarán na hÉireann:

[PETER BARRY]

Per il Presidente della Repubblica italiana:

[GIULIO ANDREOTTI]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

[ROBERT GOEBBELS]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

[HANS VAN DEN BROEK]

Pelo Presidente da República Portuguesa:

[PEDRO PIRES DE MIRANDA]

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[LYNDA CHALKER]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

ERKLÆRING

om Kommissionens gennemførelsesbeføjelser

Konferencen anmoder Fællesskabets instanser om, inden Aktens ikrafttræden at vedtage de principper og bestemmelser, på grundlag af hvilke Kommissionens gennemførelsesbeføjelser skal fastlægges i hvert enkelt tilfælde.

I denne sammenhæng opfordrer konferencen Rådet til i forbindelse med udøvelsen af de gennemførelsesbeføjelser, der tillægges Kommissionen for så vidt angår det af artikel 100 A i EØF-traktaten dækkede område, navnlig at give fremgangsmåden med det rådgivende udvalg en fremtrædende plads under hensyn til en hurtig og effektiv afvikling af beslutningsprocessen.

ERKLÆRING

om Domstolen

Konferencen er af den opfattelse, at bestemmelserne i EKSF-traktatens artikel 32d, stk. 1, i EØF-traktatens artikel 168 A, stk. 1, og i Euratom-traktatens artikel 140 A, stk. 1, ikke er til hinder for en eventuel overdragelse af retslig kompetence, som måtte blive vedtaget inden for rammerne af konventioner, der indgås mellem medlemsstaterne.

ERKLÆRING

om artikel 8 A i EØF-traktaten

Konferencen ønsker med artikel 8 A at give udtryk for stærk politisk vilje til, at der inden den 1. januar 1993 træffes de nødvendige afgørelser for gennemførelsen af det indre marked, der er omhandlet i denne bestemmelse, og navnlig de afgørelser, der er nødvendige for gennemførelsen af Kommissionens program, således som det foreligger i hvidbogen vedrørende det indre marked.

Fastsættelsen af datoen den 31. december 1992 indebærer ikke nogen automatisk retsvirkning.

ERKLÆRING

om artikel 100 A i EØF-traktaten

Kommissionen vil i sine forslag i henhold til artikel 100 A, stk. 1, som instrument fortrinsvis anvende direktiver, hvis harmoniseringen i én eller flere medlemsstater kræver en ændring af lovbestemmelserne.

ERKLÆRING

om artikel 100 B i EØF-traktaten

Konferencen er af den opfattelse, at EØF-traktatens artikel 8 C i betragtning af dens almen gyldighed også gælder i henseende til de forslag, som Kommissionen skal fremsætte i medfør af EØF-traktatens artikel 100 B.

GENEREL ERKLÆRING

om artikel 13-19 i Den europæiske fælles Akt

Intet i disse bestemmelser berører medlemsstaternes ret til at træffe foranstaltninger, som de anser for nødvendige for at kontrollere immigration fra tredjelande og for at bekæmpe terrorisme, kriminalitet, narkotikahandel og ulovlig handel med kunstværker og antikviteter.

ERKLÆRING

om artikel 118 A, stk. 2, i EØF-traktaten

Konferencen konstaterer, at der ved behandlingen af artikel 118 A, stk. 2, i EØF-traktaten, var enighed om, at Fællesskabet ved fastlæggelsen af minimumsforskrifter til beskyttelse af arbejdstagernes sikkerhed og sundhed ikke har til hensigt at stille arbejdstagerne i små og mellemstore virksomheder ringere på sagligt ubegrundet vis.

ERKLÆRING

om artikel 130 D i EØF-traktaten

Konferencen henviser herom til konklusionerne fra Det europæiske Råds samling i Bruxelles i marts 1984, der lyder som følger:

"De finansielle midler, der afsættes til fondenes interventioner, under hensyn til de integrerede Middelhavsprogrammer, skal forøges væsentligt i faste priser inden for rammerne af finansieringsmulighederne."

ERKLÆRING

om artikel 130 R i EØF-traktaten

ad stk. 1, tredje led

Konferencen bekræfter, at Fællesskabets aktion på miljøområdet ikke må gribe ind i medlemsstaternes politik vedrørende udnyttelse af energiressourcerne.

ad stk. 5, andet afsnit

Konferencen er af den opfattelse, at bestemmelserne i artikel 130 R, stk. 5, andet afsnit, ikke berører de principper, der følger af Domstolens dom i AETR-sagen.

ERKLÆRING FRA DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER

om afsnit III i Den europæiske fælles Akt

De høje kontraherende parter i afsnit III om Det europæiske udenrigspolitiske Samarbejde bekræfter deres åbenhed over for andre europæiske lande, som deler de samme idealer og målsætninger. De er især enige om at styrke deres forbindelser med Europarådets medlemslande og med andre demokratiske europæiske lande, med hvilke de har venskabelige forbindelser og et nært samarbejde.

ERKLÆRING

om artikel 30, stk. 10, litra g),
i Den europæiske fælles Akt

Konferencen er af den opfattelse, at bestemmelserne i artikel 30, stk. 10, litra g), ikke berører bestemmelserne i afgørelsen af 8. april 1965 truffet af repræsentanterne for medlemsstaternes regeringer vedrørende den foreløbige placering af visse af Fællesskabernes institutioner og tjenester.

ERKLÆRING FRA FORMANDSKABET

om den frist, inden for hvilken Rådet skal træffe afgørelse ved første behandling (EØF-traktatens artikel 149, stk. 2)

For så vidt angår udtalelsen fra Det europæiske Råds samling i Milano om, at Rådet må søge at forbedre sin beslutningsproces, har formandskabet givet udtryk for, at det er dets hensigt at sørge for, at det pågældende arbejde fuldføres snarest muligt.

POLITISK ERKLÆRING FRA MEDLEMSSTATERNES REGERINGER

om fri bevægelighed for personer

Med henblik på at fremme den frie bevægelighed for personer samarbejder medlemsstaterne, med forbehold af Fællesskabets beføjelser, navnlig for så vidt angår indrejse, færd og ophold for statsborgere fra tredjelande. De samarbejder ligeledes for så vidt angår bekæmpelse af terrorisme, kriminalitet, narkotikahandel og ulovlig handel med kunstværker og antikviteter.

ERKLÆRING FRA REGERINGEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK

om artikel 8 A i EØF-traktaten

Grækenland er af den opfattelse, at udviklingen af fælles politik og aktioner samt vedtagelsen af foranstaltninger på grundlag af artikel 70, stk. 1, og artikel 84 må ske på en sådan måde, at det ikke skader følsomme sektorer i medlemsstaternes økonomier.

ERKLÆRING FRA KOMMISSIONEN

om artikel 28 i EØF-traktaten

For så vidt angår Kommissionens egne interne procedurer skal den sikre sig, at de forandringer, som ændringen af artikel 28 i EØF-traktaten medfører, ikke forsinker dens svar på hastende anmodninger om ændring eller suspension af satserne i den fælles toldtarif.

ERKLÆRING FRA REGERINGEN FOR IRLAND

om artikel 57, stk. 2, i EØF-traktaten

Irland bekræfter sin indforståelse med, at der træffes afgørelse med kvalificeret flertal i henhold til artikel 57, stk. 2, men bemærker samtidig, at forsikringsvirksomhed i Irland er et særlig følsomt område, og at det har været nødvendigt at træffe særforanstaltninger for at beskytte forsikringstagere og tredjemand. For så vidt angår harmoniseringen af lovgivningerne på forsikringsområdet forventer den irske regering at kunne regne med en forstående holdning hos Kommissionen og Fællesskabets øvrige medlemsstater, såfremt Irland senere skulle komme i en situation, hvor den irske regering finder det nødvendigt at indføre særbestemmelser for forsikringsvirksomhed i Irland.

ERKLÆRING FRA REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN PORTUGAL

om artikel 59, stk. 2, og
artikel 84 i EØF-traktaten

Portugal finder, at en ændring fra at træffe afgørelse med enstemmighed til at træffe afgørelse med kvalificeret flertal i henhold til artikel 59, stk. 2, og artikel 84, som ikke har været forudset under forhandlingerne om Portugals tiltrædelse af Fællesskaberne, og som i væsentlig grad ændrer "l'acquis communautaire", ikke må være til skade for følsomme og vitale sektorer i den portugisiske økonomi, og at der må træffes passende specifikke overgangsforanstaltninger, hver gang det er nødvendigt for at forhindre eventuelle negative konsekvenser for disse sektorer.

ERKLÆRING FRA REGERINGEN FOR KONGERIGET DANMARK

om artikel 100 A i EØF-traktaten

Den danske regering konstaterer, at i tilfælde, hvor et medlemsland skønner, at foranstaltninger vedtaget i medfør af artikel 100 A ikke sikrer højere krav til arbejdsmiljø, miljøbeskyttelse eller de i artikel 36 nævnte hensyn, garanterer bestemmelserne i artikel 100 A, stk. 4, at det pågældende medlemsland kan anvende nationale bestemmelser. De nationale bestemmelser gennemføres med de nævnte formål for øje og må ikke indebære skjult protektionisme.

ERKLÆRING FRA FORMANDSKABET OG KOMMISSIONEN

om Fællesskabets monetære kapacitet

Formandskabet og Kommissionen er af den opfattelse, at de bestemmelser vedrørende Fællesskabets monetære kapacitet, der indsættes i EØF-traktaten, ikke berører muligheden for en videre udvikling inden for rammerne af de eksisterende beføjelser.

ERKLÆRING FRA REGERINGEN FOR KONGERIGET DANMARK

om Det europæiske politiske Samarbejde

Den danske regering konstaterer, at indgåelsen af afsnit III om Det europæiske udenrigspolitiske Samarbejde ikke påvirker Danmarks deltagelse i det nordiske udenrigspolitiske samarbejde.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ERKLÄERUNG

zu den Durchführungsbefugnissen der Kommission

Die Konferenz ersucht die Gremien der Gemeinschaft, vor Inkrafttreten der Akte die Grundsätze und Regeln festzulegen, anhand deren die Durchführungsbefugnisse der Kommission in jedem einzelnen Fall zu definieren sind.

In diesem Zusammenhang ersucht die Konferenz den Rat, für die Ausübung der der Kommission im Rahmen des Artikels 100 a des EWG-Vertrages übertragenen Durchführungsbefugnisse insbesondere dem Verfahren des Beratenden Ausschusses einen massgeblichen Platz entsprechend der Schnelligkeit und Wirksamkeit des Entscheidungsprozesses einzuräumen.

ERKLÄERUNG

betreffend den Gerichtshof

Die Konferenz kommt überein, dass Artikel 32 d Absatz 1 des EGKS-Vertrages, Artikel 168 a Absatz 1 des EWG-Vertrages und Artikel 140 a Absatz 1 des EAG-Vertrages etwaigen Uebertragungen gerichtlicher Zuständigkeiten nicht vorgreift, die im Rahmen von Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten vorgehen werden könnten.

ERKLAERUNG

zu Artikel 8 a des EWG-Vertrages

Die Konferenz möchte mit Artikel 8 a den festen politischen Willen zum Ausdruck bringen, vor dem 1. Januar 1993 die Beschlüsse zu fassen, die zur Verwirklichung des in diesem Artikel beschriebenen Binnenmarktes erforderlich sind, und zwar insbesondere die Beschlüsse, die zur Ausführung des von der Kommission in dem Weissbuch über den Binnenmarkt aufgestellten Programms notwendig sind.

Die Festsetzung des Termins "31. Dezember 1992" bringt keine automatische rechtliche Wirkung mit sich.

ERKLÄRUNG

zu Artikel 100 a des EWG-Vertrages

Die Kommission wird bei ihren Vorschlägen nach Artikel 100 a Absatz 1 der Rechtsform der Richtlinie den Vorzug geben, wenn die Angleichung in einem oder mehreren Mitgliedstaaten eine Aenderung gesetzlicher Vorschriften erfordert.

ERKLÄERUNG

zu Artikel 100 b des EWG-Vertrages

Die Konferenz ist der Ansicht, dass Artikel 8 c des EWG-Vertrages aufgrund seiner allgemeinen Tragweite auch für von der Kommission nach Artikel 100 b vorzulegende Vorschläge gilt.

ALLGEMEINE ERKLÄERUNG

zu den Artikeln 13 bis 19
der Einheitlichen Europäischen Akte

Diese Bestimmungen berühren in keiner Weise das Recht der Mitgliedstaaten, diejenigen Massnahmen zu ergreifen, die sie zur Kontrolle der Einwanderung aus dritten Ländern sowie zur Bekämpfung von Terrorismus, Kriminalität, Drogenhandel und unerlaubtem Handel mit Kunstwerken und Antiquitäten für erforderlich halten.

ERKLÄERUNG

zu Artikel 118 a Absatz 2 des EWG-Vertrages

Die Konferenz stellt fest, dass bei der Beratung von Artikel 118 a Absatz 2 des EWG-Vertrages Einvernehmen darüber bestand, dass die Gemeinschaft nicht beabsichtigt, bei der Festlegung von Mindestvorschriften zum Schutze der Sicherheit und der Gesundheit der Arbeitnehmer die Arbeitnehmer in Klein- und Mittelbetrieben in sachlich nicht begründeter Weise schlechterzustellen.

ERKLÄERUNG

zu Artikel 130 d des EWG-Vertrages

Die Konferenz verweist in diesem Zusammenhang auf die Schlussfolgerungen des Europäischen Rates vom März 1984 in Brüssel, die wie folgt lauten:

"Im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten wird eine signifikante reale Aufstockung der unter Berücksichtigung der IMP für die Interventionen der Fonds bereitgestellten Finanzmittel vorgenommen."

ERKLÄERUNG

zu Artikel 130 r des EWG-Vertrages

Absatz 1 dritter Gedankenstrich

Die Konferenz stellt fest, dass die Tätigkeit der Gemeinschaft auf dem Gebiet des Umweltschutzes sich nicht störend auf die einzelstaatliche Politik der Nutzung der Energieressourcen auswirken darf.

Absatz 5 Unterabsatz 2

Die Konferenz ist der Ansicht, dass Artikel 130 r Absatz 5 Unterabsatz 2 die sich aus dem AETR-Urteil des Gerichtshofes ergebenden Grundsätze nicht berührt.

ERKLÄRUNG DER HOHEN VERTRAGSPARTEIEN

zu Titel III der Einheitlichen Europäischen Akte

Die Hohen Vertragsparteien des Titels III über die Europäische Politische Zusammenarbeit bekräftigen ihre offene Haltung gegenüber anderen europäischen Ländern mit den gleichen Idealen und Zielen. Sie kommen insbesondere überein, die Verbindungen zu den Mitgliedstaaten des Europarates und anderen demokratischen Ländern Europas, mit denen sie freundschaftliche Beziehungen unterhalten und eng zusammenarbeiten, zu stärken.

ERKLAERUNG

zu Artikel 30 Nummer 10 Buchstabe g
der Einheitlichen Europäischen Akte

Die Konferenz ist der Ansicht, dass der Beschluss der Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten vom 8. April 1965 über die vorläufige Unterbringung bestimmter Organe und Dienststellen der Gemeinschaften durch Artikel 30 Nummer 10 Buchstabe g nicht berührt wird.

ERKLAERUNG DES VORSITZES

zu der Frist, innerhalb welcher der Rat
in erster Lesung Stellung nimmt
(Artikel 149 Absatz 2 des EWG-Vertrages)

Was die Erklärung des Europäischen Rates von Mailand anbelangt, wonach der Rat nach Möglichkeiten suchen soll, seine Beschlussfassungsverfahren zu verbessern, so hat der Vorsitz die Absicht geäußert, die betreffenden Arbeiten so bald wie möglich zu einem Abschluss zu bringen.

POLITISCHE ERKLÄRUNG DER REGIERUNGEN
DER MITGLIEDSTAATEN

zur Freizügigkeit

Zur Förderung der Freizügigkeit arbeiten die Mitgliedstaaten unbeschadet der Befugnisse der Gemeinschaft zusammen, und zwar insbesondere hinsichtlich der Einreise, der Bewegungsfreiheit und des Aufenthalts von Staatsangehörigen dritter Länder. Ausserdem arbeiten sie bei der Bekämpfung von Terrorismus, Kriminalität, Drogenhandel und unerlaubtem Handel mit Kunstwerken und Antiquitäten zusammen.

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DER GRIECHISCHEN REPUBLIK

zu Artikel 8 a des EWG-Vertrages

Griechenland ist der Ansicht, dass die Entwicklung gemeinschaftlicher Politiken und Aktionen und die Annahme von Massnahmen auf der Grundlage von Artikel 70 Absatz 1 und Artikel 84 so erfolgen müssen, dass empfindliche Sektoren der Wirtschaft der Mitgliedstaaten nicht beeinträchtigt werden.

ERKLAERUNG DER KOMMISSION

zu Artikel 28 des EWG-Vertrages

Bezüglich ihrer internen Verfahren sorgt die Kommission dafür, dass die sich aus der Aenderung von Artikel 28 des EWG-Vertrages ergebenden Veränderungen nicht zu Verzögerungen bei der Beantwortung dringender Anträge auf Aenderung oder Aussetzung der Sätze des Gemeinsamen Zolltarifs führen.

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG VON IRLAND

zu Artikel 57 Absatz 2 des EWG-Vertrages

Irland bestätigt sein Einverständnis mit einer Beschlussfassung mit qualifizierter Mehrheit gemäss Artikel 57 Absatz 2, möchte aber daran erinnern, dass das Versicherungsgewerbe in Irland einen besonders empfindlichen Bereich darstellt und dass zum Schutz der Versicherungsnehmer sowie zum Schutz Dritter besondere Vereinbarungen getroffen werden mussten. In bezug auf die Harmonisierung der Rechtsvorschriften für das Versicherungswesen geht die irische Regierung davon aus, dass sie mit einer verständnisvollen Haltung der Kommission und der übrigen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft rechnen kann, falls Irland sich zu einem späteren Zeitpunkt in einer Situation befinden sollte, in der die irische Regierung es für erforderlich halten würde, hinsichtlich der Stellung des Versicherungsgewerbes in Irland besondere Vorkehrungen zu treffen.

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK

zu Artikel 59 Absatz 2
und Artikel 84 des EWG-Vertrages

Portugal vertritt die Auffassung, dass der Uebergang von der einstimmigen Beschlussfassung zur Beschlussfassung mit qualifizierter Mehrheit in Artikel 59 Absatz 2 und Artikel 84, der in den Verhandlungen über den Beitritt Portugals zur Gemeinschaft nicht berücksichtigt worden ist und den gemeinschaftlichen Besitzstand wesentlich verändert, empfindliche Schlüsselsektoren der portugiesischen Wirtschaft nicht beeinträchtigen darf und dass geeignete spezifische Uebergangsmassnahmen in allen Fällen ergriffen werden müssen, in denen dies erforderlich ist, um etwaige nachteilige Folgen für die betreffenden Sektoren zu verhindern.

ERKLAERUNG DER REGIERUNG DES KOENIGREICHS DÄNEMARK

zu Artikel 100 a des EWG-Vertrages

Die dänische Regierung stellt fest, dass in Fällen, in denen gemäss Artikel 100 a erlassene Harmonisierungsmassnahmen nach Ansicht eines Mitgliedstaats nicht höhere Erfordernisse in bezug auf die Arbeitsumwelt oder den Umweltschutz oder im Sinne des Artikels 36 sicherstellen, durch Artikel 100 a Absatz 4 gewährleistet wird, dass der betreffende Mitgliedstaat einzelstaatliche Massnahmen treffen kann. Diese dienen der Verwirklichung der genannten Erfordernisse und dürfen keinen verschleierten Protektionismus bedeuten.

ERKLÄRUNG DES VORSITZES UND DER KOMMISSION

zu den währungspolitischen Befugnissen der Gemeinschaft

Der Vorsitz und die Kommission sind der Ansicht, dass die in den EWG-Vertrag eingefügten Bestimmungen über die währungspolitischen Befugnisse der Gemeinschaft nicht die Möglichkeit einer weiteren Entwicklung im Rahmen der bestehenden Befugnisse präjudizieren.

ERKLAERUNG DER REGIERUNG DES KOENIGREICHS DÄNEMARK

zur Europäischen Politischen Zusammenarbeit

Die dänische Regierung stellt fest, dass der Abschluss des Titels III über die Zusammenarbeit in der Aussenpolitik die Beteiligung Dänemarks an der nordischen Zusammenarbeit im aussenpolitischen Bereich nicht berührt.

του άρθρου 100 Α της συνθήκης ΕΟΚ.
ορισμών αποδοχίμων που ανατίθενται στην Επιτροπή στον τομέα
της διαδραστικής γρήγορης ανταπόκρισης, για την άσκηση των εκτελε-
σών, σε συνάρτηση με την ταχύτητα και την αποτελεσματικότητα
εξελίξεως στη διαδραστικότητα της συμβολογραφικής επιτροπής θεμελιώσα
στα πλαίσια αυτά, η συνδιακείμενη κατέλιτο συμβούλιο να επιφυλά-

εκτελεστικές αποδοχίμες της Επιτροπής.
βασικών ορισμών θα καθοριστούν, σε κάθε περίπτωση, οι
από την έγκριση της παρούσης, τις αρχές και τους κανόνες
Η συνδιακείμενη ζητά από τα κοινοτικά όργανα να θεμελιώσουν, πριν

οχτείνα με τις εκτελεστικές αποδοχίμες της Επιτροπής

ΔΗΛΩΣΗ

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΔΗΛΩΣΗ

σχετικά με το Δικαστήριο

Η Συνδιάσκεψη συμφωνεί ότι οι διατάξεις του άρθρου 32 δ παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚΑΧ, του άρθρου 168 Α παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΟΚ και του άρθρου 140 Α παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚΑΕ, δεν προδικάζουν την τυχόν απονομή δικαστικών αρμοδιοτήτων η οποία μπορεί να προβλέπεται στα πλαίσια συμβάσεων που συνάπτονται μεταξύ των κρατών μελών.

ΔΗΛΩΣΗ

σχετικά με το άρθρο 8 Α της συνθήκης ΕΟΚ

Με το άρθρο 8 Α, η Συνδιάσκεψη επιθυμεί να διαδηλώσει τη σταθερή πολιτική βούληση να ληφθούν, πριν από την 1η Ιανουαρίου 1993, οι αποφάσεις που απαιτούνται για την πραγματοποίηση της εσωτερικής αγοράς που ορίζεται στη διάταξη αυτή και ιδιαίτερα οι αποφάσεις που απαιτούνται για την εκτέλεση του προγράμματος της Επιτροπής όπως αναφέρεται στη Λευκή Βίβλο για την εσωτερική αγορά.

Ο καθορισμός της ημερομηνίας της 31ης Δεκεμβρίου 1992 δεν παράγει αυτόματες νομικές συνέπειες.

Η Επιτροπή, στις προτάσεις που θα υποβάλλει σύμφωνα με το άρθρο 100 Α παράγραφος 1, θα ακολουθεί κατά προτίμηση την πρόταση των οδηγίων, εάν η εν λόγω πρόταση συνάδει με τα άρθρα 100 Α και 101 της Συνθήκης. Η Επιτροπή, στην περίπτωση που θα υποβάλλει σύμφωνα με το άρθρο 100 Α παράγραφος 1, θα ακολουθεί κατά προτίμηση την πρόταση των οδηγίων, εάν η εν λόγω πρόταση συνάδει με τα άρθρα 100 Α και 101 της Συνθήκης.

Οφείλει να το έργο 100 Α της συνθήκης ΕΟΚ

ΔΗΛΩΣΗ

ΔΗΛΩΣΗ

σχετικά με το άρθρο 100 Β της συνθήκης ΕΟΚ

Η Συνδιάσκεψη θεωρεί ότι το άρθρο 8 Γ της συνθήκης ΕΟΚ, εφόσον έχει γενική ισχύ, εφαρμόζεται και για τις προτάσεις που η Επιτροπή καλείται να υποβάλει δυνάμει του άρθρου 100 Β της αυτής συνθήκης.

ΓΕΝΙΚΗ ΔΗΛΩΣΗ

σχετικά με τα άρθρα 13 έως 19 της ενιαίας
ευρωπαϊκής Πράξης

Οι διατάξεις αυτές δεν θίγουν το δικαίωμα των κρατών μελών να λαμβάνουν τα μέτρα που θεωρούν απαραίτητα για τον έλεγχο της μετανάστευσης από τρίτες χώρες, καθώς και για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, της εγκληματικότητας και του λαθρεμπορίου ναρκωτικών, αρχαιοτήτων και έργων τέχνης.

ΔΗΛΩΣΗ

σχετικά με το άρθρο 118 Α παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ

Η Συνδιάσκεψη διαπιστώνει ότι, κατά την εξέταση του άρθρου 118 Α παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ, υπήρξε ομοφωνία ως προς το ότι η Κοινότητα δεν προτίθεται, κατά τη θέσπιση ελάχιστων προδιαγραφών περί προστασίας της υγείας και ασφαλείας των εργαζομένων, να θέσει, χωρίς βάσιμο αντικειμενικό λόγο, σε μειονεκτικότερη θέση τους εργαζομένους σε μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις.

ΔΗΛΩΣΗ

σχετικά με το άρθρο 130 Δ της συνθήκης ΕΟΚ

Η Συνδιάσκεψη υπενθυμίζει σχετικά τα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου των Βρυξελλών του Μαρτίου 1984, τα οποία έχουν ως εξής :

"Τα οικονομικά μέσα που διατίθενται για τις παρεμβάσεις των Ταμείων, λαμβάνοντας υπόψη τα ΟΜΠ, θα αυξηθούν σημαντικά σε πραγματικούς όρους, μέσα στο πλαίσιο των χρηματοδοτικών δυνατοτήτων."

ΔΗΛΩΣΗ

σχετικά με το άρθρο 130 Π της συνθήκης ΕΟΚ

Σχετικά με την παράγραφο 1 τρίτη περίπτωση

Η Συνδιάσκεψη επιβεβαιώνει ότι η δράση της Κοινότητας στον τομέα του περιβάλλοντος δεν πρέπει να παρεμβάλλεται στην εθνική πολιτική εκμετάλλευσης των ενεργειακών πόρων.

Σχετικά με την παράγραφο 5 δεύτερο εδάφιο

Η Συνδιάσκεψη θεωρεί ότι οι διατάξεις του άρθρου 130 Π παράγραφος 5 δεύτερο εδάφιο, δεν θίγουν τις αρχές που απορρέουν από την απόφαση του Δικαστηρίου στην υπόθεση ΑΕΤΡ.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΩΝ ΥΨΗΛΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

σχετικά με τον τίτλο ΙΙΙ της ενιαίας ευρωπαϊκής Πρόξης

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη του τίτλου ΙΙΙ για την ευρωπαϊκή πολιτική Συνεργασία επαναβεβαιώνουν την ανοικτή στάση τους έναντι άλλων ευρωπαϊκών εθνών που συμμερίζονται τα ίδια ιδεώδη και τους ίδιους στόχους. Ιδιαίτερα, συμφωνούν να ενισχύσουν τους δεσμούς τους με τα κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης και με άλλες δημοκρατικές ευρωπαϊκές χώρες με τις οποίες διατηρούν φιλικούς δεσμούς και στενή συνεργασία.

ΔΗΛΩΣΗ

σχετικά με το άρθρο 30 παράγραφος 10 ζ)
της ενιαίας ευρωπαϊκής Πράξης

Η Συνδιάσκεψη θεωρεί ότι οι διατάξεις του άρθρου 30 παράγραφος 10 ζ) δεν επηρεάζουν τις διατάξεις της απόφασης των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών της 8ης Απριλίου 1965 περί της προσωρινής εγκαταστάσεως ορισμένων οργάνων και υπηρεσιών των Κοινοτήτων.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ

για την προθεσμία εντός της οποίας αποφαινεται το Συμβούλιο
μετά από πρώτη ανάγνωση (άρθρο 149 παράγραφος 2
της συνθήκης ΕΟΚ)

Όσον αφορά τη δήλωση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου του Μιλάνου σύμφωνα με την οποία το Συμβούλιο οφείλει να αναζητήσει τα μέσα για τη βελτίωση των διαδικασιών λήψης των αποφάσεών του, η Προεδρία εξέφρασε την πρόθεση να φέρει σε αίσιο πέρας τις εν λόγω εργασίες το ταχύτερο.

ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΔΗΛΩΣΗ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ

σχετικά με την ελεύθερη κυκλοφορία των προσώπων

Για την προώθηση της ελεύθερης κυκλοφορίας των προσώπων, τα κράτη μέλη συνεργάζονται, με την επιφύλαξη των αρμοδιοτήτων της Κοινότητας, ιδίως όσον αφορά την είσοδο, την κυκλοφορία και την παραμονή των υπηκόων τρίτων χωρών. Συνεργάζονται επίσης όσον αφορά την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, της εγκληματικότητας, των ναρκωτικών και του λαθρεμπορίου αρχαιοτήτων και έργων τέχνης.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

σχετικά με το άρθρο Β Α της συνθήκης ΕΟΚ

Η Ελλάδα θεωρεί ότι η ανάπτυξη κοινοτικών πολιτικών και δράσεων και η υιοθέτηση μέτρων βάσει του άρθρου 70 παράγραφος 1 και του άρθρου 84 θα πρέπει να γίνεται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να μην θίγονται ευαίσθητοι κλάδοι των οικονομιών των κρατών μελών.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

σχετικά με το άρθρο 28 της συνθήκης ΕΟΚ

Όσον αφορά τις δικές της εσωτερικές διαδικασίες, η Επιτροπή θα μεριμνήσει ώστε οι αλλαγές που προκύπτουν από την τροποποίηση του άρθρου 28 της συνθήκης ΕΟΚ να μην καθυστερούν την απάντησή της σε επείγοντα αιτήματα για την τροποποίηση ή την αναστολή των δασμών του Κοινού Δασμολογίου.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

σχετικά με το άρθρο 57 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ

Η Ιρλανδία, επιβεβαιώνοντας τη συμφωνία της για την ψηφοφορία με ειδική πλειοψηφία στα πλαίσια του άρθρου 57 παράγραφος 2, επιθυμεί να υπενθυμίσει ότι ο ασφαλιστικός τομέας στην Ιρλανδία είναι ιδιαίτερα ευαίσθητος και ότι χρειάστηκε να ληφθούν ιδιαίτερα μέτρα για την προστασία των αντισυμβαλλομένων των ασφαλιστών και τρίτων. Σχετικά με την εναρμόνιση της ασφαλιστικής νομοθεσίας, η ιρλανδική κυβέρνηση έχει την αντίληψη ότι θα μπορεί να υπολογίζει στην κατανόηση από μέρους της Επιτροπής και των άλλων κρατών μελών της Κοινότητας στην περίπτωση που η Ιρλανδία βρεθεί αργότερα σε κατάσταση που θα αναγκάσει την ιρλανδική κυβέρνηση να προβλέψει ειδικές διατάξεις για την κατάσταση του τομέα αυτού στην Ιρλανδία.

Η Νομοθεσία της Ελλάδας, η οποία περιλαμβάνει τις διατάξεις που αφορούν
 στην προστασία των πολιτικών δικαιωμάτων των αλλοδαπών, είναι σύμφωνη
 με τις διατάξεις της Σύμβασης. Η Ελλάδα έχει λάβει όλα τα απαραίτητα
 μέτρα για να εξασφαλίσει την πλήρη εφαρμογή της Σύμβασης. Η
 Ελλάδα είναι πεπεισμένη ότι η Σύμβαση θα συμβάλει στην προστασία
 των πολιτικών δικαιωμάτων των αλλοδαπών και στην προώθηση της
 συνεργασίας μεταξύ των κρατών. Η Ελλάδα είναι πεπεισμένη ότι η
 Σύμβαση θα συμβάλει στην προστασία των πολιτικών δικαιωμάτων των
 αλλοδαπών και στην προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών.

Ο Υπουργός Εξωτερικών της Ελλάδας, κ. Γεώργιος Καραμάνος,

HANAN THE KYBERNETHE THE POPTOFAIKHE ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

σχετικά με το άρθρο 100 Α της συνθήκης ΕΟΚ

Η κυβέρνηση της Δανίας διαπιστώνει ότι στις περιπτώσεις στις οποίες κράτος μέλος θεωρεί ότι δεν διασφαλίζονται μεγαλύτερες απαιτήσεις αναφορικά με το περιβάλλον της εργασίας, την προστασία του περιβάλλοντος ή τις ανάγκες που αναφέρονται στο άρθρο 36 με τα μέτρα που εγκρίνονται βάσει του άρθρου 100 Α, η παράγραφος 4 του άρθρου 100 Α εξασφαλίζει στο εν λόγω κράτος μέλος τη δυνατότητα εφαρμογής εθνικών μέτρων. Τα εθνικά μέτρα θα λαμβάνονται με σκοπό να καλύψουν τον προαναφερόμενο στόχο και δεν πρέπει να αποτελούν συγκεκαλυμένο προστατευτισμό.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

σχετικά με τη νομισματική ικανότητα της Κοινότητας

Η Προεδρία και η Επιτροπή θεωρούν ότι οι διατάξεις που έχουν περιληφθεί στη συνθήκη ΕΟΚ σχετικά με τη νομισματική ικανότητα της Κοινότητας δεν προδικάζουν τη δυνατότητα περαιτέρω ανάπτυξης στα πλαίσια των υφισταμένων αρμοδιοτήτων.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

σχετικά με την ευρωπαϊκή πολιτική Συνεργασία

Η κυβέρνηση της Δανίας διαπιστώνει ότι η σύναψη του τίτλου III για τη Συνεργασία στο πεδίο της εξωτερικής πολιτικής δεν επηρεάζει τη συμμετοχή της Δανίας στη συνεργασία των σκανδιναβικών χωρών στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACION

sobre las competencias de ejecución de la Comisión

La Conferencia pide a los órganos comunitarios que adopten, antes de la entrada en vigor del Acta, los principios y las normas con arreglo a los cuales se determinarán, en cada caso, las competencias de ejecución de la Comisión.

A este respecto, la Conferencia invita al Consejo a que reserve en particular al procedimiento del Comité Consultivo, en aras de la rapidez y eficacia del procedimiento de decisión, un lugar preponderante para el ejercicio de las competencias de ejecución confiadas a la Comisión en el ámbito del artículo 100 A del Tratado CEE.

DECLARACION

sobre el Tribunal de Justicia

La Conferencia conviene en que las disposiciones del apartado 1 del artículo 32 quinto del Tratado CECA, del apartado 1 del artículo 168 A del Tratado CEE y del apartado 1 del artículo 140 A del Tratado CEEA se entienden sin perjuicio de las eventuales atribuciones de competencias jurisdiccionales que puedan preverse en el marco de convenios celebrados entre los Estados miembros.

DECLARACION

sobre el artículo 8 A del Tratado CEE

Con la inserción del artículo 8 A, la Conferencia desea reflejar la firme voluntad política de tomar antes del 1º de enero de 1993 las decisiones necesarias para la realización del mercado interior definido en esa disposición y más particularmente las decisiones necesarias para la ejecución del programa de la Comisión tal y como figura en el Libro Blanco sobre el mercado interior.

La fijación de la fecha del 31 de diciembre de 1992 no producirá efectos jurídicos de una manera automática.

DECLARACION

sobre el artículo 100 A del Tratado CEE

La Comisión favorecerá, en sus propuestas, en el marco del apartado 1 del artículo 100 A, el recurso al instrumento de la directiva si la armonización implica, en uno o varios Estados miembros, una modificación de disposiciones legales.

DECLARACION

sobre el artículo 100 B del Tratado CEE

La Conferencia considera que, dado que el artículo 8 C del Tratado CEE tiene un alcance general, éste debe aplicarse también en el caso de las propuestas que la Comisión deba presentar en virtud del artículo 100 B de dicho Tratado.

DECLARACION GENERAL

sobre los artículos 13 a 19 del Acta Unica Europea

Ninguna de estas disposiciones afectará al derecho de los Estados miembros de adoptar aquellas medidas que estimen necesarias en materia de control de la inmigración de terceros países, así como con respecto a la lucha contra el terrorismo, la criminalidad, el tráfico de drogas y el tráfico de obras de arte y de antigüedades.

DECLARACION

sobre el apartado 2 del artículo 118 A del Tratado CEE

La Conferencia hace constar que, en las deliberaciones sobre el apartado 2 del artículo 118 A del Tratado CEE, se llegó a un acuerdo en el sentido de que, al definir las normas mínimas destinadas a proteger la seguridad y la salud de los trabajadores, la Comunidad no se propone desfavorecer a los trabajadores de las pequeñas y medianas empresas de una manera que no este objetivamente justificada.

DECLARACION

sobre el artículo 130 D del Tratado CEE

La Conferencia recuerda al respecto las conclusiones del Consejo Europeo de Bruselas, de marzo de 1984, que dicen así:

"Los medios financieros destinados a las intervenciones de los Fondos, teniendo en cuenta los PIM, serán aumentados de forma significativa, en terminos reales, en el marco de las posibilidades de financiación."

DECLARACION

sobre el artículo 130 R del Tratado CEE

con respecto al tercer guión del apartado 1

La Conferencia confirma que la acción de la Comunidad con respecto al medio ambiente no deberá interferir en la política nacional de explotación de los recursos energéticos.

con respecto al párrafo segundo del apartado 5

La Conferencia considera que las disposiciones del párrafo segundo del apartado 5 del artículo 130 R no afectan a los principios que resultan de la sentencia del Tribunal de Justicia en el asunto AETR.

DECLARACION DE LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

sobre el Título III del Acta Unica Europea

Las Altas Partes Contratantes del Título III sobre la Cooperación Política Europea reafirman su actitud de apertura respecto de otras naciones europeas que comparten los mismos ideales y los mismos objetivos. Conviene, en particular, en fortalecer sus lazos con los Estados miembros del Consejo de Europa y con otros países europeos democráticos con los que mantienen relaciones amistosas y cooperan estrechamente.

DECLARACION

sobre la letra g) del apartado 10 del artículo 30
del Acta Unica Europea

La Conferencia considera que las disposiciones de la letra g) del apartado 10 no afectan a las disposiciones de la Decisión de los representantes de los Gobiernos de los Estados miembros de 8 de abril de 1965 relativa a la instalación provisional de determinadas instituciones y de determinados servicios de las Comunidades.

DECLARACION DE LA PRESIDENCIA

sobre el plazo dentro del cual deberá pronunciarse
el Consejo en primera lectura
(apartado 2 del artículo 149 del Tratado CEE)

Con respecto a la Declaración del Consejo Europeo de Milán, según la cual el Consejo debe buscar la manera de mejorar sus procedimientos de decisión, la Presidencia ha manifestado la intención de llevar a buen fin los mencionados trabajos dentro del plazo más breve posible.

DECLARACION POLITICA DE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS MIEMBROS
sobre la libre circulación de personas

Con objeto de promover la libre circulación de personas, los Estados miembros cooperarán, sin perjuicio de las competencias de la Comunidad, en particular en lo que respecta a la entrada, circulación y residencia de los nacionales de terceros países. Asimismo cooperarán en lo que se refiere a la lucha contra el terrorismo, la criminalidad, la droga y el tráfico de obras de arte y de antigüedades.

DECLARACION DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA HELENICA

sobre el artículo 8 A del Tratado CEE

Grecia considera que el desarrollo de políticas y acciones comunitarias y la adopción de medidas en virtud del apartado 1 del artículo 70 y del artículo 84 deberán hacerse de tal forma que no perjudiquen los sectores sensibles de las economías de los Estados miembros.

DECLARACION DE LA COMISION

sobre el artículo 28 del Tratado CEE

En lo que respecta a sus propios procedimientos internos, la Comisión adoptará las medidas necesarias para que los cambios que resulten de la modificación del artículo 28 del Tratado CEE no retrasen su respuesta a las peticiones urgentes de modificación o de suspensión de derechos del arancel aduanero común.

DECLARACION DEL GOBIERNO DE IRLANDA

sobre el apartado 2 del artículo 57 del Tratado CEE

Irlanda, al confirmar su acuerdo sobre la votación por mayoría cualificada en el apartado 2 del artículo 57, desea recordar que el sector del seguro en Irlanda es especialmente sensible y que han tenido que adoptarse medidas específicas para la protección de los titulares de pólizas de seguros y de terceros. En relación con la armonización de las legislaciones de seguros, el Gobierno irlandés parte del supuesto de que podrá contar con una actitud comprensiva por parte de la Comisión y de los otros Estados miembros de la Comunidad en caso de que Irlanda se encuentre posteriormente en una situación en la que el Gobierno irlandés considere necesario adoptar disposiciones especiales respecto de la situación de dicho sector en Irlanda.

DECLARACION DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PORTUGUESA

sobre el párrafo segundo del artículo 59 y
el artículo 84 del Tratado CEE

Portugal estima que el paso de la votación por unanimidad a la votación por mayoría cualificada en el párrafo segundo del artículo 59 y en el artículo 84, al no haber sido planteado en las negociaciones de adhesión de Portugal a la Comunidad y al modificar sustancialmente el acervo comunitario, no debe perjudicar los sectores sensibles y vitales de la economía portuguesa y que deberían adoptarse medidas transitorias específicas apropiadas cada vez que fuere necesario, a fin de impedir posibles efectos negativos para dichos sectores.

DECLARACION DEL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA

sobre el artículo 100 A del Tratado CEE

El Gobierno danés hace constar que, en los casos en que un país miembro considere que una medida de armonización adoptada con arreglo al artículo 100 A no satisfaga exigencias más elevadas relativas al medio de trabajo, la protección del medio ambiente o los requisitos mencionados en el artículo 36, el apartado 4 del artículo 100 A garantiza que el Estado miembro interesado podrá aplicar medidas nacionales. Las medidas nacionales deberán tener por objeto satisfacer las exigencias antes mencionadas y no deberán constituir un proteccionismo encubierto.

DECLARACION DE LA PRESIDENCIA Y DE LA COMISION

sobre la capacidad monetaria de la Comunidad

La Presidencia y la Comisión consideran que las disposiciones relativas a la capacidad monetaria de la Comunidad introducidas en el Tratado CEE no prejuzgan la posibilidad de un desarrollo posterior en el marco de las competencias existentes.

DECLARACION DEL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA

sobre la Cooperación Política Europea

El Gobierno danés hace constar que la conclusión del Título III sobre la Cooperación Política Europea no afectará a la participación de Dinamarca en la cooperación nórdica en el ámbito de la política exterior.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

DEARBHÚ

maidir le cumhachtaí feidhmithe an Choimisiúin

Iarrann an Chomhdháil ar údaráis an Chomhphobail glacadh, roimh theacht i bhfeidhm don Ionstraim, leis na prionsabail agus na rialacha ar a ndéanfar cumhachtaí feidhmithe an Choimisiúin a shainiú.

I dtaca leis sin, iarrann an Chomhdháil ar an gComhairle ionad ardcheannasach a thabhairt do nós imeachta an Choiste Chomhairligh, chun gur féidir cinntí a dhéanamh níos tapúla agus níos éifeachtaí, maidir le feidhmiú na gcumhachtaí feidhmithe a tugadh don Choimisiún, go háirithe i leith Airteagal 100 A.

DEARBHÚ

maidir leis an gCúirt Bhreithiúnais

Aontaíonn an Chomhdháil nach dtugann forálacha Airteagal 32 D(1) de Chonradh CEEC, Airteagal 168 A(1) de Chonradh CEE agus Airteagal 140 A(1) de Chonradh CEFA réamhbhreith maidir le hinniúlacht bhreithiúnach ar dóigh socrú a bheith déanta ina leith i gcomhthéacs na gcomhaontuithe a bheidh tugtha chun críche idir na Ballstáit.

DEARBHÚ

maidir le hAirteagal 8 A de Chonradh CEE

Le hAirteagal 8 A, is mian leis an gComhdháil a chur in iúl go bhfuil rún daingean ann ar an gcéim pholaitiúil na cinntí is gá chun an margadh inmheánach arna shainiú san Airteagal sin a bhunú agus go háirithe na cinntí is gá chun clár an Choimisiúin, mar atá arna leagan síos sa pháipéar bán maidir le feidhmiú an mhargaidh inmheánaigh, a ghlacadh roimh an 1 Eanáir 1993.

Ní bheidh, as féin, feidhm dhlíthiúil ag baint leis an 31 Nollaig 1992 a shocrú mar dháta.

DEARBHÚ

maidir le hAIRTEAGAL 100 A de Chonradh CEE

Ina chuid tograí de bhun Airteagal 100 A(1), tabharfaidh an Coimisiún tosaíocht don treoir mar ionstraim má éilíonn an comhchuibhiú leasú ar fhorálacha reachtaíochta i gceann amháin nó níos mó de na Ballstáit.

DEARBHÚ

maidir le hAirteagal 100 B de Chonradh CEE

Measann an Chomhdháil, ón uair go bhfuil feidhm ghinearálta ag Airteagal 8 C de Chonradh CEE, go bhfuil feidhm aige chomh maith ar na tograí is gá don Choimisiún a dhéanamh de bhun Airteagal 100 B den Chonradh sin.

DEARBHÚ GINEARÁLTA

maidir le hAirteagail 13 go 19 den Ionstraim Eorpach Aonair

Ní bheidh aon ní sna forálacha seo ina bhac ar cheart na mBallstát gach beart a mheasann siad is gá a ghlacadh d'fhonn inimirce ó thríú tíortha a rialú, nó d'fhonn cosc a chur le sceimhlitheoireacht, le coirpeacht nó le ceannaíocht neamhdhleathach i ndrugaí agus i saothair ealaíne agus i seandachtaí.

DEARBHÚ

maidir le hAirteagal 118 A(2) de Chonradh CEE

Tugann an Chomhdháil dá haire gur comhaontaíodh, nuair a bhí Airteagal 118 A(2) de Chonradh CEE á phlé, nach bhfuil ar intinn ag an gComhphobal, agus na ceanglais íosta maidir le sláinte agus sábháilteacht oibrithe á leagan síos aige, oibrithe gnóthas beag nō meánmhéide a chur faoi mhíbhuntáiste nach bhfuil gá oibiachtúil leis.

DEARBHÚ

maidir le hAirtéagal 130 D de Chonradh CEE

Sa chomhthéacs seo tugann an Chomhdháil dá haire tátail na Comhairle Eorpaí arna comóradh sa Bhruiséil i mí Márta 1984, arb é seo a leanas a dtéacs:

"Agus aird á tabhairt ar na Cláir Chomhnasctha Meánmhara, méadófar go suntasach i ndearbhluach na hacmhainní airgeadais a chuirfear ar fáil le haighaidh gníomhaíochtaí na gCistí faoi theorainn na ndeiseanna maoinithe".

DEARBHÚ

maidir le hAirteagal 130 R de Chonradh CEE

Mír 1, an tríú fleasc

Deimhníonn an Chomhdháil nach féidir le gníomhaíochtaí an Chomhphobail i leith an chomhshaoil goilleadh ar pholasaithe náisiúnta maidir le saothrú acmhainní fuinnimh.

Mír 5, an dara fomhír

Measann an Chomhdháil nach ndéanann forálacha an dara fomhír d'Airteagal 130 R(5) difear do na prionsabail a thagann as an mBreithiúnas a thug an Chúirt Bhreithiúnais ar chás AETR.

DEARBHÚ Ó NA hARD-PHÁIRTITHE CONARTHACHA
maidir le Teideal III den Ionstraim Eorpach Aonair

Athdhearbhaíonn na hArd-Pháirtithe Conarthacha do Theideal III maidir le Comhar Polaitiúil Eorpach a n-oscailteacht i leith náisiún Eorpach eile a bhfuil na hidéil agus na haidhmeanna céanna acu. Tá beartaithe acu go háirithe a gcuid ceangal le Ballstáit Chomhairle na hEorpa agus le tíortha daonlathacha eile san Eoraip a bhfuil caidreamh agus dlúthchomhar acu leo a neartú.

DEARBHÚ

maidir le hAirteagal 30(10)(g)
den Ionstraim Eorpach Aonair

Measann an Chomhdháil nach ndéanfaidh forálacha Airteagal 30(10)(g) difear d'fhorálacha an Chinnidh ag ionadaithe ó Rialtais na mBallstát, an 8 Aibreán 1965, maidir le suíomh sealadach institiúidí áirithe agus ranna áirithe de chuid na gComhphobal.

DEARBHÚ ÓN UACHTARÁNACHT

maidir leis an tréimhse ina mbeidh ar an gComhairle gníomhú ag an gcéad léamh (Airteagal 149(2) de Chonradh CEE)

Ag tagairt di don dearbhú ón gComhairle Eorpach arna comóradh i Milano ina ndeirtear go gcaithfidh an Chomhairle modhanna a lorg chun feabhas a chur ar a nósanna imeachta maidir le cinneadh, dearbhaíonn an Uachtaránacht go bhfuil sé ar intinn aici an obair a chur i gcrích chomh luath agus is féidir.

DEARBHŪ POLAITIŪIL Ō RIALTAIS NA mBALLSTĀT

maidir le saorghluaiseacht daoine

D'fhonn dlūs a chur le saorghluaiseacht daoine, comhoibreoidh na Ballstāit, gan dochar d'inniúlachtaí an Chomhphobail, go háirithe maidir le hiontráil, gluaiseacht agus cónaí náisiúnach tríú Stāit. Comhoibreoidh siad freisin maidir le cosc a chur le sceimhlitheoireacht, le coirpeacht agus le ceannaíocht neamhdhleathach i ndrugaí agus i saothair ealaíne agus i seandachtaí.

DEARBHÚ Ó RIALTAS NA POBLACHTA HEILLÉANAÍ
maidir le hAirteagal 8 A de Chonradh CEE

Measann an Ghréig go gcaithfear beartas agus gníomhaíochtaí Comhphobail a chur chun cinn agus bearta a ghlacadh ar bhonn Airteagail 70(1) agus 84 ar dhóigh nach ndéanfar aon dochar d'earnálacha íogaireacha gheilleagair na mBallstát.

DEARBHÚ ÓN gCOIMISIÚN

maidir le hAirteagal 28 de Chonradh CEE

A mhéid a bhaineann le nósanna imeachta inmheánacha an Choimisiúin féin, féachfaidh sé chuige nach gcuirfidh na hathruithe a thagann as an modhnú ar Airteagal 28 de Chonradh CEE aon mhoill ar an gcaoi a bhfreastalóidh sé ar iarratais phráinneacha maidir le modhnú nó fionraí dhleachtanna na Comhtharaife Custam.

DEARBHÚ Ó RIALTAS NA hÉIREANN

maidir le hAirteagal 57(2) de Chonradh CEE

Is mian le hÉirinn, agus é á dhearbhú aici go n-aontaíonn sí don vótáil trí thromlach cáilithe de réir Airteagal 57(2), a mheabhrú gur earnáil fíor-íogaireach í earnáil an árachais in Éirinn agus go raibh ar Rialtas na hÉireann socruithe speisialta a dhéanamh d'fhonn sealbhóirí árachais agus tríú páirtithe a chosaint. Maidir le reachtaíocht i dtaobh árachais a chomhchuibhiú, bheadh coinne ag Rialtas na hÉireann bheith in ann brath ar thuiscint ón gCoimisiún agus ó Bhallstáit eile an Chomhphobail dá mbeadh air, amach anseo, cóir speisialta a iarraidh d'earnáil an árachais in Éirinn.

DEARBHÚ Ó RIALTAS PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE

maidir leis an dara mír d'airteagal 59 agus
le hAirteagal 84 de Chonradh CEE

Measann an Phortaingéil, ón uair nár beartaíodh athrú ó vótáil d'aontoil go vótáil trí thromlach cáilithe sa dara mír d'Airteagal 59 agus in Airteagal 84 i rith na gcaibidlí ar aontachas na Portaingéile don Chomhphobal agus gur leasú tábhachtach é seo don "acquis communautaire", nach ndlitear don athrú seo dochar a dhéanamh d'earnálacha íogaireacha bunúsacha gheilleagar na Portaingéile agus nach mór bearta idirlinne sonracha a ghlacadh gach uair is gá ionas nach dtarlódh aon dochar a d'fhéadfadh a bheith ann do na hearnálacha sin.

DEARBHÚ O RIALTAS RÍOCHT NA DANMHAIRGE

maidir le hAirteagal 100 A de Chonradh CEE

Tugann Rialtas na Danmhairge dá aire i gcásanna inar dóigh le Ballstát nach slánaíonn bearta arna nglacadh faoi Airteagal 100 A ceanglais níos airde i dtaobh na timpeallachta oibre, i dtaobh chosaint na timpeallachta ná i dtaobh na riachtanas dá dtagraítear in Airteagal 36, go ráthaíonn forálacha Airteagal 100 A(4) go bhféadfaidh an Ballstát i dtrácht forálacha náisiúnta a chur chun feidhme. Tá na forálacha náisiúnta sin le glacadh chun an aidhm réamhráite sin a chomhlíonadh agus ní cead caomhantas folaigh a bheith i gceist.

DEARBHŪ ÓN UACHTARÁNACHT AGUS ÓN gCOIMISIŪN

maidir le hacmhainn airgeadaíochta an Chomhphobail

Measann an Uachtaránacht agus an Coimisiún nach rachaidh na forálacha maidir le hacmhainní airgeadaíochta an Chomhphobail atá curtha isteach i gConradh CEE chun dochair d'fhorbairt a d'fhéadfaí a dhéanamh amach anseo faoi réir na n-inniúlachtaí atá ann cheana.

DEARBHŪ Ó RIALTAS RÍOCHT NA DANMHAIRGE

maidir le Comhar Polaitiúil Eorpach

Tugann Rialtas na Danmhairge dá aire nach aon bhac é
Teideal III maidir le Comhar Polaitiúil Eorpach a bheith
tugtha i gcrích ar rannpháirtíocht na Danmhairge sa chomhar
Nordach maidir le polasaí eachtrach.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

DICHIARAZIONE

relativa alle competenze di esecuzione della Commissione

La conferenza chiede agli organi comunitari di adottare, prima dell'entrata in vigore dell'atto, i principi e le norme in base ai quali saranno determinate, in ciascun caso, le competenze di esecuzione della Commissione.

In questo contesto, la conferenza invita il Consiglio a riservare in particolare alla procedura "Comitato consultivo" un'importanza preponderante, ai fini della rapidità e della efficacia del processo decisionale, per l'esercizio delle competenze di esecuzione conferite alla Commissione nell'ambito dell'articolo 100 A del trattato CEE.

DICHIARAZIONE

relativa alla Corte di giustizia

La conferenza conviene che le disposizioni dell'articolo 32 quinquies, paragrafo 1 del trattato CECA, dell'articolo 168 A, paragrafo 1 del trattato CEE e dell'articolo 140 A, paragrafo 1 del trattato CEEA lasciano impregiudicata l'eventuale attribuzione di competenze giurisdizionali che potessero essere previste nel quadro di convenzioni concluse tra gli Stati membri.

DICHIARAZIONE

relativa all'articolo 8 A del trattato CEE

Con l'articolo 8 A la conferenza desidera esprimere la ferma volontà politica di prendere anteriormente al 1° gennaio 1993 le decisioni necessarie per la realizzazione del mercato interno quale definito in detta disposizione e più particolarmente le decisioni necessarie per l'attuazione del programma della Commissione quale risulta dal libro bianco relativo al mercato interno.

La fissazione della data del 31 dicembre 1992 non determina effetti giuridici automatici.

DICHIARAZIONE

relativa all'articolo 100 A del trattato CEE

La Commissione privilegerà nelle sue proposte, ai sensi dell'articolo 100 A, paragrafo 1, il ricorso allo strumento della direttiva se l'armonizzazione comporta in uno o più Stati membri una modifica di disposizioni legislative.

DICHIARAZIONE

relativa all'articolo 100 B del trattato CEE

La conferenza ritiene che, poiché l'articolo 8 C del trattato CEE ha una portata generale, esso si applichi anche per le proposte che la Commissione è tenuta a fare a norma dell'articolo 100 B di detto trattato.

DICHIARAZIONE GENERALE

relativa agli articoli da 13 a 19 dell'atto unico europeo

Nulla in queste disposizioni pregiudica il diritto degli Stati membri di adottare le misure che essi ritengano necessarie in materia di controllo dell'immigrazione da paesi terzi nonché in materia di lotta contro il terrorismo, la criminalità, il traffico di stupefacenti e il traffico delle opere d'arte e delle antichità.

DICHIARAZIONE

relativa all'articolo 118 A, paragrafo 2 del trattato CEE

La conferenza costata che nelle discussioni sull'articolo 118 A, paragrafo 2 del trattato CEE è stato convenuto che la Comunità, nel fissare le prescrizioni minime per la tutela della sicurezza e della salute dei lavoratori, non intende sfavorire senza giustificati motivi i lavoratori delle piccole e medie imprese.

DICHIARAZIONE

relativa all'articolo 130 D del trattato CEE

La conferenza rammenta a questo proposito le conclusioni del Consiglio europeo di Bruxelles del marzo 1984, così redatte :

"I mezzi finanziari destinati agli interventi dei Fondi, tenendo conto dei PIM, saranno notevolmente aumentati in termini reali nell'ambito delle possibilità di finanziamento.".

DICHIARAZIONE

relativa all'articolo 130 R del trattato CEE

Paragrafo 1, terzo trattino

La conferenza conferma che l'azione delle Comunità nel settore dell'ambiente non deve interferire con la politica nazionale di sfruttamento delle risorse energetiche.

Paragrafo 5, secondo comma

La conferenza ritiene che le disposizioni dell'articolo 130 R, paragrafo 5, secondo comma non ledano i principi risultanti dalla sentenza della Corte di giustizia nella causa AETS.

DICHIARAZIONE DELLE ALTE PARTI CONTRAENTI

relativa al titolo III dell'atto unico europeo

Le Alte parti contraenti del titolo III sulla Cooperazione politica europea riaffermano il loro atteggiamento di apertura nei confronti di altre nazioni europee che condividono i loro stessi ideali ed obiettivi. Esse convengono in particolare di potenziare i loro legami con gli Stati membri del Consiglio d'Europa e con altri paesi europei democratici con i quali intrattengono relazioni amichevoli e rapporti di stretta cooperazione.

DICHIARAZIONE

relativa all'articolo 30, paragrafo 10, lettera g)
dell'atto unico europeo

La conferenza considera che le disposizioni dell'articolo 30, paragrafo 10, lettera g) non pregiudicano le disposizioni della decisione dei Rappresentanti dei Governi degli Stati membri dell'8 aprile 1965 relativa all'installazione provvisoria di talune istituzioni e di taluni servizi delle Comunità.

DICHIARAZIONE DELLA PRESIDENZA

relativa al termine entro il quale il Consiglio si pronuncia in prima lettura (articolo 149, paragrafo 2 del trattato CEE)

Per quanto concerne la dichiarazione del Consiglio europeo di Milano, secondo la quale il Consiglio deve ricercare i mezzi per migliorare le sue procedure di decisione, la Presidenza afferma che intende portare a buon fine questi lavori al più presto.

DICHIARAZIONE POLITICA DEI GOVERNI DEGLI STATI MEMBRI

relativa alla libera circolazione delle persone

Per promuovere la libera circolazione delle persone gli Stati membri cooperano, senza pregiudizio delle competenze della Comunità, in particolare per quanto riguarda l'ingresso, la circolazione ed il soggiorno dei cittadini di paesi terzi. Essi cooperano anche per quanto riguarda la lotta contro il terrorismo, la criminalità, gli stupefacenti e il traffico delle opere d'arte e delle antichità.

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ELLENICA

relativa all'articolo 8 A del trattato CEE

La Grecia ritiene che lo sviluppo di politiche e di azioni comunitarie e l'adozione di misure in base all'articolo 70, paragrafo 1 e all'articolo 84 debbano essere attuati in modo tale da non pregiudicare i settori sensibili delle economie degli Stati membri.

DICHIARAZIONE DELLA COMMISSIONE

relativa all'articolo 28 del trattato CEE

Per quanto riguarda le proprie procedure interne, la Commissione provvederà a che i cambiamenti risultanti dalla modifica dell'articolo 28 del trattato CEE non ritardino la sua risposta alle richieste urgenti di modifica o sospensione di dazi della tariffa doganale comune.

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DELL'IRLANDA

relativa all'articolo 57, paragrafo 2 del trattato CEE

L'Irlanda, nel confermare il suo accordo sul voto a maggioranza qualificata all'articolo 57, paragrafo 2, desidera ricordare che il settore assicurativo in Irlanda è un settore particolarmente sensibile e che disposizioni particolari hanno dovuto essere prese per la tutela degli assicurati e dei terzi. Per quanto concerne l'armonizzazione delle legislazioni nel settore assicurativo, il Governo irlandese si attende di poter contare su un atteggiamento comprensivo da parte della Commissione e degli altri Stati membri della Comunità qualora l'Irlanda dovesse ancora trovarsi in una situazione nella quale il Governo irlandese ritenesse necessario prevedere disposizioni speciali per la situazione del settore in questione in Irlanda.

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE

relativa all'articolo 59, secondo comma e
all'articolo 84 del trattato CEE

Il Portogallo ritiene che, poiché il passaggio dal voto all'unanimità al voto a maggioranza qualificata all'articolo 59, secondo comma e all'articolo 84 non è stato preso in considerazione nei negoziati per l'adesione del Portogallo alla Comunità e poiché esso modifica sostanzialmente l'"acquis communautaire", tale passaggio non deve ledere settori sensibili e vitali dell'economia portoghese e appropriate misure transitorie specifiche dovranno essere prese ogniqualvolta ciò sarà necessario per impedire eventuali conseguenze negative per tali settori.

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DEL REGNO DI DANIMARCA

relativa all'articolo 100 A del trattato CEE

Il Governo danese costata che nel caso in cui un paese membro ritenga che una misura di armonizzazione adottata a norma dell'articolo 100 A non salvaguardi esigenze più elevate relative all'ambiente di lavoro, alla tutela dell'ambiente o alle altre esigenze menzionate all'articolo 36, le disposizioni dell'articolo 100, paragrafo 4 garantiscono che il paese membro interessato può applicare misure nazionali. Tali misure saranno prese al fine di soddisfare le esigenze sopra menzionate e non devono costituire una forma di protezionismo dissimulato.

DICHIARAZIONE DELLA PRESIDENZA E DELLA COMMISSIONE

relativa alla capacità monetaria della Comunità

La Presidenza e la Commissione considerano che le disposizioni introdotte nel trattato CEE relative alla capacità monetaria della Comunità non pregiudicano la possibilità di un ulteriore sviluppo nell'ambito delle attuali competenze.

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DEL REGNO DI DANIMARCA

relativa alla Cooperazione politica europea

Il Governo danese constata che la conclusione del titolo III sulla Cooperazione politica europea non ha conseguenze sulla partecipazione della Danimarca alla cooperazione nordica nel settore della politica estera.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERKLARING

inzake de uitvoeringsbevoegdheden van de Commissie

De Conferentie verzoekt de communautaire instanties om vóór de inwerkingtreding van de Akte de beginselen en regels aan te nemen op basis waarvan per geval de uitvoeringsbevoegdheden van de Commissie zullen worden vastgesteld.

De Conferentie verzoekt de Raad in deze context om met name de procedure van het Raadgevend Comité met het oog op de snelheid en de doeltreffendheid van het besluitvormingsproces een voorname plaats te geven bij de uitoefening van de uitvoeringsbevoegdheden die op het gebied van artikel 100 A van het EEG-Verdrag aan de Commissie zijn verleend.

VERKLARING

inzake het Hof van Justitie

De Conferentie komt overeen dat artikel 32 quinquies, lid 1, van het EGKS-Verdrag, artikel 168 A, lid 1, van het EEG-Verdrag en artikel 140 A, lid 1, van het EGA-Verdrag niet vooruitlopen op eventuele toekenning van rechtsmacht waarin kan worden voorzien in het kader van tussen de Lid-Staten gesloten overeenkomsten.

VERKLARING

inzake artikel 8 A van het EEG-Verdrag

De Conferentie wenst met het bepaalde in artikel 8 A de vaste politieke wil tot uitdrukking te brengen om vóór 1 januari 1993 de besluiten te nemen nodig ter verwezenlijking van de in deze bepaling omschreven Interne Markt. Hierbij wordt in het bijzonder gedacht aan besluiten nodig ter uitvoering van het programma van de Commissie zoals vervat in het Witboek inzake de Interne Markt.

De vaststelling van de datum van 31 december 1992 schept geen automatische rechtsgevolgen.

VERKLARING

inzake artikel 100 A van het EEG-Verdrag

De Commissie zal in haar voorstellen uit hoofde van artikel 100 A, lid 1, bij voorkeur het instrument van de richtlijn gebruiken, wanneer de harmonisatie in één of meer Lid-Staten een wijziging van wettelijke bepalingen met zich brengt.

VERKLARING

inzake artikel 100 B van het EEG-Verdrag

De Conferentie is van mening dat artikel 8 C van het EEG-Verdrag een algemene strekking heeft, en derhalve ook van toepassing is op de voorstellen die de Commissie uit hoofde van artikel 100 B van dat Verdrag dient voor te leggen.

ALGEMENE VERKLARING

inzake de artikelen 13 tot en met 19 van de Europese Akte

Niets in deze bepalingen doet afbreuk aan het recht van de Lid-Staten om die maatregelen te treffen die zij noodzakelijk achten inzake controle van de immigratie uit derde landen en inzake bestrijding van terrorisme, misdaad, handel in drugs en illegale handel in kunstvoorwerpen en antiquiteiten.

VERKLARING

inzake artikel 118 A, lid 2, van het EEG-Verdrag

De Conferentie stelt vast dat er bij de beraadslaging over artikel 118 A, lid 2, van het EEG-Verdrag overeenstemming bestond over het feit dat de Gemeenschap niet beoogt bij de vaststelling van minimumvoorschriften voor de bescherming van de veiligheid en de gezondheid van werknemers, de werknemers in kleine en middelgrote ondernemingen achter te stellen wanneer hiervoor geen objectieve gronden aanwezig zijn.

VERKLARING

inzake artikel 130 D van het EEG-Verdrag

De Conferentie herinnert in dit verband aan de conclusies van de Europese Raad van Brussel van maart 1984, die als volgt luiden :

"De financiële middelen voor de bijstandsverlening van de Fondsen zullen, mede gezien de GMP's, in reële termen wezenlijk worden verhoogd binnen het kader van de financieringsmogelijkheden.".

VERKLARING

inzake artikel 130 R van het EEG-Verdrag

Ad lid 1, derde streepje

De Conferentie bevestigt dat het optreden van de Gemeenschap op milieugebied het nationale beleid inzake de exploitatie van energiebronnen niet mag doorkruisen.

Ad lid 5, tweede alinea

De Conferentie is van oordeel dat artikel 130 R, lid 5, tweede alinea, geen afbreuk doet aan de beginselen die voortvloeien uit het arrest van het Hof van Justitie in de zaak AETR.

VERKLARING VAN DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN

inzake titel III van de Europese Akte

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij titel III inzake de Europese politieke samenwerking bevestigen dat zij zich open opstellen tegenover andere Europese naties die dezelfde idealen en doeleinden delen. Zij komen inzonderheid overeen hun banden te versterken met de Lid-Staten van de Raad van Europa en met andere democratische Europese landen waarmee zij vriendschappelijke betrekkingen onderhouden en nauw samenwerken.

VERKLARING

inzake artikel 30, lid 10, onder g),
van de Europese Akte

De Conferentie is van oordeel dat het bepaalde in artikel 30, lid 10, onder g), geen afbreuk doet aan het bepaalde in het Besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten van 8 april 1965 betreffende de voorlopige vestiging van bepaalde Instellingen en van bepaalde diensten der Gemeenschappen.

VERKLARING VAN HET VOORZITTERSCHAP

over de termijn binnen welke de Raad
zich in eerste lezing uitspreekt
(artikel 149, lid 2, van het EEG-Verdrag)

Voor wat betreft de verklaring van de Europese Raad van Milaan, volgens welke de Raad naar middelen dient te zoeken om zijn besluitvormingsprocedures te verbeteren, heeft het Voorzitterschap te kennen gegeven de desbetreffende werkzaamheden zo spoedig mogelijk tot een goed einde te willen brengen.

POLITIEKE VERKLARING VAN DE REGERINGEN VAN DE LID-STATEN

inzake het vrije verkeer van personen

Ten einde het vrije verkeer van personen te bevorderen, werken de Lid-Staten samen, onverminderd de bevoegdheden van de Gemeenschap, met name voor wat betreft de binnenkomst, het verkeer en het verblijf van onderdanen van derde landen. Zij werken ook samen voor wat betreft de bestrijding van terrorisme, misdaad, drugs en illegale handel in kunstvoorwerpen en antiquiteiten.

VERKLARING VAN DE REGERING VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK

inzake artikel 8 A van het EEG-Verdrag

Griekenland is van mening dat de ontwikkeling van gemeenschappelijke beleidsvormen en acties en de aanneming van maatregelen uit hoofde van artikel 70, lid 1, en artikel 84 zodanig moeten plaatsvinden dat er geen schade wordt toegebracht aan de gevoelige sectoren van de economieën van de Lid-Staten.

VERKLARING VAN DE COMMISSIE

inzake artikel 28 van het EEG-Verdrag

Wat haar eigen interne procedures betreft, zal de Commissie er zorg voor dragen dat de veranderingen ingevolge de wijziging van artikel 28 van het EEG-Verdrag geen vertraging zullen opleveren bij het beantwoorden van dringende verzoeken om wijziging of schorsing van rechten van het gemeenschappelijk douanetarief.

VERKLARING VAN DE REGERING VAN IERLAND

inzake artikel 57, lid 2, van het EEG-Verdrag

De Ierse delegatie bevestigt haar instemming met het aannemen van besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen uit hoofde van artikel 57, lid 2, maar wenst eraan te herinneren dat het verzekeringsbedrijf in Ierland een bijzonder gevoelige sector is en dat speciale regelingen getroffen moesten worden voor de bescherming van polishouders en derden. Ten aanzien van de harmonisatie van de wetgevingen betreffende het verzekeringsbedrijf, gaat de Ierse Regering ervan uit te zullen kunnen rekenen op begrip van de Commissie en de andere Lid-Staten van de Gemeenschap, mocht Ierland zich later in een positie bevinden waarin de Ierse Regering het noodzakelijk acht speciale bepalingen vast te stellen om rekening te houden met de toestand van deze sector in Ierland.

VERKLARING VAN DE REGERING VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK

inzake artikel 59, tweede alinea, en
artikel 84 van het EEG-Verdrag

Portugal is van oordeel dat de overgang van stemming met eenparigheid van stemmen naar stemming met gekwalificeerde meerderheid van stemmen in artikel 59, tweede alinea, en artikel 84, die bij de onderhandelingen over de toetreding van Portugal tot de Gemeenschap niet is overwogen en die een ingrijpende wijziging van het "acquis communautaire" behelst, geen schade mag toebrengen aan gevoelige en vitale sectoren van de Portugese economie en dat er passende specifieke overgangsmaatregelen zullen moeten worden genomen telkens wanneer dat noodzakelijk is om eventuele negatieve gevolgen voor deze sectoren te voorkomen.

VERKLARING VAN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DENEMARKEN

inzake artikel 100 A van het EEG-Verdrag

De Deense Regering stelt vast dat in het geval dat een Lid-Staat van oordeel is dat harmonisatiemaatregelen aangenomen krachtens artikel 100 A geen hogere eisen inzake het arbeidsmilieu, milieubescherming of de in artikel 36 genoemde vereisten waarborgen, lid 4 van artikel 100 A zeker stelt dat de betrokken Lid-Staat nationale bepalingen kan toepassen. De nationale maatregelen worden getroffen ten einde aan bovengenoemde vereisten te voldoen en mogen geen verkapt protectionisme behelzen.

VERKLARING VAN HET VOORZITTERSCHAP EN VAN DE COMMISSIE

inzake de monetaire capaciteit van de Gemeenschap

Het Voorzitterschap en de Commissie zijn van oordeel dat de bepalingen die in het EEG-Verdrag zijn opgenomen met betrekking tot de monetaire capaciteit van de Gemeenschap, de mogelijkheid van een verdere ontwikkeling in het kader van de bestaande bevoegdheden onverlet laten.

VERKLARING VAN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DENEMARKEN

inzake de Europese Politieke Samenwerking

De Deense Regering constateert dat de sluiting van titel III inzake de Europese Politieke Samenwerking geen afbreuk doet aan de deelneming van Denemarken aan de Noordse samenwerking inzake het buitenlands beleid.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DECLARAÇÃO

relativa às competências de execução da Comissão

A Conferência solicita às instâncias comunitárias que adoptem, antes da entrada em vigor do Acto, os princípios e as regras com base nos quais serão definidas, caso a caso, as competências de execução da Comissão.

Neste contexto, a Conferência convida o Conselho a reservar, nomeadamente, ao procedimento do Comité Consultivo, um lugar preponderante, em função da rapidez e da eficácia do processo de decisão, para o exercício das competências de execução confiadas à Comissão, no âmbito do artigo 100º-A do Tratado CEE.

DECLARAÇÃO

relativa ao Tribunal de Justiça

A Conferência acorda em que as disposições do nº 1 do artigo 32º-D do Tratado CECA, do nº 1 do artigo 168º-A do Tratado CEE e do nº 1 do artigo 140º-A do Tratado CEEA não prejudicam eventuais atribuições de competências jurisdicionais susceptíveis de serem previstas no âmbito de convenções celebradas entre os Estados-membros.

DECLARAÇÃO

relativa ao artigo 8º-A do Tratado CEE

Através do disposto no artigo 8º-A, a Conferência pretende exprimir a firme vontade política de tomar, antes de 1 de Janeiro de 1993, as decisões necessárias à realização do mercado interno, definido nessa disposição, e mais especialmente as decisões necessárias à execução do programa da Comissão, tal como consta do Livro Branco sobre o mercado interno.

A fixação da data de 31 de Dezembro de 1992 não cria efeitos jurídicos automáticos.

DECLARAÇÃO

relativa ao artigo 100º-A do Tratado CEE

A Comissão privilegiará, nas suas propostas ao abrigo do nº 1 do artigo 100º-A, o recurso ao instrumento da directiva, se a harmonização implicar, num ou em vários Estados-membros, uma alteração de disposições legislativas.

DECLARAÇÃO

relativa ao artigo 100º-B do Tratado CEE

A Conferência considera que o artigo 8º-C do Tratado CEE, dado o seu âmbito geral, é igualmente aplicável às propostas que a Comissão é chamada a fazer nos termos do artigo 100º-B do mesmo Tratado.

DECLARAÇÃO GERAL

relativa aos artigos 13º e 19º do Acto Único Europeu

Nada nestas disposições afecta o direito dos Estados-membros de tomarem as medidas que considerem necessárias em matéria de controlo da imigração de países terceiros e de luta contra o terrorismo, a criminalidade, o tráfico de drogas e o tráfico de obras de arte e de antiguidades.

DECLARAÇÃO

relativa ao nº 2 do artigo 118º-A do Tratado CEE

A Conferência verifica que, aquando da deliberação relativa ao nº 2 do artigo 118º-A do Tratado CEE, se verificou acordo quanto ao facto de que a Comunidade não tem em vista, no momento da fixação de prescrições mínimas destinadas a proteger a segurança e a saúde dos trabalhadores, desfavorecer os trabalhadores das pequenas e médias empresas de modo que não se justifique objectivamente.

DECLARAÇÃO

relativa ao artigo 130º-D do Tratado CEE

A Conferência recorda, a este respeito, as conclusões do Conselho Europeu de Bruxelas de Março de 1984, a saber:

"Os meios financeiros afectados às intervenções dos Fundos tendo em conta os PIM serão aumentados significativamente em termos reais no âmbito das possibilidades de financiamento."

DECLARAÇÃO

relativa ao artigo 130º-R do Tratado CEE

Ad nº 1, terceiro travessão

A Conferência confirma que a acção da Comunidade no domínio do ambiente não deve interferir na política nacional de exploração dos recursos energéticos.

Ad nº 5, segundo parágrafo

A Conferência considera que o disposto no nº 5, segundo parágrafo, do artigo 130º-R não afecta os princípios resultantes do acórdão do Tribunal de Justiça no caso AETR.

DECLARAÇÃO DAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

relativa ao Título III do Acto Único Europeu

As Altas Partes Contratantes do Título III sobre a Cooperação Política Europeia reafirmam a sua atitude de abertura em relação a outras nações europeias que partilham os mesmos ideais e mesmos objectivos. Em especial, acordam em reforçar os seus laços com os Estados-membros do Conselho da Europa e com outros países europeus democráticos, com os quais mantêm relações amistosas e cooperam estreitamente.

DECLARAÇÃO

relativa ao nº 10, alínea g), do artigo 30º
do Acto Único Europeu

A Conferência considera que o disposto no nº 10, alínea g), do artigo 30º não afecta as disposições da Decisão dos Representantes dos Governos dos Estados-membros de 8 de Abril de 1965 relativa à instalação provisória de certas Instituições e de certos serviços das Comunidades.

DECLARAÇÃO DA PRESIDÊNCIA

relativa ao prazo em que o Conselho se pronuncia
em primeira leitura (nº 2 do artigo 149º do Tratado CEE)

No que respeita à declaração do Conselho Europeu de Milão, segundo a qual o Conselho deve procurar formas de melhorar os seus procedimentos de decisão, a Presidência exprimiu a intenção de levar a cabo os trabalhos em causa o mais rapidamente possível.

DECLARAÇÃO POLÍTICA DOS GOVERNOS DOS ESTADOS-MEMBROS

relativa à livre circulação de pessoas

Tendo em vista promover a livre circulação de pessoas, os Estados-membros cooperam, sem prejuízo das competências da Comunidade, nomeadamente no que respeita à entrada, à circulação e à estada de cidadãos de países terceiros. Cooperam igualmente no que respeita a luta contra o terrorismo, a criminalidade, a droga e o tráfico de obras de arte e de antiguidades.

DECLARAÇÃO DO GOVERNO DA REPÚBLICA HELENICA

relativa ao artigo 8º-A do Tratado CEE

A Grécia considera que o desenvolvimento de políticas e acções comunitárias e a adopção de medidas ao abrigo do nº 1 do artigo 70º e do artigo 84º se devem fazer de modo a não prejudicar os sectores sensíveis das economias dos Estados-membros.

DECLARAÇÃO DA COMISSÃO

relativa ao artigo 28º do Tratado CEE

No que respeita aos seus próprios procedimentos internos, a Comissão assegurar-se-á de que as alterações que decorrem da modificação do artigo 28º do Tratado CEE não atrasarão a sua resposta a pedidos urgentes de modificação ou de suspensão de direitos da pauta aduaneira comum.

DECLARAÇÃO DO GOVERNO DA IRLANDA

relativa ao nº 2 do artigo 57º do Tratado CEE

A Irlanda, confirmando o seu acordo ao voto por maioria qualificada previsto no nº 2 do artigo 57º, deseja recordar que o sector dos seguros na Irlanda é um sector particularmente sensível e que tiveram de ser adoptadas disposições especiais para a protecção dos segurados e de terceiros. Em relação com a harmonização das legislações sobre seguros, o Governo irlandês parte do princípio de que poderá beneficiar de uma atitude compreensiva por parte da Comissão e dos outros Estados-membros da Comunidade, caso a Irlanda venha a encontrar-se posteriormente numa situação em que o Governo irlandês considere necessário prever disposições especiais para a situação desse sector na Irlanda.

DECLARAÇÃO DO GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA

relativa ao segundo parágrafo do artigo 59º e
ao artigo 84º do Tratado CEE

Portugal considera que a passagem do voto por unanimidade para maioria qualificada no segundo parágrafo do artigo 59º e no artigo 84º, não tendo sido contemplada nas negociações de adesão de Portugal à Comunidade e alterando substancialmente o acervo comunitário, não deve lesar sectores sensíveis e vitais da economia portuguesa, devendo ser estabelecidas, sempre que necessário, as medidas específicas transitórias adequadas para prevenir as consequências negativas que possam advir para esses sectores.

DECLARAÇÃO DO GOVERNO DO REINO DA DINAMARCA

relativa ao artigo 100º-A do Tratado CEE

O Governo dinamarquês faz notar que, no caso de um Estado-membro considerar que uma medida de harmonização adoptada com base no artigo 100º-A não salvaguarda exigências superiores respeitantes ao meio de trabalho, à protecção do ambiente, ou outras exigências referidas no artigo 36º, o nº 4 do artigo 100º-A garante que o Estado-membro em causa pode aplicar medidas nacionais. As medidas nacionais serão tomadas com o objectivo de dar satisfação às exigências acima referidas e não devem constituir um proteccionismo disfarçado.

DECLARAÇÃO DA PRESIDENCIA E DA COMISSAO

relativa à capacidade monetária da Comunidade

A Presidência e a Comissão consideram que as disposições introduzidas no Tratado CEE relativas à capacidade monetária da Comunidade não prejudicam a possibilidade de um desenvolvimento posterior no âmbito das competências existentes.

DECLARAÇÃO DO GOVERNO DO REINO DA DINAMARCA

relativa à Cooperação Política Europeia

O Governo dinamarquês faz notar que a Conclusão do Título III sobre a Cooperação em matéria de política estrangeira não afecta a participação da Dinamarca na cooperação nórdica no domínio da política estrangeira.

*ITALY**ITALIE*

The declaration reads as follows:

La déclaration se lit comme suit :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

"Il Governo italiano ha sempre ritenuto - e a tale convincimento ha ispirato la propria azione - che la convocazione della Conferenza intergovernativa per la modifica dei Trattati di Parigi e di Roma dovesse rappresentare un'occasione storica per il rilancio del processo di integrazione europea sulla base dell'acquis comunitario, della Dichiarazione Solenne di Stoccarda sull'Unione Europea e delle conclusioni dei rapporti Dooge e Adonnino; ciò in conformità allo spirito e al metodo del progetto di Trattato sull'Unione Europea votato dal Parlamento Europeo.

Da parte italiana sono stati indicati i seguenti obiettivi prioritari dell'azione comune: la creazione di un grande mercato comprendente uno "spazio senza frontiere"; l'adozione generalizzata del voto a maggioranza nelle decisioni del Consiglio e lo snellimento delle relative procedure; il rafforzamento del quadro istituzionale avuto riguardo, in particolare, all'attribuzione (così come previsto dal suo ricordato rapporto Dooge) di un potere di codecisione al Parlamento Europeo; l'ampliamento dei poteri di gestione e di esecuzione della Commissione; l'estensione delle competenze del Trattato di Roma a nuovi campi d'azione.

Tali obiettivi continueranno ad essere perseguiti dal Governo italiano nella convinzione che la loro realizzazione metterà la Comunità europea in grado di corrispondere ai bisogni reali dei nostri popoli. Ci rafforza in questa azione la circostanza che essi sono stati condivisi, oltre che dal Parlamento Europeo, da numerosi Stati membri e dalla Commissione.

Un esame obiettivo dei risultati della Conferenza intergovernativa conduce a constatare che l'Atto Unico Europeo costituisce una risposta parziale e insoddisfacente all'esigenza di sostanziali progressi nella direzione indicata dal Parlamento Europeo e dai rapporti dei Comitati Dooge e Adonnino.

Infatti, per quanto riguarda i poteri del Parlamento Europeo, l'Atto prevede un sistema di doppia lettura che non configura il potere di codecisione auspicato dal Parlamento Europeo e dal Parlamento italiano.

Quanto all'impegno di realizzare entro il 31 dicembre del 1992 il mercato interno, osservo che tale obiettivo è fortemente condizionato da tutta una serie di eccezioni e deroghe che ne attenuano sostanzialmente la portata.

Inoltre, l'introduzione del voto a maggioranza nelle decisioni del Consiglio è stata limitata a pochi articoli del Trattato, con eccezioni e possibilità di deroga in settori estremamente importanti.

Infine, così come non hanno avuto luogo gli auspicati progressi significativi nel campo dell'Unione Economica e Monetaria, le competenze comunitarie non sono state estese a settori importantissimi della vita dell'Europa quali la cultura, la sanità, la lotta contro il terrorismo, la criminalità organizzata e la droga.

L'Atto Unico Europeo non rappresenta, dunque, l'attuazione di quella riforma organica della Comunità Europea per la quale il Governo italiano si è adoperato e che era stato auspicato dal Parlamento nazionale, in linea con le indicazioni fornite dall'Assemblea di Strasburgo.

Il Governo italiano resta del parere che la conferenza intergovernativa tenutasi a seguito del Consiglio Europeo di Milano non ha saputo né voluto sfruttare le opportunità che le si offrivano di far compiere alla nostra Comunità un effettivo salto di qualità. Esso, quindi, non può non esprimere la sua profonda insoddisfazione. Da parte italiana si intende, in occasione del deposito dello Strumento di ratifica dell'Atto Unico Europeo, ribadire la determinazione ad operare perché le limitate riforme convenute vengano non soltanto applicate nella loro interezza ma, anche e soprattutto, attuate in senso evolu-

tivo. A questo riguardo, facendo proprie le richieste rivolte dal Parlamento Europeo ai Governi degli Stati membri, il Governo italiano chiede alla Presidenza di turno del Consiglio di promuovere senza indugio la modifica del regolamento interno del Consiglio stesso al fine di rendere possibile il voto allorché lo richiedano la Commissione o tre Stati membri.

Inoltre, il Governo italiano chiede ai Governi dei Paesi comunitari di assumere le iniziative necessarie perché entro il 1° gennaio 1988 si proceda da parte di tutte le Istituzioni comunitarie ad un esame sull'attuazione e sul funzionamento delle decisioni adottate dalla Conferenza Intergovernativa per verificarne la validità ed ampliarne la portata, specie per quanto riguarda una maggiore partecipazione del Parlamento Europeo al processo legislativo onde consentire alla progettata riforma della Comunità Europea di proseguire il suo cammino.

Infine, il Governo italiano fa presente che svolgerà ogni possibile azione volta a sensibilizzare i cittadini, i partiti, i movimenti di opinione sui problemi dell'Unione Europea e sulle iniziative idonee a realizzarla.